

一般社団法人及び一般財団法人に関する法律 Act on General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations

(平成十八年六月二日法律第四十八号)
(Act No. 48 of June 2, 2006)

第一章 総則

Chapter I General Provisions

第一節 通則（第一条—第四条）

Section 1 General Rules (Article 1 to Article 4)

第二節 法人の名称（第五条—第八条）

Section 2 Names of Juridical Persons (Article 5 to Article 8)

第三節 商法の規定の不適用（第九条）

Section 3 Inapplicability of Provisions of the Commercial Code (Article 9)

第二章 一般社団法人

Chapter II General Incorporated Associations

第一節 設立

Section 1 Incorporation

第一款 定款の作成（第十条—第十四条）

Subsection 1 Preparation of Articles of Incorporation (Article 10 to Article 14)

第二款 設立時役員等の選任及び解任（第十五条—第十九条）

Subsection 2 Election and Dismissal of Officers at Incorporation (Article 15 to Article 19)

第三款 設立時理事等による調査（第二十条）

Subsection 3 Investigations by Directors at Incorporation (Article 20)

第四款 設立時代表理事の選定等（第二十一条）

Subsection 4 Appointment of Representative Directors at Incorporation (Article 21)

第五款 一般社団法人の成立（第二十二条）

Subsection 5 Formation of a General Incorporated Association (Article 22)

第六款 設立時社員等の責任（第二十三条—第二十六条）

Subsection 6 Liability of the Members at Incorporation (Article 23 to Article 26)

第二節 社員

Section 2 Members

第一款 総則（第二十七条—第三十条）

Subsection 1 General Provisions (Article 27 to Article 30)

第二款 社員名簿等（第三十一条—第三十四条）

Subsection 2 Member Registries, etc. (Article 31 to Article 34)

第三節 機関

Section 3 Administrative Mechanisms

第一款 社員総会 (第三十五条—第五十九条)

Subsection 1 General Meetings of Members (Article 35 to Article 59)

第二款 社員総会以外の機関の設置 (第六十条—第六十二条)

Subsection 2 Establishment of Administrative Mechanisms Other than
General Meetings of Members (Article 60 to Article 62)

第三款 役員等の選任及び解任 (第六十三条—第七十五条)

Subsection 3 Election and Dismissal of Officers (Article 63 to Article 75)

第四款 理事 (第七十六条—第八十九条)

Subsection 4 Directors (Article 76 to Article 89)

第五款 理事会 (第九十条—第九十八条)

Subsection 5 Councils (Article 90 to Article 98)

第六款 監事 (第九十九条—第一百六条)

Subsection 6 Auditors (Article 99 to Article 106)

第七款 会計監査人 (第一百七条—第一百十条)

Subsection 7 Accounting Auditors (Article 107 to Article 110)

第八款 役員等の損害賠償責任 (第一百一十一条—第一百十八条)

Subsection 8 Liability of the Officers for Compensation for Damages
(Article 111 to Article 118)

第四節 計算

Section 4 Calculations

第一款 会計の原則 (第一百十九条)

Subsection 1 Principles of Accounting (Article 119)

第二款 会計帳簿 (第一百二十条—第一百二十二条)

Subsection 2 Accounting Books (Article 120 to Article 122)

第三款 計算書類等 (第一百二十三条—第一百三十条)

Subsection 3 Financial Statements, etc. (Article 123 to Article 130)

第五節 基金

Section 5 Funds

第一款 基金を引き受ける者の募集 (第一百三十一条—第一百四十条)

Subsection 1 Solicitation of Persons to Contribute to Funds (Article 131 to
Article 140)

第二款 基金の返還 (第一百四十一条—第一百四十五条)

Subsection 2 Return of Funds (Article 141 to Article 145)

第六節 定款の変更 (第一百四十六条)

Section 6 Changing the Articles of Incorporation (Article 146)

第七節 事業の譲渡 (第一百四十七条)

Section 7 Transfer of Business (Article 147)

第八節 解散 (第一百四十八条—第一百五十一条)

Section 8 Dissolution (Article 148 to Article 151)

第三章 一般財団法人

Chapter III General Incorporated Foundations

第一節 設立

Section 1 Incorporation

第一款 定款の作成 (第百五十二条—第百五十六条)

Subsection 1 Preparation of Articles of Incorporation (Article 152 to Article 156)

第二款 財産の抛出 (第百五十七条・第百五十八条)

Subsection 2 Contribution of Property (Article 157 and Article 158)

第三款 設立時評議員等の選任 (第百五十九条・第百六十条)

Subsection 3 Election of Councillors at Incorporation (Article 159 and Article 160)

第四款 設立時理事等による調査 (第百六十一条)

Subsection 4 Investigation by Directors at Incorporation (Article 161)

第五款 設立時代代表理事の選定等 (第百六十二条)

Subsection 5 Appointment of Representative Directors at Incorporation (Article 162)

第六款 一般財団法人の成立 (第百六十三条—第百六十五条)

Subsection 6 Formation of a General Incorporated Foundation (Article 163 to Article 165)

第七款 設立者等の責任 (第百六十六条—第百六十九条)

Subsection 7 Liability of the Founders (Article 166 to Article 169)

第二節 機関

Section 2 Administrative Mechanisms

第一款 機関の設置 (第百七十条・第百七十一条)

Subsection 1 Establishment of Administrative Mechanisms (Article 170 and Article 171)

第二款 評議員等の選任及び解任 (第百七十二条—第百七十七条)

Subsection 2 Election and Dismissal of Councillors (Article 172 to Article 177)

第三款 評議員及び評議員会 (第百七十八条—第百九十六条)

Subsection 3 Councillors and the Board of Councillors (Article 178 to Article 196)

第四款 理事、理事会、監事及び会計監査人 (第百九十七条)

Subsection 4 Directors, Councils, Auditors, and Accounting Auditors (Article 197)

第五款 役員等の損害賠償責任 (第百九十八条)

Subsection 5 Liability of the Officers for Compensation for Damages (Article 198)

第三節 計算 (第百九十九条)

Section 3 Calculations (Article 199)

第四節 定款の変更 (第二百条)

Section 4 Amending the Articles of Incorporation (Article 200)

第五節 事業の譲渡 (第二百一条)

Section 5 Transfer of Business (Article 201)

第六節 解散 (第二百二条—第二百五条)

Section 6 Dissolution (Article 202 to Article 205)

第四章 清算

Chapter IV Liquidation

第一節 清算の開始 (第二百六条・第二百七条)

Section 1 Commencement of Liquidation (Article 206 and Article 207)

第二節 清算法人の機関

Section 2 Administrative Mechanisms of Juridical Persons in Liquidation

第一款 清算法人における機関の設置 (第二百八条)

Subsection 1 Establishment of Administrative Mechanisms for Juridical Persons in Liquidation (Article 208)

第二款 清算人の就任及び解任並びに監事の退任等 (第二百九条—第二百十一条)

Subsection 2 Assumption of the Position of a Liquidator, Dismissal of

Liquidators, and Resignation of Auditors, etc. (Article 209 to Article 211)

第三款 清算人の職務等 (第二百十二条—第二百十九条)

Subsection 3 Liquidators' Duties (Article 212 to Article 219)

第四款 清算人会 (第二百二十条—第二百二十三条)

Subsection 4 Boards of Liquidators (Article 220 to Article 223)

第五款 理事等に関する規定の適用 (第二百二十四条)

Subsection 5 Application of Provisions Regarding Directors (Article 224)

第三節 財産目録等 (第二百二十五条—第二百三十二条)

Section 3 Inventory of Property (Article 225 to Article 232)

第四節 債務の弁済等 (第二百三十三条—第二百三十八条)

Section 4 Performance of Obligations (Article 233 to Article 238)

第五節 残余財産の帰属 (第二百三十九条)

Section 5 Ownership of Residual Assets (Article 239)

第六節 清算事務の終了等 (第二百四十条・第二百四十一条)

Section 6 Completion of Liquidation Administration (Article 240 and Article 241)

第五章 合併

Chapter V Mergers

第一節 通則 (第二百四十二条・第二百四十三条)

Section 1 General Rules (Article 242 and Article 243)

第二節 吸収合併

Section 2 Absorption-Type Mergers

第一款 吸収合併契約等（第二百四十四条・第二百四十五条）

Subsection 1 Absorption-Type Merger Agreements, etc. (Article 244 and Article 245)

第二款 吸収合併消滅法人の手續（第二百四十六条—第二百四十九条）

Subsection 2 Procedures for Juridical Persons Extinguished in Absorption-Type Mergers (Article 246 to Article 249)

第三款 吸収合併存続法人の手續（第二百五十条—第二百五十三条）

Subsection 3 Procedures for Juridical Persons Surviving Absorption-Type Mergers (Article 250 to Article 253)

第三節 新設合併

Section 3 Consolidation-Type Mergers

第一款 新設合併契約等（第二百五十四条・第二百五十五条）

Subsection 1 Consolidation-Type Merger Agreements, etc. (Article 254 and Article 255)

第二款 新設合併消滅法人の手續（第二百五十六条—第二百五十八条）

Subsection 2 Procedures for Juridical Persons Extinguished in Consolidation-Type Mergers (Article 256 to Article 258)

第三款 新設合併設立法人の手續（第二百五十九条・第二百六十条）

Subsection 3 Procedures for Juridical Persons Incorporated in Consolidation-Type Merger (Article 259 and Article 260)

第六章 雑則

Chapter VI Miscellaneous Provisions

第一節 解散命令（第二百六十一条—第二百六十三条）

Section 1 Dissolution Orders (Article 261 to Article 263)

第二節 訴訟

Section 2 Legal Process

第一款 一般社団法人等の組織に関する訴え（第二百六十四条—第二百七十七条）

Subsection 1 Actions Concerning the Administrative Mechanism of a General Incorporated Association, etc. (Article 264 to Article 277)

第二款 一般社団法人における責任追及の訴え（第二百七十八条—第二百八十三条）

Subsection 2 Liability Action Against a General Incorporated Association (Article 278 to Article 283)

第三款 一般社団法人等の役員等の解任の訴え（第二百八十四条—第二百八十六条）

Subsection 3 Actions Seeking Dismissal of an Officer, etc., of a General Incorporated Association, etc. (Article 284 to Article 286)

第三節 非訟

Section 3 Non-contentious Cases

第一款 総則（第二百八十七条—第二百九十五条）

Subsection 1 General Provisions (Article 287 to Article 295)

第二款 解散命令の手續に関する特則 (第二百九十六条—第二百九十八条)

Subsection 2 Special Provisions on Procedures under a Dissolution Order
(Article 296 to Article 298)

第四節 登記

Section 4 Registration

第一款 総則 (第二百九十九条・第三百条)

Subsection 1 General Provisions (Article 299 and Article 300)

第二款 主たる事務所の所在地における登記 (第三百一条—第三百十一条)

Subsection 2 Registration at the Location of the Principal Office (Article
301 to Article 311)

第三款 従たる事務所の所在地における登記 (第三百十二条—第三百十四条)

Subsection 3 Registration at the Location of a Branch Office (Article 312 to
Article 314)

第四款 登記の囑託 (第三百十五条)

Subsection 4 Commissioning of Registration (Article 315)

第五款 登記の手續等 (第三百十六条—第三百三十条)

Subsection 5 Registration Procedures, etc. (Article 316 to Article 330)

第五節 公告 (第三百三十一条—第三百三十三条)

Section 5 Public Notice (Article 331 to Article 333)

第七章 罰則 (第三百三十四条—第三百四十四条)

Chapter VII Penal Provisions (Article 334 to Article 344)

第一章 総則

Chapter I General Provisions

第一節 通則

Section 1 General Rules

(趣旨)

(Purpose)

第一条 一般社団法人及び一般財団法人の設立、組織、運営及び管理については、他の法律に特別の定めがある場合を除くほか、この法律の定めるところによる。

Article 1 The incorporation, organization, operation and management of general incorporated associations and general incorporated foundations shall be governed by the provisions of this Act, except as otherwise provided by other Acts.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において、次の各号に掲げる用語の意義は、当該各号に定めるところによる。

Article 2 In this Act, the meanings of the terms set forth in the following items shall be as prescribed respectively in those items :

一 一般社団法人等 一般社団法人又は一般財団法人をいう。

(i) A "general incorporated association, etc." means a general incorporated association or a general incorporated foundation;

二 大規模一般社団法人 最終事業年度（各事業年度に係る第二百二十三条第二項に規定する計算書類につき第二百二十六条第二項の承認（第二百二十七条前段に規定する場合にあっては、第二百二十四条第三項の承認）を受けた場合における当該各事業年度のうち最も遅いものをいう。）に係る貸借対照表（第二百二十七条前段に規定する場合にあっては、同条の規定により定時社員総会に報告された貸借対照表をいい、一般社団法人の成立後最初の定時社員総会までの間においては、第二百二十三条第一項の貸借対照表をいう。）の負債の部に計上した額の合計額が二百億円以上である一般社団法人をいう。

(ii) A "large-scale general incorporated association" means a general incorporated association for which the total amount calculated in the liabilities section of the balance sheet (referring to, in cases prescribed in the first sentence of Article 127, the balance sheet reported to the annual general meeting of members pursuant to the provisions of the same Article, or referring to, during the interval from formation of the general incorporated association until the initial annual general meeting of members, the balance sheet prescribed under Article 123, paragraph (1)) of the most recent business year (referring to the latest of any of the business years in which approval was obtained pursuant to Article 126, paragraph (2) for the financial statements prescribed under Article 123, paragraph (2) (or approval pursuant to Article 124, paragraph (3) in cases prescribed in the first sentence of Article 127)) is twenty billion yen or more;

三 大規模一般財団法人 最終事業年度（各事業年度に係る第百九十九条において準用する第二百二十三条第二項に規定する計算書類につき第百九十九条において準用する第二百二十六条第二項の承認（第百九十九条において準用する第二百二十七条前段に規定する場合にあっては、第百九十九条において準用する第二百二十四条第三項の承認）を受けた場合における当該各事業年度のうち最も遅いものをいう。）に係る貸借対照表（第百九十九条において準用する第二百二十七条前段に規定する場合にあっては、同条の規定により定時評議員会に報告された貸借対照表をいい、一般財団法人の成立後最初の定時評議員会までの間においては、第百九十九条において準用する第二百二十三条第一項の貸借対照表をいう。）の負債の部に計上した額の合計額が二百億円以上である一般財団法人をいう。

(iii) A "large-scale general incorporated foundation" means a general incorporated foundation for which the total amount calculated in the liabilities section of the balance sheet (referring to, in cases prescribed in the first sentence of Article 127 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 199, the balance sheet reported to the annual meeting of the board of

councillors pursuant to the provisions of the same Article, or referring to, during the interval from formation of the general incorporated foundation until the initial annual meeting of the board of councillors, the balance sheet prescribed under Article 123, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 199) of the most recent business year (referring to the latest of any of the business years in which approval was obtained pursuant to Article 126, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 199 for the financial statements prescribed under Article 123, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 199 (or approval pursuant to Article 124, paragraph (3) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 199 in cases prescribed under the first sentence of Article 127 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 199)) is twenty billion yen or more.

四 子法人 一般社団法人又は一般財団法人がその経営を支配している法人として法務省令で定めるものをいう。

(iv) A "subsidiary" means a juridical person as provided by the applicable Ordinance of the Ministry of Justice whose operations are controlled by a general incorporated association or a general incorporated foundation.

五 吸収合併 一般社団法人又は一般財団法人が他の一般社団法人又は一般財団法人とする合併であって、合併により消滅する法人の権利義務の全部を合併後存続する法人に承継させるものをいう。

(v) An "absorption-type merger" means a merger in which a general incorporated association or a general incorporated foundation is transformed into another general incorporated association or general incorporated foundation, wherein any and all of the rights and obligations of the juridical person ceasing to exist due to the merger are succeeded to by the juridical person surviving after the merger.

六 新設合併 二以上の一般社団法人又は一般財団法人がする合併であって、合併により消滅する法人の権利義務の全部を合併により設立する法人に承継させるものをいう。

(vi) A "consolidation-type merger" means a merger carried out by at least two general incorporated associations and/or general incorporated foundations, wherein any and all of the rights and obligations of the juridical persons ceasing to exist due to the merger are succeeded to by the juridical person incorporated in the merger;

七 公告方法 一般社団法人又は一般財団法人が公告（この法律又は他の法律の規定により官報に掲載する方法によりしなければならないものとされているものを除く。）をする方法をいう。

(vii) A "method of public notice" means the method by which a general incorporated association or a general incorporated foundation gives public notice (except for notice that must be given by means of publication in the official gazette pursuant to the provisions of this Act or other Acts).

(法人格)

(Juridical Personality)

第三条 一般社団法人及び一般財団法人は、法人とする。

Article 3 General incorporated associations and general incorporated foundations shall be juridical persons.

(住所)

(Address)

第四条 一般社団法人及び一般財団法人の住所は、その主たる事務所の所在地にあるものとする。

Article 4 The address of general incorporated associations and general incorporated foundations shall be the location of its principal office.

第二節 法人の名称

Section 2 Names of Juridical Persons

(名称)

(Name)

第五条 一般社団法人又は一般財団法人は、その種類に従い、その名称中に一般社団法人又は一般財団法人という文字を用いなければならない。

Article 5 (1) A general incorporated association or a general incorporated foundation shall use the words "ippan shadan houjin" or "ippan zaidan houjin" in its name according to the kind of entity.

2 一般社団法人は、その名称中に、一般財団法人であると誤認されるおそれのある文字を用いてはならない。

(2) A general incorporated association shall not use words in its name that are likely to cause it to be mistaken for a general incorporated foundation.

3 一般財団法人は、その名称中に、一般社団法人であると誤認されるおそれのある文字を用いてはならない。

(3) A general incorporated foundation shall not use words in its name that are likely to cause it to be mistaken for a general incorporated association.

(一般社団法人又は一般財団法人と誤認させる名称等の使用の禁止)

(Prohibition on the Use of Names, etc. That Are Likely to Cause an

Organization to Be Mistaken for a General Incorporated Association or a General Incorporated Foundation)

第六条 一般社団法人又は一般財団法人でない者は、その名称又は商号中に、一般社団法人又は一般財団法人であると誤認されるおそれのある文字を用いてはならない。

Article 6 An entity that is not a general incorporated association or a general incorporated foundation shall not use words in its name or trade name that are

likely to cause it to be mistaken for a general incorporated association or a general incorporated foundation.

第七条 何人も、不正の目的をもって、他の一般社団法人又は一般財団法人であると誤認されるおそれのある名称又は商号を使用してはならない。

Article 7 (1) No person shall use with fraudulent intent any name or any trade name that is likely to cause any entity to be mistaken for a general incorporated association or a general incorporated foundation.

2 前項の規定に違反する名称又は商号の使用によって事業に係る利益を侵害され、又は侵害されるおそれがある一般社団法人又は一般財団法人は、その利益を侵害する者又は侵害するおそれがある者に対し、その侵害の停止又は予防を請求することができる。

(2) A general incorporated association or a general incorporated foundation whose business interests are infringed upon or are likely to be infringed upon by the use of a name or a trade name that is in violation of the provisions set forth in the preceding paragraph may file a claim against the party infringing on those interests or the party likely to do so, requesting suspension or prevention of that infringement.

(自己の名称の使用を他人に許諾した一般社団法人又は一般財団法人の責任)
(Responsibility of a General Incorporated Association or a General

Incorporated Foundation Permitting the Use of Its Name by Another Party)

第八条 自己の名称を使用して事業又は営業を行うことを他人に許諾した一般社団法人又は一般財団法人は、当該一般社団法人又は一般財団法人が当該事業を行うものと誤認して当該他人と取引をした者に対し、当該他人と連帯して、当該取引によって生じた債務を弁済する責任を負う。

Article 8 A general incorporated association or a general incorporated foundation that permits the use of its name by another party to carry out business or operations shall have joint and several liability with said other party for payment of obligations arising from any transaction between said other party and a third party that carried out the transaction under the mistaken understanding that said business was being carried out by the general incorporated association or the general incorporated foundation.

第三節 商法の規定の不適用

Section 3 Inapplicability of Provisions of the Commercial Code

第九条 商法（明治三十二年法律第四十八号）第十一条から第十五条まで及び第十九条から第二十四条までの規定は、一般社団法人及び一般財団法人については、適用しない。

Article 9 The provisions of Article 11 through Article 15 and Article 19 through

Article 24 of the Commercial Code (Act No. 48 of 1899) shall not apply to general incorporated associations and general incorporated foundations.

第二章 一般社団法人

Chapter II General Incorporated Associations

第一節 設立

Section 1 Incorporation

第一款 定款の作成

Subsection 1 Preparation of Articles of Incorporation

(定款の作成)

(Preparation of Articles of Incorporation)

第十条 一般社団法人を設立するには、その社員になろうとする者（以下「設立時社員」という。）が、共同して定款を作成し、その全員がこれに署名し、又は記名押印しなければならない。

Article 10 (1) In the incorporation of a general incorporated association, persons wishing to be members (hereinafter referred to as "members at incorporation") shall jointly prepare articles of incorporation, which all such persons shall sign or to which they shall affix their names and seal.

2 前項の定款は、電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他の知覚によっては認識することができない方式で作られる記録であって、電子計算機による情報処理の用に供されるものとして法務省令で定めるものをいう。以下同じ。）をもって作成することができる。この場合において、当該電磁的記録に記録された情報については、法務省令で定める署名又は記名押印に代わる措置をとらなければならない。

(2) The articles of incorporation set forth in the preceding paragraph can be prepared by means of electromagnetic recording (meaning records that are prepared in electronic or magnetic form, or any other form not recognizable to human sensory perception and that are prescribed by the applicable Ordinance of the Ministry of Justice as records to be submitted for computer-based information processing; the same shall apply hereinafter). In such cases, with respect to the information that is recorded in said electromagnetic records, measures shall be taken to provide alternative means for affixing signatures or names and seals in accordance with methods prescribed by the applicable Ordinance of the Ministry of Justice.

(定款の記載又は記録事項)

(Contents or Recorded Matters in the Articles of Incorporation)

第十一条 一般社団法人の定款には、次に掲げる事項を記載し、又は記録しなければならない。

Article 11 (1) The articles of incorporation of a general incorporated association shall contain or have recorded therein the following matters:

一 目的

(i) Purpose;

二 名称

(ii) Name;

三 主たる事務所の所在地

(iii) Location of the principal office;

四 設立時社員の氏名又は名称及び住所

(iv) Names and addresses of members at incorporation;

五 社員の資格の得喪に関する規定

(v) Provisions on the acquisition or loss of member qualifications;

六 公告方法

(vi) Method of public notice; and

七 事業年度

(vii) Business year.

2 社員に剰余金又は残余財産の分配を受ける権利を与える旨の定款の定めは、その効力を有しない。

(2) Any provision in the articles of incorporation that grants to members the right to receive the distribution of a surplus or residual assets shall not be effective.

第十二条 前条第一項各号に掲げる事項のほか、一般社団法人の定款には、この法律の規定により定款の定めがなければその効力を生じない事項及びその他の事項でこの法律の規定に違反しないものを記載し、又は記録することができる。

Article 12 In addition to the matters provided in the items set forth in paragraph (1) of the preceding Article, the articles of incorporation of a general incorporated association may state or record matters that will not take effect unless provided in the articles of incorporation, as provided in this Act, and other matters that do not violate the provisions of this Act

(定款の認証)

(Notarization of the Articles of Incorporation)

第十三条 第十条第一項の定款は、公証人の認証を受けなければ、その効力を生じない。

Article 13 The articles of incorporation set forth in Article 10, paragraph (1) shall not take effect unless they are certified by a notary.

(定款の備置き及び閲覧等)

(Keeping and Inspection of the Articles of Incorporation)

第十四条 設立時社員（一般社団法人の成立後にあつては、当該一般社団法人）は、定款を設立時社員が定めた場所（一般社団法人の成立後にあつては、その主たる事務所及び従たる事務所）に備え置かなければならない。

Article 14 (1) Members at incorporation (or, after the formation of a general

incorporated association, said general incorporated association) shall keep the articles of incorporation in a place specified by a member at incorporation (or, after the formation of a general incorporated association, at the principal office and a branch office of said general incorporated association).

2 設立時社員（一般社団法人の成立後にあつては、その社員及び債権者）は、設立時社員が定めた時間（一般社団法人の成立後にあつては、その業務時間）内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。ただし、第二号又は第四号に掲げる請求をするには、設立時社員（一般社団法人の成立後にあつては、当該一般社団法人）の定めた費用を支払わなければならない。

(2) Members at incorporation (or, after the formation of the general incorporated association, the members and creditors of said general incorporated association) can make any of the requests set forth below at any time during the hours determined by the members at incorporation (or, after the formation of the general incorporated association, the operating hours of said general incorporated association); provided, however, that when he/she makes a request set forth in item (ii) or (iv), the requestor shall pay for any costs prescribed by the members at incorporation (or after the establishment of the general incorporated association, said general incorporated association):

一 定款が書面をもって作成されているときは、当該書面の閲覧の請求

(i) If the articles of incorporation are prepared in the form of a document, a request to inspect the document;

二 前号の書面の謄本又は抄本の交付の請求

(ii) A request for the delivery of a copy or extract of the document set forth in the preceding item;

三 定款が電磁的記録をもって作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を法務省令で定める方法により表示したものの閲覧の請求

(iii) If the articles of incorporation are prepared in the form of electromagnetic records, a request to inspect anything recorded in said electromagnetic records in accordance with methods prescribed by the applicable Ordinance of the Ministry of Justice;

四 前号の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法（電子情報処理組織を使用する方法その他の情報通信の技術を利用する方法であつて法務省令で定めるものをいう。以下同じ。）であつて設立時社員（一般社団法人の成立後にあつては、当該一般社団法人）の定めたものにより提供することの請求又はその事項を記載した書面の交付の請求

(iv) A request that the matters recorded in the electromagnetic records set forth in the preceding item be provided by electromagnetic means (a means that uses an electronic data processing system or a means that uses other information communication technology as provided in the applicable Ordinance of the Ministry of Justice; the same shall apply hereinafter) as prescribed by a member at incorporation (or, after the formation of a general

incorporated association, said general incorporated association), or a request for the issuance of any document that describes said matters.

- 3 定款が電磁的記録をもって作成されている場合であつて、従たる事務所における前項第三号及び第四号に掲げる請求に応じることを可能とするための措置として法務省令で定めるものをとっている一般社団法人についての第一項の規定の適用については、同項中「主たる事務所及び従たる事務所」とあるのは、「主たる事務所」とする。

- (3) In cases where the articles of incorporation are prepared in the form of electromagnetic records, with respect to general incorporated associations enacting measures in accordance with methods prescribed by the applicable Ordinance of the Ministry of Justice to make it possible for a branch office to comply with requests set forth in items (iii) and (iv) of the preceding paragraph, regarding application of the provisions of paragraph (1), the term "principal office or a branch office" shall be "the principal office" in that paragraph.

第二款 設立時役員等の選任及び解任

Subsection 2 Election and Dismissal of Officers at Incorporation

(設立時役員等の選任)

(Election of Officers at Incorporation)

- 第十五条 定款で設立時理事（一般社団法人の設立に際して理事となる者をいう。以下この章、第二百七十八条及び第三百十八条第二項において同じ。）を定めなかったときは、設立時社員は、第十三条の公証人の認証の後遅滞なく、設立時理事を選任しなければならない。

Article 15 (1) If no director at incorporation is provided for in the articles of incorporation (meaning a person or persons to serve as director at the time of incorporation of a general incorporated association; the same shall apply hereinafter in this Chapter, Article 278 and Article 318, paragraph (2)), the members at incorporation shall elect a director or directors at incorporation without delay after certification by a notary as provided in Article 13.

- 2 設立しようとする一般社団法人が次の各号に掲げるものである場合において、定款で当該各号に定める者を定めなかったときは、設立時社員は、第十三条の公証人の認証の後遅滞なく、これらの者を選任しなければならない。

(2) If the general incorporated association to be incorporated is one set forth in the following items, and if the articles of incorporation did not designate persons as provided in said items, the members at incorporation shall elect such persons without delay after certification by a notary as provided in Article 13:

- 一 監事設置一般社団法人（監事を置く一般社団法人又はこの法律の規定により監事を置かなければならない一般社団法人をいう。以下同じ。） 設立時監事（一般社団法人の設立に際して監事となる者をいう。以下この章、第二百五十四条第六号及び第三百十八条第二項第三号において同じ。）

- (i) A general incorporated association with auditors (meaning a general incorporated association that provides an auditor or a general incorporated association that is required to provide an auditor pursuant to the provisions of this Act; the same shall apply hereinafter): an auditor at incorporation (meaning a person who serves as an auditor at the time of incorporation of a general incorporated association; the same shall apply hereinafter in this Chapter, Article 254, item (vi), and Article 318, paragraph (2), item (iii));
- 二 会計監査人設置一般社団法人（会計監査人を置く一般社団法人又はこの法律の規定により会計監査人を置かなければならない一般社団法人をいう。以下同じ。）
設立時会計監査人（一般社団法人の設立に際して会計監査人となる者をいう。次条第二項及び第三百十八条第二項第四号において同じ。）
- (ii) A general incorporated association with accounting auditors (meaning a general incorporated association that provides accounting auditors or a general incorporated association that is required to provide accounting auditors pursuant to the provisions of this Act; the same shall apply hereinafter): an accounting auditor at incorporation (meaning a person who serves as an accounting auditor at the time of incorporation of a general incorporated association; the same shall apply in the following Article, paragraph (2), and Article 318, paragraph (2), item (iv)).

第十六条 設立しようとする一般社団法人が理事会設置一般社団法人（理事会を置く一般社団法人をいう。以下同じ。）である場合には、設立時理事は、三人以上でなければならない。

Article 16 (1) If the general incorporated association to be incorporated has a council (meaning a general incorporated association with council; the same shall apply hereinafter), at least three directors at incorporation shall be designated.

2 第六十五条第一項又は第六十八条第一項若しくは第三項の規定により成立後の一般社団法人の理事、監事又は会計監査人となることができない者は、それぞれ設立時理事、設立時監事又は設立時会計監査人（以下この款において「設立時役員等」という。）となることができない。

(2) Pursuant to the provisions of Article 65, paragraph (1), Article 68, paragraph (1) and paragraph (3), individuals who cannot be a director, an auditor, or an accounting auditor in an formed general incorporated association, cannot be a director at incorporation, an auditor at incorporation, or an accounting auditor at incorporation (hereinafter referred to as "officers at incorporation" in this Subsection).

（設立時役員等の選任の方法）

(Methods of Electing Officers at Incorporation)

第十七条 設立時役員等の選任は、設立時社員の議決権の過半数をもって決定する。

Article 17 (1) The election of officers at incorporation shall be determined by a majority vote of the members at incorporation.

2 前項の場合には、設立時社員は、各一個の議決権を有する。ただし、定款で別段の定めをすることを妨げない。

(2) In cases set forth in the preceding paragraph, each member at incorporation shall have one voting right; provided, however, that this shall not preclude the articles of incorporation from providing otherwise.

(設立時役員等の解任)

(Dismissal of Officers at Incorporation)

第十八条 設立時社員は、一般社団法人の成立の時までの間、設立時役員等を解任することができる。

Article 18 The members at incorporation may dismiss officers at incorporation until such time as the general incorporated association is formed.

(設立時役員等の解任の方法)

(Methods of Dismissal of Officers at Incorporation)

第十九条 設立時役員等の解任は、設立時社員の議決権の過半数（設立時監事を解任する場合にあっては、三分の二以上に当たる多数）をもって決定する。

Article 19 (1) The dismissal of officers at incorporation shall be decided by a majority vote of the members at incorporation (the dismissal of an auditor at incorporation requires a minimum two-thirds majority).

2 第十七条第二項の規定は、前項の場合について準用する。

(2) The provisions of Article 17, paragraph (2) shall apply mutatis mutandis to the preceding paragraph.

第三款 設立時理事等による調査

Subsection 3 Investigations by Directors at Incorporation

第二十条 設立時理事（設立しようとする一般社団法人が監事設置一般社団法人である場合にあつては、設立時理事及び設立時監事。次項において同じ。）は、その選任後遅滞なく、一般社団法人の設立の手續が法令又は定款に違反していないことを調査しなければならない。

Article 20 (1) The directors at incorporation (if the general incorporated association to be incorporated is a general incorporated association with auditors, the term means the directors at incorporation and the auditors at incorporation; the same shall apply in the following paragraph), after being elected, shall investigate without delay whether the procedures employed in incorporating the general incorporated association are in compliance with laws and regulations as well as with the articles of incorporation.

2 設立時理事は、前項の規定による調査により、一般社団法人の設立の手續が法令若

しくは定款に違反し、又は不当な事項があると認めるときは、設立時社員にその旨を通知しなければならない。

- (2) The directors at incorporation, based upon the investigation conducted pursuant to the provisions of the preceding paragraph, shall notify the members at incorporation if the procedures employed in the incorporation of the general incorporated association violate any laws and regulations or the articles of incorporation, or contain improper matters.

第四款 設立時代表理事の選定等

Subsection 4 Appointment of Representative Directors at Incorporation

第二十一条 設立時理事は、設立しようとする一般社団法人が理事会設置一般社団法人である場合には、設立時理事の中から一般社団法人の設立に際して代表理事（一般社団法人を代表する理事をいう。以下この章及び第三百一条第二項第六号において同じ。）となる者（以下この条及び第三百十八条第二項において「設立時代表理事」という。）を選定しなければならない。

Article 21 (1) The directors at incorporation, provided that the general incorporated association to be incorporated is a general incorporated association with council, shall appoint a representative director (meaning the director who will represent the general incorporated association; the same shall apply hereinafter in this Chapter and Article 301, paragraph (2), item (vi)) from among the directors at incorporation at the time of the incorporation of the general incorporated association (hereinafter referred to as the "representative director at incorporation" in this Article and Article 318, paragraph (2)).

2 設立時理事は、一般社団法人の成立の時までの間、設立時代表理事を解職することができる。

(2) The directors at incorporation can remove the representative director at incorporation until such time as the general incorporated association is formed.

3 前二項の規定による設立時代表理事の選定及び解職は、設立時理事の過半数をもって決定する。

(3) The appointment and removal of the representative director at incorporation pursuant to the provisions set forth in the preceding two paragraphs shall be determined by a majority of the directors at incorporation.

第五款 一般社団法人の成立

Subsection 5 Formation of a General Incorporated Association

第二十二条 一般社団法人は、その主たる事務所の所在地において設立の登記をすることによって成立する。

Article 22 A general incorporated association is formed when its incorporation is

registered at the address of its principal office.

第六款 設立時社員等の責任

Subsection 6 Liability of the Members at Incorporation

(設立時社員等の損害賠償責任)

(Liability of the Members at Incorporation for Compensation for Damages)

第二十三条 設立時社員、設立時理事又は設立時監事は、一般社団法人の設立についてその任務を怠ったときは、当該一般社団法人に対し、これによって生じた損害を賠償する責任を負う。

Article 23 (1) If a member at incorporation, a director at incorporation, or an auditor at incorporation is negligent in performing his/her duties with respect to the incorporation of the general incorporated association, he/she shall bear liability to compensate for any damages resulting therefrom to said general incorporated association.

2 設立時社員、設立時理事又は設立時監事はその職務を行うについて悪意又は重大な過失があったときは、当該設立時社員、設立時理事又は設立時監事は、これによって第三者に生じた損害を賠償する責任を負う。

(2) If a member at incorporation, a director at incorporation, or an auditor at incorporation has acted in bad faith or with gross negligence in the performance of his/her duties, said member at incorporation, director at incorporation, or auditor at incorporation shall bear liability to compensate for damages resulting therefrom to third parties.

(設立時社員等の連帯責任)

(The Joint and Several Liability of the Members at Incorporation)

第二十四条 設立時社員、設立時理事又は設立時監事が一般社団法人又は第三者に生じた損害を賠償する責任を負う場合において、他の設立時社員、設立時理事又は設立時監事も当該損害を賠償する責任を負うときは、これらの者は、連帯債務者とする。

Article 24 In cases where a member at incorporation, a director at incorporation, or an auditor at incorporation bears liability to compensate for damages suffered by a general incorporated association or a third party, and where other members at incorporation, directors at incorporation or auditors at incorporation are also liable to compensate for such damages, these persons shall be joint and several obligors.

(責任の免除)

(Exemption from Liability)

第二十五条 第二十三条第一項の規定により設立時社員、設立時理事又は設立時監事の負う責任は、総社員の同意がなければ、免除することができない。

Article 25 The members at incorporation, directors at incorporation or auditors

at incorporation prescribed by the provisions of Article 23, paragraph (1) cannot be exempted from liability without the consent of all members.

(一般社団法人不成立の場合の責任)

(Liability in the Event of the Failure to Form the General Incorporated Association)

第二十六条 一般社団法人が成立しなかったときは、設立時社員は、連帯して、一般社団法人の設立に関してした行為についてその責任を負い、一般社団法人の設立に関して支出した費用を負担する。

Article 26 In cases where there is a failure to form the general incorporated association fails, the members at incorporation shall take responsibility jointly and severally for any action they took with regard to the incorporation of the general incorporated association, and shall bear any expenses incurred with respect to the incorporation of the general incorporated association.

第二節 社員

Section 2 Members

第一款 総則

Subsection 1 General Provisions

(経費の負担)

(Liability for Expenses)

第二十七条 社員は、定款で定めるところにより、一般社団法人に対し、経費を支払う義務を負う。

Article 27 Members, as provided by the articles of incorporation, bear the responsibility for payment of expenses to the general incorporated association.

(任意退社)

(Voluntary Withdrawal)

第二十八条 社員は、いつでも退社することができる。ただし、定款で別段の定めをすることを妨げない。

Article 28 (1) Members may withdraw at any time; provided, however, that this shall not preclude the articles of incorporation from providing otherwise.

2 前項ただし書の規定による定款の定めがある場合であっても、やむを得ない事由があるときは、社員は、いつでも退社することができる。

(2) In cases where provisions are made otherwise in the articles of incorporation as set forth in the proviso to the preceding paragraph, a member may withdraw at any time if there are unavoidable circumstances.

(法定退社)

(Statutory Withdrawal)

第二十九条 前条の場合のほか、社員は、次に掲げる事由によって退社する。

Article 29 In addition to what is provided in the preceding Article, members shall withdraw on the following grounds:

一 定款で定めた事由の発生

(i) The occurrence of grounds set forth in the articles of incorporation;

二 総社員の同意

(ii) The agreement of all members;

三 死亡又は解散

(iii) Death or dissolution;

四 除名

(iv) Expulsion.

(除名)

(Expulsion)

第三十条 社員の除名は、正当な事由があるときに限り、社員総会の決議によってすることができる。この場合において、一般社団法人は、当該社員に対し、当該社員総会の日から一週間前までにその旨を通知し、かつ、社員総会において弁明する機会を与えなければならない。

Article 30 (1) The expulsion of a member can be decided by resolution at a general meeting of members, provided that justifiable grounds exist. In such cases, the general incorporated association shall notify said member within one week from the general meeting of members, and shall provide the member an opportunity to give an explanation at the general meeting of members.

2 除名は、除名した社員にその旨を通知しなければ、これをもって当該社員に対抗することができない。

(2) Unless notice is served to the affected member, expulsion cannot be asserted against the affected member.

第二款 社員名簿等

Subsection 2 Member Registries, etc.

(社員名簿)

(Member Registry)

第三十一条 一般社団法人は、社員の氏名又は名称及び住所を記載し、又は記録した名簿（以下「社員名簿」という。）を作成しなければならない。

Article 31 The general incorporated association shall prepare a registry (hereinafter referred to as a "member registry") of members that includes or has recorded therein the names and addresses of members.

(社員名簿の備置き及び閲覧等)

(Keeping and Inspection of the Member Registry)

第三十二条 一般社団法人は、社員名簿をその主たる事務所に備え置かなければならない。

Article 32 (1) The general incorporated association shall keep its member registry at its principal office.

2 社員は、一般社団法人の業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。この場合においては、当該請求の理由を明らかにしてしなければならない。

(2) Members may make the following requests at any time during the business hours of the general incorporated association. In such cases, the reasons for the request shall be clearly stated:

一 社員名簿が書面をもって作成されているときは、当該書面の閲覧又は謄写の請求

(i) If the member registry is prepared in the form of a document, a request to inspect or copy said document;

二 社員名簿が電磁的記録をもって作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を法務省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求

(ii) If the member registry is prepared in the form of electromagnetic records, a request to inspect or copy anything recorded in said electromagnetic records in accordance with methods prescribed by the applicable Ordinance of the Ministry of Justice.

3 一般社団法人は、前項の請求があったときは、次のいずれかに該当する場合を除き、これを拒むことができない。

(3) When a request is made pursuant to the preceding paragraph, the general incorporated association may not decline the request unless one of the following conditions applies:

一 当該請求を行う社員（以下この項において「請求者」という。）がその権利の確保又は行使に関する調査以外の目的で請求を行ったとき。

(i) The member making the request (hereinafter referred to as the "requestor" in this paragraph) is making said request for purposes other than conducting an investigation related to the procurement or exercise of his/her rights;

二 請求者が当該一般社団法人の業務の遂行を妨げ、又は社員の共同の利益を害する目的で請求を行ったとき。

(ii) The requestor is making said request for a purpose that impairs the execution of the operations of the general incorporated association, or for a purpose that prejudices the common interest of members;

三 請求者が当該一般社団法人の業務と実質的に競争関係にある事業を営み、又はこれに従事するものであるとき。

(iii) The requestor operates or is engaged by a business that is materially in a competing relationship with the operations of the general incorporated association;

四 請求者が社員名簿の閲覧又は謄写によって知り得た事実を利益を得て第三者に通報するため請求を行ったとき。

(iv) The requestor is making said request in order to inform a third party, for a

profit, of the facts acquired through the inspection or copying of the member registry; or

五 請求者が、過去二年以内において、社員名簿の閲覧又は謄写によって知り得た事実を利益を得て第三者に通報したことがあるものであるとき。

(v) During the past two years, the requestor has made a request in order to inform a third party, for a profit, of the facts acquired through the inspection or copying of the member registry.

(社員に対する通知等)

(Notification of the Members)

第三十三条 一般社団法人が社員に対してする通知又は催告は、社員名簿に記載し、又は記録した当該社員の住所（当該社員が別に通知又は催告を受ける場所又は連絡先を当該一般社団法人に通知した場合にあっては、その場所又は連絡先）にあてて発すれば足りる。

Article 33 (1) If the general incorporated association wishes to serve a notice or demand on a member, it is sufficient to issue such notice or demand to the member's address that is contained or recorded in the member registry (or, if the member has notified the general incorporated association of another place or a contact address where notices or demands are to be received, to that place or contact address).

2 前項の通知又は催告は、その通知又は催告が通常到達すべきであった時に、到達したものとみなす。

(2) The notice or demand referred to in the preceding paragraph shall be deemed to have been received at the time when such notice or demand should normally have been received.

3 前二項の規定は、第三十九条第一項の通知に際して社員に書面を交付し、又は当該書面に記載すべき事項を電磁的方法により提供する場合について準用する。この場合において、前項中「到達したもの」とあるのは、「当該書面の交付又は当該事項の電磁的方法による提供があったもの」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs shall apply mutatis mutandis to cases where, when the notice set forth in Article 39, paragraph (1) is to be served, a document is to be delivered, or the matters to be stated in said document are provided by electromagnetic means. In such cases, the term "to have been received" shall be deemed to be replaced with "to have been given in such document or to have been provided by electromagnetic means with such matters".

(社員に対する通知の省略)

(Omission of Notification of the Members)

第三十四条 一般社団法人が社員に対してする通知又は催告が五年以上継続して到達しない場合には、一般社団法人は、当該社員に対する通知又は催告をすることを要しない。

い。

Article 34 (1) In cases where notices or demands served on a member by the general incorporated association have not reached said member for a continuous period of five or more years, the general incorporated association is not required to serve notices or demands on said member.

2 前項の場合には、同項の社員に対する一般社団法人の義務の履行を行う場所は、一般社団法人の住所地とする。

(2) In cases set forth in the preceding paragraph, the place where the general incorporated association is to perform its obligations with respect to the member referred to in said paragraph shall be the address of the general incorporated association.

第三節 機関

Section 3 Administrative Mechanisms

第一款 社員総会

Subsection 1 General Meetings of Members

(社員総会の権限)

(The Authority of General Meetings of Members)

第三十五条 社員総会は、この法律に規定する事項及び一般社団法人の組織、運営、管理その他一般社団法人に関する一切の事項について決議をすることができる。

Article 35 (1) Resolutions may be adopted at a general meeting of members with regard to the matters set forth in this Act and with regard to the organization, operation, and management of the general incorporated association, as well as with regard to all matters related to the general incorporated association.

2 前項の規定にかかわらず、理事会設置一般社団法人においては、社員総会は、この法律に規定する事項及び定款で定めた事項に限り、決議をすることができる。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, in a general incorporated association with council, only resolutions with regard to the matters provided for in this Act and the matters set forth in the articles of incorporation may be adopted at a general meeting of members.

3 前二項の規定にかかわらず、社員総会は、社員に剰余金を分配する旨の決議をすることができない。

(3) Notwithstanding the provisions set forth in the preceding two paragraphs, resolutions regarding the distribution of surplus to members may not be adopted at a general meeting of members.

4 この法律の規定により社員総会の決議を必要とする事項について、理事、理事会その他の社員総会以外の機関が決定することができることを内容とする定款の定めは、その効力を有しない。

(4) With regard to matters that require a resolution at a general meeting of members pursuant to this Act, any provisions of the articles of incorporation

that provide that directors, the council, or an administrative mechanism other than general meetings of members are to have decision-making powers shall have no effect.

(社員総会の招集)

(Convocation of a General Meeting of Members)

第三十六条 定時社員総会は、毎事業年度の終了後一定の時期に招集しなければならない。

Article 36 (1) The annual general meeting of members shall be convened at a fixed time after the end of each business year.

2 社員総会は、必要がある場合には、いつでも、招集することができる。

(2) A general meeting of members may be convened at any time that this is necessary.

3 社員総会は、次条第二項の規定により招集する場合を除き、理事が招集する。

(3) A general meeting of members shall be convened by a director except when it is convened pursuant to the provisions of the following Article, paragraph (2).

(社員による招集の請求)

(Member's Demand for the Convocation of a Meeting)

第三十七条 総社員の議決権の十分の一（五分の一以下の割合を定款で定めた場合にあつては、その割合）以上の議決権を有する社員は、理事に対し、社員総会の目的である事項及び招集の理由を示して、社員総会の招集を請求することができる。

Article 37 (1) Members who have at least one-tenth of the voting rights of all the members (if the articles of incorporation provide for a ratio of one-fifth or less, that ratio) may demand that the director convene a general meeting of members by indicating to him/her a matter to be the purpose of the general meeting of members and the reasons for convocation.

2 次に掲げる場合には、前項の規定による請求をした社員は、裁判所の許可を得て、社員総会を招集することができる。

(2) In the cases set forth below, members who have made a demand pursuant to the provisions set forth in the preceding paragraph may convene a general meeting of members by obtaining court approval:

一 前項の規定による請求の後遅滞なく招集の手続が行われない場合

(i) In cases where convocation procedures for a general meeting of members were not carried out without delay after a demand was made pursuant to provisions of the preceding paragraph;

二 前項の規定による請求があつた日から六週間（これを下回る期間を定款で定めた場合にあつては、その期間）以内の日を社員総会の日とする社員総会の招集の通知が発せられない場合

(ii) In cases where no notice to convene for a general meeting of members was issued stating a date within six weeks (if a shorter time period is prescribed

in the articles of incorporation, that time period) of the demand made pursuant to the provisions of the preceding paragraph as the date of a general meeting of members.

(社員総会の招集の決定)

(Decision to Convene a General Meeting of Members)

第三十八条 理事（前条第二項の規定により社員が社員総会を招集する場合にあっては、当該社員。次条から第四十二条までにおいて同じ。）は、社員総会を招集する場合には、次に掲げる事項を定めなければならない。

Article 38 (1) When convening a general meeting of members, the director (in cases where a member convenes a general meeting of members pursuant to the provisions of the preceding Article, paragraph (2), that member; the same shall apply in the following Article through Article 42) shall provide the matters set forth below:

一 社員総会の日時及び場所

(i) The time and place of the general meeting of members;

二 社員総会の目的である事項があるときは、当該事項

(ii) If there is a matter that is the purpose of the general meeting of members, that matter;

三 社員総会に出席しない社員が書面によって議決権を行使することができることとするときは、その旨

(iii) If members not attending the general meeting of members can exercise their voting rights in writing, information to that effect;

四 社員総会に出席しない社員が電磁的方法によって議決権を行使することができることとするときは、その旨

(iv) If members not attending the general meeting of members can exercise their voting rights by electromagnetic means, information to that effect;

五 前各号に掲げるもののほか、法務省令で定める事項

(v) In addition to the conditions provided in the preceding items, matters provided in the applicable Ordinance of the Ministry of Justice.

2 理事会設置一般社団法人においては、前条第二項の規定により社員が社員総会を招集するときを除き、前項各号に掲げる事項の決定は、理事会の決議によらなければならない。

(2) In a general incorporated association with council, except when a member convenes a general meeting of members pursuant to the provisions of the preceding Article, paragraph (2), any decision made with respect to the matters provided in the preceding items shall be made through a resolution of the council.

(社員総会の招集の通知)

(Notice to Convene for a General Meeting of Members)

第三十九条 社員総会を招集するには、理事は、社員総会の日の一週間（理事会設置一般社団法人以外の一般社団法人において、これを下回る期間を定款で定めた場合にあっては、その期間）前までに、社員に対してその通知を発しなければならない。ただし、前条第一項第三号又は第四号に掲げる事項を定めた場合には、社員総会の日の一週間前までにその通知を発しなければならない。

Article 39 (1) When convening a general meeting of members, the director shall issue notice of said meeting to the members at least one week before the date of the general meeting of members (if the articles of incorporation in a general incorporated association other than a general incorporated association with council provides a time period less than one week, that time period); provided, however, that where a matter identified in paragraph (1), item (iii) or item (iv) in the preceding Article has been provided, the notice shall be issued at least two weeks prior to the date of the general meeting of members.

2 次に掲げる場合には、前項の通知は、書面で行わなければならない。

(2) In the following cases, the notice set forth in the preceding paragraph shall be made in writing:

一 前条第一項第三号又は第四号に掲げる事項を定めた場合

(i) In cases where matters identified in paragraph (1), item (iii) or item (iv) in the preceding Article are provided;

二 一般社団法人が理事会設置一般社団法人である場合

(ii) If the general incorporated association is a general incorporated association with council.

3 理事は、前項の書面による通知の発出に代えて、政令で定めるところにより、社員の承諾を得て、電磁的方法により通知を発することができる。この場合において、当該理事は、同項の書面による通知を発したものとみなす。

(3) In lieu of issuing a notice in writing in accordance with the preceding paragraph, the director may issue the notice by electromagnetic means with the consent of the members, as prescribed by Cabinet Order. In such cases, it shall be deemed that said director has issued the notice in writing in accordance with the provisions set forth in said paragraph.

4 前二項の通知には、前条第一項各号に掲げる事項を記載し、又は記録しなければならない。

(4) The notice set forth in the preceding two paragraphs shall contain or have recorded therein the matters set forth in the items in paragraph (1) of the preceding Article.

(招集手続の省略)

(Omission of the Procedures for Convocation)

第四十条 前条の規定にかかわらず、社員総会は、社員の全員の同意があるときは、招集の手続を経ることなく開催することができる。ただし、第三十八条第一項第三号又は第四号に掲げる事項を定めた場合は、この限りでない。

Article 40 Notwithstanding the provisions of the preceding Article, a general meeting of members may be held without convocation procedures, provided that the consent of all members is obtained; provided, however, that this shall not apply if matters set forth in Article 38, paragraph (1), item (iii) or item (iv) are provided.

(社員総会参考書類及び議決権行使書面の交付等)

(Delivery etc. of Reference Documents for the General Meeting of Members and of Voting Cards)

第四十一条 理事は、第三十八条第一項第三号に掲げる事項を定めた場合には、第三十九条第一項の通知に際して、法務省令で定めるところにより、社員に対し、議決権の行使について参考となるべき事項を記載した書類（以下この款において「社員総会参考書類」という。）及び社員が議決権を行使するための書面（以下この款において「議決権行使書面」という。）を交付しなければならない。

Article 41 (1) In cases where the matter set forth in Article 38, paragraph (1), item (iii) is identified, the director, when issuing a notice pursuant to Article 38, paragraph (1), shall issue documents (hereinafter referred to as "general meeting of members reference documents" in this Subsection) that provide a reference for the exercise of voting rights by members, and documents (hereinafter referred to as "voting cards" in this Subsection) for the exercise of voting rights by members, as provided in the applicable Ordinance of the Ministry of Justice.

2 理事は、第三十九条第三項の承諾をした社員に対し同項の電磁的方法による通知を発するとき、前項の規定による社員総会参考書類及び議決権行使書面の交付に代えて、これらの書類に記載すべき事項を電磁的方法により提供することができる。ただし、社員の請求があったときは、これらの書類を当該社員に交付しなければならない。

(2) When issuing notice by electromagnetic means set forth in Article 39, paragraph (3) to members who have given consent pursuant to the provisions set forth in said paragraph, the director may provide matters to be contained in such documents by electromagnetic means in lieu of the delivery of general meeting of members reference documents and voting cards pursuant to the provisions of the preceding paragraph; provided, however, that when requested by a member, the director shall issue such documents to the member.

第四十二条 理事は、第三十八条第一項第四号に掲げる事項を定めた場合には、第三十九条第一項の通知に際して、法務省令で定めるところにより、社員に対し、社員総会参考書類を交付しなければならない。

Article 42 (1) In cases where the matter set forth in Article 38, paragraph (1), item (iv) is identified, the director, when issuing the notice pursuant to Article 39, paragraph (1), shall issue general meeting of members reference documents as prescribed by the applicable Ordinance of the Ministry of Justice.

2 理事は、第三十九条第三項の承諾をした社員に対し同項の電磁的方法による通知を発するとき、前項の規定による社員総会参考書類の交付に代えて、当該社員総会参考書類に記載すべき事項を電磁的方法により提供することができる。ただし、社員の請求があったときは、社員総会参考書類を当該社員に交付しなければならない。

(2) When issuing notice by electromagnetic means set forth in Article 39, paragraph (3) to members who have given consent pursuant to said paragraph, the director may provide matters to be contained in said documents by electromagnetic means in lieu of the delivery of general meeting of members reference documents pursuant to the provisions of the preceding paragraph; provided, however, that when requested by a member, the director shall issue such documents to the member.

3 理事は、第一項に規定する場合には、第三十九条第三項の承諾をした社員に対する同項の電磁的方法による通知に際して、法務省令で定めるところにより、社員に対し、議決権行使書面に記載すべき事項を当該電磁的方法により提供しなければならない。

(3) In the cases provided for in paragraph (1), when sending notice to the members who have given consent set forth in Article 39, paragraph (3) by the electromagnetic means set forth in the same paragraph, the directors shall provide to the members the matters to be specified in the voting card by said electromagnetic means, pursuant to the provisions of the applicable Ordinance of the Ministry of Justice.

4 理事は、第一項に規定する場合において、第三十九条第三項の承諾をしていない社員から社員総会の日の一週間前までに議決権行使書面に記載すべき事項の電磁的方法による提供の請求があったときは、法務省令で定めるところにより、直ちに、当該社員に対し、当該事項を電磁的方法により提供しなければならない。

(4) In the cases provided for in paragraph (1), when it has been requested by members who have not given consent pursuant to Article 39, paragraph (3) at least one week prior to the date of a general meeting of members that matters to be set forth on the voting card be provided by electromagnetic means, the director shall immediately provide such matters electromagnetically to the relevant members, as prescribed in the applicable Ordinance of the Ministry of Justice.

(社員提案権)

(Members' Right to Issue Proposals)

第四十三条 社員は、理事に対し、一定の事項を社員総会の目的とすることを請求することができる。

Article 43 (1) Members may submit a demand to the director that certain matters be taken up as a purpose of a general meeting of members.

2 前項の規定にかかわらず、理事会設置一般社団法人においては、総社員の議決権の三十分の一（これを下回る割合を定款で定めた場合にあつては、その割合）以上の議決権を有する社員に限り、理事に対し、一定の事項を社員総会の目的とすることを請

求することができる。この場合において、その請求は、社員総会の日の六週間（これを下回る期間を定款で定めた場合にあっては、その期間）前までにしなければならない。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, in a general incorporated association with council, members, provided they have at least one-thirtieth of the voting rights of all members (if a lower ratio is prescribed in the articles of incorporation, that ratio), may submit a demand to a director that certain matters be taken up as a purpose of a general meeting of members. In such cases, the demand shall be made six weeks prior to the date of the general meeting of members (if a shorter time period is prescribed in the articles of incorporation, that time period).

第四十四条 社員は、社員総会において、社員総会の目的である事項につき議案を提出することができる。ただし、当該議案が法令若しくは定款に違反する場合又は実質的に同一の議案につき社員総会において総社員の議決権の十分の一（これを下回る割合を定款で定めた場合にあっては、その割合）以上の賛成を得られなかった日から三年を経過していない場合は、この限りでない。

Article 44 At a general meeting of members, members may submit a proposal with respect to the matter that is the purpose of the meeting; provided, however, that this shall not apply where said proposal is in violation of laws and regulations or the articles of incorporation, or where three years have not elapsed since the day when a proposal that was materially the same failed to obtain votes in its favor constituting at least one-tenth of the votes (or, if a lower ratio is prescribed in the articles of incorporation, that ratio) of all the members present at the general meeting of members.

第四十五条 社員は、理事に対し、社員総会の日の六週間（これを下回る期間を定款で定めた場合にあっては、その期間）前までに、社員総会の目的である事項につき当該社員が提出しようとする議案の要領を社員に通知すること（第三十九条第二項又は第三項の通知をする場合にあっては、その通知に記載し、又は記録すること）を請求することができる。ただし、理事会設置一般社団法人においては、総社員の議決権の三十分の一（これを下回る割合を定款で定めた場合にあっては、その割合）以上の議決権を有する社員に限り、当該請求をすることができる。

Article 45 (1) A member may request a director to issue members a notice outlining the proposal which said member plans to submit in accordance with the purpose of the general meeting of members (in case the notice is to be issued pursuant to Article 39, paragraph (2) and (3), a member may request a director to include or record such matters in the notice) within six weeks of the date of a general meeting of members (if a shorter time period is prescribed in the articles of incorporation, that time period); provided however, that in a general incorporated association with council, such a request may be made only

by members who have at least one-thirtieth of the voting rights of all members (if a lower ratio is prescribed in the articles of incorporation, that ratio).

2 前項の規定は、同項の議案が法令若しくは定款に違反する場合又は実質的に同一の議案につき社員総会において総社員の議決権の十分の一（これを下回る割合を定款で定めた場合にあつては、その割合）以上の賛成を得られなかった日から三年を経過していない場合には、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph shall not apply in cases where said proposal is in violation of laws and regulations or the articles of incorporation, or where three years have not elapsed since the day when a proposal that was materially the same failed to obtain votes in its favor constituting at least one-tenth of the votes of all the members present at the general meeting of members (if a lower ratio is prescribed in the articles of incorporation, that ratio).

(社員総会の招集手続等に関する検査役の選任)

(The Election of an Inspector Concerning the Procedures for Convocation of General Meetings of Members)

第四十六条 一般社団法人又は総社員の議決権の三十分の一（これを下回る割合を定款で定めた場合にあつては、その割合）以上の議決権を有する社員は、社員総会に係る招集の手続及び決議の方法を調査させるため、当該社員総会に先立ち、裁判所に対し、検査役の選任の申立てをすることができる。

Article 46 (1) Members who have at least one-thirtieth of the voting rights of all members (if a lower ratio is prescribed in the articles of incorporation, that ratio), or the general incorporated association may petition the court to elect an inspector, prior to a general meeting of members, in order to carry out an investigation of the procedures employed and resolutions made concerning the convocation of general meetings of members.

2 前項の規定による検査役の選任の申立てがあつた場合には、裁判所は、これを不適法として却下する場合を除き、検査役を選任しなければならない。

(2) In cases where a petition for the election of an inspector has been submitted pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the court, unless dismissing the petition as being unlawful, shall elect an inspector.

3 裁判所は、前項の検査役を選任した場合には、一般社団法人が当該検査役に対して支払う報酬の額を定めることができる。

(3) When electing an inspector as set forth in the preceding paragraph, the court may determine the amount of compensation to be paid to said inspector by the general incorporated association.

4 第二項の検査役は、必要な調査を行い、当該調査の結果を記載し、又は記録した書面又は電磁的記録（法務省令で定めるものに限る。）を裁判所に提供して報告をしなければならない。

(4) The inspector set forth in paragraph (2) shall conduct the required

investigation, and shall report to the court by submitting documents or electromagnetic records (limited to those prescribed in the applicable Ordinance of the Ministry of Justice) that contain or in which are recorded the results of the investigation.

5 裁判所は、前項の報告について、その内容を明瞭にし、又はその根拠を確認するため必要があると認めるときは、第二項の検査役に対し、更に前項の報告を求めることができる。

(5) With respect to the report set forth in the preceding paragraph, if the court finds it necessary to make the contents of the report clear or to verify the grounds thereof, it may require further reports set forth in the preceding paragraph of the inspector set forth in paragraph (2).

6 第二項の検査役は、第四項の報告をしたときは、一般社団法人（検査役の選任の申立てをした者が当該一般社団法人でない場合にあっては、当該一般社団法人及びその者）に対し、同項の書面の写しを交付し、又は同項の電磁的記録に記録された事項を法務省令で定める方法により提供しなければならない。

(6) When submitting a report pursuant to paragraph (4), the inspector set forth in paragraph (2) shall provide a copy of said document as prescribed in paragraph (4) or matters recorded electromagnetically as referred to in the same paragraph by a method prescribed in the applicable Ordinance of the Ministry of Justice to the general incorporated association (if the person who petitioned for the election of an inspector is not that general incorporated association, either said general incorporated association or said person).

（裁判所による社員総会招集等の決定）

(Court Determination to Convene a General Meeting of Members)

第四十七条 裁判所は、前条第四項の報告があった場合において、必要があると認めるときは、理事に対し、次に掲げる措置の全部又は一部を命じなければならない。

Article 47 (1) The court shall, when it has received a report set forth in paragraph (4) of the preceding Article, and when it finds necessary, order the director to comply with the whole or a part of following measures:

一 一定の期間内に社員総会を招集すること。

(i) To convene a general meeting of members within a fixed period of time;

二 前条第四項の調査の結果を社員に通知すること。

(ii) To notify members of the results of the investigation set forth in the preceding Article, paragraph (4).

2 裁判所が前項第一号に掲げる措置を命じた場合には、理事は、前条第四項の報告の内容を同号の社員総会において開示しなければならない。

(2) In cases where the court orders the measures set forth in item (i) of the preceding paragraph, the director shall disclose the contents of the report referred to in paragraph (4) of the preceding Article at the general meeting of members as prescribed in the same item.

3 前項に規定する場合には、理事（監事設置一般社団法人にあつては、理事及び監事）は、前条第四項の報告の内容を調査し、その結果を第一項第一号の社員総会に報告しなければならない。

(3) If it is so prescribed as under the preceding paragraph, the director (or in a general incorporated association with an auditor, the director and the auditor) shall examine the contents of the report referred to in paragraph (4) of the preceding Article, and shall report the results of the examination at the general meeting of members set forth in paragraph (1), item (i).

（議決権の数）

(Number of Votes)

第四十八条 社員は、各一個の議決権を有する。ただし、定款で別段の定めをすることを妨げない。

Article 48 (1) Each member shall have one vote; this, however, does not preclude other provisions from being made in the articles of incorporation.

2 前項ただし書の規定にかかわらず、社員総会において決議をする事項の全部につき社員が議決権を行使することができない旨の定款の定めは、その効力を有しない。

(2) Notwithstanding the provisions set forth in the proviso to preceding paragraph, any provision in the articles of incorporation that prescribes that members cannot exercise their voting rights on all of the matters subject to resolution at a general meeting of members shall have no effect.

（社員総会の決議）

(Resolutions at a General Meetings of Members)

第四十九条 社員総会の決議は、定款に別段の定めがある場合を除き、総社員の議決権の過半数を有する社員が出席し、出席した当該社員の議決権の過半数をもって行う。

Article 49 (1) Except as otherwise prescribed in the articles of incorporation, a resolution at a general meeting of members shall be effected by a majority vote of the members in attendance who have voting rights, provided that the members with a majority of the voting rights are present.

2 前項の規定にかかわらず、次に掲げる社員総会の決議は、総社員の半数以上であつて、総社員の議決権の三分の二（これを上回る割合を定款で定めた場合にあつては、その割合）以上に当たる多数をもって行わなければならない。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, resolutions at the following general meetings of members shall be effected by at least a two-thirds majority (if a higher ratio is prescribed in the article of incorporation, that ratio) of the votes of all members and with a quorum of at least one-half of the total number of members:

一 第三十条第一項の社員総会

(i) A general meeting of members as set forth in Article 30, paragraph (1);

二 第七十条第一項の社員総会（監事を解任する場合に限る。）

(ii) A general meeting of members as set forth in Article 70, paragraph (1) (limited to the dismissal of an auditor);

三 第百十三条第一項の社員総会

(iii) A general meeting of members as set forth in Article 103, paragraph (1);

四 第百四十六条の社員総会

(iv) A general meeting of members as set forth in Article 146;

五 第百四十七条の社員総会

(v) A general meeting of members as set forth in Article 14;

六 第百四十八条第三号及び第百五十条の社員総会

(vi) A general meeting of members as set forth in Article 148, item (iii) and Article 150;

七 第二百四十七条、第二百五十一条第一項及び第二百五十七条の社員総会

(vii) A general meeting of members as set forth in Article 247, Article 251, paragraph (1), and Article 257.

3 理事会設置一般社団法人においては、社員総会は、第三十八条第一項第二号に掲げる事項以外の事項については、決議をすることができない。ただし、第五十五条第一項若しくは第二項に規定する者の選任又は第百九条第二項の会計監査人の出席を求めることについては、この限りでない。

(3) For general incorporated associations with council, a general meeting of members may not make resolutions on matters other than those set forth in Article 38, paragraph (1), item (ii); provided, however, that this shall not apply to the election of persons set forth in Article 55, paragraph (1) or (2), or to requests for the attendance of the accounting auditor set forth in Article 109, paragraph (2)).

(議決権の代理行使)

(Exercising Voting Rights by Proxy)

第五十条 社員は、代理人によってその議決権を行使することができる。この場合においては、当該社員又は代理人は、代理権を証明する書面を一般社団法人に提出しなければならない。

Article 50 (1) Members may exercise their voting rights by proxy. In such cases, the subject member or proxy shall submit a document certifying the authority of representation to the general incorporated association.

2 前項の代理権の授与は、社員総会ごとにしなければならない。

(2) The granting of the authority of representation shall be made for each general meeting of members.

3 第一項の社員又は代理人は、代理権を証明する書面の提出に代えて、政令で定めるところにより、一般社団法人の承諾を得て、当該書面に記載すべき事項を電磁的方法により提供することができる。この場合において、当該社員又は代理人は、当該書面を提出したものとみなす。

(3) The member or proxy referred to in paragraph (1) may, in lieu of submitting a

document certifying the authority of representation, provide matters to be included in the document by electromagnetic means, upon approval of the general incorporated association as prescribed by Cabinet Order. In such cases, the member or proxy shall be deemed to have submitted the document.

4 社員が第三十九条第三項の承諾をした者である場合には、一般社団法人は、正当な理由がなければ、前項の承諾をすることを拒んではならない。

(4) In cases where a member has received consent pursuant to Article 39, paragraph (3), the general incorporated association may not refuse the consent set forth in the preceding paragraph without justifiable grounds.

5 一般社団法人は、社員総会の日から三箇月間、代理権を証明する書面及び第三項の電磁的方法により提供された事項が記録された電磁的記録をその主たる事務所に備え置かなければならない。

(5) The general incorporated association shall keep at its principal office documents certifying the authority of representation and electromagnetic records containing the matters provided by the electromagnetic means set forth in paragraph (3), for three months from the date of the general meeting of members.

6 社員は、一般社団法人の業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。

(6) Members may make the following requests at any time during the business hours of the general incorporated association:

一 代理権を証明する書面の閲覧又は謄写の請求

(i) A request to inspect or copy documents certifying the authority of representation;

二 前項の電磁的記録に記録された事項を法務省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求

(ii) A request to inspect or copy anything which displays matters recorded in electromagnetic records set forth in the preceding paragraph in accordance with methods prescribed by the applicable Ordinance of the Ministry of Justice.

(書面による議決権の行使)

(Exercising Voting Rights in Writing)

第五十一条 書面による議決権の行使は、議決権行使書面に必要な事項を記載し、法務省令で定める時までには当該記載をした議決権行使書面を一般社団法人に提出して行う。

Article 51 (1) The exercise of voting rights in writing shall be performed by entering the required matters on a voting card and submitting the entered voting card to the general incorporated association by a time prescribed by the applicable Ordinance of the Ministry of Justice.

2 前項の規定により書面によって行使した議決権の数は、出席した社員の議決権の数に算入する。

(2) The number of votes exercised in writing pursuant to the provisions of the preceding paragraph shall be added to the number of votes of the members present at the general meeting of members.

3 一般社団法人は、社員総会の日から三箇月間、第一項の規定により提出された議決権行使書面をその主たる事務所に備え置かなければならない。

(3) The general incorporated association shall keep at its principal office voting cards submitted in accordance with the provisions of paragraph (1) for three months from the date of the general meeting of members.

4 社員は、一般社団法人の業務時間内は、いつでも、第一項の規定により提出された議決権行使書面の閲覧又は謄写の請求をすることができる。

(4) Members may request to inspect or copy the voting cards submitted pursuant to the provisions of paragraph (1) at any time during the business hours of the general incorporated association.

(電磁的方法による議決権の行使)

(Exercising Voting Rights by Electromagnetic Means)

第五十二条 電磁的方法による議決権の行使は、政令で定めるところにより、一般社団法人の承諾を得て、法務省令で定める時までに議決権行使書面に記載すべき事項を、電磁的方法により当該一般社団法人に提供して行う。

Article 52 (1) Voting by electromagnetic means is to be performed as specified by Cabinet Order by obtaining the consent of the general incorporated association and by submitting to the general incorporated association matters to be entered in a voting card by electromagnetic means by the time prescribed in the applicable Ordinance of the Ministry of Justice.

2 社員が第三十九条第三項の承諾をした者である場合には、一般社団法人は、正当な理由がなければ、前項の承諾をすることを拒んではならない。

(2) In cases where a member has received consent pursuant to Article 39, paragraph (3), the general incorporated association may not refuse the consent set forth in the preceding paragraph without justifiable grounds.

3 第一項の規定により電磁的方法によって行使した議決権の数は、出席した社員の議決権の数に算入する。

(3) The number of votes exercised by electromagnetic means pursuant to the provisions of paragraph (1) shall be added to the number of votes of the members present at the general meeting of members.

4 一般社団法人は、社員総会の日から三箇月間、第一項の規定により提供された事項を記録した電磁的記録をその主たる事務所に備え置かなければならない。

(4) The general incorporated association shall keep at its principal office electromagnetic records containing matters submitted pursuant to the provisions of paragraph (1) for three months from the date of the general meeting of members.

5 社員は、一般社団法人の業務時間内は、いつでも、前項の電磁的記録に記録された

事項を法務省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求をすることができる。

- (5) Members may request to inspect or copy anything contained in the electromagnetic records set forth in the preceding paragraph by methods prescribed in the applicable Ordinance of the Ministry of Justice, at any time during the business hours of the general incorporated association.

(理事等の説明義務)

(Directors' Obligation to Explain)

第五十三条 理事（監事設置一般社団法人にあっては、理事及び監事）は、社員総会において、社員から特定の事項について説明を求められた場合には、当該事項について必要な説明をしなければならない。ただし、当該事項が社員総会の目的である事項に関しないものである場合、その説明をすることにより社員の共同の利益を著しく害する場合その他がある場合として法務省令で定める場合は、この限りでない。

Article 53 When requested by a member or members to explain a specific matter at a general meeting of members, the director (in a general incorporated association with auditors, the director and the auditor) shall provide the required explanation on said matter; provided, however, that this shall not apply if said matter is not related to the purpose of the general meeting of members, if doing so would materially harm the common interest of the members, or if there are other justifiable grounds prescribed by the applicable Ordinance of the Ministry of Justice.

(議長の権限)

(The Authority of the Chairperson)

第五十四条 社員総会の議長は、当該社員総会の秩序を維持し、議事を整理する。

Article 54 (1) The chairperson of a general meeting of members shall maintain order at the general meeting of members and organize the business of the meeting.

2 社員総会の議長は、その命令に従わない者その他当該社員総会の秩序を乱す者を退場させることができる。

(2) The chairperson of a general meeting of members may remove persons who do not comply with his/her instructions or those who otherwise disturb order.

(社員総会に提出された資料等の調査)

(Investigation of Materials Submitted at a General Meeting of Members)

第五十五条 社員総会においては、その決議によって、理事、監事及び会計監査人が当該社員総会に提出し、又は提供した資料を調査する者を選任することができる。

Article 55 (1) At a general meeting of members, the directors, the auditors, and the accounting auditors may, by resolution, elect a person to investigate materials that are submitted or provided at the general meeting of members.

2 第三十七条の規定により招集された社員総会においては、その決議によって、一般社団法人の業務及び財産の状況を調査する者を選任することができる。

(2) At a general meeting of members convened pursuant to the provisions of Article 37, the members may, by resolution, elect a person to investigate the business and the property status of the general incorporated association.

(延期又は続行の決議)

(Resolutions to Postpone or Continue)

第五十六条 社員総会においてその延期又は続行について決議があった場合には、第三十八条及び第三十九条の規定は、適用しない。

Article 56 In cases where a resolution is passed to postpone or continue proceedings at a general meeting of members, the provisions set forth in Articles 38 and 39 shall not apply.

(議事録)

(Minutes)

第五十七条 社員総会の議事については、法務省令で定めるところにより、議事録を作成しなければならない。

Article 57 (1) With respect to the agenda of a general meeting of members, minutes of the meeting shall be prepared as prescribed by the applicable Ordinance of the Ministry of Justice.

2 一般社団法人は、社員総会の日から十年間、前項の議事録をその主たる事務所に備え置かなければならない。

(2) The general incorporated association shall keep the minutes set forth in the preceding paragraph at its principal office for ten years from the date of the general meeting of members.

3 一般社団法人は、社員総会の日から五年間、第一項の議事録の写しをその従たる事務所に備え置かなければならない。ただし、当該議事録が電磁的記録をもって作成されている場合であって、従たる事務所における次項第二号に掲げる請求に応じることを可能とするための措置として法務省令で定めるものをとっているときは、この限りでない。

(3) The general incorporated association shall keep a copy of the minutes set forth in paragraph (1) at its branch office for five years from the date of the general meeting of members; provided, however, that this shall not apply if said minutes are prepared in electromagnetic records and they are in compliance with the provisions of the applicable Ordinance of the Ministry of Justice as a measure to make it possible to comply with requests set forth in item (ii) of the following paragraph.

4 社員及び債権者は、一般社団法人の業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。

(4) Members and creditors may make the following requests at any time during

the business hours of the general incorporated association:

一 第一項の議事録が書面をもって作成されているときは、当該書面又は当該書面の写しの閲覧又は謄写の請求

(i) If the minutes of paragraph (1) are prepared in document form, a request to inspect a copy of said document or to copy said document;

二 第一項の議事録が電磁的記録をもって作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を法務省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求

(ii) If the minutes of paragraph (1) are recorded in electromagnetic records, a request to inspect or copy anything recorded in said electromagnetic records in accordance with methods prescribed in the applicable Ordinance of the Ministry of Justice.

(社員総会の決議の省略)

(Omission of a Resolution at a General Meeting of Members)

第五十八条 理事又は社員が社員総会の目的である事項について提案をした場合において、当該提案につき社員の全員が書面又は電磁的記録により同意の意思表示をしたときは、当該提案を可決する旨の社員総会の決議があったものとみなす。

Article 58 (1) In cases where a director or a member makes a proposal regarding a matter for the purpose of a general meeting of members and where all members manifest their intention to agree with said proposal either in writing or by electromagnetic records, a resolution of the general meeting of members that affirms the proposal shall be deemed to have passed.

2 一般社団法人は、前項の規定により社員総会の決議があったものとみなされた日から十年間、同項の書面又は電磁的記録をその主たる事務所に備え置かなければならない。

(2) The general incorporated association shall keep the documents or electromagnetic records pursuant to the provisions of the preceding paragraph at its principal office for ten years from the date when the resolution is deemed to have passed at the general meeting of members pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

3 社員及び債権者は、一般社団法人の業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。

(3) Members and creditors may make the following requests at any time during the business hours of the general incorporated association:

一 第一項の議事録が書面をもって作成されているときは、当該書面又は当該書面の写しの閲覧又は謄写の請求

(i) If the minutes set forth in paragraph (1) are prepared in the form of a document, a request to inspect a copy of the document or to copy the document;

二 第一項の議事録が電磁的記録をもって作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を法務省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求

(ii) If the minutes set forth in paragraph (1) are prepared in the form of electromagnetic records, a request to inspect or copy anything recorded in said electromagnetic records in accordance with methods prescribed in the applicable Ordinance of the Ministry of Justice.

4 第一項の規定により定時社員総会の目的である事項のすべてについての提案を可決する旨の社員総会の決議があったものとみなされた場合には、その時に当該定時社員総会が終結したものとみなす。

(4) If, in accordance with the provisions of paragraph (1), there is deemed to have been a resolution at a general meeting of members on all the matters related to the purpose of the annual general meeting of members, the annual general meeting of members shall be deemed to have concluded at that time.

(社員総会への報告の省略)

(Omission of a Report at the General Meeting of Members)

第五十九条 理事が社員の全員に対して社員総会に報告すべき事項を通知した場合において、当該事項を社員総会に報告することを要しないことにつき社員の全員が書面又は電磁的記録により同意の意思表示をしたときは、当該事項の社員総会への報告があったものとみなす。

Article 59 In cases where a director provides notice to all members regarding matters to be reported at a general meeting of members and all members have manifested their intentions, either in writing or by electromagnetic records, to agree that such matters need not be reported at the general meeting of members, such matters shall be deemed to have been reported at the general meeting of members.

第二款 社員総会以外の機関の設置

Subsection 2 Establishment of Administrative Mechanisms Other than General Meetings of Members

(社員総会以外の機関の設置)

(Establishment of Administrative Mechanisms Other than General Meetings of Members)

第六十条 一般社団法人には、一人又は二人以上の理事を置かなければならない。

Article 60 (1) A general incorporated association shall have one or two or more directors.

2 一般社団法人は、定款の定めによって、理事会、監事又は会計監査人を置くことができる。

(2) General incorporated associations, by provisions in their articles of incorporation, may have a council, an auditor, or an accounting auditor.

(監事の設置義務)

(Obligation to Have an Auditor)

第六十一条 理事会設置一般社団法人及び会計監査人設置一般社団法人は、監事を置かなければならない。

Article 61 General incorporated associations with council or general incorporated associations with accounting auditors shall have an auditor.

(会計監査人の設置義務)

(Obligation to Have an Accounting Auditor)

第六十二条 大規模一般社団法人は、会計監査人を置かなければならない。

Article 62 Large-scale general incorporated associations shall have an accounting auditor.

第三款 役員等の選任及び解任

Subsection 3 Election and Dismissal of Officers

(選任)

(Elections)

第六十三条 役員（理事及び監事をいう。以下この款において同じ。）及び会計監査人は、社員総会の決議によって選任する。

Article 63 (1) Officers (meaning directors and auditors; the same shall apply hereinafter in this Subsection) and accounting auditors shall be elected by resolution at a general meeting of members.

2 前項の決議をする場合には、法務省令で定めるところにより、役員が欠けた場合又はこの法律若しくは定款で定めた役員の員数を欠くこととなるときに備えて補欠の役員を選任することができる。

(2) When the resolution set forth in the preceding paragraph is made, pursuant to the provisions of the applicable Ordinance of the Ministry of Justice, substitute officers may be elected to provide for a vacancy in officer positions or for cases where a shortage occurs in the number of officers prescribed by this Act or by the articles of incorporation.

(一般社団法人と役員等との関係)

(Relationship between the General Incorporated Association and Its Officers)

第六十四条 一般社団法人と役員及び会計監査人との関係は、委任に関する規定に従う。

Article 64 The relationship between a general incorporated association and its officers or accounting auditors shall be governed by the provisions on mandate.

(役員等の資格等)

(The Qualifications of Officers)

第六十五条 次に掲げる者は、役員となることができない。

Article 65 (1) The following persons cannot be officers:

一 法人

(i) A juridical person;

二 成年被後見人若しくは被保佐人又は外国の法令上これらと同様に取り扱われている者

(ii) An adult ward, a person under conservatorship, or a person with a similar status under foreign laws and regulations;

三 この法律若しくは会社法（平成十七年法律第八十六号）の規定に違反し、又は民事再生法（平成十一年法律第二百二十五号）第二百五十五条、第二百五十六条、第二百五十八条から第二百六十条まで若しくは第二百六十二条の罪、外国倒産処理手続の承認援助に関する法律（平成十二年法律第二百二十九号）第六十五条、第六十六条、第六十八条若しくは第六十九条の罪、会社更生法（平成十四年法律第五十四号）第二百六十六条、第二百六十七条、第二百六十九条から第二百七十一条まで若しくは第二百七十三条の罪若しくは破産法（平成十六年法律第七十五号）第二百六十五条、第二百六十六条、第二百六十八条から第二百七十二条まで若しくは第二百七十四条の罪を犯し、刑に処せられ、その執行を終わり、又はその執行を受けることがなくなった日から二年を経過しない者

(iii) A person who has been sentenced for having violated the provisions of this Act or the Companies Act (Act No. 86 of 2005); or for having committed a crime under the Civil Rehabilitation Act (Act No. 225 of 1999), Article 255, Article 256, Article 258 through 260, or Article 262; a crime under the Act on Recognition of and Assistance for Foreign Insolvency Proceedings (Act No. 129 of 2000) Article 65, Article 66, Article 68, or Article 69; a crime under the Corporate Rehabilitation Act (Act No. 154 of 2002) Article 266, Article 267, Article 269 through 271, or Article 273; or a crime under the Bankruptcy Act (Act No. 75 of 2004) Article 265, Article 266, Article 268 through 272, or Article 274; and for whom two years have not passed since the day on which the execution of the sentence was completed or he/she ceased to be subject to its execution;

四 前号に規定する法律の規定以外の法令の規定に違反し、禁錮以上の刑に処せられ、その執行を終わるまで又はその執行を受けることがなくなるまでの者（刑の執行猶予中の者を除く。）

(iv) A person who has violated the provisions of laws and regulations other than the Acts referred to in the preceding item, has been sentenced to imprisonment or a more severe penalty, and who is serving his/her sentence until its completion or until he/she has ceased to be subject to its execution (excluding persons who have received a suspended execution of sentence).

2 監事は、一般社団法人又はその子法人の理事又は使用人を兼ねることができない。

(2) An auditor may not serve concurrently as a director and an employee of a general incorporated association or its subsidiary.

3 理事会設置一般社団法人においては、理事は、三人以上でなければならない。

(3) In a general incorporated association with council, at least three directors

shall be designated.

(理事の任期)

(The Term of Office of Directors)

第六十六条 理事の任期は、選任後二年以内に終了する事業年度のうち最終のものに関する定時社員総会の終結の時までとする。ただし、定款又は社員総会の決議によって、その任期を短縮することを妨げない。

Article 66 The term of office of a director shall be until the end of the final annual general meeting of members in a business year that ends within two years after his/her election. This, however, does not preclude a reduction in the length of a term of office by means of the articles of incorporation or through a resolution at a general meeting of members.

(監事の任期)

(The Term of Office of Auditors)

第六十七条 監事の任期は、選任後四年以内に終了する事業年度のうち最終のものに関する定時社員総会の終結の時までとする。ただし、定款によって、その任期を選任後二年以内に終了する事業年度のうち最終のものに関する定時社員総会の終結の時までとすることを限度として短縮することを妨げない。

Article 67 (1) The term of office of an auditor shall be until the end of the final annual general meeting of members in a business year that ends within four years after his/her election. This, however, does not preclude a reduction in the length of a term of office by means of the articles of incorporation, limited to the end of the final annual general meeting of members in a business year that ends within two years after his/her election.

2 前項の規定は、定款によって、任期の満了前に退任した監事の補欠として選任された監事の任期を退任した監事の任期の満了する時までとすることを妨げない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not preclude the establishment, by means of the articles of incorporation, of the length of the term of office of an auditor who is elected as a substitute for an auditor who was terminated before the expiration of his/her tenure, as being until such time as the expiration of the auditor who was terminated.

3 前二項の規定にかかわらず、監事を置く旨の定款の定めを廃止する定款の変更をした場合には、監事の任期は、当該定款の変更の効力が生じた時に満了する。

(3) Notwithstanding the provisions set forth in the preceding two paragraphs, in cases where the provisions of the articles of incorporation that provide for an auditor have been amended, the auditor's term of office shall expire when the amendment to the articles of incorporation takes effect.

(会計監査人の資格等)

(The Qualifications of Accounting Auditors)

第六十八条 会計監査人は、公認会計士（外国公認会計士（公認会計士法（昭和二十三年法律第百三号）第十六条の二第五項に規定する外国公認会計士をいう。）を含む。以下同じ。）又は監査法人でなければならない。

Article 68 (1) An accounting auditor shall be a certified public accountant (including foreign certified public accountants prescribed in Article 16-2, paragraph (5) of the Certified Public Accountants Act (Act No. 103 of 1948); the same shall apply hereinafter) or an auditing firm.

2 会計監査人に選任された監査法人は、その社員の中から会計監査人の職務を行うべき者を選定し、これを一般社団法人に通知しなければならない。この場合においては、次項第二号に掲げる者を選定することはできない。

(2) The auditing firm elected as an accounting auditor shall appoint an individual who will perform the duties of an accounting auditor and notify the general incorporated association of the appointment. In such cases, none of the persons set forth in item (ii) of the following paragraph may be appointed.

3 次に掲げる者は、会計監査人となることができない。

(3) No person set forth below shall be an accounting auditor:

一 公認会計士法の規定により、第二百二十三条第二項に規定する計算書類について監査をすることができない者

(i) Persons who may not audit any of the financial statements prescribed in Article 123, paragraph (2), pursuant to the provisions of the Certified Public Accountants Act;

二 一般社団法人の子法人若しくはその理事若しくは監事から公認会計士若しくは監査法人の業務以外の業務により継続的な報酬を受けている者又はその配偶者

(ii) A person, or his/her spouse, who receives remuneration on an ongoing basis for performing business other than the business of a certified public accountant or an auditing firm, from a subsidiary of the general incorporated association or a director or auditor thereof;

三 監査法人でその社員の半数以上が前号に掲げる者であるもの

(iii) An auditing firm of which more than one-half of its members fall into the category identified in the preceding item.

(会計監査人の任期)

(The Term of Office of Accounting Auditors)

第六十九条 会計監査人の任期は、選任後一年以内に終了する事業年度のうち最終のものに関する定時社員総会の終結の時までとする。

Article 69 (1) The term of office of the accounting auditor shall be until the end of the final annual general meeting of members in a business year that ends within one year after his/her election.

2 会計監査人は、前項の定時社員総会において別段の決議がされなかったときは、当該定時社員総会において再任されたものとみなす。

(2) Except when a resolution otherwise is passed at the annual general meeting

of members set forth in the preceding paragraph, the accounting auditor shall be deemed to have been reelected at said general meeting of members.

3 前二項の規定にかかわらず、会計監査人設置一般社団法人が会計監査人を置く旨の定款の定めを廃止する定款の変更をした場合には、会計監査人の任期は、当該定款の変更の効力が生じた時に満了する。

(3) Notwithstanding the provisions set forth in the preceding two paragraphs, in cases where the provisions of the articles of incorporation that provide for accounting auditors are amended, the accounting auditor's term of office shall expire when the amendment to the articles of incorporation takes effect.

(解任)

(Dismissal)

第七十条 役員及び会計監査人は、いつでも、社員総会の決議によって解任することができる。

Article 70 (1) Officers and accounting auditors may be dismissed at any time by resolution at a general meeting of members.

2 前項の規定により解任された者は、その解任について正当な理由がある場合を除き、一般社団法人に対し、解任によって生じた損害の賠償を請求することができる。

(2) A person dismissed pursuant to the provisions of the preceding paragraph, except when there are justifiable grounds with respect to the dismissal, may demand payment from the general incorporated association for damages arising from the dismissal.

(監事による会計監査人の解任)

(Dismissal of an Accounting Auditor by an Auditor)

第七十一条 監事は、会計監査人が次のいずれかに該当するときは、その会計監査人を解任することができる。

Article 71 (1) If an accounting auditor comes to fall under any of the following conditions, the auditor may dismiss the accounting auditor:

一 職務上の義務に違反し、又は職務を怠ったとき。

(i) The accounting auditor has violated the obligations of his/her duties or has been negligent in the performance thereof;

二 会計監査人としてふさわしくない非行があったとき。

(ii) He/she has committed conduct unbecoming of an accounting auditor;

三 心身の故障のため、職務の執行に支障があり、又はこれに堪えないとき。

(iii) Due to a mental or physical disorder, the accounting auditor is unable to perform his/her duties or is incapable of bearing the demands of his/her duties.

2 前項の規定による解任は、監事が二人以上ある場合には、監事の全員の同意によって行わなければならない。

(2) In cases where there are two or more auditors, any dismissal pursuant to the

provisions of the preceding paragraph shall be effected with the consensus of all auditors.

3 第一項の規定により会計監査人を解任したときは、監事（監事が二人以上ある場合にあっては、監事の互選によって定めた監事）は、その旨及び解任の理由を解任後最初に招集される社員総会に報告しなければならない。

(3) If an accounting auditor is dismissed pursuant to the provisions set forth in paragraph (1), the auditor (if there are two or more auditors, the auditor that they have decided on among themselves) shall report on the dismissal and the grounds thereof at the first general meeting of members convened after this dismissal.

（監事の選任に関する監事の同意等）

(Agreement of Auditors, etc. with Respect to the Election of an Auditor)

第七十二条 理事は、監事がある場合において、監事の選任に関する議案を社員総会に提出するには、監事（監事が二人以上ある場合にあっては、その過半数）の同意を得なければならない。

Article 72 (1) In cases where there is an auditor, when submitting a proposal pertaining to the election of an auditor, the director shall obtain the agreement of said auditor (if two or more auditors exist, a majority thereof).

2 監事は、理事に対し、監事の選任を社員総会の目的とすること又は監事の選任に関する議案を社員総会に提出することを請求することができる。

(2) Auditors may request that the director submit a proposal at a general general meeting of members stating that the purpose of the general meeting of members is to elect an auditor, or pertains to the election of an auditor.

（会計監査人の選任に関する監事の同意等）

(Agreement of Auditors with Respect to the Election of an Accounting Auditor)

第七十三条 監事設置一般社団法人においては、理事は、次に掲げる行為をするには、監事（監事が二人以上ある場合にあっては、その過半数）の同意を得なければならない。

Article 73 (1) In a general incorporated association with auditors, before carrying out any of the following acts, the director shall obtain the agreement of said auditor (if two or more auditors exist, a majority thereof):

一 会計監査人の選任に関する議案を社員総会に提出すること。

(i) Submitting a proposal pertaining to the election of an accounting auditor at a general meeting of members;

二 会計監査人の解任を社員総会の目的とすること。

(ii) Stating that the dismissal of an accounting auditor is the purpose of a general meeting of members;

三 会計監査人を再任しないことを社員総会の目的とすること。

(iii) Stating that not reelecting an accounting auditor is the purpose of a

general meeting of members

2 監事は、理事に対し、次に掲げる行為をすることを請求することができる。

(2) Auditors may request that the director perform any of the acts set forth below:

一 会計監査人の選任に関する議案を社員総会に提出すること。

(i) Submit a proposal pertaining to the election of an accounting auditor at a general meeting of members;

二 会計監査人の選任又は解任を社員総会の目的とすること。

(ii) State that the election or dismissal of an accounting auditor is the purpose of a general meeting of members;

三 会計監査人を再任しないことを社員総会の目的とすること。

(iii) State that not reelecting an accounting auditor is the purpose of a general meeting of members

(監事等の選任等についての意見の陳述)

(Stating an Opinion Pertaining to the Election of an Auditor)

第七十四条 監事は、社員総会において、監事の選任若しくは解任又は辞任について意見を述べることができる。

Article 74 (1) Auditors may state their opinions with respect to the election or the dismissal, or the resignation of an auditor at a general meeting of members.

2 監事を辞任した者は、辞任後最初に招集される社員総会に出席して、辞任した旨及びその理由を述べることができる。

(2) A person who has resigned as auditor may attend the first general meeting of members convened after his/her resignation to state the fact that he/she has resigned and the reasons therefor.

3 理事は、前項の者に対し、同項の社員総会を招集する旨及び第三十八条第一項第一号に掲げる事項を通知しなければならない。

(3) The director shall notify the person set forth in the preceding paragraph to the effect that a general meeting of members has been convened pursuant to said paragraph as well as matters set forth in Article 38, paragraph (1), item (i).

4 第一項の規定は会計監査人について、前二項の規定は会計監査人を辞任した者及び第七十一条第一項の規定により会計監査人を解任された者について、それぞれ準用する。この場合において、第一項中「社員総会において、監事の選任若しくは解任又は辞任について」とあるのは「会計監査人の選任、解任若しくは不再任又は辞任について、社員総会に出席して」と、第二項中「辞任後」とあるのは「解任後又は辞任後」と、「辞任した旨及びその理由」とあるのは「辞任した旨及びその理由又は解任についての意見」と読み替えるものとする。

(4) The provisions set forth in paragraph (1) shall apply mutatis mutandis to accounting auditors, and the provisions of the preceding two paragraphs shall apply mutatis mutandis to persons who have resigned as an accounting auditor

or those who were dismissed as an accounting auditor pursuant to the provisions of Article 71, paragraph (1), respectively. In such cases, the term "with respect to the election or the dismissal, or the resignation of an auditor at the general meeting of members" in paragraph (1) shall be deemed to be replaced with "with respect to the election, the dismissal or the refusal of reelection, or the resignation of an accounting auditor, attending a general meeting of members"; in paragraph (2), the term "after resignation" shall be deemed to be replaced with "after dismissal or resignation," and the term "the fact that he/she has resigned and the reasons therefor" shall be deemed to be replaced with "the fact that he/she has resigned and the reasons therefor or an opinion on the dismissal".

(役員等に欠員を生じた場合の措置)

(Measures to Be Taken in the Event of a Vacancy Among the Officers)

第七十五条 役員が欠けた場合又はこの法律若しくは定款で定めた役員の員数が欠けた場合には、任期の満了又は辞任により退任した役員は、新たに選任された役員（次項の一時役員の職務を行うべき者を含む。）が就任するまで、なお役員としての権利義務を有する。

Article 75 (1) In cases where a vacancy arises among the officers or a shortage occurs in the number of officers prescribed in this Act or the articles of incorporation, an officer who has been terminated due to the expiration of his/her term of office or by resignation shall have the rights and obligations to serve as an officer until such time as a newly elected officer (including persons who are to perform the duties of a temporary officer as provided in the following paragraph) assumes the role.

2 前項に規定する場合において、裁判所は、必要があると認めるときは、利害関係人の申立てにより、一時役員の職務を行うべき者を選任することができる。

(2) In cases set forth in the preceding paragraph, when the court finds necessary, it may elect a person to perform the duties of a temporary officer, upon petition by an interested party.

3 裁判所は、前項の一時役員の職務を行うべき者を選任した場合には、一般社団法人がその者に対して支払う報酬の額を定めることができる。

(3) The court may determine, when electing a person to perform the duties of a temporary officer as set forth in the preceding paragraph, the amount of remuneration that the general incorporated association shall pay said person.

4 会計監査人が欠けた場合又は定款で定めた会計監査人の員数が欠けた場合において、遅滞なく会計監査人が選任されないときは、監事は、一時会計監査人の職務を行うべき者を選任しなければならない。

(4) In cases where a vacancy arises among the accounting auditors or a shortage occurs in the number of accounting auditors prescribed in the articles of incorporation, if an accounting auditor is not elected without delay, the auditor

shall elect a person to perform the duties of a temporary accounting auditor.

5 第六十八条及び第七十一条の規定は、前項の一時会計監査人の職務を行うべき者について準用する。

(5) The provisions of Article 68 and Article 71 shall apply mutatis mutandis to the person who is to perform the duties of a temporary accounting auditor as referred to in the preceding paragraph.

第四款 理事

Subsection 4 Directors

(業務の執行)

(Administration of Business Operations)

第七十六条 理事は、定款に別段の定めがある場合を除き、一般社団法人（理事会設置一般社団法人を除く。以下この条において同じ。）の業務を執行する。

Article 76 (1) Except when otherwise provided in the articles of incorporation, directors shall administer the business operations of the general incorporated association (except for a general incorporated association with council; the same shall apply hereinafter in this Article).

2 理事が二人以上ある場合には、一般社団法人の業務は、定款に別段の定めがある場合を除き、理事の過半数をもって決定する。

(2) If there are two or more directors, except when otherwise provided in the articles of incorporation, the business operations of the general incorporated association shall be determined by a majority rule among the directors.

3 前項の場合には、理事は、次に掲げる事項についての決定を各理事に委任することができない。

(3) In cases set forth in the preceding paragraph, directors may not delegate decisions on the matters set forth below to other directors:

一 従たる事務所の設置、移転及び廃止

(i) The establishment, relocation, or abolishment of a branch office;

二 第三十八条第一項各号に掲げる事項

(ii) The matters set forth in the items in Article 38, paragraph (1);

三 理事の職務の執行が法令及び定款に適合することを確保するための体制その他一般社団法人の業務の適正を確保するために必要なものとして法務省令で定める体制の整備

(iii) The establishment of a system that ensures that the performance of duties of the directors is in compliance with laws and regulations as well as the articles of incorporation, and the establishment of a system, as prescribed in the applicable Ordinance of the Ministry of Justice as being necessary, to ensure that all other business of the general incorporated association is conducted in the proper manner;

四 第百十四条第一項の規定による定款の定めに基づく第百十一条第一項の責任の免

除

(iv) Exemption from liability pursuant to Article 111, paragraph (1) based on the provisions of the articles of incorporation as prescribed in Article 114, paragraph (1).

4 大規模一般社団法人においては、理事は、前項第三号に掲げる事項を決定しなければならない。

(4) In a large-scale general incorporated association, directors shall make decisions regarding the matters set forth in item (iii) of the preceding paragraph.

(一般社団法人の代表)

(Representation of a General Incorporated Association)

第七十七条 理事は、一般社団法人を代表する。ただし、他に代表理事その他一般社団法人を代表する者を定めた場合は、この限りでない。

Article 77 (1) The director shall represent the general incorporated association; this shall not apply in cases where a representative director or other persons who represent the general incorporated association are otherwise provided for.

2 前項本文の理事が二人以上ある場合には、理事は、各自、一般社団法人を代表する。

(2) In cases where there are two or more directors as set forth in the main clause of the preceding paragraph, each director shall represent the general incorporated association.

3 一般社団法人（理事会設置一般社団法人を除く。）は、定款、定款の定めに基づく理事の互選又は社員総会の決議によって、理事の中から代表理事を定めることができる。

(3) The general incorporated association (excluding a general incorporated association with council) may designate a representative director from among the directors either by means of the articles of incorporation, by choosing a director from among their number as provided for in the articles of incorporation, or by resolution at a general meeting of members.

4 代表理事は、一般社団法人の業務に関する一切の裁判上又は裁判外の行為をする権限を有する。

(4) The representative director shall have the authority to perform all judicial and extra-judicial acts pertaining to the business of the general incorporated association.

5 前項の権限に加えた制限は、善意の第三者に対抗することができない。

(5) No limitation on a director's authority set forth in the preceding paragraph may be duly asserted against a third party in good faith.

(代表者の行為についての損害賠償責任)

(Liability to Compensate for Damages Arising from the Acts of Representatives)

第七十八条 一般社団法人は、代表理事その他の代表者がその職務を行うについて第三者に加えた損害を賠償する責任を負う。

Article 78 A general incorporated association shall be liable to provide compensation for damages caused to a third party by its representative director or other representatives in the course of performing their duties.

(代表理事に欠員を生じた場合の措置)

(Measures to Be Taken in the Event of a Vacancy Among the Representative Directors)

第七十九条 代表理事が欠けた場合又は定款で定めた代表理事の員数が欠けた場合には、任期の満了又は辞任により退任した代表理事は、新たに選定された代表理事（次項の一時代表理事の職務を行うべき者を含む。）が就任するまで、なお代表理事としての権利義務を有する。

Article 79 (1) In cases where a vacancy arises among representative directors or a shortage occurs in the number of representative directors prescribed in the articles of incorporation, a representative director who has been terminated due to the expiration of his/her term of office or by resignation has the rights and obligations to serve as a representative director until such time as a newly appointed representative director (including persons who are to perform the duties of a temporary representative director set forth in the following paragraph) assumes the role.

2 前項に規定する場合において、裁判所は、必要があると認めるときは、利害関係人の申立てにより、一時代表理事の職務を行うべき者を選任することができる。

(2) In cases set forth in the preceding paragraph, when finding it necessary, the court may elect a person to perform the duties of a temporary representative director upon petition by an interested party.

3 裁判所は、前項の一時代表理事の職務を行うべき者をした場合には、一般社団法人がその者に対して支払う報酬の額を定めることができる。

(3) The court, when electing a person to perform the duties of a temporary representative director as set forth in the preceding paragraph, may determine the amount of remuneration that the general incorporated association shall pay that person.

(理事の職務を代行する者の権限)

(Authority of a Person Acting on Behalf of a Director)

第八十条 民事保全法（平成元年法律第九十一号）第五十六条に規定する仮処分命令により選任された理事又は代表理事の職務を代行する者は、仮処分命令に別段の定めがある場合を除き、一般社団法人の常務に属しない行為をするには、裁判所の許可を得なければならない。

Article 80 (1) A person who is elected to act on behalf of a director or a representative director by a provisional disposition order pursuant to Article

65 of the Civil Provisional Remedies Act (Act No. 91 of 1989), shall obtain the approval of the court when engaged in an act not belonging to the regular business of the general incorporated association, except when otherwise provided for in the provisional disposition order.

2 前項の規定に違反して行った理事又は代表理事の職務を代行する者の行為は、無効とする。ただし、一般社団法人は、これをもって善意の第三者に対抗することができない。

(2) Any act performed in violation of the provisions of the preceding paragraph by a person acting for a director or a representative director shall be null and void. The general incorporated association may not duly assert this against a third party in good faith.

(一般社団法人と理事との間の訴えにおける法人の代表)

(Representation of the Juridical Person in an Action between the General Incorporated Association and a Director)

第八十一条 第七十七条第四項の規定にかかわらず、一般社団法人が理事（理事であった者を含む。以下この条において同じ。）に対し、又は理事が一般社団法人に対して訴えを提起する場合には、社員総会は、当該訴えについて一般社団法人を代表する者を定めることができる。

Article 81 Notwithstanding the provisions of Article 77, paragraph (4), in cases where a general incorporated association brings an action against a director (or a person who was a director; the same shall apply hereinafter in this Article), or a director brings an action against the general incorporated association, a person may be designated at a general meeting of members to represent the general incorporated association with respect to said action.

(表見代表理事)

(Apparent Representative Director)

第八十二条 一般社団法人は、代表理事以外の理事に理事長その他一般社団法人を代表する権限を有するものと認められる名称を付した場合には、当該理事がした行為について、善意の第三者に対してその責任を負う。

Article 82 In cases where a general incorporated association has given a director other than the representative director a title that is perceived as conferring the authority to represent the president, or otherwise represent the general incorporated association, said general incorporated association shall be liable for any action performed by said director with respect to a third party without knowledge.

(忠実義務)

(Duty of Loyalty)

第八十三条 理事は、法令及び定款並びに社員総会の決議を遵守し、一般社団法人のた

め忠実にその職務を行わなければならない。

Article 83 Directors shall comply with the laws and regulations, the articles of incorporation, and the resolutions of general meetings of members, and shall loyally perform their duties for the benefit of the general incorporated association.

(競業及び利益相反取引の制限)

(Restrictions on Competition and Conflict-of-Interest Business Transactions)

第八十四条 理事は、次に掲げる場合には、社員総会において、当該取引につき重要な事実を開示し、その承認を受けなければならない。

Article 84 (1) In the following cases, a director shall disclose any important facts with respect to business transactions at the general meeting of members, and receive the approval of said general meeting:

一 理事が自己又は第三者のために一般社団法人の事業の部類に属する取引をしようとするとき。

(i) When a director contemplates engaging in a business transaction for the sake of himself/herself or for a third party that is categorized as being the business of the general incorporated association;

二 理事が自己又は第三者のために一般社団法人と取引をしようとするとき。

(ii) When a director contemplates engaging in a business transaction with the general incorporated association for the sake of himself/herself or for a third party;

三 一般社団法人が理事の債務を保証することその他理事以外の者との間において一般社団法人と当該理事との利益が相反する取引をしようとするとき。

(iii) When the general incorporated association intends to guarantee debts of a director or otherwise to carry out transactions with a person other than the director that results in a conflict of interest between the general incorporated association and the director.

2 民法（明治二十九年法律第八十九号）第百八条の規定は、前項の承認を受けた同項第二号の取引については、適用しない。

(2) The provisions of the Civil Code (Act No. 89 of 1896), Article 108 shall not apply to business transactions prescribed in item (ii) of the preceding paragraph that have received approval pursuant to the provisions set forth in said paragraph.

(理事の報告義務)

(Director's Obligation to Report)

第八十五条 理事は、一般社団法人に著しい損害を及ぼすおそれのある事実があることを発見したときは、直ちに、当該事実を社員（監事設置一般社団法人にあっては、監事）に報告しなければならない。

Article 85 On discovering facts that could potentially cause significant damage

to the general incorporated association, the director shall immediately report on said facts to the members (an auditor in a general incorporated association with auditors).

(業務の執行に関する検査役の選任)

(Election of an Inspector Pertaining to the Administration of Business Operations)

第八十六条 一般社団法人の業務の執行に関し、不正の行為又は法令若しくは定款に違反する重大な事実があることを疑うに足りる事由があるときは、総社員の議決権の十分の一（これを下回る割合を定款で定めた場合にあっては、その割合）以上の議決権を有する社員は、当該一般社団法人の業務及び財産の状況を調査させるため、裁判所に対し、検査役の選任の申立てをすることができる。

Article 86 (1) With respect to the administration of the general incorporated association's business operations, if there are grounds that raise serious suspicions of improper acts or violations of laws and regulations or the articles of incorporation, members who have at least one-tenth (if a lower ratio is prescribed in the articles of incorporation, that ratio) of the voting rights of all members may petition the court to elect an inspector in order to investigate the business and the state of property of the general incorporated association.

2 前項の申立てがあった場合には、裁判所は、これを不適法として却下する場合を除き、検査役を選任しなければならない。

(2) When receiving the petition set forth in the preceding paragraph, the court, unless dismissing the petition as being unlawful, shall elect an inspector.

3 裁判所は、前項の検査役を選任した場合には、一般社団法人が当該検査役に対して支払う報酬の額を定めることができる。

(3) When electing an inspector as set forth in the preceding paragraph, the court may determine the amount of compensation to be paid to said inspector by the general incorporated association.

4 第二項の検査役は、その職務を行うため必要があるときは、一般社団法人の子法人の業務及び財産の状況を調査することができる。

(4) The inspector set forth in paragraph (2) may, when it is considered necessary for the performing of his/her duties, investigate the business and the state of property of the subsidiary of the general incorporated association.

5 第二項の検査役は、必要な調査を行い、当該調査の結果を記載し、又は記録した書面又は電磁的記録（法務省令で定めるものに限る。）を裁判所に提供して報告をしなければならない。

(5) The inspector set forth in paragraph (2) shall conduct the required investigation, and report thereon by providing documents or electromagnetic records containing or recording the results of the investigation (limited to those prescribed in the applicable Ordinance of the Ministry of Justice) to the court.

6 裁判所は、前項の報告について、その内容を明瞭にし、又はその根拠を確認するた

め必要があると認めるときは、第二項の検査役に対し、更に前項の報告を求めることができる。

(6) With respect to the report set forth in the preceding paragraph, when it becomes necessary to make the contents of said report clear or to verify the grounds thereof, the court may require further reports, as set forth in the preceding paragraph, by the inspector set forth in paragraph (2).

7 第二項の検査役は、第五項の報告をしたときは、一般社団法人及び検査役の選任の申立てをした社員に対し、同項の書面の写しを交付し、又は同項の電磁的記録に記録された事項を法務省令で定める方法により提供しなければならない。

(7) When submitting a report pursuant to paragraph (5), the inspector set forth in paragraph (2) shall provide a copy of the documents set forth in paragraph (5) or matters recorded in the electromagnetic records set forth in the same paragraph by a method prescribed in the applicable Ordinance of the Ministry of Justice to the general incorporated association and to members who petitioned for the election of the inspector.

(裁判所による社員総会招集等の決定)

(Court Decision to Convene a General Meeting of Members)

第八十七条 裁判所は、前条第五項の報告があった場合において、必要があると認めるときは、理事に対し、次に掲げる措置の全部又は一部を命じなければならない。

Article 87 (1) When receiving the report set forth in the preceding Article, paragraph (5), and when finding it necessary, the court shall order the directors to comply with the whole or a part of the following measures:

一 一定の期間内に社員総会を招集すること。

(i) To convene a general meeting of members within a fixed period;

二 前条第五項の調査の結果を社員に通知すること。

(ii) To notify members of the results of the investigation set forth in the preceding Article, paragraph (5).

2 裁判所が前項第一号に掲げる措置を命じた場合には、理事は、前条第五項の報告の内容を同号の社員総会において開示しなければならない。

(2) In cases where the court orders the measures set forth in the preceding paragraph, item (i), the directors shall disclose the contents of the report set forth in the preceding Article, paragraph (5), at the general meeting of members set forth in the preceding paragraph, item (i).

3 前項に規定する場合には、理事（監事設置一般社団法人にあっては、理事及び監事）は、前条第五項の報告の内容を調査し、その結果を第一項第一号の社員総会に報告しなければならない。

(3) When prescribed in the preceding paragraph, the directors (in a general incorporated association with auditors, the directors and the auditors) shall investigate the contents of the report in the preceding Article, paragraph (5), and report the results thereof at the general meeting of members set forth in

paragraph (1), item (i).

(社員による理事の行為の差止め)

(Enjoinder of a Director's Actions by the Members)

第八十八条 社員は、理事が一般社団法人の目的の範囲外の行為その他法令若しくは定款に違反する行為をし、又はこれらの行為をするおそれがある場合において、当該行為によって当該一般社団法人に著しい損害が生ずるおそれがあるときは、当該理事に対し、当該行為をやめることを請求することができる。

Article 88 (1) In cases where a director engages in an action outside of the scope of purpose of the general incorporated association or engages in an action that violates laws and regulations or the articles of incorporation, or where said director is likely to engage in such acts, where such actions are likely to cause substantial damage to the general incorporated association, members may demand that said director refrain from carrying out such actions.

2 監事設置一般社団法人における前項の規定の適用については、同項中「著しい損害」とあるのは、「回復することができない損害」とする。

(2) With respect to the application of the provisions of the preceding paragraph in a general incorporated association with auditors, the term "substantial damage" shall be "irreparable damage".

(理事の報酬等)

(Remuneration for Directors)

第八十九条 理事の報酬等（報酬、賞与その他の職務執行の対価として一般社団法人等から受ける財産上の利益をいう。以下同じ。）は、定款にその額を定めていないときは、社員総会の決議によって定める。

Article 89 Remuneration for directors (meaning compensation, bonuses, and other financial profits that directors receive from the general incorporated association as consideration for the performance of duties; the same shall apply hereinafter), if the amount thereof is not prescribed in the articles of incorporation, shall be determined by resolution at the general meeting of members.

第五款 理事会

Subsection 5 Councils

(理事会の権限等)

(Authority, etc. of the Council)

第九十条 理事会は、すべての理事で組織する。

Article 90 (1) The council shall be composed of all directors.

2 理事会は、次に掲げる職務を行う。

(2) The council shall perform the duties identified below:

- 一 理事会設置一般社団法人の業務執行の決定
 - (i) The determination of the business of the general incorporated association with council;
 - 二 理事の職務の執行の監督
 - (ii) The supervision of the duties of directors;
 - 三 代表理事の選定及び解職
 - (iii) The appointment and removal of the representative director.
- 3 理事会は、理事の中から代表理事を選定しなければならない。
- (3) The council shall appoint a representative director from among the directors.
- 4 理事会は、次に掲げる事項その他の重要な業務執行の決定を理事に委任することができない。
- (4) The council may not delegate the following matters or other important decisions on the administration of business operations:
- 一 重要な財産の処分及び譲受け
 - (i) The disposition and acceptance of important property;
 - 二 多額の借財
 - (ii) Borrowings in a significant amount;
 - 三 重要な使用人の選任及び解任
 - (iii) The election and dismissal of important employees;
 - 四 従たる事務所その他の重要な組織の設置、変更及び廃止
 - (iv) The establishment, modification, and abolition of branch offices and other important organizations;
 - 五 理事の職務の執行が法令及び定款に適合することを確保するための体制その他一般社団法人の業務の適正を確保するために必要なものとして法務省令で定める体制の整備
 - (v) The establishment of a system that ensures that the directors' performance of their duties is in compliance with the laws and regulations as well as the articles of incorporation, and the establishment of a system, as prescribed in the applicable Ordinance of the Ministry of Justice as being necessary to ensure that all other business of the general incorporated association is conducted in the proper manner;
 - 六 第百十四条第一項の規定による定款の定めに基づく第百十一条第一項の責任の免除
 - (vi) The exemption of the responsibilities set forth in Article 111, paragraph (1) based on the provisions of the articles of incorporation pursuant to the provisions of Article 114, paragraph (1).
- 5 大規模一般社団法人である理事会設置一般社団法人においては、理事会は、前項第五号に掲げる事項を決定しなければならない。
- (5) In a general incorporated association with council which is a large-scale general incorporated association, the council shall make decisions on the matters set forth in the preceding paragraph, item (v).

(理事会設置一般社団法人の理事の権限)

(Authority of a Director in a General Incorporated Association with Council)

第九十一条 次に掲げる理事は、理事会設置一般社団法人の業務を執行する。

Article 91 (1) The following directors shall execute the business operations of a general incorporated association with council:

一 代表理事

(i) Representative director;

二 代表理事以外の理事であつて、理事会の決議によって理事会設置一般社団法人の業務を執行する理事として選定されたもの

(ii) Directors, other than the representative director, who are appointed by resolutions of the council to administer the business operations of the general incorporated association with council.

2 前項各号に掲げる理事は、三箇月に一回以上、自己の職務の執行の状況を理事会に報告しなければならない。ただし、定款で毎事業年度に四箇月を超える間隔で二回以上その報告をしなければならない旨を定めた場合は、この限りでない。

(2) A minimum of once every three months, the directors set forth in the items in the preceding paragraph shall report to the council on the state of performance of their own duties; provided, however, that this shall not apply if the articles of incorporation provide that such reports shall be made at least twice every business year at intervals of more than four months.

(競業及び理事会設置一般社団法人との取引等の制限)

(Restrictions on Competition and on Business Transactions, etc. with a General Incorporated Association with Council)

第九十二条 理事会設置一般社団法人における第八十四条の規定の適用については、同条第一項中「社員総会」とあるのは、「理事会」とする。

Article 92 (1) With respect to the application of the provisions of Article 84, in a general incorporated association with council, the term "general meeting of members" in the same Article, paragraph (1) shall be deemed to be replaced with the term "council".

2 理事会設置一般社団法人においては、第八十四条第一項各号の取引をした理事は、当該取引後、遅滞なく、当該取引についての重要な事実を理事会に報告しなければならない。

(2) In a general incorporated association with council, a director who has engaged in business transactions identified in the items set forth in Article 84, paragraph (1) shall report to the council, without delay, any important facts regarding the business after said transactions.

(招集権者)

(Convener)

第九十三条 理事会は、各理事が招集する。ただし、理事会を招集する理事を定款又は理事会で定めたときは、その理事が招集する。

Article 93 (1) Council meetings shall be convened by the directors. However, if the articles of incorporation or the council prescribe a given director to be the one who convenes council meetings, that director shall convene meetings.

2 前項ただし書に規定する場合には、同項ただし書の規定により定められた理事（以下この項及び第百一条第二項において「招集権者」という。）以外の理事は、招集権者に対し、理事会の目的である事項を示して、理事会の招集を請求することができる。

(2) In cases where such provisions are made pursuant to the proviso set forth in the preceding paragraph, directors other than the director designated pursuant to the proviso set forth in the same paragraph (hereinafter referred to as the "convener" in this paragraph and Article 101, paragraph (2)) may indicate matters to be the purpose of a council meeting and demand the convocation of the council.

3 前項の規定による請求があった日から五日以内に、その請求があった日から二週間以内の日を理事会の日とする理事会の招集の通知が発せられない場合には、その請求をした理事は、理事会を招集することができる。

(3) In cases where within five days from the request prescribed in the preceding paragraph, no notice to convene for a council meeting was issued stating a date within two weeks from the date of the demand as the date of the council meeting, the director who made the demand may convene a council meeting.

(招集手続)

(Procedures for Convocation)

第九十四条 理事会を招集する者は、理事会の日の一週間（これを下回る期間を定款で定めた場合にあっては、その期間）前までに、各理事及び各監事に対してその通知を発しなければならない。

Article 94 (1) The director who convenes a council meeting shall issue notice thereof to each director and auditor at least one week (if a shorter time period is prescribed in the articles of incorporation, that time period) prior to the planned date of said council meeting.

2 前項の規定にかかわらず、理事会は、理事及び監事の全員の同意があるときは、招集の手続を経ることなく開催することができる。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, a council meeting may be convened without due convocation procedures, provided that there is a consensus among all directors and auditors.

(理事会の決議)

(Resolutions at a Council Meeting)

第九十五条 理事会の決議は、議決に加わることができる理事の過半数（これを上回る割合を定款で定めた場合にあっては、その割合以上）が出席し、その過半数（これを

上回る割合を定款で定めた場合にあっては、その割合以上)をもって行う。

Article 95 (1) Resolutions at a council meeting are made by majority vote (if a larger ratio is provided in the articles of incorporation, that ratio) with the majority (if a higher ratio is provided in the articles of incorporation, that ratio) of directors who are qualified to participate in resolutions present.

2 前項の決議について特別の利害関係を有する理事は、議決に加わることができない。

(2) With respect to the resolutions set forth in the preceding paragraph, directors who have a vested interest in a resolution may not vote thereon.

3 理事会の議事については、法務省令で定めるところにより、議事録を作成し、議事録が書面をもって作成されているときは、出席した理事（定款で議事録に署名し、又は記名押印しなければならない者を当該理事会に出席した代表理事とする旨の定めがある場合にあっては、当該代表理事）及び監事は、これに署名し、又は記名押印しなければならない。

(3) With respect to agenda of the council meeting, the minutes shall be prepared pursuant to the provisions of the applicable Ordinance of the Ministry of Justice. If minutes are prepared in the form of a written document, the attending directors (where the articles of incorporation provide that the director who shall sign or affix a seal to the minutes is designated as the representative director who has attended the council meeting, that representative director) and auditor shall sign them or affix their names and seal thereto.

4 前項の議事録が電磁的記録をもって作成されている場合における当該電磁的記録に記録された事項については、法務省令で定める署名又は記名押印に代わる措置をとらなければならない。

(4) In cases where the minutes set forth in the preceding paragraph are prepared in the form of an electromagnetic record, with respect to the matters that are recorded in said electromagnetic records, measures shall be taken to provide alternative means for affixing signatures or names and seals in accordance with methods prescribed in the applicable Ordinance of the Ministry of Justice.

5 理事会の決議に参加した理事であって第三項の議事録に異議をとどめないものは、その決議に賛成したものと推定する。

(5) Directors who have participated in a resolution at the council meeting and who are not recorded as having raised objections in the minutes set forth in paragraph (3) shall be assumed to have voted in favor of the resolution.

(理事会の決議の省略)

(Omission of Resolution at a Council Meeting)

第九十六条 理事会設置一般社団法人は、理事が理事会の決議の目的である事項について提案をした場合において、当該提案につき理事（当該事項について議決に加わることができるものに限る。）の全員が書面又は電磁的記録により同意の意思表示をしたとき（監事が当該提案について異議を述べたときを除く。）は、当該提案を可決する

旨の理事会の決議があったものとみなす旨を定款で定めることができる。

Article 96 Regarding general incorporated associations with council, in cases where a director has made a proposal on a matter that is to be a purpose of a resolution at a council meeting, if all directors (limited to directors who are qualified to vote on the matter) have provided a manifestation of intent of agreement either in writing or in electromagnetic records (except when an auditor has stated an objection to the proposal), said general incorporated association with council may provide in its articles of incorporation that voting passing the proposal is presumed.

(議事録等)

(Minutes)

第九十七条 理事会設置一般社団法人は、理事会の日（前条の規定により理事会の決議があったものとみなされた日を含む。）から十年間、第九十五条第三項の議事録又は前条の意思表示を記載し、若しくは記録した書面若しくは電磁的記録（以下この条において「議事録等」という。）をその主たる事務所に備え置かなければならない。

Article 97 (1) A general incorporated association with council shall keep at its principal office either the minutes set forth in Article 95, paragraph (3) or the manifestations of intent set forth in the preceding Article, whether recorded in written form or in electromagnetic records (hereinafter referred to as "minutes, etc." in this Article) , for ten years after the date of the relevant council meeting (including the date when a vote by said council meeting is presumed pursuant to the provisions of the preceding Article).

2 社員は、その権利を行使するため必要があるときは、裁判所の許可を得て、次に掲げる請求をすることができる。

(2) Members, if necessary to exercise their rights may, upon obtaining the approval of the court, make the following requests:

一 前項の議事録等が書面をもって作成されているときは、当該書面の閲覧又は謄写の請求

(i) If the minutes, etc. set forth in the preceding paragraph are prepared in written form, a request to inspect or copy the relevant documents;

二 前項の議事録等が電磁的記録をもって作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を法務省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求

(ii) If the minutes, etc. set forth in the preceding paragraph are prepared in electromagnetic records, a request to inspect or copy a display of anything recorded in said electromagnetic records in accordance with methods prescribed in the applicable Ordinance of the Ministry of Justice.

3 債権者は、理事又は監事の責任を追及するため必要があるときは、裁判所の許可を得て、第一項の議事録等について前項各号に掲げる請求をすることができる。

(3) When it is necessary for pursuing the liability of a director or auditor, a creditor may, with the court's approval, make the requests set forth in the

items in the preceding paragraph concerning minutes, etc.

4 裁判所は、前二項の請求に係る閲覧又は謄写をすることにより、当該理事会設置一般社団法人に著しい損害を及ぼすおそれがあると認めるときは、前二項の許可をすることができない。

(4) The court, when it finds that the performance of inspection or copying pursuant to the demands set forth in the preceding two paragraphs could potentially cause significant damage to the general incorporated association with council, may not grant the approval set forth in the preceding two paragraphs.

(理事会への報告の省略)

(Omission of a Report to the Council)

第九十八条 理事、監事又は会計監査人が理事及び監事の全員に対して理事会に報告すべき事項を通知したときは、当該事項を理事会へ報告することを要しない。

Article 98 (1) If a director, an auditor, or an accounting auditor has provided notification to all directors and auditors of the matters to be reported to the council, he/she does not need to report on such matters to the council.

2 前項の規定は、第九十一条第二項の規定による報告については、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph shall not apply to reports that are made pursuant to the provisions of Article 91, paragraph (2).

第六款 監事

Subsection 6 Auditors

(監事の権限)

(Authority of Auditors)

第九十九条 監事は、理事の職務の執行を監査する。この場合において、監事は、法務省令で定めるところにより、監査報告を作成しなければならない。

Article 99 (1) Auditors shall audit directors' performance of their duties. When an auditor does so, he/she shall prepare an audit report as prescribed by the applicable Ordinance of the Ministry of Justice.

2 監事は、いつでも、理事及び使用人に対して事業の報告を求め、又は監事設置一般社団法人の業務及び財産の状況の調査をすることができる。

(2) Auditors may request reports on business from directors and employees, or investigate the state of business and property of the general incorporated association with auditors at any time.

3 監事は、その職務を行うため必要があるときは、監事設置一般社団法人の子法人に対して事業の報告を求め、又はその子法人の業務及び財産の状況の調査をすることができる。

(3) Auditors, when it is considered necessary for the performance of their duties, may request reports on business from subsidiary of the general incorporated

association with auditors, or investigate the state of business and property of said subsidiary.

4 前項の子法人は、正当な理由があるときは、同項の報告又は調査を拒むことができる。

(4) The subsidiary set forth in the preceding paragraph may refuse the report or investigation set forth in said paragraph when there are justifiable grounds for refusing it.

(理事への報告義務)

(Obligation to Provide Reports to Directors)

第百条 監事は、理事が不正の行為をし、若しくは当該行為をするおそれがあると認めるとき、又は法令若しくは定款に違反する事実若しくは著しく不当な事実があると認めるときは、遅滞なく、その旨を理事（理事会設置一般社団法人にあっては、理事会）に報告しなければならない。

Article 100 If he/she finds that a director is engaged in an illegal act or can potentially engage in such an act, or if he/she finds facts that indicate a violation of the laws and regulations or the articles of incorporation, or there are facts indicating that the director is engaged in a significantly improper act, an auditor shall provide a report on said matters to the directors (in a general incorporated association with council, the council) without delay.

(理事会への出席義務等)

(Obligation to Attend Council Meetings, etc.)

第百一条 監事は、理事会に出席し、必要があると認めるときは、意見を述べなければならない。

Article 101 (1) An auditor shall attend council meetings and provide his/her opinions when it is considered necessary to do so.

2 監事は、前条に規定する場合において、必要があると認めるときは、理事（第九十三条第一項ただし書に規定する場合にあっては、招集権者）に対し、理事会の招集を請求することができる。

(2) In cases set forth in the preceding Article, when it is considered necessary, an auditor may demand that a director (in the case prescribed in the proviso set forth in Article 93, paragraph (1), the convener) convene a council meeting.

3 前項の規定による請求があった日から五日以内に、その請求があった日から二週間以内の日を理事会の日とする理事会の招集の通知が発せられない場合は、その請求をした監事は、理事会を招集することができる。

(3) In cases where within five days from the demand prescribed in the preceding paragraph, no notice to convene for a council meeting was issued stating a date within two weeks from the date of the demand as the date for the council meeting, the auditor who made the demand may convene a council meeting.

(社員総会に対する報告義務)

(Obligation to Provide a Report at a General Meeting of Members)

第百二条 監事は、理事が社員総会に提出しようとする議案、書類その他法務省令で定めるものを調査しなければならない。この場合において、法令若しくは定款に違反し、又は著しく不当な事項があると認めるときは、その調査の結果を社員総会に報告しなければならない。

Article 102 An auditor shall investigate proposals, documents, and other items prescribed in the applicable Ordinance of the Ministry of Justice that a director intends to submit at a general meeting of members. In such cases, if he/she finds matters that are in violation of laws and regulations or the articles of incorporation, or are significantly improper, an auditor shall provide a report on the results of the investigation at a general meeting of members.

(監事による理事の行為の差止め)

(Enjoinder of a Director's Actions by an Auditor)

第百三条 監事は、理事が監事設置一般社団法人の目的の範囲外の行為その他法令若しくは定款に違反する行為をし、又はこれらの行為をするおそれがある場合において、当該行為によって当該監事設置一般社団法人に著しい損害が生ずるおそれがあるときは、当該理事に対し、当該行為をやめることを請求することができる。

Article 103 (1) In cases where a director engages in an action outside of the scope of purpose of the general incorporated association with auditors, or engages in an action that violates laws and regulations or the articles of incorporation, or where a director can potentially engage in such acts, and such acts can cause substantial damage to the general incorporated association with auditors, the auditor may demand with respect to the director that he/she refrain from conducting said acts.

2 前項の場合において、裁判所が仮処分をもって同項の理事に対し、その行為をやめることを命ずるときは、担保を立てさせないものとする。

(2) In cases referred to in the preceding paragraph, if the court orders that with respect to the director set forth in said paragraph the acts be restrained by means of a provisional disposition, security shall not be allowed to be provided.

(監事設置一般社団法人と理事との間の訴えにおける法人の代表)

(Representation of the Juridical Person in an Action between a General Incorporated Association with Auditors and Its Directors)

第百四条 第七十七条第四項及び第八十一条の規定にかかわらず、監事設置一般社団法人が理事（理事であった者を含む。以下この条において同じ。）に対し、又は理事が監事設置一般社団法人に対して訴えを提起する場合には、当該訴えについては、監事が監事設置一般社団法人を代表する。

Article 104 (1) Notwithstanding the provisions set forth in Article 77, paragraph (4) and Article 81, in cases where a general incorporated association with

auditors brings an action against a director (including a person who was a director; the same shall apply hereinafter in this Article) or a director brings an action against a general incorporated association with auditors, the auditor shall represent the general incorporated association with auditors with respect to the action.

2 第七十七条第四項の規定にかかわらず、次に掲げる場合には、監事が監事設置一般社団法人を代表する。

(2) Notwithstanding the provisions of Article 77, paragraph (4), in the following cases, an auditor shall represent a general incorporated association with auditors:

一 監事設置一般社団法人が第二百七十八条第一項の訴えの提起の請求（理事の責任を追及する訴えの提起の請求に限る。）を受ける場合

(i) The general incorporated association with auditors is subject to a request to file an action (limited to a request to file an action for the questioning of the liability of a director), as set forth in Article 287, paragraph (1);

二 監事設置一般社団法人が第二百八十条第三項の訴訟告知（理事の責任を追及する訴えに係るものに限る。）並びに第二百八十一条第二項の規定による通知及び催告（理事の責任を追及する訴えに係る訴訟における和解に関するものに限る。）を受ける場合

(ii) The general incorporated association with auditors is subject to a third-party notice (limited to actions for the questioning of the liability of a director), as set forth in Article 280, paragraph (3) and notice and demand (limited to out of court settlements in an action pertaining to an action for the questioning of the liability of a director), as prescribed in Article 281, paragraph (2).

（監事の報酬等）

(Remuneration for Auditors)

第二百五条 監事の報酬等は、定款にその額を定めていないときは、社員総会の決議によって定める。

Article 105 (1) The remuneration for auditors, if the amount thereof is not prescribed in the articles of incorporation, shall be determined by resolution at a general meeting of members.

2 監事が二人以上ある場合において、各監事の報酬等について定款の定め又は社員総会の決議がないときは、当該報酬等は、前項の報酬等の範囲内において、監事の協議によって定める。

(2) If there are two or more auditors, and if there is no prescription in the articles of incorporation or resolution at a general meeting of members with respect to remuneration for auditors, such remuneration, within the range of remuneration as prescribed in the preceding paragraph, shall be determined by agreement among the auditors.

- 3 監事は、社員総会において、監事の報酬等について意見を述べることができる。
(3) Auditors may state their opinions regarding their remuneration at a general meeting of members.

(費用等の請求)

(Claims for Payment for Expenses)

第百六条 監事はその職務の執行について監事設置一般社団法人に対して次に掲げる請求をしたときは、当該監事設置一般社団法人は、当該請求に係る費用又は債務が当該監事の職務の執行に必要でないことを証明した場合を除き、これを拒むことができない。

Article 106 If, with respect to the performance of his/her duties, an auditor makes any of the following claims of the general incorporated association with auditors, the general incorporated association with auditors may not refuse the claim, except when the expenses or claims pertaining to the claim are proved to be unnecessary for the performance of duties of the auditor:

一 費用の前払の請求

(i) Claim for advance for expenses;

二 支出した費用及び支出の日以後におけるその利息の償還の請求

(ii) Claim for reimbursement of expenses or accrued interest after the date of expenditure;

三 負担した債務の債権者に対する弁済（当該債務が弁済期にない場合にあつては、相当の担保の提供）の請求

(iii) Claim for payment to a creditor on a debt that the auditor incurred (if said debt is not within a payment due period, provision of reasonable security).

第七款 会計監査人

Subsection 7 Accounting Auditors

(会計監査人の権限等)

(Authority of Accounting Auditors)

第百七条 会計監査人は、次節の定めるところにより、一般社団法人の計算書類（第百二十三条第二項に規定する計算書類をいう。第百十七条第二項第一号イにおいて同じ。）及びその附属明細書を監査する。この場合において、会計監査人は、法務省令で定めるところにより、会計監査報告を作成しなければならない。

Article 107 (1) Accounting auditors, as prescribed in the succeeding Section, audit the financial statements (meaning the financial statement prescribed in Article 123, paragraph (2); the same shall apply in Article 117, paragraph (2), item (i) (a)) and their annexed detailed statements of the general incorporated association. In such cases, accounting auditors shall prepare accounting auditing reports as prescribed in the applicable Ordinance of the Ministry of Justice.

2 会計監査人は、いつでも、次に掲げるものの閲覧及び謄写をし、又は理事及び使用人に対し、会計に関する報告を求めることができる。

(2) Accounting auditors may at any time inspect and copy the materials set forth below, or request accounting reports from directors and employees:

一 会計帳簿又はこれに関する資料が書面をもって作成されているときは、当該書面

(i) If accounting books or related materials are prepared in the form of a document, that document;

二 会計帳簿又はこれに関する資料が電磁的記録をもって作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を法務省令で定める方法により表示したもの

(ii) If accounting books or related materials are prepared in electromagnetic records, anything recorded in said electromagnetic records and displayed by a method prescribed in the applicable Ordinance of the Ministry of Justice.

3 会計監査人は、その職務を行うため必要があるときは、会計監査人設置一般社団法人の子法人に対して会計に関する報告を求め、又は会計監査人設置一般社団法人若しくはその子法人の業務及び財産の状況の調査をすることができる。

(3) When it is necessary for the performance of his/her duties, an accounting auditor may seek reports on accounting from subsidiaries of the general incorporated association with accounting auditors, or investigate the state of business and property of the general incorporated association with accounting auditors or its subsidiary.

4 前項の子法人は、正当な理由があるときは、同項の報告又は調査を拒むことができる。

(4) The subsidiary in the preceding paragraph may refuse the report or investigation of the same paragraph if justifiable grounds for such refusal exist.

5 会計監査人は、その職務を行うに当たっては、次のいずれかに該当する者を使用してはならない。

(5) In performing his/her duties, an accounting auditor may not make use of any person who comes under any one of the following categories:

一 第六十八条第三項第一号又は第二号に掲げる者

(i) A person set forth in Article 68, paragraph (3), item (i) or item (ii);

二 会計監査人設置一般社団法人又はその子法人の理事、監事又は使用人である者

(ii) A person who is a director, an auditor, or an employee of a general incorporated association with accounting auditors or its subsidiary;

三 会計監査人設置一般社団法人又はその子法人から公認会計士又は監査法人の業務以外の業務により継続的な報酬を受けている者

(iii) A person who is receiving continual remuneration from business other than that received as a certified public accountant or an auditing firm from a general incorporated association with accounting auditors or a subsidiary thereof.

(監事に対する報告)

(Providing Reports to the Auditor)

第百八条 会計監査人は、その職務を行うに際して理事の職務の執行に関し不正の行為又は法令若しくは定款に違反する重大な事実があることを発見したときは、遅滞なく、これを監事に報告しなければならない。

Article 108 (1) In performing his/her duties, if an accounting auditor discovers that a director is engaged in an illegal act or discovers facts that indicate violation of the laws and regulations or the articles of incorporation, said accounting auditor shall report on the findings to the auditor without delay.

2 監事は、その職務を行うため必要があるときは、会計監査人に対し、その監査に関する報告を求めることができる。

(2) An auditor, when it is necessary for the performance of his/her duties, may request reports on auditing from the accounting auditor.

(定時社員総会における会計監査人の意見の陳述)

(Statements of Opinion by Accounting Auditors at Annual General Meetings of Members)

第百九条 第七条第一項に規定する書類が法令又は定款に適合するかどうかについて会計監査人が監事と意見を異にするときは、会計監査人（会計監査人が監査法人である場合にあっては、その職務を行うべき社員。次項において同じ。）は、定時社員総会に出席して意見を述べることができる。

Article 109 (1) If an accounting auditor and auditor have different opinions on whether the documents prescribed in Article 107, paragraph (1) are in compliance with laws and regulations or the articles of incorporation, that accounting auditor (if the accounting auditor is an auditing firm, a member who performs these duties; the same shall apply in the following paragraph) may attend the annual general meeting of members and provide his/her opinion.

2 定時社員総会において会計監査人の出席を求める決議があったときは、会計監査人は、定時社員総会に出席して意見を述べなければならない。

(2) If a resolution is passed at the annual general meeting of members requesting an accounting auditor's attendance, that accounting auditor shall attend the annual general meeting of members and provide his/her opinions.

(会計監査人の報酬等の決定に関する監事の関与)

(The Auditor's Involvement in the Determination of Remuneration for Accounting Auditors)

第百十条 理事は、会計監査人又は一時会計監査人の職務を行うべき者の報酬等を定める場合には、監事（監事が二人以上ある場合にあっては、その過半数）の同意を得なければならない。

Article 110 When determining the remuneration for an accounting auditor or a person who shall perform the duties of a temporary accounting auditor, the

director shall obtain the agreement of the auditor (if there are two or more auditors, a majority of the same).

第八款 役員等の損害賠償責任

Subsection 8 Liability of the Officers for Compensation for Damages

(役員等の一般社団法人に対する損害賠償責任)

(Liability of the Officers for Compensation for Damages with Respect to the General Incorporated Association)

第百十一条 理事、監事又は会計監査人（以下この款及び第三百一条第二項第十一号において「役員等」という。）は、その任務を怠ったときは、一般社団法人に対し、これによって生じた損害を賠償する責任を負う。

Article 111 (1) If a director, an auditor, or an accounting auditor (hereinafter referred to as "officers" in this Subsection and Article 301, paragraph (2), item (xi)) is negligent in performing his/her duties, he/she is liable for compensating any damages arising therefrom with respect to the general incorporated association.

2 理事が第八十四条第一項の規定に違反して同項第一号の取引をしたときは、当該取引によって理事又は第三者が得た利益の額は、前項の損害の額と推定する。

(2) If a director engages in a business transaction set forth in Article 84, paragraph (1), item (i) in violation of the provisions of said Article, paragraph (1), the amount of profit gained by the director or a third party is assumed to be the amount of damage set forth in the preceding paragraph.

3 第八十四条第一項第二号又は第三号の取引によって一般社団法人に損害が生じたときは、次に掲げる理事は、その任務を怠ったものと推定する。

(3) If damage is caused to the general incorporated association through a business transaction as provided in Article 84, paragraph (1), item (ii) or (iii), the directors set forth below shall be assumed to have been negligent in the performance of their duties:

一 第八十四条第一項の理事

(i) The director set forth in Article 84, paragraph (1);

二 一般社団法人が当該取引をすることを決定した理事

(ii) The director who made the decision that the general incorporated association should engage in said business transaction;

三 当該取引に関する理事会の承認の決議に賛成した理事

(iii) Directors who voted in favor of the resolution of the council with respect to said business transaction.

(一般社団法人に対する損害賠償責任の免除)

(Exemption from Liability for Compensation for Damages with Respect to the General Incorporated Association)

第百十二条 前条第一項の責任は、総社員の同意がなければ、免除することができない。
Article 112 The liability set forth in the preceding Article, paragraph (1), may not be forgiven without the consent of all members.

(責任の一部免除)

(Partial Exemption from Liability)

第百十三条 前条の規定にかかわらず、役員等の第百十一条第一項の責任は、当該役員等が職務を行うにつき善意でかつ重大な過失がないときは、第一号に掲げる額から第二号に掲げる額（第百十五条第一項において「最低責任限度額」という。）を控除して得た額を限度として、社員総会の決議によって免除することができる。

Article 113 (1) Notwithstanding the provisions of the preceding Article, the liability of officers set forth in Article 111, paragraph (1) may be forgiven by resolution at a general meeting of members, with a maximum limitation determined by deducting the amount set forth in item (ii) (referred to as the "minimum amount of liability" in Article 155, paragraph (1)) from the amount set forth in item (i), provided, however, that officers performed their duties in good faith and without gross negligence:

一 賠償の責任を負う額

(i) Amount of liability for damages;

二 当該役員等がその在職中に一般社団法人から職務執行の対価として受け、又は受けるべき財産上の利益の一年間当たりの額に相当する額として法務省令で定める方法により算定される額に、次のイからハマまでに掲げる役員等の区分に応じ、当該イからハマまでに定める数を乗じて得た額

(ii) The amount that the officer, during his/her employment, received from the general incorporated association as consideration for the performance of his/her duties, or the amount equivalent to the amount corresponding to property benefit per year, assessed by a method prescribed in the applicable Ordinance of the Ministry of Justice, multiplied by a number provided in (a) through (c) according to the classification of the officer set forth in (a) through (c) below:

イ 代表理事 六

(a) Representative director: 6

ロ 代表理事以外の理事であって外部理事（一般社団法人の理事であって、当該一般社団法人又はその子法人の業務執行理事（代表理事、代表理事以外の理事であって理事会の決議によって一般社団法人の業務を執行する理事として選定されたもの及び当該一般社団法人の業務を執行したその他の理事をいう。以下この章において同じ。）又は使用人でなく、かつ、過去に当該一般社団法人又はその子法人の業務執行理事又は使用人となることがないものをいう。以下この款及び第三百一条第二項第十三号において同じ。）でないもの 四

(b) A director other than a representative director, who is not an external director (meaning a director of the general incorporated association who is

not an executive director of the general incorporated association or its subsidiary (meaning a representative director or a director other than a representative director, appointed by a resolution of the council as a director who administers the business operations of the general incorporated association, and another director who has administered the business operations of the general incorporated association; the same shall apply hereinafter in this Chapter) or meaning a person who is not an employee and has not previously been an executive director or an employee of the general incorporated association or its subsidiary; the same shall apply hereinafter in this Subsection and Article 301, paragraph (2), item (xiii)): 4

ハ 外部理事、監事又は会計監査人 二

(c) External director, auditor, or accounting auditor: 2

2 前項の場合には、理事は、同項の社員総会において次に掲げる事項を開示しなければならない。

(2) In cases set forth in the preceding paragraph, the directors shall disclose the matters set forth below at the general meeting of members set forth in the preceding paragraph:

一 責任の原因となった事実及び賠償の責任を負う額

(i) The matter that caused the liability and the amount of liability for compensation;

二 前項の規定により免除することができる額の限度及びその算定の根拠

(ii) Any limitation on the amount that can be forgiven pursuant to the provisions of the preceding paragraph, and the basis for the calculation of same;

三 責任を免除すべき理由及び免除額

(iii) The reasons for the exemption from liability and the amount of exemption.

3 監事設置一般社団法人においては、理事は、第百十一条第一項の責任の免除（理事の責任の免除に限る。）に関する議案を社員総会に提出するには、監事（監事が二人以上ある場合にあっては、各監事）の同意を得なければならない。

(3) In a general incorporated association with auditors, before a director submits a proposal pertaining to an exemption from liability under Article 111, paragraph (1) (limited to the director's exemption from liability) at a general meeting of members, he/she shall obtain the agreement of the auditor (if there are two or more auditors, the agreement of each auditor).

4 第一項の決議があった場合において、一般社団法人が当該決議後に同項の役員等に対し退職慰労金その他の法務省令で定める財産上の利益を与えるときは、社員総会の承認を受けなければならない。

(4) If the resolution under paragraph (1) is passed and the general incorporated association provides retirement allowances or other property benefits prescribed in the applicable Ordinance of the Ministry of Justice to the officer

set forth in said paragraph after such resolution, such action shall require approval at a general meeting of members.

(理事等による免除に関する定款の定め)

(Provisions in the Articles of Incorporation Pertaining to Exemption by Directors, etc.)

第百十四条 第百十二条の規定にかかわらず、監事設置一般社団法人（理事が二人以上ある場合に限る。）は、第百十一条第一項の責任について、役員等が職務を行うにつき善意でかつ重大な過失がない場合において、責任の原因となった事実の内容、当該役員等の職務の執行の状況その他の事情を勘案して特に必要と認めるときは、前条第一項の規定により免除することができる額を限度として理事（当該責任を負う理事を除く。）の過半数の同意（理事会設置一般社団法人にあっては、理事会の決議）によって免除することができる旨を定款で定めることができる。

Article 114 (1) Notwithstanding the provisions of Article 112, the general incorporated association with auditors (provided there are two or more directors), with respect to the liability under Article 111, paragraph (1), in cases where there is no gross negligence in the officers' performance of their duties and they have acted in good faith, and considering the nature of the facts that caused the liability, the circumstances under which the officers performed their duties and other circumstances, and when finding it especially necessary, may provide in the articles of incorporation that exemption can be granted with a maximum limitation equal to the amount that can be exempted pursuant to the provisions of the preceding Article, paragraph (1), based on agreement by a majority of directors (except the director who carries said liability) (in a general incorporated association with council, by resolution of the council).

2 前条第三項の規定は、定款を変更して前項の規定による定款の定め（理事の責任を免除することができる旨の定めに限る。）を設ける議案を社員総会に提出する場合、同項の規定による定款の定めに基づく責任の免除（理事の責任の免除に限る。）についての理事の同意を得る場合及び当該責任の免除に関する議案を理事会に提出する場合について準用する。

(2) The provisions of the preceding Article, paragraph (3) shall apply mutatis mutandis to cases where, pursuant to the provisions under the preceding paragraph, a proposal to establish provisions (limited to provisions that provide that the liability of directors can be exempted) by amending the articles of incorporation, is to be submitted at a general meeting of members, to cases where agreement by directors is to be obtained pertaining to the exemption from liability (limited to the directors' exemption from liability) based on provisions in the articles of incorporation pursuant to the provisions of the same paragraph, and to cases where a proposal pertaining to the exemption of that liability is to be submitted to the council.

3 第一項の規定による定款の定めに基づいて役員等の責任を免除する旨の同意（理事会設置一般社団法人にあっては、理事会の決議）を行ったときは、理事は、遅滞なく、前条第二項各号に掲げる事項及び責任を免除することに異議がある場合には一定の期間内に当該異議を述べるべき旨を社員に通知しなければならない。ただし、当該期間は、一箇月を下ることができない。

(3) When agreeing (in a general incorporated association with council, when the council resolves) to the officers' exemption from liability based on provisions in the articles of incorporation pursuant to the provisions of paragraph (1), directors shall without delay notify members that any objection to the matters set forth in the preceding Article, paragraph (2), each item and to the exemption from liability, are to be stated within a fixed period; provided, however, that such a period shall not be less than one month.

4 総社員（前項の責任を負う役員等であるものを除く。）の議決権の十分の一（これを下回る割合を定款で定めた場合にあっては、その割合）以上の議決権を有する社員が同項の期間内に同項の異議を述べたときは、一般社団法人は、第一項の規定による定款の定めに基づく免除をしてはならない。

(4) If members with at least one-tenth of the voting rights (if a lower ratio is provided in the articles of incorporation, that ratio) of all the members (exclusive of the officers who carry the liability under the preceding paragraph) state objections pursuant to the preceding paragraph within the period specified in said paragraph, the general incorporated association shall not grant an exemption based on the provisions of the articles of incorporation pursuant to the provisions of paragraph (1).

5 前条第四項の規定は、第一項の規定による定款の定めに基づき責任を免除した場合について準用する。

(5) The provisions of the preceding Article, paragraph (4), shall apply mutatis mutandis to cases where the liability is exempted from pursuant to the provisions of paragraph (1).

（責任限定契約）

(Limited Liability Contracts)

第百十五条 第百十二条の規定にかかわらず、一般社団法人は、外部役員等（外部理事、外部監事（一般社団法人の監事であって、過去に当該一般社団法人又はその子法人の理事又は使用人となったことがないものをいう。第三百一条第二項第十四号において同じ。）又は会計監査人をいう。以下この条及び同項第十二号において同じ。）の第百十一条第一項の責任について、当該外部役員等が職務を行うにつき善意でかつ重大な過失がないときは、定款で定めた額の範囲内であらかじめ一般社団法人が定めた額と最低責任限度額とのいずれか高い額を限度とする旨の契約を外部役員等と締結することができる旨を定款で定めることができる。

Article 115 (1) Notwithstanding the provisions set forth in Article 112, with respect to the liability under Article 111, paragraph (1) of external officers, etc.,

(meaning an external director, an external auditor (meaning an auditor with the general incorporated association who has never been a director or an employee of the general incorporated association or its subsidiary; the same shall apply in Article 301, paragraph (2), item (xiv)) or an accounting auditor; the same shall apply hereinafter in this Article and the same paragraph, item (xii)), the general incorporated association, may provide in the articles of incorporation that it can enter into a contract with external officers, etc. providing a limitation within the range of amounts provided in the articles of incorporation and equal to the greater of amount that the general incorporated association established in advance or the minimum liability amount, if the external officers, etc. have performed their duties in good faith and in absence of gross negligence.

2 前項の契約を締結した外部役員等が当該一般社団法人又はその子法人の業務執行理事又は使用人に就任したときは、当該契約は、将来に向かってその効力を失う。

(2) If an external officer who entered into a contract under the preceding paragraph assumes the role of executive director or employee of the general incorporated association or its subsidiary, said contract shall lose its effect in the future.

3 第百十三条第三項の規定は、定款を変更して第一項の規定による定款の定め（外部理事と契約を締結することができる旨の定めに限る。）を設ける議案を社員総会に提出する場合について準用する。

(3) The provisions of Article 113, paragraph (3) shall apply mutatis mutandis to cases where a proposal for the establishment of provisions (limited to provisions that permit entering into a contract with external directors) pursuant to the provisions of paragraph (1) through an amendment to the articles of incorporation is submitted at a general meeting of members.

4 第一項の契約を締結した一般社団法人が、当該契約の相手方である外部役員等が任務を怠ったことにより損害を受けたことを知ったときは、その後最初に招集される社員総会において次に掲げる事項を開示しなければならない。

(4) If a general incorporated association that entered into a contract set forth in paragraph (1) learns that the external officers who were the other parties to the contract were negligent in performing their duties and as a result suffered damages, the general incorporated association shall disclose the matters set forth below at the first general meeting of members that is convened subsequently:

一 第百十三条第二項第一号及び第二号に掲げる事項

(i) Matters set forth in Article 113, paragraph (2), item (i) and item (ii);

二 当該契約の内容及び当該契約を締結した理由

(ii) The terms of the contract and the reasons for which the contract was entered into;

三 第百十一条第一項の損害のうち、当該外部役員等が賠償する責任を負わないとき

れた額

(iii) Of the damages set forth in Article 111, paragraph (1), the amount for which the external officers are not liable for compensation.

5 第百十三条第四項の規定は、外部役員等が第一項の契約によって同項に規定する限度を超える部分について損害を賠償する責任を負わないとされた場合について準用する。

(5) The provisions of Article 113, paragraph (4) shall apply mutatis mutandis to cases where the external officers are not held liable for compensation for damages regarding the part of the damages that exceeds the limitations prescribed in the same paragraph according to the contract set forth in paragraph (1).

(理事が自己のためにした取引に関する特則)

(Special Provisions on Business Transactions Conducted by a Director for Himself/Herself)

第百十六条 第八十四条第一項第二号の取引（自己のためにした取引に限る。）をした理事の第百十一条第一項の責任は、任務を怠ったことが当該理事の責めに帰することができない事由によるものであることをもって免れることができない。

Article 116 (1) The director who conducted the business transaction set forth in Article 84, paragraph (1), item (ii) (limited to transactions conducted for himself/herself) cannot be exempted from the liability under Article 84, paragraph (1), item (ii) on the grounds that he/she was not at fault for negligence in the performance of his/her duties.

2 前三条の規定は、前項の責任については、適用しない。

(2) The provisions of the preceding three Articles shall not apply to the liability set forth in the preceding paragraph.

(役員等の第三者に対する損害賠償責任)

(Officer Liability for Compensation for Damages to a Third Party)

第百十七条 役員等がその職務を行うについて悪意又は重大な過失があったときは、当該役員等は、これによって第三者に生じた損害を賠償する責任を負う。

Article 117 (1) If officers have acted in bad faith or with gross negligence in the performance of their duties, said officers shall be liable to compensate third parties for damages resulting therefrom.

2 次の各号に掲げる者が、当該各号に定める行為をしたときも、前項と同様とする。ただし、その者が当該行為をすることについて注意を怠らなかつたことを証明したときは、この限りでない。

(2) The provisions of the preceding paragraph shall also apply if any of the persons set forth in the items below commit the acts identified in said items; provided, however, that this shall not apply if the relevant person proves that he/she did not fail to exercise due care when performing said act:

一 理事 次に掲げる行為

(i) Director: any of the acts set forth below:

イ 計算書類及び事業報告並びにこれらの附属明細書に記載し、又は記録すべき重要な事項についての虚偽の記載又は記録

(a) Making of a false entry or recording with respect to critical matters to be entered or recorded in financial statements or annexed detailed statements thereof;

ロ 基金（第百三十一条に規定する基金をいう。）を引き受ける者の募集をする際に通知しなければならない重要な事項についての虚偽の通知又は当該募集のための当該一般社団法人の事業その他の事項に関する説明に用いた資料についての虚偽の記載若しくは記録

(b) Giving a false notification on critical matters to be notified when recruiting persons who contribute funds (meaning the funding provided in Article 131) or false statements or records with respect to materials used for explanations regarding the business of the relevant general incorporated association and other matters for the purpose of such recruitment;

ハ 虚偽の登記

(c) Making a false registration;

ニ 虚偽の公告（第百二十八条第三項に規定する措置を含む。）

(d) Giving a false public notice (including the measures provided in Article 128, paragraph (3));

二 監事 監査報告に記載し、又は記録すべき重要な事項についての虚偽の記載又は記録

(ii) Auditor: making a false entry or recording with respect to critical matters to be entered or recorded in an auditing report;

三 会計監査人 会計監査報告に記載し、又は記録すべき重要な事項についての虚偽の記載又は記録

(iii) Accounting auditor: making a false entry or recording with respect to critical matters to be entered or recorded in an accounting auditing report.

(役員等の連帯責任)

(Joint and Several Liability of the Officers)

第百十八条 役員等が一般社団法人又は第三者に生じた損害を賠償する責任を負う場合において、他の役員等も当該損害を賠償する責任を負うときは、これらの者は、連帯債務者とする。

Article 118 In cases where officers assume the liability for compensation for damages caused to a general incorporated association or a third party, and other officers are also held liable for compensating for the damages, these persons are deemed to be joint and several obligors.

第四節 計算

Section 4 Calculations

第一款 会計の原則

Subsection 1 Principles of Accounting

第百十九条 一般社団法人の会計は、その行う事業に応じて、一般に公正妥当と認められる会計の慣行に従うものとする。

Article 119 The accounting for general incorporated associations shall conform to accounting practices that are generally deemed to be fair and reasonable, in accordance with the type of business in which they are engaged.

第二款 会計帳簿

Subsection 2 Accounting Books

(会計帳簿の作成及び保存)

(Preparation and Retention of Accounting Books)

第百二十条 一般社団法人は、法務省令で定めるところにより、適時に、正確な会計帳簿を作成しなければならない。

Article 120 (1) The general incorporated association shall prepare accurate accounting books, as appropriate, in accordance with the provisions of the applicable Ordinance of the Ministry of Justice.

2 一般社団法人は、会計帳簿の閉鎖の時から十年間、その会計帳簿及びその事業に関する重要な資料を保存しなければならない。

(2) The general incorporated association shall retain accounting books and important materials pertaining to its business for ten years from the time the accounting book is closed.

(会計帳簿の閲覧等の請求)

(Request to Inspect Accounting Books)

第百二十一条 総社員の議決権の十分の一（これを下回る割合を定款で定めた場合にあつては、その割合）以上の議決権を有する社員は、一般社団法人の業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。この場合においては、当該請求の理由を明らかにしてしなければならない。

Article 121 (1) Members who have at least one-tenth (if a lower ratio is prescribed in the articles of incorporation, that ratio) the voting rights of all members may make the following requests during the business hours of the general incorporated association; in such cases, the members shall clearly state the reasons for making the request:

一 会計帳簿又はこれに関する資料が書面をもって作成されているときは、当該書面の閲覧又は謄写の請求

(i) If accounting books or materials pertaining to them are prepared in the form

of documents, a request to inspect or copy said documents;

二 会計帳簿又はこれに関する資料が電磁的記録をもって作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を法務省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求

(ii) If accounting books or materials pertaining to them are prepared in electromagnetic records, a request to inspect or copy the display of anything recorded in said electromagnetic records, in accordance with methods prescribed in the applicable Ordinance of the Ministry of Justice.

2 第三十二条第三項の規定は、前項の請求について準用する。

(2) The provisions of Article 32, paragraph (3) shall apply mutatis mutandis to the requests set forth in the preceding paragraph.

(会計帳簿の提出命令)

(Orders to Submit Accounting Books)

第二百二十二条 裁判所は、申立てにより又は職権で、訴訟の当事者に対し、会計帳簿の全部又は一部の提出を命ずることができる。

Article 122 The court, either in response to an application or by the court's own authority, may order the submission of accounting books, either wholly or in part.

第三款 計算書類等

Subsection 3 Financial Statements, etc.

(計算書類等の作成及び保存)

(Preparation and Retention of Financial Statements, etc.)

第二百二十三条 一般社団法人は、法務省令で定めるところにより、その成立の日における貸借対照表を作成しなければならない。

Article 123 (1) The general incorporated association shall prepare a balance sheet as of the date of its formation, in accordance with the provisions of the applicable Ordinance of the Ministry of Justice.

2 一般社団法人は、法務省令で定めるところにより、各事業年度に係る計算書類（貸借対照表及び損益計算書をいう。以下この款において同じ。）及び事業報告並びにこれらの附属明細書を作成しなければならない。

(2) The general incorporated association shall prepare financial statements (meaning balance sheets and profit and loss statements; the same shall apply hereinafter in this Subsection), as well as business reports and annexed detailed statements thereof, in accordance with the provisions of the applicable Ordinance of the Ministry of Justice.

3 計算書類及び事業報告並びにこれらの附属明細書は、電磁的記録をもって作成することができる。

(3) Financial statements and business reports as well as annexed detailed

statements thereof may be prepared in the form of electromagnetic records.

4 一般社団法人は、計算書類を作成した時から十年間、当該計算書類及びその附属明細書を保存しなければならない。

(4) The general incorporated association shall retain the financial statements and annexed detailed statements for ten years from the time said financial statements are prepared.

(計算書類等の監査等)

(Auditing of Financial Statements)

第二百二十四条 監事設置一般社団法人においては、前条第二項の計算書類及び事業報告並びにこれらの附属明細書は、法務省令で定めるところにより、監事の監査を受けなければならない。

Article 124 (1) General incorporated associations with auditors shall receive auditing by an auditor on its financial statements, business reports, and annexed detailed statements thereof pursuant to the preceding Article, paragraph (2), in accordance with the provisions of the applicable Ordinance of the Ministry of Justice.

2 前項の規定にかかわらず、会計監査人設置一般社団法人においては、次の各号に掲げるものは、法務省令で定めるところにより、当該各号に定める者の監査を受けなければならない。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, general incorporated associations with accounting auditors shall receive auditing by persons set forth in the following items, on matters set forth in the items below in accordance with the provisions of the applicable Ordinance of the Ministry of Justice:

一 前条第二項の計算書類及びその附属明細書 監事及び会計監査人

(i) Financial statements and annexed detailed statements thereof set forth in the preceding Article, paragraph (2): auditor and accounting auditor;

二 前条第二項の事業報告及びその附属明細書 監事

(ii) Business reports and annexed detailed statements thereof under the preceding Article, paragraph (2): auditor.

3 理事会設置一般社団法人においては、第一項又は前項の監査を受けた計算書類及び事業報告並びにこれらの附属明細書は、理事会の承認を受けなければならない。

(3) Regarding a general incorporated association with council, the financial statements, business reports and annexed detailed statements thereof that have received auditing pursuant to paragraph (1) or the preceding paragraph shall require the approval of the council.

(計算書類等の社員への提供)

(Provision of Financial Statements, etc. to Members)

第二百五条 理事会設置一般社団法人においては、理事は、定時社員総会の招集の通

知に際して、法務省令で定めるところにより、社員に対し、前条第三項の承認を受けた計算書類及び事業報告並びに監査報告（同条第二項の規定の適用がある場合にあっては、会計監査報告を含む。）を提供しなければならない。

Article 125 In general incorporated associations with council, the director, when issuing a notice to convene for the annual general meeting of members, shall provide to members the financial statements, business reports, and the auditing reports that have received the approval set forth in the preceding Article, paragraph (3) (including accounting auditing reports if the provisions of the preceding Article, paragraph (2) are applied) as prescribed in the applicable Ordinance of the Ministry of Justice.

(計算書類等の定時社員総会への提出等)

(Submission etc. of Financial Statements, etc. to an Annual General Meeting of Members)

第二百二十六条 次の各号に掲げる一般社団法人においては、理事は、当該各号に定める計算書類及び事業報告を定時社員総会に提出し、又は提供しなければならない。

Article 126 (1) At a general incorporated association set forth in the following items, the director shall submit or provide the financial statements and business reports prescribed in the respective items:

一 監事設置一般社団法人（及び会計監査人設置一般社団法人を除く。） 第二百二十四条第一項の監査を受けた計算書類及び事業報告

(i) General incorporated association with auditors (except general incorporated associations with council and general incorporated associations with accounting auditors): the financial statements and business reports that received auditing pursuant to Article 124, paragraph (1);

二 会計監査人設置一般社団法人（理事会設置一般社団法人を除く。） 第二百二十四条第二項の監査を受けた計算書類及び事業報告

(ii) General incorporated association with accounting auditors (except general incorporated associations with council): the financial statements and business reports that received auditing pursuant to Article 124, paragraph (2);

三 理事会設置一般社団法人 第二百二十四条第三項の承認を受けた計算書類及び事業報告

(iii) General incorporated association with council: the financial statements and business reports that received auditing pursuant to Article 124, paragraph (3);

四 前三号に掲げるもの以外の一般社団法人 第二百二十三条第二項の計算書類及び事業報告

(iv) General incorporated association other than those set forth in the preceding 3 items: financial statements and business reports set forth in Article 123, paragraph (2).

2 前項の規定により提出され、又は提供された計算書類は、定時社員総会の承認を受けなければならない。

(2) The financial statements that are submitted or provided pursuant to the provisions of the preceding paragraph shall require the approval of the annual general meeting of members.

3 理事は、第一項の規定により提出され、又は提供された事業報告の内容を定時社員総会に報告しなければならない。

(3) The director shall report on the contents of the business report that was submitted or provided pursuant to the provisions of paragraph (1) at the annual general meeting of members.

(会計監査人設置一般社団法人の特則)

(Special Provisions for General Incorporated Associations with Accounting Auditors)

第二百二十七条 会計監査人設置一般社団法人については、第二百二十四条第三項の承認を受けた計算書類が法令及び定款に従い一般社団法人の財産及び損益の状況を正しく表示しているものとして法務省令で定める要件に該当する場合には、前条第二項の規定は、適用しない。この場合においては、理事は、当該計算書類の内容を定時社員総会に報告しなければならない。

Article 127 With respect to general incorporated associations with accounting auditors, in cases where the financial statements that receive approval pursuant to Article 124, paragraph (3) satisfy the requirements prescribed in the applicable Ordinance of the Ministry of Justice as correctly representing the financial assets and profit/loss condition of the general incorporated association in compliance with laws and regulations and the articles of incorporation, the provisions of the preceding Article, paragraph (2) shall not apply. In such cases, the director shall report on the content of the financial statements at the annual general meeting of members.

(貸借対照表等の公告)

(Publication of Balance Sheets)

第二百二十八条 一般社団法人は、法務省令で定めるところにより、定時社員総会の終結後遅滞なく、貸借対照表（大規模一般社団法人にあつては、貸借対照表及び損益計算書）を公告しなければならない。

Article 128 (1) In accordance with the provisions of the applicable Ordinance of the Ministry of Justice, the general incorporated association shall publish its balance sheet without delay after the conclusion of its annual general meeting of members (for large-scale general incorporated associations, the balance sheet and the profit and loss statement).

2 前項の規定にかかわらず、その公告方法が第三百三十一条第一項第一号又は第二号に掲げる方法である一般社団法人は、前項に規定する貸借対照表の要旨を公告するこ

とで足りる。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, for general incorporated associations whose method of publication is the method set forth in Article 331, paragraph (1), item (i) or item (ii), it is sufficient to publish a summary of the balance sheet prescribed in the preceding paragraph.

3 前項の一般社団法人は、法務省令で定めるところにより、定時社員総会の終結後遅滞なく、第一項に規定する貸借対照表の内容である情報を、定時社員総会の終結の日後五年を経過する日までの間、継続して電磁的方法により不特定多数の者が提供を受けられる状態に置く措置をとることができる。この場合においては、前二項の規定は、適用しない。

(3) The general incorporated association set forth in the preceding paragraph, pursuant to the provisions of the applicable Ordinance of the Ministry of Justice, may take measures so that, without delay after the conclusion of its annual general meeting of members, the information which is the content of the balance sheet prescribed in paragraph (1) can be provided to large numbers of indefinite persons continuously by electromagnetic means for five years from the date of conclusion of its annual general meeting of members. In such cases, the provisions of the preceding two paragraphs shall not apply.

(計算書類等の備置き及び閲覧等)

(Keeping and Inspection of Financial Statements, etc.)

第百二十九条 一般社団法人は、計算書類等（各事業年度に係る計算書類及び事業報告並びにこれらの附属明細書（第百二十四条第一項又は第二項の規定の適用がある場合にあっては、監査報告又は会計監査報告を含む。）をいう。以下この条において同じ。）を、定時社員総会の日の一週間（理事会設置一般社団法人にあっては、二週間）前の日（第五十八条第一項の場合にあっては、同項の提案があった日）から五年間、その主たる事務所に備え置かなければならない。

Article 129 (1) The general incorporated association shall keep its financial statements, etc. (meaning financial statements, business reports and annexed detailed statements thereof pertaining to each business year (in cases where the provisions of Article 124, paragraph (1) or paragraph (2) are applicable, this includes auditing reports or accounting auditing reports); the same shall apply hereinafter in this Article) for five years from one week before (for a general incorporated association with council, two weeks) the date of the annual general meeting of members (in the case of Article 58, paragraph (1), the day the proposal set forth in said paragraph was made) at its principal office.

2 一般社団法人は、計算書類等の写しを、定時社員総会の日の一週間（理事会設置一般社団法人にあっては、二週間）前の日（第五十八条第一項の場合にあっては、同項の提案があった日）から三年間、その従たる事務所に備え置かなければならない。ただし、計算書類等が電磁的記録で作成されている場合であって、従たる事務所におけ

る次項第三号及び第四号に掲げる請求に応じることを可能とするための措置として法務省令で定めるものをとっているときは、この限りでない。

(2) The general incorporated association shall keep copies of its financial statements, etc. for three years beginning from one week before (for a general incorporated association with council, two weeks) the date of the annual general meeting of members (in the case of Article 58, paragraph (1), the day the proposal under the same paragraph was made) at its branch office; provided, however, that this shall not apply if the financial statements, etc. are prepared in electromagnetic records, and if measures are taken as prescribed in the applicable Ordinance of the Ministry of Justice in order to make it possible to comply, at its branch office, with the requests set forth in the following paragraph, item (iii) and item (iv).

3 社員及び債権者は、一般社団法人の業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。ただし、第二号又は第四号に掲げる請求をするには、当該一般社団法人の定めた費用を支払わなければならない。

(3) Members and creditors may make the following requests at any time during the business hours of the general incorporated association; however, when they make a request set forth in item (ii) or item (iv), they shall pay any costs prescribed by the general incorporated association:

一 計算書類等が書面をもって作成されているときは、当該書面又は当該書面の写しの閲覧の請求

(i) If financial statements are prepared in the form of a document, a request to inspect said document or a copy thereof;

二 前号の書面の謄本又は抄本の交付の請求

(ii) A request for the delivery of a transcript or extract of the document set forth in the preceding item;

三 計算書類等が電磁的記録をもって作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を法務省令で定める方法により表示したものの閲覧の請求

(iii) If the financial statements, etc. are prepared in the form of electromagnetic records, a request to inspect anything recorded in said electromagnetic records in accordance with methods prescribed in the applicable Ordinance of the Ministry of Justice;

四 前号の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法であって一般社団法人の定めたものにより提供することの請求又はその事項を記載した書面の交付の請求

(iv) A request that matters recorded in the electromagnetic records set forth in the preceding item be provided by electromagnetic means prescribed by the general incorporated association, or a request for the provision of documents describing said matters.

(計算書類等の提出命令)

(Orders for the Submission of Financial Statements)

第百三十条 裁判所は、申立てにより又は職権で、訴訟の当事者に対し、計算書類及びその附属明細書の全部又は一部の提出を命ずることができる。

Article 130 The court, either in response to an application or by the court's own authority, may order the parties to an action to submit financial statements and annexed detailed statements thereof, either wholly or in part.

第五節 基金

Section 5 Funds

第一款 基金を引き受ける者の募集

Subsection 1 Solicitation of Persons to Contribute to Funds

(基金を引き受ける者の募集等に関する定款の定め)

(Provisions in the Articles of Incorporation Pertaining to the Solicitation of Persons to Contribute to Funds)

第百三十一条 一般社団法人（一般社団法人の成立前にあつては、設立時社員。次条から第百三十四条まで（第百三十三条第一項第一号を除く。）及び第百三十六条第一号において同じ。）は、基金（この款の規定により一般社団法人に拠出された金銭その他の財産であつて、当該一般社団法人が拠出者に対してこの法律及び当該一般社団法人と当該拠出者との間の合意の定めるところに従い返還義務（金銭以外の財産については、拠出時の当該財産の価額に相当する金銭の返還義務）を負うものをいう。以下同じ。）を引き受ける者の募集をすることができる旨を定款で定めることができる。この場合においては、次に掲げる事項を定款で定めなければならない。

Article 131 General incorporated associations (before the formation of a general incorporated association, members at incorporation; the same shall apply in the following Article through Article 134 (exclusive of Article 133, paragraph (1), item (i)), and Article 136, item (i)) may provide in their articles of incorporation that they may recruit persons to contribute to funds (meaning monetary and other forms of property contributed to the general incorporated association pursuant to the provisions of this Subsection, which the general incorporated association assumes the obligation to return (for non-monetary property, an obligation to return monies equivalent to the amount of the property at the time of contribution); the same shall apply hereinafter), pursuant to this Act and in accordance with the provisions of an agreement between the general incorporated association and the contributor). In such cases, the matters set forth below shall be provided in the articles of incorporation:

一 基金の拠出者の権利に関する規定

(i) Provisions on the fund contributor's rights;

二 基金の返還の手續

(ii) Procedures for the return of the fund.

(募集事項の決定)

(Determination of the Particulars of Solicitation)

第百三十二条 一般社団法人は、前条の募集をしようとするときは、その都度、次に掲げる事項（以下この款において「募集事項」という。）を定めなければならない。

Article 132 (1) When attempting to conduct solicitation pursuant to the provisions of the preceding Article, the general incorporated association shall prescribe the following matters (hereinafter referred to as the "particulars of solicitation" in this Subsection) on each occasion thereof:

一 募集に係る基金の総額

(i) Total amount of the fund for which solicitation is conducted;

二 金銭以外の財産を拠出の目的とするときは、その旨並びに当該財産の内容及びその価額

(ii) If non-monetary property is the subject of contribution, information to that effect as well as a description of the property and its value;

三 基金の拠出に係る金銭の払込み又は前号の財産の給付の期日又はその期間

(iii) Payment of monies pertaining to the contribution to the fund or the date or duration of the delivery of the property set forth in the preceding item.

2 設立時社員は、募集事項を定めようとするときは、その全員の同意を得なければならない。

(2) When establishing provisions regarding the particulars of solicitation, the members at incorporation shall obtain the consent of all members.

(基金の申込み)

(Offering Funds)

第百三十三条 一般社団法人は、第百三十一条の募集に応じて基金の引受けの申込みをしようとする者に対し、次に掲げる事項を通知しなければならない。

Article 133 (1) The general incorporated association shall notify the persons offering to contribute funds in response to the solicitation set forth in Article 131 of the following matters:

一 一般社団法人の名称

(i) Name of the general incorporated association;

二 募集事項

(ii) Particulars of the solicitation;

三 金銭の払込みをすべきときは、払込みの取扱いの場所

(iii) If monies are to be paid, the place that will process the payment;

四 前三号に掲げるもののほか、法務省令で定める事項

(iv) In addition to the matters set forth in the preceding three items, matters prescribed in the applicable Ordinance of the Ministry of Justice.

2 第百三十一条の募集に応じて基金の引受けの申込みをする者は、次に掲げる事項を記載した書面を一般社団法人に交付しなければならない。

(2) Persons who offer to contribute funds in response to the solicitation set forth

in Article 131 shall deliver a document identifying the following matters to the general incorporated association:

一 申込みをする者の氏名又は名称及び住所

(i) The name and address of the person making the offer;

二 引き受けようとする基金の額

(ii) The amount of funds that the person is willing to contribute.

3 前項の申込みをする者は、同項の書面の交付に代えて、政令で定めるところにより、一般社団法人の承諾を得て、同項の書面に記載すべき事項を電磁的方法により提供することができる。この場合において、当該申込みをした者は、同項の書面を交付したものとみなす。

(3) The person making the offer set forth in the preceding paragraph may provide, at the consent of the general incorporated association and as prescribed by Cabinet Order, the matters to be included in the document set forth in said paragraph, by electromagnetic means. In such cases, the person making the offer shall be deemed to have issued the document set forth in the same paragraph.

4 一般社団法人は、第一項各号に掲げる事項について変更があったときは、直ちに、その旨及び当該変更があった事項を第二項の申込みをした者（以下この款において「申込者」という。）に通知しなければならない。

(4) When there is a change in the matters set forth in the items in paragraph (1), the general incorporated association shall immediately notify the person making the offer (hereinafter referred to as "offeror" in the Subsection) set forth in paragraph (2), of said change and the matters that have been changed.

5 一般社団法人が申込者に対してする通知又は催告は、第二項第一号の住所（当該申込者が別に通知又は催告を受ける場所又は連絡先を当該一般社団法人に通知した場合にあつては、その場所又は連絡先）にあてて発すれば足りる。

(5) If the general incorporated association is to serve a notice or demand to an offeror, it shall be sufficient to issue such a notice or demand to the offeror's address identified in paragraph (2), item (i) (if said offeror has notified the general incorporated association of another place or a contact address where notices or demands are to be received, that place or contact address).

6 前項の通知又は催告は、その通知又は催告が通常到達すべきであった時に、到達したものとみなす。

(6) The notice or demand set forth in the preceding paragraph shall be deemed to have arrived at the time when such notice or demand should normally arrive.

（基金の割当て）

(Allocation of Funds)

第三百四十四条 一般社団法人は、申込者の中から基金の割当てを受ける者を定め、かつ、その者に割り当てる基金の額を定めなければならない。この場合において、一般社団法人は、当該申込者に割り当てる基金の額を、前条第二項第二号の額よりも減額する

ことができる。

Article 134 (1) The general incorporated association shall designate a person who shall receive the allotment of funds from among the offerors, and determine the amount of funds to be allotted to that person. In such cases, the general incorporated association may reduce the amount of funds to be allotted to the offeror below the amount provided in the preceding Article, paragraph (2), item (ii).

2 一般社団法人は、第百三十二条第一項第三号の期日（同号の期間を定めた場合にあっては、その期間の初日）の前日までに、申込者に対し、当該申込者に割り当てる基金の額を通知しなければならない。

(2) The general incorporated association shall notify the offerors of the amounts of funds to be allotted to the offeror by the day before the date set forth in Article 132, paragraph (1), item (iii) (if a time period for the item is prescribed, the first day of the period).

（基金の申込み及び割当てに関する特則）

(Special Provisions on the Offering and Allotment of Funds)

第百三十五条 前二条の規定は、基金を引き受けようとする者がその総額の引受けを行う契約を締結する場合には、適用しない。

Article 135 The provisions set forth in preceding two Articles shall not apply if the person contributing to funds enters into a contract subscribing to the total amount of the funds.

（基金の引受け）

(Contributing Funds)

第百三十六条 次の各号に掲げる者は、当該各号に定める基金の額について基金の引受人となる。

Article 136 Persons identified in the following items shall be deemed fund contributors in the amount of funds prescribed in the respective items:

一 申込者 一般社団法人の割り当てた基金の額

(i) Offeror: the amount of funds allotted by the general incorporated association;

二 前条の契約により基金の総額を引き受けた者 その者が引き受けた基金の額

(ii) Persons contributing the total amount of funds pursuant to the contract set forth in the preceding Article: the amount of funds contributed by that person.

（金銭以外の財産の拠出）

(Contribution of Non-monetary Property)

第百三十七条 一般社団法人（一般社団法人の成立前にあっては、設立時社員。第六項において同じ。）は、第百三十二条第一項第二号に掲げる事項を定めたときは、募集

事項の決定の後遅滞なく、同号の財産（以下「現物抛出財産」という。）の価額を調査させるため、裁判所に対し、検査役の選任の申立てをしなければならない。

Article 137 (1) When prescribing the matters identified in Article 132, paragraph (1), item (ii), the general incorporated association (before the formation of the general incorporated association, members at incorporation; the same shall apply in paragraph (6)) shall file, without delay after a decision is made on particulars of the solicitation, a petition with the court to elect an inspector to cause him/her to investigate the value of the property set forth in said item (hereinafter referred to as "non-monetary property").

2 前項の申立てがあった場合には、裁判所は、これを不適法として却下する場合を除き、検査役を選任しなければならない。

(2) In cases where a petition has been submitted pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the court, unless dismissing the petition as being unlawful, shall elect an inspector.

3 裁判所は、前項の検査役を選任した場合には、一般社団法人が当該検査役に対して支払う報酬の額を定めることができる。

(3) When electing an inspector as set forth in the preceding paragraph, the court may prescribe the amount of remuneration to be paid to said inspector by the general incorporated association.

4 第二項の検査役は、必要な調査を行い、当該調査の結果を記載し、又は記録した書面又は電磁的記録（法務省令で定めるものに限る。）を裁判所に提供して報告をしなければならない。

(4) The inspector set forth in paragraph (2) shall conduct the required investigation, and shall report to the court by submitting documents or electromagnetic records (limited to those prescribed in the applicable Ordinance of the Ministry of Justice) containing or recording the results of that investigation.

5 裁判所は、前項の報告について、その内容を明瞭にし、又はその根拠を確認するため必要があると認めるときは、第二項の検査役に対し、更に前項の報告を求めることができる。

(5) With respect to the report set forth in the preceding paragraph, when the court finds it necessary to make the contents of said report clear or to verify the grounds thereof, it may require further reports set forth in the preceding paragraph of the inspector set forth in paragraph (2).

6 第二項の検査役は、第四項の報告をしたときは、一般社団法人に対し、同項の書面の写しを交付し、又は同項の電磁的記録に記録された事項を法務省令で定める方法により提供しなければならない。

(6) When submitting the report set forth in paragraph (4), the inspector set forth in paragraph (2) shall provide to the general incorporated association a copy of said document as prescribed in the same paragraph or matters recorded electromagnetically as referred to in the same paragraph in accordance with

methods prescribed in the applicable Ordinance of the Ministry of Justice.

7 裁判所は、第四項の報告を受けた場合において、現物拋出財産について定められた第百三十二条第一項第二号の価額（第二項の検査役の調査を経ていないものを除く。）を不当と認めるときは、これを変更する決定をしなければならない。

(7) In cases where it has received the report set forth in paragraph (4), if the court finds the value set forth in Article 132, paragraph (1), item (ii), pertaining to non-monetary property (exclusive of property not investigated by the inspector as provided in paragraph (2)) to be unreasonable, it shall issue a decision modifying it.

8 基金の引受人（現物拋出財産を給付する者に限る。第十項第二号において同じ。）は、前項の決定により現物拋出財産の価額の全部又は一部が変更された場合には、当該決定の確定後一週間以内に限り、その基金の引受けの申込み又は第百三十五条の契約に係る意思表示を取り消すことができる。

(8) In cases where the value of non-monetary property is modified in whole or in part by a decision pursuant to the preceding paragraph, fund contributors (limited to persons who deliver non-monetary property; the same shall apply in paragraph (10), item (ii)) may retract the intention they manifested pertaining to the offer to contribute funds or the contract set forth in Article 135, provided that said cancellation is done within one week from said decision.

9 前各項の規定は、次の各号に掲げる場合には、当該各号に定める事項については、適用しない。

(9) In the cases set forth in the following items, the provisions of the preceding paragraphs shall not apply to the matters prescribed in the respective items:

一 現物拋出財産について定められた第百三十二条第一項第二号の価額の総額が五百万円を超えない場合 当該現物拋出財産の価額

(i) In cases wherein the total value set forth in Article 132, paragraph (1), item (ii), providing for non-monetary property, does not exceed five million yen: the value of said non-monetary property;

二 現物拋出財産のうち、市場価格のある有価証券（金融商品取引法（昭和二十三年法律第二十五号）第二条第一項に規定する有価証券をいい、同条第二項の規定により有価証券とみなされる権利を含む。以下同じ。）について定められた第百三十二条第一項第二号の価額が当該有価証券の市場価格として法務省令で定める方法により算定されるものを超えない場合 当該有価証券についての現物拋出財産の価額

(ii) Of the non-monetary property, in cases wherein the value set forth in Article 132, paragraph (1), item (ii), providing for negotiable securities with market prices (meaning negotiable securities provided in the Financial Instruments and Exchange Act (Act No. 25 of 1948) Article 2, paragraph (1), including rights that are deemed to be negotiable securities under the provisions of paragraph (2) of the same Article; the same shall apply hereinafter), does not exceed that which is calculated in accordance with methods prescribed in the applicable Ordinance of the Ministry of Justice as

the market price of said negotiable securities: the value of the non-monetary property with respect to said negotiable securities;

三 現物拋出財産について定められた第百三十二条第一項第二号の価額が相当であることについて弁護士、弁護士法人、公認会計士、監査法人、税理士又は税理士法人の証明（現物拋出財産が不動産である場合にあっては、当該証明及び不動産鑑定士の鑑定評価。以下この号において同じ。）を受けた場合 当該証明を受けた現物拋出財産の価額

(iii) In cases wherein certification by an attorney, a legal professional corporation, a certified public accountant, an auditing firm, a tax accountant, or a tax accounting corporation is received to the effect that the value of the non-monetary property as prescribed in Article 132, paragraph (1), item (ii) is fair (if the non-monetary property is real property, said certification and an appraisal by a real property appraiser; the same shall apply hereinafter in this item): the value of the non-monetary property receiving the certification;

四 現物拋出財産が一般社団法人に対する金銭債権（弁済期が到来しているものに限る。）であって、当該金銭債権について定められた第百三十二条第一項第二号の価額が当該金銭債権に係る負債の帳簿価額を超えない場合 当該金銭債権についての現物拋出財産の価額

(iv) In cases wherein the non-monetary property is a monetary claim to the general incorporated association (limited to a monetary claim for which payment is due) and the value prescribed in Article 132, paragraph (1), item (ii) pertaining to said monetary claim does not exceed the debt pertaining to said monetary claim: the value of the non-monetary property with respect to the monetary claim.

10 次に掲げる者は、前項第三号に規定する証明をすることができない。

(10) None of the following persons may provide the certification prescribed in item (iii) of the preceding paragraph:

一 理事、監事又は使用人（一般社団法人の成立前にあっては、設立時社員、設立時理事又は設立時監事）

(i) A director, an auditor, or an employee (before the formation of the general incorporated association, a member at incorporation, a director at incorporation, or an auditor at incorporation);

二 基金の引受人

(ii) A fund contributor;

三 業務の停止の処分を受け、その停止の期間を経過しない者

(iii) A person who has received an order to suspend business and for whom the period of said business suspension has not elapsed;

四 弁護士法人、監査法人又は税理士法人であって、その社員の半数以上が第一号又は第二号に掲げる者のいずれかに該当するもの

(iv) A legal professional corporation, an auditing firm, or a tax accountant

corporation in which at least one-half of members falls under the categories set forth in item (i) or item (ii).

(基金の拠出の履行)

(Fulfillment of a Commitment to Contribute Funds)

第百三十八条 基金の引受人（現物拠出財産を給付する者を除く。）は、第百三十二条第一項第三号の期日又は同号の期間内に、一般社団法人（一般社団法人の成立前にあつては、設立時社員）が定めた銀行等（銀行（銀行法（昭和五十六年法律第五十九号）第二条第一項に規定する銀行をいう。）、信託会社（信託業法（平成十六年法律第百五十四号）第二条第二項に規定する信託会社をいう。第二百四十八条第五項において同じ。）その他これに準ずるものとして法務省令で定めるものをいう。第百五十七条第二項において同じ。）の払込みの取扱いの場所において、それぞれの基金の払込金額の全額を払い込まなければならない。

Article 138 (1) The fund contributors (except persons who deliver non-monetary property) shall deposit the full amounts of their respective funds at a deposit processing place at the bank, etc. (meaning a bank prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Banking Act (Act No. 59 of 1981), a trust company (meaning a trust company prescribed in Article 2, paragraph (2), of the Trust Business Act (Act No. 154 of 2004); the same shall apply in Article 248, paragraph (5)), or equivalent prescribed in the applicable Ordinance of the Ministry of Justice; the same shall apply in Article 157, paragraph (2)) specified by the general incorporated association (before the formation of a general incorporated association, members at incorporation) by the date prescribed in Article 132, paragraph (1), item (iii) or the period set forth in said item.

2 基金の引受人（現物拠出財産を給付する者に限る。）は、第百三十二条第一項第三号の期日又は同号の期間内に、それぞれの基金の払込金額に相当する現物拠出財産を給付しなければならない。ただし、一般社団法人の成立前に給付すべき場合において、設立時社員全員の同意があるときは、登記、登録その他の権利の設定又は移転を第三者に対抗するために必要な行為は、一般社団法人の成立後にすることを妨げない。

(2) The fund contributors (limited to persons who deliver non-monetary property) shall deliver non-monetary property equivalent to the deposit amounts of their respective funds by the date set forth in Article 132, paragraph (1), item (iii) or within the period set forth in the same item. In cases wherein the property is to be delivered before the formation of the general incorporated association; provided, however, that where there is the consent of all members at incorporation, this does not preclude the performance of acts necessary to assert the formation or relocation of registration, recording and other rights with respect to a third party after the formation of the general incorporated association.

3 基金の引受人は、第一項の規定による払込み又は前項の規定による給付（以下この

款において「拋出の履行」という。) をする債務と一般社団法人に対する債権とを相殺することができない。

(3) The fund contributors may not offset their obligations to make deposits pursuant to the provisions of paragraph (1) or to perform deliveries pursuant to the provisions of the preceding paragraph (hereinafter referred to as "the fulfillment of commitments to contribution" in this Subsection) against any claim they may have with respect to the general incorporated association.

4 基金の引受人が拋出の履行をしないときは、基金の引受けは、その効力を失う。

(4) If a fund contributor fails to fulfill his/her commitment to contribute, the subscription to funds ceases to have effect.

(基金の拋出者となる時期)

(Period in which a Person Serves as a Contributor of Funds)

第百三十九条 基金の引受人は、次の各号に掲げる場合には、当該各号に定める日に、拋出の履行をした基金の拋出者となる。

Article 139 (1) A fund contributor, as identified in the following items, who has fulfilled his/her commitment to contribute on the day prescribed in the respective item, shall become a contributor of funds:

一 第百三十二条第一項第三号の期日を定めた場合 当該期日

(i) If a date is prescribed pursuant to Article 132, paragraph (1), item (iii): that date;

二 第百三十二条第一項第三号の期間を定めた場合 拋出の履行をした日

(ii) If a period is prescribed pursuant to Article 132, paragraph (1), item (iii): the day the commitment to contribute is fulfilled.

2 前項の規定にかかわらず、一般社団法人の成立前に基金を引き受ける者の募集をした場合には、一般社団法人の成立の時に、拋出の履行をした基金の拋出者となる。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, in cases wherein solicitation is made for persons contributing funds before the formation of the general incorporated association, said persons shall become contributors of funds at the time the general incorporated association is formed, provided said person has fulfilled his/her commitment to contribute.

(引受けの無効又は取消しの制限)

(Restrictions on the Invalidation or Rescission of Subscriptions)

第百四十条 民法第九十三条ただし書及び第九十四条第一項の規定は、基金の引受けの申込み及び割当て並びに第百三十五条の契約に係る意思表示については、適用しない。

Article 140 (1) The provisions set forth in the proviso to Civil Code Article 93 and Civil Code Article 94, paragraph (1) shall not apply to manifestations of intentions to offer to contribute funds, any allocations thereof, or the contracts set forth in Article 135.

2 基金の引受人は、前条の規定により基金の拋出者となった日から一年を経過した後

は、錯誤を理由として基金の引受けの無効を主張し、又は詐欺若しくは強迫を理由として基金の引受けの取消しをすることができない。

- (2) After the passage of one year from becoming a fund contributor pursuant to the provisions of the preceding Article, a contributor to funds may not claim invalidity of his/her subscription to funding on the grounds of an error, nor may he/she rescind the funding subscription on the grounds of fraud or duress.

第二款 基金の返還

Subsection 2 Return of Funds

(基金の返還)

(Return of Funds)

第百四十一条 基金の返還は、定時社員総会の決議によって行わなければならない。

Article 141 (1) Any return of funds shall be carried out by a resolution passed at the annual general meeting of members.

- 2 一般社団法人は、ある事業年度に係る貸借対照表上の純資産額が次に掲げる金額の合計額を超える場合においては、当該事業年度の次の事業年度に関する定時社員総会の日の前日までの間に限り、当該超過額を返還の総額の限度として基金の返還をすることができる。

- (2) In cases where the amount of net assets on the balance sheet pertaining to a particular business year exceeds the total amounts set forth below, the general incorporated association may return funds within the limit of the period until the day immediately prior to the annual general meeting of members pertaining to the business year which follows the current business year, with the amount in excess of said total being the maximum limit on the total amount of such return:

一 基金（第百四十四条第一項の代替基金を含む。）の総額

(i) The total amount of funds (including the substitute funds set forth in Article 144, paragraph (1));

二 法務省令で定めるところにより資産につき時価を基準として評価を行っている場合において、その時価の総額がその取得価額の総額を超えるときは、時価を基準として評価を行ったことにより増加した貸借対照表上の純資産額

(ii) In cases wherein assets are evaluated based on the market price pursuant to the provisions of the applicable Ordinance of the Ministry of Justice, if the total amount of the market price exceeds the total amount of the acquired value, the amount of net assets on the balance sheet that increased due to the evaluation based on the market price.

- 3 前項の規定に違反して一般社団法人が基金の返還をした場合には、当該返還を受けた者及び当該返還に関する職務を行った業務執行者（業務執行理事その他当該業務執行理事の行う業務の執行に職務上関与した者をいう。次項及び第五項において同じ。）は、当該一般社団法人に対し、連帯して、違法に返還された額を弁済する責任

を負う。

(3) In cases wherein a the general incorporated association has returned funds in violation of the provisions set forth in the preceding paragraph, persons who received said return, and operating officer who executed said return (meaning executive directors and persons who were involved in the administration of business operations performed by the executive director); the same shall apply in the following paragraph and paragraph (5)) are obligated, jointly and severally, to pay the amount that was illegally returned to said general incorporated association.

4 前項の規定にかかわらず、業務執行者は、その職務を行うについて注意を怠らなかつたことを証明したときは、同項の責任を負わない。

(4) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the person who executed said return, if he/she proves that he/she was not negligent in the performance of his/her duty, shall not assume the liability prescribed in the same paragraph.

5 第三項の業務執行者の責任は、免除することができない。ただし、第二項の超過額を限度として当該責任を免除することについて総社員の同意がある場合は、この限りでない。

(5) The liability of the person executing the return set forth in paragraph (3) cannot be exempted; provided, however, that this shall not apply in cases where all members agree to exempt said liability, with the maximum limitation being the amount of excess set forth in paragraph (2).

6 第二項の規定に違反して基金の返還がされた場合においては、一般社団法人の債権者は、当該返還を受けた者に対し、当該返還の額を当該一般社団法人に対して返還することを請求することができる。

(6) In cases were a return of funds was made in violation of the provisions set forth in paragraph (2), creditors with respect to the general incorporated association may request of the person who received the return the return to the general incorporated association of the amount of said return.

(基金の返還に係る債権の取得の禁止)

(Prohibition on the Acquisition of Claims Pursuant to Returns of Funds)

第百四十二条 一般社団法人は、次に掲げる場合に限り、自己を債務者とする基金の返還に係る債権を取得することができる。

Article 142 (1) Limited to the matters set forth below, the general incorporated association may acquire claims pursuant to returns of funds for which the association itself is a creditor:

一 合併又は他の法人の事業の全部の譲受けによる場合

(i) A claim arising from a merger or the acceptance of all business of another juridical person;

二 一般社団法人の権利の実行に当たり、その目的を達成するために必要な場合

(ii) In the execution of the rights of the general incorporated association, the claim is necessary for accomplishing said purpose:

三 無償で取得する場合

(iii) Acquiring a claim without compensation.

2 一般社団法人が前項第一号又は第二号に掲げる場合に同項の債権を取得したときは、民法第五百二十条本文の規定にかかわらず、当該債権は消滅しない。この場合においては、一般社団法人は、当該債権を相当の時期に他に譲渡しなければならない。

(2) When in the cases set forth in item (i) or item (ii) of the preceding paragraph, the general incorporated association acquires the claim set forth in said paragraph, notwithstanding the provisions set forth in the main clause of Civil Code Article 520, the claim shall not expire. In such cases, the general incorporated association shall transfer the claim to another party at an appropriate time.

(基金利息の禁止)

(Prohibition on Interest on Funds)

第百四十三条 基金の返還に係る債権には、利息を付することができない。

Article 143 No interest may accrue on a claim pursuant to the return of funds.

(代替基金)

(Substitute Funds)

第百四十四条 基金の返還をする場合には、返還をする基金に相当する金額を代替基金として計上しなければならない。

Article 144 (1) When returning a fund, an amount equivalent to the fund being returned shall be added to the books.

2 前項の代替基金は、取り崩すことができない。

(2) The substitute fund set forth in the preceding paragraph may not be broken into.

3 合併により消滅する一般社団法人が代替基金を計上している場合において、合併後存続する一般社団法人又は合併により設立する一般社団法人が当該合併に際して代替基金として計上すべき額については、法務省令で定める。

(3) In cases where a general incorporated association which is to expire due to a merger has included a substitute fund in its books, the amount to be included as a substitute fund by the general incorporated association that survives merger or the general incorporated association that is incorporated as a result of the merger shall be provided in the applicable Ordinance of the Ministry of Justice.

(破産法の適用の特例)

(Special Application of the Bankruptcy Act)

第百四十五条 一般社団法人が破産手続開始の決定を受けた場合においては、基金の返

還に係る債権は、破産法第九十九条第一項に規定する劣後的破産債権及び同条第二項に規定する約定劣後破産債権に後れる。

Article 145 In cases where a general incorporated association is subject to a ruling for the commencement of bankruptcy proceedings, any claims pursuant to the return of funds shall be subordinate to subordinate bankruptcy claims prescribed in the Bankruptcy Act, Article 99, paragraph (1) and to consensually-subordinated bankruptcy claims prescribed in the same Article, paragraph (2).

第六節 定款の変更

Section 6 Changing the Articles of Incorporation

第四百四十六条 一般社団法人は、その成立後、社員総会の決議によって、定款を変更することができる。

Article 146 The general incorporated association, after being formed, may change its articles of incorporation by resolution at a general meeting of members.

第七節 事業の譲渡

Section 7 Transfer of Business

第四百四十七条 一般社団法人が事業の全部の譲渡をするには、社員総会の決議によらなければならない。

Article 147 If the general incorporated association transfers its business in its entirety, such a transfer shall be in accordance with resolutions at general meetings of members.

第八節 解散

Section 8 Dissolution

(解散の事由)

(Grounds for Dissolution)

第四百四十八条 一般社団法人は、次に掲げる事由によって解散する。

Article 148 A general incorporated association shall dissolve on the grounds set forth below:

一 定款で定めた存続期間の満了

(i) Expiration of its duration as prescribed in the articles of incorporation;

二 定款で定めた解散の事由の発生

(ii) The arising of grounds for dissolution as prescribed in the articles of incorporation;

三 社員総会の決議

(iii) By a resolution at the general meeting of members;

四 社員が欠けたこと。

(iv) A lack of the required number of members;

五 合併（合併により当該一般社団法人が消滅する場合に限る。）

(v) A merger (limited to cases where the general incorporated association is extinguished in the merger);

六 破産手続開始の決定

(vi) A decision to commence bankruptcy proceedings;

七 第二百六十一条第一項又は第二百六十八条の規定による解散を命ずる裁判

(vii) A court ruling that orders dissolution pursuant to the provisions set forth in Article 261, paragraph (1) or Article 268.

（休眠一般社団法人のみなし解散）

(Deemed Dissolution of a Dormant General Incorporated Association)

第百四十九条 休眠一般社団法人（一般社団法人であつて、当該一般社団法人に関する登記が最後にあつた日から五年を経過したものをいう。以下この条において同じ。）は、法務大臣が休眠一般社団法人に対し二箇月以内に法務省令で定めるところによりその主たる事務所の所在地を管轄する登記所に事業を廃止していない旨の届出をすべき旨を官報に公告した場合において、その届出をしないときは、その二箇月の期間の満了の時に、解散したものとみなす。ただし、当該期間内に当該休眠一般社団法人に関する登記がされたときは、この限りでない。

Article 149 (1) In cases where the Minister of Justice has published in the official gazette, with respect to dormant general incorporated associations, that they shall notify within two months pursuant to the provisions of the applicable Ordinance of the Ministry of Justice the registry office with jurisdiction over the locations of their principal offices that they have not abolished their businesses, when a dormant general incorporated association (meaning a general incorporated association for which it has been five years since the date when last registration pertaining to the general incorporated association was made; the same shall apply hereinafter in this Article), has not made such notification, at the expiration of said two month period the dormant general incorporated association shall be presumed to have dissolved; provided, however, that this shall not apply if the dormant general incorporated association registers itself within said period.

2 登記所は、前項の規定による公告があつたときは、休眠一般社団法人に対し、その旨の通知を発しなければならない。

(2) If public notice is issued pursuant to the provisions set forth in the preceding paragraph, the registry office shall notify the dormant general incorporated association of said fact.

（一般社団法人の継続）

(Continuance of a General Incorporated Association)

第百五十条 一般社団法人は、第百四十八条第一号から第三号までに掲げる事由によって解散した場合（前条第一項の規定により解散したものとみなされた場合を含む。）には、第四章の規定による清算が終了するまで（同項の規定により解散したものとみなされた場合にあつては、解散したものとみなされた後三年以内に限る。）、社員総会の決議によって、一般社団法人を継続することができる。

Article 150 In cases where a general incorporated association has dissolved on the grounds provided in Article 148, item (i) through item (iii) (including cases where said association is presumed to have dissolved pursuant to the provisions of the preceding Article, paragraph (1)), said general incorporated association may continue to exist as a general incorporated association by resolution at a general meeting of members until such time as the liquidation pursuant to the provisions of Chapter IV is completed (in cases where the general incorporated association is assumed to have dissolved pursuant to the provisions of the same paragraph, limited to three years after the dissolution is presumed).

(解散した一般社団法人の合併の制限)

(Restrictions on the Merger of Dissolved General Incorporated Associations)

第百五十一条 一般社団法人が解散した場合には、当該一般社団法人は、当該一般社団法人が合併後存続する一般社団法人となる合併をすることができない。

Article 151 In cases where a general incorporated association has dissolved, the general incorporated association may not engage in a merger in which the general incorporated association becomes a general incorporated association that survives the merger.

第三章 一般財団法人

Chapter III General Incorporated Foundations

第一節 設立

Section 1 Incorporation

第一款 定款の作成

Subsection 1 Preparation of Articles of Incorporation

(定款の作成)

(Preparation of Articles of Incorporation)

第百五十二条 一般財団法人を設立するには、設立者（設立者が二人以上あるときは、その全員）が定款を作成し、これに署名し、又は記名押印しなければならない。

Article 152 (1) In the incorporation of a general incorporated foundation, the founder (if there are two or more founders, all of them) shall prepare articles of incorporation, which all founders shall sign or to which they shall affix their names and seals.

2 設立者は、遺言で、次条第一項各号に掲げる事項及び第一百五十四条に規定する事項を定めて一般財団法人を設立する意思を表示することができる。この場合においては、遺言執行者は、当該遺言の効力が生じた後、遅滞なく、当該遺言で定めた事項を記載した定款を作成し、これに署名し、又は記名押印しなければならない。

(2) A founder, in his/her will, may express his/her intent to incorporate a general incorporated foundation by providing for the items set forth in the following Article, paragraph (1), for each item provided for in Article 154. In such event, the executor, after said will has taken effect, shall, without delay, prepare articles of incorporation that include the matters provided for in said will, and either sign them or affix his/her name and seal thereto.

3 第十条第二項の規定は、前二項の定款について準用する。

(3) The provisions of Article 10, paragraph (2) shall apply mutatis mutandis to the articles of incorporation prescribed in the preceding two paragraphs.

(定款の記載又は記録事項)

(Matters to Be Included or Recorded in the Articles of Incorporation)

第一百五十三条 一般財団法人の定款には、次に掲げる事項を記載し、又は記録しなければならない。

Article 153 (1) The articles of incorporation of a general incorporated foundation shall contain or have recorded therein the following matters:

一 目的

(i) Purpose;

二 名称

(ii) Name;

三 主たる事務所の所在地

(iii) Location of the principal office;

四 設立者の氏名又は名称及び住所

(iv) Name of the founder and his/her address;

五 設立に際して設立者（設立者が二人以上あるときは、各設立者）が拠出をする財産及びその価額

(v) The property to be contributed by the founder (if there are two or more founders, for each founder) at the incorporation and its value;

六 設立時評議員（一般財団法人の設立に際して評議員となる者をいう。以下同じ。）、設立時理事（一般財団法人の設立に際して理事となる者をいう。以下この節及び第三百十九条第二項において同じ。）及び設立時監事（一般財団法人の設立に際して監事となる者をいう。以下この節、第二百五十四条第七号及び同項において同じ。）の選任に関する事項

(vi) Matters pertaining to the election of councillors at incorporation (meaning the persons who become councillors upon the incorporation of the general incorporated foundation; the same shall apply hereinafter), directors at incorporation (meaning the persons who become directors upon the

incorporation of the general incorporated foundation; the same shall apply hereinafter in this paragraph and Article 319, paragraph (2)), and auditors at incorporation (meaning the persons who become auditors upon the incorporation of the general incorporated foundation; the same shall apply hereinafter in this paragraph and Article 254, item (vii) and in the same paragraph);

七 設立しようとする一般財団法人が会計監査人設置一般財団法人（会計監査人を置く一般財団法人又はこの法律の規定により会計監査人を置かなければならない一般財団法人をいう。以下同じ。）であるときは、設立時会計監査人（一般財団法人の設立に際して会計監査人となる者をいう。以下この節及び第三百十九条第二項第六号において同じ。）の選任に関する事項

(vii) Matters pertaining to the election of accounting auditors at incorporation (meaning persons who become accounting auditors at the time of incorporation of a general incorporated foundation; the same shall apply hereinafter in this Section and in Article 319, paragraph (2), item (vi)) if the general incorporated foundation to be incorporated is a general incorporated foundation with accounting auditors (meaning a general incorporated foundation with accounting auditors or a general incorporated foundation that shall provide accounting auditors pursuant to the provisions of this Act; the same shall apply hereinafter);

八 評議員の選任及び解任の方法

(viii) Method for electing and dismissing councillors;

九 公告方法

(ix) Method of public notice; and

十 事業年度

(x) Business year.

2 前項第五号の財産の価額の合計額は、三百万円を下回ってはならない。

(2) The total value of the property under the preceding paragraph, item (v) may not be less than three million yen.

3 次に掲げる定款の定めは、その効力を有しない。

(3) None provisions of the articles of incorporation set forth below shall be effective:

一 第一項第八号の方法として、理事又は理事会が評議員を選任し、又は解任する旨の定款の定め

(i) Any provision in the articles of incorporation which provides that as a method prescribed in paragraph (1), item (viii), either a director or the council elects or dismisses councillors;

二 設立者に剰余金又は残余財産の分配を受ける権利を与える旨の定款の定め

(ii) Any provision in the articles of incorporation which grants the founder the right to receive any surplus monies or residual assets.

第百五十四条 前条第一項各号に掲げる事項のほか、一般財団法人の定款には、この法律の規定により定款の定めがなければその効力を生じない事項及びその他の事項でこの法律の規定に違反しないものを記載し、又は記録することができる。

Article 154 In addition to the matters provided for in the items in paragraph (1) of the preceding Article, the articles of incorporation of a general incorporated foundation may include or have recorded therein matters that do not take effect unless provided for in the articles of incorporation, as provided for in this Act, and any other matters that do not violate the provisions of this Act.

(定款の認証)

(Certification of the Articles of Incorporation)

第百五十五条 第百五十二条第一項及び第二項の定款は、公証人の認証を受けなければ、その効力を生じない。

Article 155 The articles of incorporation set forth in Article 152, paragraph (1) and paragraph (2) shall not take effect unless they are certified by a notary.

(定款の備置き及び閲覧等)

(Keeping and Inspection of the Articles of Incorporation)

第百五十六条 設立者（一般財団法人の成立後にあつては、当該一般財団法人）は、定款を設立者が定めた場所（一般財団法人の成立後にあつては、その主たる事務所及び従たる事務所）に備え置かなければならない。

Article 156 (1) The founder (or, after the formation of a general incorporated foundation, said general incorporated foundation) shall keep the articles of incorporation in a place specified by the founder (or, after the formation of the general incorporated foundation, at the principal office and a branch office).

2 設立者（一般財団法人の成立後にあつては、その評議員及び債権者）は、設立者が定めた時間（一般財団法人の成立後にあつては、その業務時間）内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。ただし、債権者が第二号又は第四号に掲げる請求をするには、設立者（一般財団法人の成立後にあつては、当該一般財団法人）の定めた費用を支払わなければならない。

(2) The founder (after the formation of the general incorporated foundation, its councillors and creditors) can make any of the requests set forth below during the hours prescribed by the founder (after the formation of the general incorporated foundation, during its business hours); provided, however, that when creditors make a request set forth in item (ii) or (iv), the requestor shall pay the expenses set by the founder (after the formation of the general incorporated foundation, said general incorporated foundation).

一 定款が書面をもって作成されているときは、当該書面の閲覧の請求

(i) If the articles of incorporation are prepared in the form of a document, a request to inspect the document;

二 前号の書面の謄本又は抄本の交付の請求

(ii) A request to be delivered a copy or extract of the document set forth in the preceding item;

三 定款が電磁的記録をもって作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を法務省令で定める方法により表示したものの閲覧の請求

(iii) If the articles of incorporation are prepared in the form of electromagnetic records, a request to inspect anything recorded in said electromagnetic records in accordance with methods prescribed by the applicable Ordinance of the Ministry of Justice;

四 前号の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法であって設立者（一般財団法人の成立後にあつては、当該一般財団法人）の定めたものにより提供することの請求又はその事項を記載した書面の交付の請求

(iv) A request to be provided with the matters recorded in the electromagnetic records set forth in the preceding item by electromagnetic means, as prescribed by a founder (or, after the formation of the general incorporated foundation, by said general incorporated foundation), or a request to be delivered any document that describes said matters.

3 定款が電磁的記録をもって作成されている場合であつて、従たる事務所における前項第三号及び第四号に掲げる請求に応じることを可能とするための措置として法務省令で定めるものをとっている一般財団法人についての第一項の規定の適用については、同項中「主たる事務所及び従たる事務所」とあるのは、「主たる事務所」とする。

(3) In cases where the articles of incorporation are prepared in the form of electromagnetic records, with respect to general incorporated foundations that enact measures in accordance with methods prescribed by the applicable Ordinance of the Ministry of Justice to make it possible for a branch office to comply with requests set forth in items (iii) and (iv) of the preceding paragraph, regarding application of the provisions of paragraph (1), the term "principal office or a branch office" shall be "the principal office" in that paragraph.

第二款 財産の拠出

Subsection 2 Contribution of Property

(財産の拠出の履行)

(Fulfillment of a Commitment to Contribute Property)

第百五十七条 設立者（第百五十二条第二項の場合にあつては、遺言執行者。以下この条、第百六十一条第二項、第百六十六条から第百六十八条まで、第二百零条第二項、第三百十九条第三項及び第七章において同じ。）は、第百五十五条の公証人の認証の後遅滞なく、第百五十三条第一項第五号に規定する拠出に係る金銭の全額を払い込み、又は同号に規定する拠出に係る金銭以外の財産の全部を給付しなければならない。ただし、設立者が定めたとき（設立者が二人以上あるときは、その全員の同意があるとき）は、登記、登録その他権利の設定又は移転を第三者に対抗するために必要な行為は、一般財団法人の成立後にすることを妨げない。

Article 157 (1) The founder (in the case of Article 152, paragraph (2), the executor; the same shall apply hereinafter in this Article, Article 161, paragraph (2), Articles 166 through 168, Article 200, paragraph (2), Article 319, paragraph (3), and Chapter VII), after the certification by a notary pursuant to Article 155, shall pay the total amount of the monies pertaining to the contribution prescribed in Article 153, paragraph (1), item (v), or deliver all of the non-monetary property pertaining to the contribution prescribed in the same item without delay; provided, however, that this does not preclude the performance of acts necessary to assert the establishment or relocation of registration, recording and other rights with respect to a third party after the formation of the general incorporated foundation if such is prescribed by the founder (if there are two or more founders, with the agreement of all founders).

2 前項の規定による払込みは、設立者が定めた銀行等の払込みの取扱いの場所においてしなければならない。

(2) The payment prescribed in the preceding paragraph shall be made at a place for processing of payment prescribed by the founder.

(贈与又は遺贈に関する規定の準用)

(Mutatis Mutandis Application of Provisions Regarding Gifts and Testamentary Gifts)

第百五十八条 生前の処分で財産の抛出をするときは、その性質に反しない限り、民法の贈与に関する規定を準用する。

Article 158 (1) Provided that it does not conflict with the nature of a contribution of property by inter vivos disposition, the provisions of the Civil Code pertaining to testamentary gifts shall apply mutatis mutandis.

2 遺言で財産の抛出をするときは、その性質に反しない限り、民法の遺贈に関する規定を準用する。

(2) Provided that it does not conflict with the nature of a contribution of property by will, the provisions of the Civil Code pertaining to testamentary gifts shall apply mutatis mutandis.

第三款 設立時評議員等の選任

Subsection 3 Election of Councillors at Incorporation

第百五十九条 定款で設立時評議員、設立時理事又は設立時監事を定めなかったときは、第百五十七条第一項の規定による払込み又は給付（以下「財産の抛出の履行」という。）が完了した後、遅滞なく、定款で定めるところにより、これらの者を選任しなければならない。

Article 159 (1) If councillors at incorporation, directors at incorporation, or auditors at incorporation are not provided for in the articles of incorporation, these persons shall be elected without delay, pursuant to the articles of

incorporation, after completion of deposit or delivery (hereinafter referred to as "fulfillment of the commitment to contribute property") pursuant to the provisions of Article 157, paragraph (1).

2 設立しようとする一般財団法人が会計監査人設置一般財団法人である場合において、定款で設立時会計監査人を定めなかったときは、財産の拠出の履行が完了した後、遅滞なく、定款で定めるところにより、設立時会計監査人を選任しなければならない。

(2) If the general incorporated foundation to be incorporated is a general incorporated foundation with accounting auditors, and an accounting auditor at incorporation is not provided for in the articles of incorporation, an accounting auditor at incorporation shall be elected without delay, pursuant to the articles of incorporation after fulfillment of the commitment to contribute property.

第百六十条 設立時評議員及び設立時理事は、それぞれ三人以上でなければならない。

Article 160 (1) In regard to councillors at incorporation and directors at incorporation, there shall be at least three of each such persons.

2 第百七十三条第一項において準用する第六十五条第一項の規定又は第百七十七条において準用する第六十五条第一項若しくは第六十八条第一項若しくは第三項の規定により成立後の一般財団法人の評議員、理事、監事又は会計監査人となることができない者は、それぞれ設立時評議員、設立時理事、設立時監事又は設立時会計監査人となることができない。

(2) Individuals who cannot be councillors, auditors, directors, or accounting auditors of a general incorporated foundation after formation pursuant to the provisions of Article 65, paragraph (1) as applied mutatis mutandis to Article 173, paragraph (1); or pursuant to the provisions of Article 65, paragraph (1) or Article 68, paragraph (1) or paragraph (3) as applied mutatis mutandis to Article 177 cannot be councillors at incorporation, directors at incorporation, auditors at incorporation or accounting auditors at incorporation, respectively.

第四款 設立時理事等による調査

Subsection 4 Investigations by Directors at Incorporation

第百六十一条 設立時理事及び設立時監事は、その選任後遅滞なく、次に掲げる事項を調査しなければならない。

Article 161 (1) The directors at incorporation and the auditors at incorporation shall, after being elected, investigate without delay the matters set forth below:

一 財産の拠出の履行が完了していること。

(i) That the commitment to contribute property is fulfilled;

二 前号に掲げる事項のほか、一般財団法人の設立の手続が法令又は定款に違反していないこと。

(ii) In addition to the matter set forth in the preceding item, that the procedures employed in the establishment of the general incorporated foundation are not in violation of laws and regulations or the articles of incorporation.

2 設立時理事及び設立時監事は、前項の規定による調査により、同項各号に掲げる事項について法令若しくは定款に違反し、又は不当な事項があると認めるときは、設立者にその旨を通知しなければならない。

(2) If, as a result of the investigation conducted pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the directors at incorporation or the auditors at incorporation find any violation of the applicable laws and regulations or articles of incorporation or there is any inappropriate matter in a matter set forth in any items of such paragraph, they shall give notice to such effect to the founder.

第五款 設立時代代表理事の選定等

Subsection 5 Appointment of Representative Directors at Incorporation

第百六十二条 設立時理事は、設立時理事の中から一般財団法人の設立に際して代表理事（一般財団法人を代表する理事をいう。第三百二条第二項第六号において同じ。）となる者（以下この条及び第三百十九条第二項において「設立時代代表理事」という。）を選定しなければならない。

Article 162 (1) The directors at incorporation shall appoint a representative director (meaning the director who represents the general incorporated foundation; the same shall apply in Article 302, paragraph (2), item (vi)) from among the directors at incorporation at the time of the incorporation of the general incorporated foundation (hereinafter referred to as "representative director at incorporation" in this Article and Article 319, paragraph (2)).

2 設立時理事は、一般財団法人の成立の時までの間、設立時代代表理事を解職することができる。

(2) The directors at incorporation may remove the representative director at incorporation until such time as the general incorporated foundation is formed.

3 前二項の規定による設立時代代表理事の選定及び解職は、設立時理事の過半数をもって決定する。

(3) The appointment and removal of the representative director at incorporation pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs shall be determined by a majority of the directors at incorporation.

第六款 一般財団法人の成立

Subsection 6 Formation of a General Incorporated Foundation

(一般財団法人の成立)

(Formation of a General Incorporated Foundation)

第百六十三条 一般財団法人は、その主たる事務所の所在地において設立の登記をすることによって成立する。

Article 163 A general incorporated foundation is formed when its incorporation is registered at the address of its principal office.

(財産の帰属時期)

(Timing of Ownership of Property)

第百六十四条 生前の処分で財産の拠出をしたときは、当該財産は、一般財団法人の成立の時から当該一般財団法人に帰属する。

Article 164 (1) If property has been contributed by inter vivos disposition, said property shall belong to the general incorporated foundation when the formation of the general incorporated foundation is accomplished.

2 遺言で財産の拠出をしたときは、当該財産は、遺言が効力を生じた時から一般財団法人に帰属したものとみなす。

(2) If the property has been contributed to a general incorporated foundation by will, said property shall be deemed to belong to the general incorporated foundation when the will has come into effect.

(財産の拠出の無効又は取消しの制限)

(Restrictions on the Invalidation or Rescission of a Contribution of Property)

第百六十五条 設立者（第百五十二条第二項の場合にあっては、その相続人）は、一般財団法人の成立後は、錯誤を理由として財産の拠出の無効を主張し、又は詐欺若しくは強迫を理由として財産の拠出の取消しをすることができない。

Article 165 The founder (in the case of Article 152, paragraph (2), his/her general successors), after the formation of the general incorporated foundation, may not claim invalidity of a contribution of property on the grounds of an error, nor may he/she rescind the contribution of property on the grounds of fraud or duress.

第七款 設立者等の責任

Subsection 7 Liability of the Founders

(設立者等の損害賠償責任)

(Liability of the Founders for Compensation for Damages)

第百六十六条 設立者、設立時理事又は設立時監事は、一般財団法人の設立についてその任務を怠ったときは、当該一般財団法人に対し、これによって生じた損害を賠償する責任を負う。

Article 166 (1) If a founder, a director at incorporation, or an auditor at incorporation is negligent in performing his/her duties with respect to the incorporation of the general incorporated foundation, he/she shall be liable to

such general incorporated foundation for any damages arising as a result thereof.

2 設立者、設立時理事又は設立時監事がその職務を行うについて悪意又は重大な過失があったときは、当該設立者、設立時理事又は設立時監事は、これによって第三者に生じた損害を賠償する責任を負う。

(2) If a founder, a director at incorporation, or an auditor at incorporation acted with bad faith or with gross negligence in the performance of his/her duties, such founder, director at incorporation, or auditor at incorporation shall be liable to a third party for damages arising as a result thereof.

(設立者等の連帯責任)

(Joint and Several Liability of the Founders)

第百六十七条 設立者、設立時理事又は設立時監事が一般財団法人又は第三者に生じた損害を賠償する責任を負う場合において、他の設立者、設立時理事又は設立時監事も当該損害を賠償する責任を負うときは、これらの者は、連帯債務者とする。

Article 167 In cases where a founder, a director at incorporation, or an auditor at incorporation is liable for damages arising in the general incorporated foundation or a third party, if other founders, directors at incorporation or auditors at incorporation are also liable, such persons shall be joint and several obligors.

(責任の免除)

(Exemption from Liability)

第百六十八条 第百六十六条第一項の規定により設立者、設立時理事又は設立時監事の負う責任は、総評議員の同意がなければ、免除することができない。

Article 168 An exemption from the liability assumed by founders, directors at incorporation, or auditors at incorporation pursuant to the provisions of Article 166, paragraph (1) may not be given without the consent of all councillors.

(一般財団法人不成立の場合の責任)

(Liability in the Event of a Failure to Form the General Incorporated Foundation)

第百六十九条 一般財団法人が成立しなかったときは、第百五十二条第一項の設立者は、連帯して、一般財団法人の設立に関してした行為についてその責任を負い、一般財団法人の設立に関して支出した費用を負担する。

Article 169 If the general incorporated foundation fails to be formed, the founders under Article 152, paragraph (1), shall be jointly and severally for any act committed in connection with the incorporation of the general incorporated foundation, and shall bear the costs expended in connection with the incorporation of the general incorporated foundation.

第二節 機関

Section 2 Administrative Mechanisms

第一款 機関の設置

Subsection 1 Establishment of Administrative Mechanisms

(機関の設置)

(Establishment of Administrative Mechanisms)

第七十条 一般財団法人は、評議員、評議員会、理事、理事会及び監事を置かなければならない。

Article 170 (1) A general incorporated foundation shall have councillors, a board of councillors, directors, a council, and auditors.

2 一般財団法人は、定款の定めによって、会計監査人を置くことができる。

(2) A general incorporated foundation may have an accounting auditor pursuant to the provisions of the articles of incorporation.

(会計監査人の設置義務)

(Obligation to Have an Accounting Auditor)

第七十一条 大規模一般財団法人は、会計監査人を置かなければならない。

Article 171 A large-scale general incorporated foundation shall have an accounting auditor.

第二款 評議員等の選任及び解任

Subsection 2 Election and Dismissal of Councillors

(一般財団法人と評議員等との関係)

(Relationship Between the General Incorporated Foundation and the Councillors)

第七十二条 一般財団法人と評議員、理事、監事及び会計監査人との関係は、委任に関する規定に従う。

Article 172 (1) The relationship between a general incorporated foundation and its councillors, directors, auditors, or accounting auditors shall be governed by the provisions on mandate.

2 理事は、一般財団法人の財産のうち一般財団法人の目的である事業を行うために不可欠なものとして定款で定めた基本財産があるときは、定款で定めるところにより、これを維持しなければならない。かつ、これについて一般財団法人の目的である事業を行うことを妨げることとなる処分をしてはならない。

(2) If basic property is provided for in the articles of incorporation as being essential to conducting the business that is the objective of the general incorporated foundation among the properties of the general incorporated foundation as provided by the articles of incorporation, the directors shall maintain them; in addition, they may not dispose of such property in a manner

that would hamper the conduct of the business that is a purpose of the general incorporated foundation.

(評議員の資格等)

(The Qualifications of Councillors)

第百七十三条 第六十五条第一項の規定は、評議員について準用する。

Article 173 (1) The provisions of Article 65, paragraph (1) shall apply mutatis mutandis to councillors.

2 評議員は、一般財団法人又はその子法人の理事、監事又は使用人を兼ねることができない。

(2) A councillor may not serve concurrently as a director, an auditor, or an employee of a general incorporated foundation or its subsidiary.

3 評議員は、三人以上でなければならない。

(3) In a general incorporated foundation, at least three councillors shall be designated.

(評議員の任期)

(The Term of Office of Directors)

第百七十四条 評議員の任期は、選任後四年以内に終了する事業年度のうち最終のものに関する定時評議員会の終結の時までとする。ただし、定款によって、その任期を選任後六年以内に終了する事業年度のうち最終のものに関する定時評議員会の終結の時まで延長することを妨げない。

Article 174 (1) The term of office of a director shall be until the conclusion of the final annual meeting of the board of councillors in a business year that ends within four years after his/her election; provided, however, that this does not preclude the extension of a term of office until the conclusion of the final annual meeting of the board of councillors in a business year that ends within six years after his/her election under the articles of incorporation.

2 前項の規定は、定款によって、任期の満了前に退任した評議員の補欠として選任された評議員の任期を退任した評議員の任期の満了する時までとすることを妨げない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not preclude the articles of incorporation from prescribing the term of office of a councillor elected as a substitute for a councillor who was dismissed prior to the expiration of his/her term of office to last until the date of expiration of the term of office of the councillor who was dismissed.

(評議員に欠員を生じた場合の措置)

(Measures to Be Taken in the Event of a Vacancy Among the Councillors)

第百七十五条 この法律又は定款で定めた評議員の員数が欠けた場合には、任期の満了又は辞任により退任した評議員は、新たに選任された評議員（次項の一時評議員の職務を行うべき者を含む。）が就任するまで、なお評議員としての権利義務を有する。

Article 175 (1) Where a shortage occurs in the number of councillors prescribed in the articles of incorporation, a councillor who has been dismissed due to expiration of his/her term of office or by resignation shall have the rights and obligations of a councillor until such time as a newly elected councillor (including persons who shall perform the duties of temporary councillors as provided in the following paragraph) assumes the role.

2 前項に規定する場合において、裁判所は、必要があると認めるときは、利害関係人の申立てにより、一時評議員の職務を行うべき者を選任することができる。

(2) In cases set forth in the preceding paragraph, the court, when necessary, may elect a person to perform the duties of a temporary councillor upon petition by an interested party.

3 裁判所は、前項の一時評議員の職務を行うべき者を選任した場合には、一般財団法人がその者に対して支払う報酬の額を定めることができる。

(3) The court, when electing a person to perform the duties of a temporary councillor as prescribed in the preceding paragraph, may determine the amount of remuneration that the general incorporated foundation shall pay that person.

(理事、監事又は会計監査人の解任)

(Dismissal of a Director, an Auditor, or an Accounting Auditor)

第七十六条 理事又は監事が次のいずれかに該当するときは、評議員会の決議によって、その理事又は監事を解任することができる。

Article 176 (1) If a director or an auditor comes to fall under any of the following conditions, the director or the auditor may be dismissed by a resolution of the board of councillors:

一 職務上の義務に違反し、又は職務を怠ったとき。

(i) The director or the auditor has violated the obligations of his/her duties or has been negligent in the performance thereof;

二 心身の故障のため、職務の執行に支障があり、又はこれに堪えないとき。

(ii) Due to a mental or physical disorder, the director or the auditor is unable to perform his/her duties or is incapable of bearing the demands of his/her duties.

2 会計監査人が第七十一条第一項各号のいずれかに該当するときは、評議員会の決議によって、その会計監査人を解任することができる。

(2) If an accounting auditor falls under any of the items under Article 71, paragraph (1), the accounting auditor may be dismissed by a resolution of the board of councillors.

(一般社団法人に関する規定の準用)

(Mutatis Mutandis Application of Provisions Pertaining to General Incorporated Associations)

第百七十七条 前章第三節第三款（第六十四条、第六十七条第三項及び第七十条を除く。）の規定は、一般財団法人の理事、監事及び会計監査人の選任及び解任について準用する。この場合において、これらの規定（第六十六条ただし書を除く。）中「社員総会」とあるのは「評議員会」と、第六十六条ただし書中「定款又は社員総会の決議によって」とあるのは「定款によって」と、第六十八条第三項第一号中「第二百二十三条第二項」とあるのは「第百九十九条において準用する第二百二十三条第二項」と、第七十四条第三項中「第三十八条第一項第一号」とあるのは「第百八十一条第一項第一号」と読み替えるものとする。

Article 177 The provisions of the preceding Chapter, Section 3, Subsection 3 (except Article 64; Article 67, paragraph (3); and Article 70) shall apply mutatis mutandis to the election and dismissal of directors, auditors, and accounting auditors of a general incorporated foundation. In such a case, the term "general meeting of members" in those provisions (except the proviso in Article 66) shall be deemed to be replaced with "board of councillors"; the term "by means of the articles of incorporation or by a resolution at a meeting of the general assembly" in the proviso in Article 66 shall be deemed to be replaced with "by articles of incorporation"; the term "Article 123, paragraph (2)" in Article 68, paragraph (3), item (i) shall be deemed to be replaced with "Article 123, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 199"; and the term "Article 38, paragraph (1), item (i)" in Article 74, paragraph (3) shall be deemed to be replaced with "Article 181, paragraph (1), item (i)".

第三款 評議員及び評議員会

Subsection 3 Councillors and the Board of Councillors

（評議員会の権限等）

(Authority of the Board of Councillors)

第百七十八条 評議員会は、すべての評議員で組織する。

Article 178 (1) The board of councillors shall be composed of all of the councillors.

2 評議員会は、この法律に規定する事項及び定款で定めた事項に限り、決議をすることができる。

(2) The board of councillors may make resolutions limited to matters provided in this Act and matters prescribed in the articles of incorporation.

3 この法律の規定により評議員会の決議を必要とする事項について、理事、理事会その他の評議員会以外の機関が決定することができることを内容とする定款の定めは、その効力を有しない。

(3) With respect to matters that require a resolution of the board of councillors pursuant to the provisions of this Act, any provision in the articles of incorporation that prescribes contents that may be subject to decision by a director, a council, or an administrative mechanism other than the board of councillors shall not be effective.

(評議員会の招集)

(Convocation of Meetings of the Board of Councillors)

第一百七十九条 定時評議員会は、毎事業年度の終了後一定の時期に招集しなければならない。

Article 179 (1) An annual meeting of the board of councillors shall be convened at a fixed time after the end of each business year.

2 評議員会は、必要がある場合には、いつでも、招集することができる。

(2) A meeting of the board of councillors may be convened at any time when it is found necessary.

3 評議員会は、次条第二項の規定により招集する場合を除き、理事が招集する。

(3) A meeting of the board of councillors shall be convened by a director except when it is convened under the provisions of the following Article, paragraph (2).

(評議員による招集の請求)

(Councillors' Demand for the Convocation of a Meeting of the Board of Councillors)

第一百八十条 評議員は、理事に対し、評議員会の目的である事項及び招集の理由を示して、評議員会の招集を請求することができる。

Article 180 (1) Councillors may demand that the director convene a meeting of the board of councillors by indicating a matter to be the purpose of the meeting of the board of councillors and the reasons for convocation.

2 次に掲げる場合には、前項の規定による請求をした評議員は、裁判所の許可を得て、評議員会を招集することができる。

(2) In the cases set forth below, councillors who have made a demand pursuant to the provisions of the preceding paragraph may convene a meeting of the board of councillors by obtaining the approval of a court:

一 前項の規定による請求の後遅滞なく招集の手続が行われない場合

(i) Where convocation procedures for a meeting of the board of councillors were not performed without delay after a demand was made pursuant to provisions of the preceding paragraph.

二 前項の規定による請求があった日から六週間（これを下回る期間を定款で定めた場合にあっては、その期間）以内の日を評議員会の日とする評議員会の招集の通知が発せられない場合

(ii) Where no notice to convene for a meeting of the board of councillors was issued stating a date within six weeks (if the articles of incorporation provide a time period less than six weeks, that time period) of the demand made pursuant to the provisions of the preceding paragraph as the date of the meeting of the board of councillors.

(評議員会の招集の決定)

(Decision to Convene a Meeting of the Board of Councillors)

第百八十一条 評議員会を招集する場合には、理事会の決議によって、次に掲げる事項を定めなければならない。

Article 181 (1) When convening a meeting of the board of councillors, a resolution of the council shall provide the matters set forth below:

一 評議員会の日時及び場所

(i) The time and place of the meeting of the board of councillors;

二 評議員会の目的である事項があるときは、当該事項

(ii) If there is a matter specifying the purpose of the meeting of the board of councillors, that matter;

三 前二号に掲げるもののほか、法務省令で定める事項

(iii) In addition to the conditions provided in the preceding two items, matters provided in the applicable Ordinance of the Ministry of Justice.

2 前項の規定にかかわらず、前条第二項の規定により評議員が評議員会を招集する場合には、当該評議員は、前項各号に掲げる事項を定めなければならない。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, in the case where a councillor convenes a meeting of the board of councillors pursuant to the provisions of the preceding Article, paragraph (2), said councillor shall determine the matters that are set forth in the items in the preceding paragraph.

(評議員会の招集の通知)

(Notice to Convene for a Meeting of the Board of Councillors)

第百八十二条 評議員会を招集するには、理事（第百八十条第二項の規定により評議員が評議員会を招集する場合にあっては、当該評議員。次項において同じ。）は、評議員会の日の一週間（これを下回る期間を定款で定めた場合にあっては、その期間）前までに、評議員に対して、書面でその通知を発しなければならない。

Article 182 (1) When convening a meeting of the board of councillors, the director (where a councillor convenes a meeting of the board of councillors pursuant to the provisions of Article 180, paragraph (2), said councillor; the same shall apply in the following paragraph) shall issue a notice thereof in writing to the councillors one week before the date of the meeting of the board of councillors (if the articles of incorporation provide a time period of less than one week, that time period).

2 理事は、前項の書面による通知の発出に代えて、政令で定めるところにより、評議員の承諾を得て、電磁的方法により通知を発することができる。この場合において、当該理事は、同項の書面による通知を発したものとみなす。

(2) In lieu of issuing a notice in writing in accordance with the preceding paragraph, the director may issue the notice by electromagnetic means with the consent of the councillors, as prescribed in the Cabinet Order. In such a case, it shall be deemed that said director has issued the notice in writing in

accordance with the provisions set forth in said paragraph.

3 前二項の通知には、前条第一項各号に掲げる事項を記載し、又は記録しなければならない。

(3) The notice set forth in the preceding two paragraphs shall contain or have recorded therein the matters set forth in the items in paragraph (1) of the preceding Article.

(招集手続の省略)

(Omission of the Procedures for Convocation)

第百八十三条 前条の規定にかかわらず、評議員会は、評議員の全員の同意があるときは、招集の手続を経ることなく開催することができる。

Article 183 Notwithstanding the provisions of the preceding Article, a meeting of the board of councillors may be held without convocation procedures, provided that the consent of all councillors is obtained.

(評議員提案権)

(Councillors' Right to Propose)

第百八十四条 評議員は、理事に対し、一定の事項を評議員会の目的とすることを請求することができる。この場合において、その請求は、評議員会の日々の四週間（これを下回る期間を定款で定めた場合にあっては、その期間）前までにしなければならない。

Article 184 Councillors may make a demand to the directors that certain matters be taken up as the purpose of a meeting of the board of councillors. In such cases, the demand shall be made four weeks prior to the date of the meeting of the board of councillors (if a shorter time period is prescribed in the articles of incorporation, that time period).

第百八十五条 評議員は、評議員会において、評議員会の目的である事項につき議案を提出することができる。ただし、当該議案が法令若しくは定款に違反する場合又は実質的に同一の議案につき評議員会において議決に加わることができる評議員の十分の一（これを下回る割合を定款で定めた場合にあっては、その割合）以上の賛成を得られなかった日から三年を経過していない場合は、この限りでない。

Article 185 At a meeting of the board of councillors, councillors may submit proposals with respect to matters that constitute the purpose of the meeting; provided, however, that this shall not apply where such proposal is in violation of laws and regulations or the articles of incorporation, or where three years have not elapsed since the day when a proposal that was materially the same failed to obtain votes in its favor constituting at least one-tenth of the votes of all the councillors present at the meeting of the board of councillors (if a lower ratio is provided in the articles of incorporation, that ratio).

第百八十六条 評議員は、理事に対し、評議員会の日々の四週間（これを下回る期間を定

款で定めた場合にあつては、その期間) 前までに、評議員会の目的である事項につき当該評議員が提出しようとする議案の要領を第百八十二条第一項又は第二項の通知に記載し、又は記録して評議員に通知することを請求することができる。

Article 186 (1) A councillor may, at least four weeks prior to the date of a meeting of the board of councillors (if a shorter time period is prescribed in the articles of incorporation, that time period) make a demand to the director that a summary of the proposal that said councillor will submit on matters that constitute the purpose of the meeting of the board of councillors be included or recorded in a notice under Article 182, paragraph (1) or paragraph (2), and issued to the councillors.

2 前項の規定は、同項の議案が法令若しくは定款に違反する場合又は実質的に同一の議案につき評議員会において議決に加わることができる評議員の十分の一（これを下回る割合を定款で定めた場合にあつては、その割合）以上の賛成を得られなかった日から三年を経過していない場合には、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph shall not apply where such a proposal is in violation of laws and regulations or the articles of incorporation, or where three years have not elapsed since the day when the a proposal that was materially the same failed to obtain votes in its favor constituting at least one-tenth of the votes of all the councillors present at the meeting of the board of councillors for passage (if a lower ratio is prescribed in the articles of incorporation, that ratio).

(評議員会の招集手続等に関する検査役の選任)

(The Election of an Inspector for the Procedures for Convocation of Meetings of the Board of Councillors)

第百八十七条 一般財団法人又は評議員は、評議員会に係る招集の手続及び決議の方法を調査させるため、当該評議員会に先立ち、裁判所に対し、検査役の選任の申立てをすることができる。

Article 187 (1) Either the general incorporated foundation or councillors may petition the court to elect an inspector prior to the meeting of the board of councillors, in order to carry out the investigation of the procedures employed and resolutions made concerning the convocation of a meeting of the board of councillors.

2 前項の規定による検査役の選任の申立てがあつた場合には、裁判所は、これを不適法として却下する場合を除き、検査役を選任しなければならない。

(2) Except in cases where the court dismisses a petition to elect an inspector that has been submitted pursuant to the provisions of the preceding paragraph, as unlawful, the court shall elect an inspector.

3 裁判所は、前項の検査役を選任した場合には、一般財団法人が当該検査役に対して支払う報酬の額を定めることができる。

(3) When electing an inspector set forth in the preceding paragraph, the court

may determine the amount of compensation to be paid to said inspector by the general incorporated foundation.

4 第二項の検査役は、必要な調査を行い、当該調査の結果を記載し、又は記録した書面又は電磁的記録（法務省令で定めるものに限る。）を裁判所に提供して報告をしなければならない。

(4) The inspector set forth in paragraph (2) shall conduct the required investigation, and shall report to the court by submitting documents or electromagnetic records (limited to those prescribed in the applicable Ordinance of the Ministry of Justice) containing or recording the results of said investigation.

5 裁判所は、前項の報告について、その内容を明瞭にし、又はその根拠を確認するため必要があると認めるときは、第二項の検査役に対し、更に前項の報告を求めることができる。

(5) With respect to the report set forth in the preceding paragraph, if the court finds it necessary to make the contents of the report clear or to verify the grounds thereof, it may require further reports set forth in the preceding paragraph of the inspector set forth in paragraph (2).

6 第二項の検査役は、第四項の報告をしたときは、一般財団法人（検査役の選任の申立てをした者が当該一般財団法人でない場合にあつては、当該一般財団法人及びその者）に対し、同項の書面の写しを交付し、又は同項の電磁的記録に記録された事項を法務省令で定める方法により提供しなければならない。

(6) When submitting a report pursuant to paragraph (4), the inspector set forth in paragraph (2) shall provide a copy of said document as prescribed in paragraph (4) or matters recorded electromagnetically as referred to in the same paragraph by a method prescribed in the applicable Ordinance of the Ministry of Justice to the general incorporated foundation (if the person who petitioned for the election of an inspector is not that general incorporated foundation, either said general incorporated foundation or said person).

（裁判所による評議員会招集等の決定）

(Court Decision to Convene a Meeting of the Board of Councillors)

第百八十八条 裁判所は、前条第四項の報告があつた場合において、必要があると認めるときは、理事に対し、次に掲げる措置の全部又は一部を命じなければならない。

Article 188 (1) When the court has received a report set forth in paragraph (4) of the preceding Article, and when finding it necessary, the court shall order that the director take the whole or part of the following measures:

一 一定の期間内に評議員会を招集すること。

(i) To convene a meeting of the board of councillors within a fixed period of time;

二 前条第四項の調査の結果を評議員に通知すること。

(ii) To notify the councillors of the results of the investigation set forth in the

preceding Article, paragraph (4).

2 裁判所が前項第一号に掲げる措置を命じた場合には、理事は、前条第四項の報告の内容を同号の評議員会において開示しなければならない。

(2) In cases where the court orders the measures set forth in item (i) of the preceding paragraph, the director shall disclose the contents of the report referred to in paragraph (4) of the preceding Article, at the meeting of the board of councillors prescribed in the same item.

3 前項に規定する場合には、理事及び監事は、前条第四項の報告の内容を調査し、その結果を第一項第一号の評議員会に報告しなければならない。

(3) In cases prescribed in the preceding paragraph, the director and the auditor shall examine the contents of the report referred to in paragraph (4) of the preceding Article, and shall report the results of the examination at the meeting of the board of councillors set forth in paragraph (1), item (i).

(評議員会の決議)

(Resolutions of the Board of Councillors)

第百八十九条 評議員会の決議は、議決に加わることができる評議員の過半数（これを上回る割合を定款で定めた場合にあつては、その割合以上）が出席し、その過半数（これを上回る割合を定款で定めた場合にあつては、その割合以上）をもって行う。

Article 189 (1) Resolutions at a board of councillors meeting shall be effected by a majority vote (if a higher ratio is prescribed in the articles of incorporation, that ratio or higher) of the councillors in attendance who have voting rights, provided that a majority (if a higher ratio is prescribed in the articles of incorporation, that ratio or higher) of councillors eligible to vote is present.

2 前項の規定にかかわらず、次に掲げる評議員会の決議は、議決に加わることができる評議員の三分の二（これを上回る割合を定款で定めた場合にあつては、その割合）以上に当たる多数をもって行わなければならない。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, resolutions at the following board of councillors meetings shall be effected by at least a two-thirds majority (if a higher ratio is prescribed in the articles of incorporation, that ratio) of the votes of all of the councillors who are eligible to vote:

一 第百七十六条第一項の評議員会（監事を解任する場合に限る。）

(i) A board of councillors meeting under Article 176, paragraph (1) (limited to the dismissal of an auditor);

二 第百九十八条において準用する第百十三条第一項の評議員会

(ii) A board of councillors meeting under Article 113, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 198;

三 第二百条の評議員会

(iii) A board of councillors meeting under Article 200;

四 第二百一条の評議員会

(iv) A board of councillors meeting under Article 201;

五 第二百四条の評議員会

(v) A board of councillors meeting under Article 204;

六 第二百四十七条、第二百五十一条第一項及び第二百五十七条の評議員会

(vi) A board of councillors meeting under Article 247, Article 251, paragraph (1), or Article 257.

3 前二項の決議について特別の利害関係を有する評議員は、議決に加わることができない。

(3) With respect to resolutions under the preceding two paragraphs, councillors with a special vested interest may not vote.

4 評議員会は、第百八十一条第一項第二号に掲げる事項以外の事項については、決議をすることができない。ただし、第百九十一条第一項若しくは第二項に規定する者の選任又は第百九十七条において準用する第百九条第二項の会計監査人の出席を求めることについては、この限りでない。

(4) The board of councillors may not resolve matters pertaining to matters set forth in Article 181, paragraph (1), item (ii); provided, however, that this shall not apply to the election of persons prescribed in Article 191, paragraph (1) or (2), or requesting the attendance of the accounting auditor prescribed in Article 109, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 197.

(理事等の説明義務)

(Directors' Obligation to Explain)

第百九十条 理事及び監事は、評議員会において、評議員から特定の事項について説明を求められた場合には、当該事項について必要な説明をしなければならない。ただし、当該事項が評議員会の目的である事項に関しないものである場合その他正当な理由がある場合として法務省令で定める場合は、この限りでない。

Article 190 The director and the auditor shall, when requested by a councillor to explain a specific matter at a meeting of the board of councillors, provide the required explanation on said matter; provided, however, that this shall not apply if Ordinance of the Ministry of Justice provides that an explanation is not required in the case where the matter is not related to a purpose of the meeting of the board of councillors or if there are other justifiable grounds.

(評議員会に提出された資料等の調査)

(Investigation of Materials Submitted to a Board of Councillors)

第百九十一条 評議員会においては、その決議によって、理事、監事及び会計監査人が当該評議員会に提出し、又は提供した資料を調査する者を選任することができる。

Article 191 (1) At a meeting of the board of councillors, the directors, the auditors, and the accounting auditors may, by resolution, elect a person to investigate materials that are submitted or provided to the meeting of the board of councillors by resolution.

2 第百八十条の規定により招集された評議員会においては、その決議によって、一般

財団法人の業務及び財産の状況を調査する者を選任することができる。

- (2) At a meeting of the board of councillors convened pursuant to the provisions of Article 180, a person may be elected by resolution to investigate the business and the property condition of the general incorporated foundation.

(延期又は続行の決議)

(A Resolution to Postpone or Continue)

第百九十二条 評議員会においてその延期又は続行について決議があった場合には、第百八十一条及び第百八十二条の規定は、適用しない。

Article 192 In cases where a resolution is passed to postpone or continue proceedings at a meeting of the board of councillors, the provisions set forth in Articles 181 and 182 shall not apply.

(議事録)

(Minutes)

第百九十三条 評議員会の議事については、法務省令で定めるところにより、議事録を作成しなければならない。

Article 193 (1) With respect to the agenda of a meeting of the board of councillors, minutes of the meeting shall be prepared as prescribed in the applicable Ordinance of the Ministry of Justice.

2 一般財団法人は、評議員会の日から十年間、前項の議事録をその主たる事務所に備え置かなければならない。

(2) The general incorporated foundation shall keep the minutes set forth in the preceding paragraph at its principal office for ten years from the date of the meeting of the board of councillors.

3 一般財団法人は、評議員会の日から五年間、第一項の議事録の写しをその従たる事務所に備え置かなければならない。ただし、当該議事録が電磁的記録をもって作成されている場合であって、従たる事務所における次項第二号に掲げる請求に応じることを可能とするための措置として法務省令で定めるものをとっているときは、この限りでない。

(3) The general incorporated foundation shall keep a copy of the minutes set forth in paragraph (1) at its branch office for five years from the date of the meeting of the board of councillors; provided, however, that this shall not apply if said minutes are prepared in electromagnetic records and they are in compliance with the provisions of the applicable Ordinance of the Ministry of Justice as a measure to make it possible to comply with requests set forth in item (ii) of the following paragraph.

4 評議員及び債権者は、一般財団法人の業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。

(4) Councillors and creditors may make the following requests at any time during the business hours of the general incorporated foundation:

一 第一項の議事録が書面をもって作成されているときは、当該書面又は当該書面の写しの閲覧又は謄写の請求

(i) If the minutes of paragraph (1) are prepared in document form, a request to inspect a copy of said document or to copy said document;

二 第一項の議事録が電磁的記録をもって作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を法務省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求

(ii) If the minutes of paragraph (1) are recorded in electromagnetic records, a request to inspect or copy anything recorded in said electromagnetic records in accordance with methods prescribed in the applicable Ordinance of the Ministry of Justice.

(評議員会の決議の省略)

(Omission of a Resolution at a Meeting of the Board of Councillors)

第百九十四条 理事が評議員会の目的である事項について提案をした場合において、当該提案につき評議員（当該事項について議決に加わることができるものに限る。）の全員が書面又は電磁的記録により同意の意思表示をしたときは、当該提案を可決する旨の評議員会の決議があったものとみなす。

Article 194 (1) In cases where a director makes a proposal regarding a matter that is the purpose of a meeting of the board of councillors and where all councillors manifest their intention to agree with said proposal either in writing or by electromagnetic records, a resolution of the board of councillors that affirms the proposal shall be deemed to have been passed.

2 一般財団法人は、前項の規定により評議員会の決議があったものとみなされた日から十年間、同項の書面又は電磁的記録をその主たる事務所に備え置かなければならない。

(2) The general incorporated foundation shall keep the written documents or electromagnetic records pursuant to the provisions of the preceding paragraph at its principal office for ten years from the date when the resolution is deemed to have passed at the meeting of the board of councillors pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

3 評議員及び債権者は、一般財団法人の業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。

(3) Councillors and creditors may make the following requests at any time during the business hours of the general incorporated foundation:

一 前項の書面の閲覧又は謄写の請求

(i) A request to inspect a copy of the document of the preceding paragraph or to copy the document;

二 前項の電磁的記録に記録された事項を法務省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求

(ii) A request to inspect or copy anything which displays matters recorded in electromagnetic records set forth in the preceding paragraph in accordance

with methods prescribed by the applicable Ordinance of the Ministry of Justice.

4 第一項の規定により定時評議員会の目的である事項のすべてについての提案を可決する旨の評議員会の決議があったものとみなされた場合には、その時に当該定時評議員会が終結したものとみなす。

(4) In cases where it is deemed that the resolutions to approve proposals on all matters that are the purpose of the annual meeting of the board of councillors have been made at the meeting of the board of councillors pursuant to the provisions of paragraph (1), such annual meeting of the board of councillors shall be deemed concluded at that time.

(評議員会への報告の省略)

(Omission of a Report to the Board of Councillors)

第百九十五条 理事が評議員の全員に対して評議員会に報告すべき事項を通知した場合において、当該事項を評議員会に報告することを要しないことにつき評議員の全員が書面又は電磁的記録により同意の意思表示をしたときは、当該事項の評議員会への報告があったものとみなす。

Article 195 In cases where a director provides notice to all councillors regarding matters to be reported to the board of councillors and all councillors have provided a manifestation of intent, either in writing or by electromagnetic records, indicating agreement that such matters need not be reported to the board of councillors, such matters are deemed to have been reported to the board of councillors.

(評議員の報酬等)

(Remuneration for Councillors)

第百九十六条 評議員の報酬等の額は、定款で定めなければならない。

Article 196 The amount of remuneration for a councillor shall be prescribed in the articles of incorporation.

第四款 理事、理事会、監事及び会計監査人

Subsection 4 Directors, Councils, Auditors, and Accounting Auditors

第百九十七条 前章第三節第四款（第七十六条、第七十七条第一項から第三項まで、第八十一条及び第八十八条第二項を除く。）、第五款（第九十二条第一項を除く。）、第六款（第一百四十二条第二項を除く。）及び第七款の規定は、一般財団法人の理事、理事会、監事及び会計監査人について準用する。この場合において、これらの規定（第八十三条及び第八十四条第一項を除く。）中「社員総会」とあるのは「評議員会」と、第八十三条中「定款並びに社員総会の決議」とあるのは「定款」と、第八十四条第一項中「社員総会」とあるのは「理事会」と、第八十五条中「社員（監事設置一般社団法人にあっては、監事）」とあるのは「監事」と、第八十六条第一項中「総社員の議

決議の十分の一（これを下回る割合を定款で定めた場合にあっては、その割合）以上の議決権を有する社員」とあり、並びに同条第七項、第八十七条第一項第二号及び第八十八条第一項中「社員」とあるのは「評議員」と、同項中「著しい損害」とあるのは「回復することができない損害」と、第九十条第四項第六号中「第一百四十一条」とあるのは「第九十八条において準用する第一百四十一条」と、「第一百一十一条」とあるのは「第九十八条において準用する第一百一十一条」と、第九十七条第二項中「社員は、その権利を行使するため必要があるときは、裁判所の許可を得て」とあるのは「評議員は、一般財団法人の業務時間内は、いつでも」と、同条第四項中「前二項の請求」とあるのは「前項の請求」と、「前二項の許可」とあるのは「同項の許可」と、第百四条第一項中「第七十七条第四項及び第八十一条」とあるのは「第七十七条第四項」と、第百七条第一項中「第二百三十三条第二項」とあるのは「第九十九条において準用する第二百三十三条第二項」と、「第一百七十七条第二項第一号イ」とあるのは「第九十八条において準用する第一百七十七条第二項第一号イ」と、同条第五項第一号中「第六十八条第三項第一号」とあるのは「第一百七十七条において準用する第六十八条第三項第一号」と読み替えるものとする。

Article 197 The provisions of Section 3, Subsection 4 in the preceding Chapter (except Article 76; Article 77, paragraph (1) through paragraph (3); Article 81; and Article 88, paragraph (2)), Subsection 5 (except Article 92, paragraph (1)), Subsection 6 (except Article 104, paragraph (2)), and Subsection 7 shall apply mutatis mutandis to directors, the council, auditors, and accounting auditors of general incorporated foundations. In such cases, the term "general meeting of members" in these provisions (except Article 83 and Article 84, paragraph (1)) shall be deemed to be replaced with "board of councillors"; the term "the articles of incorporation, and resolutions at a general meeting of members" in Article 83 shall be deemed to be replaced with "articles of incorporation"; the term "general meeting of members" in Article 84, paragraph (1) shall be deemed to be replaced with "council"; the term "the members (an auditor in a general incorporated association with auditors)" in Article 85 shall be deemed to be replaced with "auditors"; the term "members who have at least one-tenth (if a lower ratio is prescribed in the articles of incorporation, that ratio) of the voting rights of all the members" in Article 86, paragraph (1) and the term "members" in the same Article, paragraph (7), Article 87, paragraph (1), item (ii) and Article 88, paragraph (1) shall be deemed to be replaced with "councillors"; the term "substantial damage" in the same paragraph shall be deemed to be replaced with "irreparable damage"; in Article 90, paragraph (4), item (vi), the term "Article 114, paragraph (1)" shall be deemed to be replaced with "Article 114, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 198"; the term "Article 111, paragraph (1)" shall be deemed to be replaced with "Article 111, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 198"; the term "If it is necessary for the exercise of a member's rights, said member may, upon obtaining the approval of the court"

in Article 97, paragraph (2) shall be deemed to be replaced with "Councillors may, at any time during the business hours of the general incorporated foundation"; in the same Article, paragraph (4), the term "the demands set forth in the preceding two paragraphs" shall be deemed to be replaced with "the demands set forth in the preceding paragraph"; the term "the approval set forth in the preceding two paragraphs" shall be deemed to be replaced with "the approval set forth in the same paragraph"; the term "Article 77, paragraph (4) and Article 81" in Article 104, paragraph (1) shall be deemed to be replaced with "Article 77, paragraph (4)"; in Article 107, paragraph (1), the term "Article 123, paragraph (2)" shall be deemed to be replaced with "Article 123, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 199"; the term "Article 117, paragraph (2), item (i) (a)" shall be deemed to be replaced with "Article 117, paragraph (2), item (i) (a) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 198"; and the term "Article 68, paragraph (3), item (i)" in the same Article, paragraph (5), item (i) shall be deemed to be replaced with "Article 68, paragraph (3), item (i), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 177".

第五款 役員等の損害賠償責任

Subsection 5 Liability of the Officers for Compensation for Damages

第九十八條 前章第三節第八款（第一百七條第二項第一号ロを除く。）の規定は、一般財団法人の理事、監事及び会計監査人並びに評議員の損害賠償責任について準用する。この場合において、これらの規定中「社員総会」とあるのは「評議員会」と、第一百一十條第一項中「理事、監事又は会計監査人（以下この款及び第三百一十條第二項第十号において「役員等」という。）」とあるのは「理事、監事若しくは会計監査人（以下この款及び第三百二條第二項第九号において「役員等」という。）又は評議員」と、同條第二項中「第八十四條第一項」とあるのは「第九十七條において準用する第八十四條第一項」と、同條第三項中「第八十四條第一項第二号」とあるのは「第九十七條において準用する第八十四條第一項第二号」と、同項第一号中「第八十四條第一項」とあるのは「第九十七條において準用する第八十四條第一項」と、第一百一十二條中「総社員」とあるのは「総評議員」と、第一百一十三條第一項第二号ロ中「第三百一十條第二項第十三号」とあるのは「第三百二條第二項第十号」と、第一百一十四條第二項中「についての理事の同意を得る場合及び当該責任の免除に関する議案」とあるのは「に関する議案」と、同條第三項中「社員」とあるのは「評議員」と、同條第四項中「総社員（前項の責任を負う役員等であるものを除く。）の議決権の十分の一（これを下回る割合を定款で定めた場合にあつては、その割合）以上の議決権を有する社員が同項」とあるのは「総評議員の十分の一（これを下回る割合を定款で定めた場合にあつては、その割合）以上の評議員が前項」と、第一百五條第一項中「第三百一十條第二項第十四号」とあるのは「第三百二條第二項第十二号」と、「同項第十二号」とあるのは「同項第十号」と、第一百十六條第一項中「第八十四條第一項第二号」とあるのは「第九十七條において準用する第八十四條第一項第二号」と、第百

十七条第一項及び第百十八条中「役員等」とあるのは「役員等又は評議員」と、第百十七条第二項第一号ニ中「第百二十八条第三項」とあるのは「第百九十九条において準用する第百二十八条第三項」と読み替えるものとする。

Article 198 The provisions of Section 3, Subsection 8 in the preceding Chapter (except Article 117, paragraph (2), item (i) (b)) shall apply mutatis mutandis to the damage compensation liability of directors, auditors, accounting auditors, and councillors of general incorporated foundations. In such cases, the term "general meeting of members" in these provisions shall be deemed to be replaced with "board of councillors"; the term "a director, an auditor, or an accounting auditor (hereinafter referred to as 'officers' in this Subsection and Article 301, paragraph (2), item (xi))" in Article 111, paragraph (1) shall be deemed to be replaced with "a director, an auditor, or an accounting auditor (hereinafter referred to as 'officers' in this Subsection and Article 302, paragraph (2), item (ix)) or councillors"; the term "Article 84, paragraph (1)" in the same Article, paragraph (2) shall be deemed to be replaced with "Article 84, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 197"; the term "Article 84, paragraph (1), item (ii)" in the same Article, paragraph (3) shall be deemed to be replaced with "Article 84, paragraph (1), item (ii) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 197"; the term "Article 84, paragraph (1)" in the same paragraph, item (i) shall be deemed to be replaced with "Article 84, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 197"; the term "all members" in Article 112 shall be deemed to be replaced with "all councillors"; the term "Article 301, paragraph (2), item (xiii)" in Article 113, paragraph (1), item (ii) (b) shall be deemed to be replaced with "Article 302, paragraph (2), item (xi)"; the term "to cases where agreement by directors is to be obtained pertaining to the exemption from liability (limited to directors' exemption from liability) based on provisions in the articles of incorporation pursuant to the provisions of the same paragraph, and to cases where a proposal pertaining to the exemption from that liability" in Article 114, paragraph (2) shall be deemed to be replaced with "to cases where a proposal pertaining to the exemption from liability (limited to directors' exemption from liability) based on provisions in the articles of incorporation pursuant to the provisions of the same paragraph"; the term "members" in the same Article, paragraph (3) shall be deemed to be replaced with "councillors"; the term "members with at least one-tenth of the voting rights (if a lower ratio is provided in the articles of incorporation, that ratio) of all members (exclusive of the officers who carry the liability under the preceding paragraph)" in the same Article, paragraph (4) shall be deemed to be replaced with "councillors with at least one-tenth of the voting rights (if a lower ratio is provided in the articles of incorporation, that ratio) of all councillors"; in Article 115, paragraph (1), the term "Article 301, paragraph (2), item (xiv)" shall be deemed

to be replaced with "Article 302, paragraph (2), item (xii)"; the term "the same paragraph, item (xii)" shall be deemed to be replaced with "the same paragraph, item (x)"; the term "Article 84, paragraph (1), item (ii)" in Article 116, paragraph (1) shall be deemed to be replaced with "Article 84, paragraph (1), item (ii) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 197"; the term "officers" in Article 117, paragraph (1) and Article 118 shall be deemed to be replaced with "officers or councillors"; the term "Article 128, paragraph (3)" in Article 117, paragraph (2), item (i) (d) shall be deemed to be replaced with "Article 128, paragraph (3), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 199".

第三節 計算

Section 3 Calculations

第百九十九条 前章第四節（第二百二十一条第一項後段及び第二項並びに第二百二十六条第一項第一号、第二号及び第四号を除く。）の規定は、一般財団法人の計算について準用する。この場合において、これらの規定中「社員総会」とあるのは「評議員会」と、第二百二十一条第一項中「総社員の議決権の十分の一（これを下回る割合を定款で定めた場合にあつては、その割合）以上の議決権を有する社員」とあり、及び第二百二十九条第三項中「社員」とあるのは「評議員」と、第二百五条中「社員に」とあるのは「評議員に」と、第二百二十九条第一項及び第二項中「第五十八条第一項」とあるのは「第百九十四条第一項」と、同条第三項ただし書中「第二号」とあるのは「債権者が第二号」と読み替えるものとする。#英語の文の構造上、「第二号」と「債権者が第二号」のみ引用符に入れることはできませんので、日本語にはない部分も引用符に入れてあります。#

Article 199 The provisions of the preceding Chapter, Section 4 (except the second sentence in Article 121, paragraph (1), paragraph (2), and Article 126, paragraph (1), item (ii) and item (iv)) shall apply mutatis mutandis to calculations for a general incorporated foundation. In this case, the term "general meeting of members" in these provisions shall be deemed to be replaced with "board of councillors"; the term "Members who have at least one-tenth (if a lower ratio is prescribed in the articles of incorporation, that ratio) of the voting rights of all members" in Article 121, paragraph (1) and the term "members" in Article 129, paragraph (3) shall be deemed to be replaced with "councillors"; the term "to members" in Article 125 shall be deemed to be replaced with "to councillors"; the term "Article 58, paragraph (1)" in Article 129, paragraph (1) and paragraph (2) shall be deemed to be replaced with "Article 194, paragraph (1)"; the term "when they make a request set forth in item (ii)" in the same Article, paragraph (3), proviso shall be deemed to be replaced with "when creditors make a request set forth in item (ii)".

第四節 定款の変更

Section 4 Amending the Articles of Incorporation

第二百条 一般財団法人は、その成立後、評議員会の決議によって、定款を変更することができる。ただし、第百五十三条第一項第一号及び第八号に掲げる事項に係る定款の定めについては、この限りでない。

Article 200 (1) The general incorporated foundation, after being formed, may change its articles of incorporation by resolutions of the board of councillors; provided, however, that this shall not apply to the provisions of the articles of incorporation pertaining to the matters set forth in Article 153, paragraph (1), item (i) and item (viii).

2 前項ただし書の規定にかかわらず、設立者が同項ただし書に規定する定款の定めを評議員会の決議によって変更することができる旨を第百五十二条第一項又は第二項の定款で定めたときは、評議員会の決議によって、前項ただし書に規定する定款の定めを変更することができる。

(2) Notwithstanding the proviso in the preceding paragraph, if the founder has provided in the articles of incorporation prescribed in Article 152, paragraph (1) or paragraph (2) that the provisions of the articles of incorporation prescribed in the proviso in the same paragraph may be amended by resolution of the board of councillors, the provisions of the articles of incorporation prescribed in the proviso in the preceding paragraph may be amended.

3 一般財団法人は、その設立の当時予見することのできなかつた特別の事情により、第一項ただし書に規定する定款の定めを変更しなければその運営の継続が不可能又は著しく困難となるに至ったときは、裁判所の許可を得て、評議員会の決議によって、同項ただし書に規定する定款の定めを変更することができる。

(3) If, due to special circumstances not foreseen at the time of its incorporation, the general incorporated foundation finds itself in a situation where continued operations are impossible or extremely difficult unless the provisions of the articles of incorporation prescribed in the proviso in the paragraph (1) are amended, with the approval of a court and by resolution of the board of councillors, the general incorporated foundation may amend the provisions of the articles of incorporation prescribed in the proviso in the same paragraph.

第五節 事業の譲渡

Section 5 Transfer of Business

第二百一条 一般財団法人が事業の全部の譲渡をするには、評議員会の決議によらなければならない。

Article 201 The transfer of the operations of a general incorporated foundation transfers shall only occur by resolution of the board of councillors.

第六節 解散 Section 6 Dissolution

(解散の事由)

(Grounds for Dissolution)

第二百二条 一般財団法人は、次に掲げる事由によって解散する。

Article 202 (1) A general incorporated foundation shall dissolve on the grounds set forth below:

一 定款で定めた存続期間の満了

(i) Expiration of its duration as prescribed in the articles of incorporation;

二 定款で定めた解散の事由の発生

(ii) The arising of grounds for dissolution as prescribed in the articles of incorporation;

三 基本財産の滅失その他の事由による一般財団法人の目的である事業の成功の不能

(iii) Inability to succeed in the business which is the purpose of the general incorporated foundation due to a loss of the basic property and other grounds;

四 合併（合併により当該一般財団法人が消滅する場合に限る。）

(iv) Merger (limited to the case where said general incorporated foundation becomes extinct due to the merger);

五 破産手続開始の決定

(v) A decision to commence bankruptcy proceedings;

六 第二百六十一条第一項又は第二百六十八条の規定による解散を命ずる裁判

(vi) A court ruling that orders dissolution pursuant to the provisions of Article 261, paragraph (1) or Article 268.

2 一般財団法人は、前項各号に掲げる事由のほか、ある事業年度及びその翌事業年度に係る貸借対照表上の純資産額がいずれも三百万円未満となった場合においても、当該翌事業年度に関する定時評議員会の終結の時に解散する。

(2) In addition to the grounds set forth in the items in the preceding paragraph, the general incorporated foundation may also dissolve at the end of an annual meeting of the board of councillors at which, with respect to said business year, the net assets on the balance sheet for a given business year and those in the subsequent business year both decline below three million yen.

3 新設合併により設立する一般財団法人は、前項に規定する場合のほか、第百九十九条において準用する第二百二十三条第一項の貸借対照表及びその成立の日の属する事業年度に係る貸借対照表上の純資産額がいずれも三百万円未満となった場合においても、当該事業年度に関する定時評議員会の終結の時に解散する。

(3) In addition to as provided for in the preceding paragraph, a general incorporated foundation that is incorporated in a consolidation-type merger also dissolves at the end of an annual meeting of the board of councillors with respect to the next business year if the net assets on the balance sheet under

Article 123, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 199 and the net assets on the balance sheet pertaining to the business year in which the date of formation of the general incorporated foundation both decline below three million yen.

(休眠一般財団法人のみなし解散)

(Deemed Dissolution of a Dormant General Incorporated Foundation)

第二百三条 休眠一般財団法人（一般財団法人であつて、当該一般財団法人に関する登記が最後にあつた日から五年を経過したものをいう。以下この条において同じ。）は、法務大臣が休眠一般財団法人に対し二箇月以内に法務省令で定めるところによりその主たる事務所の所在地を管轄する登記所に事業を廃止していない旨の届出をすべき旨を官報に公告した場合において、その届出をしないときは、その二箇月の期間の満了の時に、解散したものとみなす。ただし、当該期間内に当該休眠一般財団法人に関する登記がされたときは、この限りでない。

Article 203 (1) In cases where the Minister of Justice has published in the official gazette, with respect to dormant general incorporated foundations, that they shall notify within two months pursuant to the provisions of the applicable Ordinance of the Ministry of Justice the registry office with jurisdiction over the locations of their principal offices that they have not abolished their businesses, when a dormant general incorporated foundation (meaning a general incorporated foundation for which it has been five years since the date when last registration pertaining to the general incorporated association was made; the same shall apply hereinafter in this Article), has not made such notification, at the expiration of said two month period the dormant general incorporated foundation shall be presumed to have dissolved; provided, however, that this shall not apply if the dormant general incorporated foundation registers itself within said period.

2 登記所は、前項の規定による公告があつたときは、休眠一般財団法人に対し、その旨の通知を発しなければならない。

(2) If a public notice is issued pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the registry office shall notify the dormant general incorporated foundations of the fact.

(一般財団法人の継続)

(Continuation of a General Incorporated Foundation)

第二百四条 一般財団法人は、次に掲げる場合には、次章の規定による清算が終了するまで（第二号に掲げる場合にあつては、解散したものとみなされた後三年以内に限る。）、評議員会の決議によって、一般財団法人を継続することができる。

Article 204 In the cases set forth below, a general incorporated foundation may continue to exist as a general incorporated foundation by resolutions of the board of councillors until such time as the liquidation pursuant to the

provisions of following Chapter is completed (in the cases set forth in item (ii), limited to three years after the dissolution is presumed).

一 第二百二条第二項又は第三項の規定による解散後、清算事務年度（第二百二十七条第一項に規定する清算事務年度をいう。）に係る貸借対照表上の純資産額が三百万円以上となった場合

(i) After dissolution pursuant to the provisions of Article 202, paragraph (2) or paragraph (3), the net assets on the balance sheet pertaining to the liquidating administrative year (meaning the liquidating administrative year set forth in Article 227, paragraph (1)) are three million yen or more;

二 前条第一項の規定により解散したものとみなされた場合

(ii) The general incorporated foundation is presumed to have dissolved pursuant to the provisions of the preceding Article, paragraph (1).

(解散した一般財団法人の合併の制限)

(Restrictions on the Merger of a Dissolved General Incorporated Foundation)

第二百五条 一般財団法人が解散した場合には、当該一般財団法人は、当該一般財団法人が合併後存続する一般財団法人となる合併をすることができない。

Article 205 In cases where a general incorporated foundation has dissolved, the general incorporated foundation may not engage in a merger in which the general incorporated foundation becomes a general incorporated foundation that survives the merger.

第四章 清算

Chapter IV Liquidation

第一節 清算の開始

Section 1 Commencement of Liquidation

(清算の開始原因)

(Causes for Commencement of Liquidation)

第二百六条 一般社団法人又は一般財団法人は、次に掲げる場合には、この章の定めるところにより、清算をしなければならない。

Article 206 A general incorporated association or general incorporated foundation shall go into liquidation in the cases set forth below pursuant to the provisions of this Chapter.:

一 解散した場合（第四百四十八条第五号又は第二百二条第一項第四号に掲げる事由によって解散した場合及び破産手続開始の決定により解散した場合であって当該破産手続が終了していない場合を除く。）

(i) In cases where a general incorporated association or general incorporated foundation has dissolved (excluding cases of dissolution on the grounds set forth in Article 148, item (v) or Article 202, paragraph (1), item (iv) and cases of dissolution where it dissolved as a result of a ruling to commence

- bankruptcy proceedings and such bankruptcy proceedings have not ended);
- 二 設立の無効の訴えに係る請求を認容する判決が確定した場合
- (ii) In cases where a judgment upholding a claim seeking invalidation of the incorporation has become final and binding; or
- 三 設立の取消しの訴えに係る請求を認容する判決が確定した場合
- (iii) In cases where a judgment upholding a claim seeking rescission of the incorporation has become final and binding.

(清算法人の能力)

(Capacity of Juridical Persons in Liquidation)

第二百七条 前条の規定により清算をする一般社団法人又は一般財団法人（以下「清算法人」という。）は、清算の目的の範囲内において、清算が終了するまではなお存続するものとみなす。

Article 207 A general incorporated association or general incorporated foundation that goes into liquidation pursuant to the provisions of the preceding Article (hereinafter referred to as "juridical person in liquidation") shall be deemed to remain in existence until the completion of liquidation, to the extent of the purpose of the liquidation.

第二節 清算法人の機関

Section 2 Administrative Mechanisms of Juridical Persons in Liquidation

第一款 清算法人における機関の設置

Subsection 1 Establishment of Administrative Mechanisms for Juridical Persons in Liquidation

第二百八条 清算法人には、一人又は二人以上の清算人を置かなければならない。

Article 208 (1) A juridical person in liquidation shall have one or more liquidators.

2 清算法人は、定款の定めによって、清算人会又は監事を置くことができる。

(2) A juridical person in liquidation may have a board of liquidators or auditors as provided in its articles of incorporation.

3 第二百六条各号に掲げる場合に該当することとなった時において大規模一般社団法人又は大規模一般財団法人であった清算法人は、監事を置かなければならない。

(3) A juridical person in liquidation that, when it falls under any of the items of Article 206, has been a large scale general incorporated association or large scale general incorporated foundation shall have an auditor.

4 第二章第三節第二款及び前章第二節第一款（評議員及び評議員会に係る部分を除く。）の規定は、清算法人については、適用しない。

(4) The provisions of Chapter II, Section 3, Subsection 2 and the preceding Chapter, Section 2, Subsection 1 (excluding portions pertaining to councillors and a board of councillors) shall not apply to juridical persons in liquidation.

第二款 清算人の就任及び解任並びに監事の退任等

Subsection 2 Assumption of the Role of Liquidator, Dismissal of Liquidators and Resignation of Auditors, etc.

(清算人の就任)

(Assumption of the Role of Liquidator)

第二百九条 次に掲げる者は、清算法人の清算人となる。

Article 209 (1) The following persons shall become liquidators of a juridical person in liquidation:

一 理事（次号又は第三号に掲げる者がある場合を除く。）

(i) A director (excluding cases where persons set forth in the following item or in item (iii) exist);

二 定款で定める者

(ii) A person prescribed in the articles of incorporation; or

三 社員総会又は評議員会の決議によって選任された者

(iii) A person elected by resolution at a general meeting of members or by a board of councillors resolution.

2 前項の規定により清算人となる者がいないときは、裁判所は、利害関係人の申立てにより、清算人を選任する。

(2) In the absence of a liquidator pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the court shall elect a liquidator in response to a petition by any interested party.

3 前二項の規定にかかわらず、第四百四十八条第七号又は第二百二条第一項第六号に掲げる事由によって解散した清算法人については、裁判所は、利害関係人若しくは法務大臣の申立てにより又は職権で、清算人を選任する。

(3) Notwithstanding the provisions of the preceding two paragraphs, with respect to a juridical person in liquidation that has dissolved on the grounds set forth in Article 148, item (vii) or Article 202, paragraph (1), item (vi), the court shall elect a liquidator in response to a petition by any interested party, by the Minister of Justice, or by the court's own authority.

4 第一項及び第二項の規定にかかわらず、第二百六条第二号又は第三号に掲げる場合に該当することとなった清算法人については、裁判所は、利害関係人の申立てにより、清算人を選任する。

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) and paragraph (2), with respect to a juridical person in liquidation who falls under the cases set forth in Article 206, item (ii) or item (iii), the court shall elect a liquidator in response to a petition by any interested party.

5 第六十四条及び第六十五条第一項の規定は清算人について、同条第三項の規定は清算人会設置法人（清算人会を置く清算法人をいう。以下同じ。）について、それぞれ準用する。この場合において、同項中「理事は」とあるのは、「清算人は」と読み替

えるものとする。

(5) The provisions of Article 64 and Article 65, paragraph (1) shall apply mutatis mutandis to liquidators and the provisions of that Article, paragraph (3) shall apply mutatis mutandis to a juridical person in liquidation with a board of liquidators (meaning a juridical person in liquidation with a board of liquidators; the same shall apply hereinafter), respectively. In such cases, the term "directors" in the same paragraph shall be deemed to be replaced with "liquidators".

(清算人の解任)

(Dismissal of Liquidators)

第二百十条 清算一般社団法人（一般社団法人である清算法人をいう。以下同じ。）の清算人（前条第二項から第四項までの規定により裁判所が選任したものを除く。）は、いつでも、社員総会の決議によって解任することができる。

Article 210 (1) A liquidator (excluding those elected by the court pursuant to provisions of the preceding Article, paragraphs (2) to (4)) of a general incorporated association in liquidation (meaning a juridical person in liquidation that is a general incorporated association; the same shall apply hereinafter) may be dismissed at any time by resolution at a general meeting of members.

2 清算一般財団法人（一般財団法人である清算法人をいう。以下同じ。）の清算人（前条第二項から第四項までの規定により裁判所が選任したものを除く。）が次のいずれかに該当するときは、評議員会の決議によって、その清算人を解任することができる。

(2) A liquidator (excluding those elected by the court pursuant to the provisions of the preceding Article, paragraphs (2) through (4)) of a general incorporated foundation in liquidation (meaning a juridical person in liquidation that is a general incorporated foundation; the same shall apply hereinafter) may be dismissed by resolution of a board of councillors when that liquidator falls under any of the following conditions:

一 職務上の義務に違反し、又は職務を怠ったとき。

(i) The liquidator has violated the obligations of his/her duties or has been negligent in the performance thereof;

二 心身の故障のため、職務の執行に支障があり、又はこれに堪えないとき。

(ii) Due to a mental or physical disorder, the liquidator is unable to perform his/her duties or is incapable of bearing the demands of his/her duties.

3 重要な事由があるときは、裁判所は、利害関係人の申立てにより、清算人を解任することができる。

(3) If there are significant grounds, the court may dismiss a liquidator in response to a petition by interested parties.

4 第七十五条第一項から第三項までの規定は、清算人について準用する。

(4) The provisions of Article 75, paragraphs (1) through (3) shall apply mutatis mutandis to liquidators.

(監事の退任等)

(Resignation of Auditors)

第二百十一条 清算法人の監事は、当該清算法人が監事を置く旨の定款の定めを廃止する定款の変更をした場合には、当該定款の変更の効力が生じた時に退任する。

Article 211 (1) In cases where a juridical person in liquidation has amended the articles of incorporation to abolish the provisions of the articles of incorporation to the effect that an auditor shall be established, the auditor of the juridical person in liquidation shall resign when such amendments to the articles of incorporation take effect.

2 次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める清算法人については、適用しない。

(2) Provisions set forth in any of the following items shall not apply to juridical persons in liquidation as prescribed respectively in those items.

一 第六十七条（第七十七条において準用する場合を含む。） 清算法人

(i) Article 67 (including cases that apply mutatis mutandis to Article 177):
juridical persons in liquidation

二 第七十四条 清算一般財団法人

(ii) Article 174: general incorporated foundations in liquidation

第三款 清算人の職務等

Subsection 3 Liquidators' Duties

(清算人の職務)

(Liquidators' Duties)

第二百十二条 清算人は、次に掲げる職務を行う。

Article 212 A liquidator shall perform the following duties:

一 現務の結了

(i) Conclusion of current business;

二 債権の取立て及び債務の弁済

(ii) Collection of debts and performance of obligations; and

三 残余財産の引渡し

(iii) Transfer of residual assets.

(業務の執行)

(Administration of Business Operations)

第二百十三条 清算人は、清算法人（清算人会設置法人を除く。次項において同じ。）の業務を執行する。

Article 213 (1) A liquidator shall administer the business operations of the juridical person in liquidation (excluding juridical persons in liquidation with a

board of liquidators; the same shall apply in the following paragraph).

2 清算人が二人以上ある場合には、清算法人の業務は、定款に別段の定めがある場合を除き、清算人の過半数をもって決定する。

(2) In cases where there are two or more liquidators, the business operations of the juridical person in liquidation shall be decided by a majority of the liquidators, unless otherwise provided for in the articles of incorporation.

3 前項の場合には、清算人は、次に掲げる事項についての決定を各清算人に委任することができない。

(3) In cases provided for in the preceding paragraph, liquidators shall not delegate decisions on the following matters to individual liquidators:

一 従たる事務所の設置、移転及び廃止

(i) The establishment, relocation or abolition of branch offices;

二 第三十八条第一項各号に掲げる事項

(ii) The matters set forth in Article 38, paragraph (1), all items;

三 第一百八十一条第一項各号に掲げる事項

(iii) The matters set forth in Article 181, paragraph (1), all items; and

四 清算人の職務の執行が法令及び定款に適合することを確保するための体制その他清算法人の業務の適正を確保するために必要なものとして法務省令で定める体制の整備

(iv) The development of systems to ensure the execution of the liquidators' duties complies with laws and regulations and the articles of incorporation and other systems necessary to ensure the propriety of the liquidators'

operations as specified by the applicable Ordinance of the Ministry of Justice.

4 第八十一条から第八十五条まで、第八十八条及び第八十九条の規定は、清算人（同条の規定については、第二百九条第二項から第四項までの規定により裁判所が選任したものを除く。）について準用する。この場合において、第八十一条中「第七十七条第四項」とあるのは「第二百十四条第七項において準用する第七十七条第四項」と、同条、第八十四条第一項及び第八十九条中「社員総会」とあるのは「社員総会又は評議員会」と、第八十二条中「代表理事」とあるのは「代表清算人（第二百十四条第一項に規定する代表清算人をいう。）」と、第八十三条中「並びに社員総会の決議」とあるのは「（清算一般社団法人にあっては、法令及び定款並びに社員総会の決議）」と、第八十五条及び第八十八条第一項中「社員」とあるのは「社員又は評議員」と、第八十五条及び第八十八条第二項中「監事設置一般社団法人」とあるのは「監事設置清算法人（第二百十四条第六項に規定する監事設置清算法人をいう。）」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Articles 81 through 85, Article 88 and Article 89 shall apply mutatis mutandis to liquidators (as to the provisions of these Articles, excluding liquidators elected by the court under the provisions of Article 209, paragraph (2) through (4)). In such cases, the term "Article 77, paragraph (4)" in Article 81 shall be deemed to be replaced with "Article 77, paragraph (4) as applied mutatis mutandis pursuant Article 214, paragraph (7)"; the term

"general meeting of members" in the same Article; Article 84, paragraph (1) and Article 89 shall be deemed to be replaced with "general meeting of members or board of councillors"; the term "representative director" in Article 82 shall be deemed to be replaced with "representative liquidator (meaning a representative liquidator prescribed in Article 214, paragraph (1))"; the term "and the resolutions of general meetings of members" in Article 83 shall be deemed to be replaced with "(for general incorporated associations in liquidation, laws and regulations, articles of incorporation and the resolutions of general meetings of members)"; the term "members" in Article 85 and Article 88, paragraph (1) shall be deemed to be replaced with "members or councillors"; and the term "general incorporated association with auditors" in Article 85 and Article 88, paragraph (2) shall be deemed to be replaced with "juridical person in liquidation with auditors (meaning a juridical person in liquidation with auditors as prescribed in Article 214, paragraph (6))".

(清算法人の代表)

(Representatives of Juridical Persons in Liquidation)

第二百十四条 清算人は、清算法人を代表する。ただし、他に代表清算人（清算法人を代表する清算人をいう。以下同じ。）その他清算法人を代表する者を定めた場合は、この限りでない。

Article 214 (1) A liquidator or liquidators shall represent the juridical person in liquidation; provided, however, that this shall not apply in cases where representative liquidators (meaning a liquidator or liquidators who represent the juridical person in liquidation; the same shall apply hereinafter) or other persons who represent the juridical person in liquidation are otherwise prescribed.

2 前項本文の清算人が二人以上ある場合には、清算人は、各自、清算法人を代表する。

(2) In cases where there are two or more liquidators referred to in the main clause of the preceding paragraph, each liquidator shall represent the juridical person in liquidation individually.

3 清算法人（清算人会設置法人を除く。）は、定款、定款の定めに基づく清算人（第二百九条第二項から第四項までの規定により裁判所が選任したものを除く。以下この項において同じ。）の互選又は社員総会若しくは評議員会の決議によって、清算人の中から代表清算人を定めることができる。

(3) A juridical person in liquidation (excluding a juridical person in liquidation with a board of liquidators) may prescribe a representative liquidator from among the liquidators by election of a liquidator under the articles of incorporation, by choosing from among the liquidators pursuant to the prescriptions of the articles of incorporation (excluding liquidators elected by the court under the provisions of Articles 209, paragraphs (2) through (4); the same shall apply hereinafter in this paragraph) or by resolution at a general

meeting of members or by a board of councillors resolution.

4 第二百九条第一項第一号の規定により理事が清算人となる場合において、代表理事（一般社団法人等を代表する理事をいう。以下この項、第二百六十一条第一項第三号、第二百八十九条第二号、第二百九十三条第一号、第三百五条、第三百十五条第一項第二号イ及び第三百二十条第一項において同じ。）を定めていたときは、当該代表理事が代表清算人となる。

(4) In cases where directors become liquidators pursuant to the provisions of Article 209, paragraph (1), item (i), at the time a representative director (meaning a director who represents a general incorporated association, etc.; the same shall apply hereinafter in this paragraph, Article 261, paragraph (1), item (iii); Article 289, item (ii); Article 293 item (i), Article 305, Article 315, paragraph (1), item (ii) (a) and Article 320, paragraph (1)) has been specified, such representative director shall become a representative liquidator.

5 裁判所は、第二百九条第二項から第四項までの規定により清算人を選任する場合には、その清算人の中から代表清算人を定めることができる。

(5) In cases where the court has elected liquidators pursuant to the provisions of Article 209, paragraphs (2) through (4), a representative liquidator can be specified from among those liquidators.

6 前条第四項において準用する第八十一条の規定、次項において準用する第七十七条第四項の規定及び第二百二十条第八項の規定にかかわらず、監事設置清算法人（監事を置く清算法人又はこの法律の規定により監事を置かなければならない清算法人をいう。以下同じ。）が清算人（清算人であった者を含む。以下この項において同じ。）に対し、又は清算人が監事設置清算法人に対して訴えを提起する場合には、当該訴えについては、監事が監事設置清算法人を代表する。

(6) Notwithstanding the provisions of Article 81 applied mutatis mutandis to the preceding Article, paragraph (4); the provisions of Article 77, paragraph (4) applied mutatis mutandis to the following paragraph and the provisions of Article 220, paragraph (8), in cases when a juridical person in liquidation with auditors (meaning a juridical person in liquidation with an auditor or a juridical person in liquidation who must have an auditor pursuant to the provisions of this Act; the same shall apply hereinafter in this paragraph) files an action against liquidators (including persons who were liquidators; the same shall apply hereinafter) or when liquidators file an action against a juridical person in liquidation with auditors, an auditor shall represent the juridical person in liquidation with auditors in such actions.

7 第七十七条第四項及び第五項並びに第七十九条の規定は代表清算人について、第八十条の規定は民事保全法第五十六条に規定する仮処分命令により選任された清算人又は代表清算人の職務を代行する者について、それぞれ準用する。

(7) The provisions of Article 77, paragraphs (4) and (5) and Article 79 shall apply mutatis mutandis to representative liquidators and the provisions of Article 80 shall apply mutatis mutandis to persons elected by the provisional disposition

order prescribed in Article 56 of the Civil Provisional Remedies Act to perform duties on behalf of liquidators or representative liquidators, respectively.

(清算法人についての破産手続の開始)

(Commencement of Bankruptcy Proceedings with Respect to Juridical Persons in Liquidation)

第二百十五条 清算法人の財産がその債務を完済するのに足りないことが明らかになったときは、清算人は、直ちに破産手続開始の申立てをしなければならない。

Article 215 (1) In cases where it has become clear that the property of a juridical person in liquidation is not sufficient to fully discharge its debts, liquidators shall immediately file a petition for the commencement of bankruptcy proceedings.

2 清算人は、清算法人が破産手続開始の決定を受けた場合において、破産管財人にその事務を引き継いだときは、その任務を終了したものとする。

(2) In cases where a juridical person in liquidation is subject to a ruling for the commencement of bankruptcy proceedings, when liquidators have transferred the administration of the matter to bankruptcy trustees, the liquidators shall be deemed to have completed their duties.

3 前項に規定する場合において、清算法人が既に債権者に支払い、又は残余財産の帰属すべき者に引き渡したものがあるときは、破産管財人は、これを取り戻すことができる。

(3) In cases set forth in the preceding paragraph, when the juridical person in liquidation has already made payments to creditors or has transferred residual assets to persons to whom they belong, bankruptcy trustees may retrieve the same.

(裁判所の選任する清算人の報酬)

(Remuneration of Court-Elected Liquidators)

第二百十六条 裁判所は、第二百九条第二項から第四項までの規定により清算人を選任した場合には、清算法人が当該清算人に対して支払う報酬の額を定めることができる。

Article 216 When electing a liquidator under the provisions of Article 209, paragraphs (2) through (4), the court may determine the amount of remuneration to be paid to said liquidator by the juridical person in liquidation.

(清算人の清算法人に対する損害賠償責任)

(Liquidators' Liability to Juridical Persons in Liquidation)

第二百十七条 清算人は、その任務を怠ったときは、清算法人に対し、これによって生じた損害を賠償する責任を負う。

Article 217 (1) If a liquidator is negligent in performing his/her duties, he/she is liable for compensating any damages arising therefrom with respect to the juridical person in liquidation.

2 清算人が第二百十三条第四項において準用する第八十四条第一項の規定に違反して同項第一号の取引をしたときは、当該取引により清算人又は第三者が得た利益の額は、前項の損害の額と推定する。

(2) If a liquidator engages in a business transaction referred to in Article 84, paragraph (1), item (i) in violation of the provisions of said Article, paragraph (1) applied mutatis mutandis to Article 213, paragraph (4), the amount of profit gained by the liquidator or a third party is assumed to be the amount of damage set forth in the preceding paragraph.

3 第二百十三条第四項において準用する第八十四条第一項第二号又は第三号の取引によって清算法人に損害が生じたときは、次に掲げる清算人は、その任務を怠ったものと推定する。

(3) If damage is caused to the juridical person in liquidation through a business transaction as provided in Article 84, paragraph (1), item (ii) or (iii) applied mutatis mutandis to Article 213, paragraph (4), the liquidators set forth below shall be assumed to have been negligent in the performance of their duties:

一 第二百十三条第四項において準用する第八十四条第一項の清算人

(i) Liquidators set forth in Article 84, paragraph (1) applied mutatis mutandis to Article 213, paragraph (4);

二 清算法人が当該取引をすることを決定した清算人

(ii) Liquidators who decided that the juridical person in liquidation would undertake said transaction; or

三 当該取引に関する清算人会の承認の決議に賛成した清算人

(iii) Liquidators who agreed to the board of liquidators' resolution to approve said transaction.

4 第百十二条及び第百十六条第一項の規定は、清算人の第一項の責任について準用する。この場合において、第百十二条中「総社員」とあるのは「総社員又は総評議員」と、第百十六条第一項中「第八十四条第一項第二号」とあるのは「第二百十三条第四項において準用する第八十四条第一項第二号」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Article 112 and Article 116, paragraph (1) shall apply mutatis mutandis to the liquidators' liability set forth in paragraph (1). In such cases, the term "all members" in Article 112 shall be deemed to be replaced with "all members or councillors"; and the term "Article 84, paragraph (1), item (ii)" in Article 116, paragraph (1) shall be deemed to be replaced with "Article 84, paragraph (1) item (ii) applied mutatis mutandis to Article 213, paragraph (4)".

(清算人の第三者に対する損害賠償責任)

(Liquidators' Liability to Third Parties)

第二百十八条 清算人がその職務を行うについて悪意又は重大な過失があったときは、当該清算人は、これによって第三者に生じた損害を賠償する責任を負う。

Article 218 (1) If a liquidator acted in bad faith or with gross negligence in the

performance of his/her duties, said liquidator shall be liable to compensate losses arising in a third party as a result thereof.

2 清算人が、次に掲げる行為をしたときも、前項と同様とする。ただし、当該清算人が当該行為をすることについて注意を怠らなかつたことを証明したときは、この限りでない。

(2) The provisions of the preceding paragraph shall also apply if a liquidator commits the following acts; provided, however, that this shall not apply if said liquidator has proven that he/she did not fail to exercise due care with respect to the performance of his/her duties:

一 第二百二十五条第一項に規定する財産目録等並びに第二百二十七条第一項の貸借対照表及び事務報告並びにこれらの附属明細書に記載し、又は記録すべき重要な事項についての虚偽の記載又は記録

(i) The making false statements or records in respect to important matters to be stated or recorded in the inventory of property, etc. provided for in Article 225, paragraph (1), and balance sheets and administrative reports set forth in Article 227, paragraph (1), and the annexed detailed statements thereof;

二 虚偽の登記

(ii) Making a false registration;

三 虚偽の公告

(iii) Giving false public notice; or

四 基金を引き受ける者の募集をする際に通知しなければならない重要な事項についての虚偽の通知又は当該募集のための当該清算一般社団法人の事業その他の事項に関する説明に用いた資料についての虚偽の記載若しくは記録

(iv) Giving false notification with respect to important matters, notice of which shall be given when soliciting contribution of funds; or making false statements or records with respect to materials used for explanations regarding the business of the relevant general incorporated association in liquidation and other matters for the purpose of such solicitation.

(清算人等の連帯責任)

(Joint and Several Liability of the Liquidators)

第二百十九条 清算人、監事又は評議員が清算法人又は第三者に生じた損害を賠償する責任を負う場合において、他の清算人、監事又は評議員も当該損害を賠償する責任を負うときは、これらの者は、連帯債務者とする。

Article 219 (1) In cases where a liquidator, director or councillor is liable for damages arising in the juridical person in liquidation or third parties, if other liquidators, directors or councillors are also liable, such persons shall be joint and several obligors.

2 前項の場合には、第百十八条（第百九十八条において準用する場合を含む。）の規定は、適用しない。

(2) In cases described in the preceding paragraph, the provisions of Article 118

(including cases applied mutatis mutandis pursuant to Article 198) shall not apply.

第四款 清算人会

Subsection 4 Boards of Liquidators

(清算人会の権限等)

(Authority of Boards of Liquidators)

第二百二十条 清算会は、すべての清算人で組織する。

Article 220 (1) A board of liquidators shall be organized by all liquidators.

2 清算会は、次に掲げる職務を行う。

(2) A board of liquidators shall perform the following duties:

一 清算会設置法人の業務執行の決定

(i) Deciding the administration of the business operations of the juridical person in liquidation with a board of liquidators;

二 清算人の職務の執行の監督

(ii) Supervising the execution of the duties of the liquidators; and

三 代表清算人の選定及び解職

(iii) Selecting and removing representative liquidators.

3 清算会は、清算人の中から代表清算人を選定しなければならない。ただし、他に代表清算人があるときは、この限りでない。

(3) A board of liquidators shall appoint a representative liquidator from among the liquidators; provided, however, that this shall not apply when there is another representative liquidator.

4 清算会は、その選定した代表清算人及び第二百十四条第四項の規定により代表清算人となった者を解職することができる。

(4) A board of liquidators may remove such appointed representative liquidator or person who becomes a representative liquidator under the provisions of Article 214, paragraph (4).

5 第二百十四条第五項の規定により裁判所が代表清算人を定めたときは、清算会は、代表清算人を選定し、又は解職することができない。

(5) When a representative liquidator has been prescribed by the court as set forth in the provisions of Article 214, paragraph (5), a board of liquidators cannot appoint or remove said representative liquidator.

6 清算会は、次に掲げる事項その他の重要な業務執行の決定を清算人に委任することができない。

(6) A board of liquidators cannot delegate to a liquidator decisions on the execution of important business, such as the following:

一 重要な財産の処分及び譲受け

(i) Disposition and acceptance of material property;

二 多額の借財

- (ii) Taking out of substantial loans;
三 重要な使用人の選任及び解任
 - (iii) Election and dismissal of important employees;
四 従たる事務所その他の重要な組織の設置、変更及び廃止
 - (iv) Establishment, amendment and abolition of branch offices and other important components; or
五 清算人の職務の執行が法令及び定款に適合することを確保するための体制その他清算法人の業務の適正を確保するために必要なものとして法務省令で定める体制の整備
 - (v) The development of systems to ensure that the execution of the liquidators' duties complies with laws and regulations and the articles of incorporation, and other systems necessary to ensure the propriety of the liquidators' operations as specified by applicable Ordinance of the Ministry of Justice.
- 7 次に掲げる清算人は、清算人会設置法人の業務を執行する。
- (7) The following liquidators shall administer the business operations of a juridical person in liquidation with a board of liquidators:
- 一 代表清算人
 - (i) A representative liquidator; and
二 代表清算人以外の清算人であって、清算人会の決議によって清算人会設置法人の業務を執行する清算人として選定されたもの
 - (ii) A liquidator, other than the representative liquidator, who has been appointed by resolution of the board of liquidators to execute the business of the juridical person in liquidation with a board of liquidators.
- 8 第二百十三条第四項において読み替えて準用する第八十一条に規定する場合には、清算人会は、同条の規定による社員総会又は評議員会の定めがある場合を除き、同条の訴えについて清算人会設置法人を代表する者を定めることができる。
- (8) In cases prescribed in Article 81 applied mutatis mutandis by the reading of terms pursuant to Article 213, paragraph (4), a board of liquidators may decide on a person to represent the juridical person in liquidation with a board of liquidators with respect to actions under that Article, except in cases where a general meeting of members or the board of councillors has prescribed otherwise as set forth in the provisions of the same Article.
- 9 第七項各号に掲げる清算人は、三箇月に一回以上、自己の職務の執行の状況を清算人会に報告しなければならない。ただし、定款で毎事業年度に四箇月を超える間隔で二回以上その報告をしなければならない旨を定めた場合は、この限りでない。
- (9) Liquidators set forth in the items of paragraph (7) shall report to the board of liquidators on the status of their own execution of duties not less than once every three months; provided, however, that this shall not apply in cases where it is prescribed by the articles of incorporation that such reports shall be made not less than twice in intervals exceeding four months of each business year.
- 10 第九十二条の規定は、清算人会設置法人について準用する。この場合において、

同条第一項中「第八十四条」とあるのは「第二百十三條第四項において読み替えて準用する第八十四条」と、「社員総会」とあるのは「社員総会又は評議員会」と、「理事会」とあるのは「清算人会」と、同条第二項中「第八十四条第一項各号」とあるのは「第二百十三條第四項において準用する第八十四条第一項各号」と、「理事は」とあるのは「清算人は」と、「理事会に」とあるのは「清算人会に」と読み替えるものとする。

- (10) The provisions of Article 92 shall be applied mutatis mutandis to juridical persons in liquidation with a board of liquidators. In such cases, the term "Article 84" in said Article, paragraph (1) shall be deemed to be replaced with "Article 84 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 213, paragraph (4)," the term "general meeting of members" shall be deemed to be replaced with "general meeting of members or board of councillors," the term "council" shall be deemed to be replaced with "board of liquidators," the term "Article 84, paragraph (1), all items" in said Article, paragraph (2) shall be deemed to be replaced with "Article 84, paragraph (4), all items applied mutatis mutandis pursuant to Article 213, paragraph (4)," the term "director" shall be deemed to be replaced with "liquidator," the term "to the council" shall be deemed to be replaced with "to the board of liquidators".

(清算人会の運営)

(Operations of Boards of Liquidators)

第二百二十一条 清算人会は、各清算人が招集する。ただし、清算人会を招集する清算人を定款又は清算人会で定めたときは、その清算人が招集する。

Article 221 (1) A board of liquidators meeting can be convened by every liquidator; provided, however, that if there is a given liquidator who convenes a board of liquidators meeting as prescribed by the articles of incorporation or the board of liquidators, said liquidator shall convene said meetings.

2 前項ただし書に規定する場合には、同項ただし書の規定により定められた清算人（以下この項及び次条第二項において「招集権者」という。）以外の清算人は、招集権者に対し、清算人会の目的である事項を示して、清算人会の招集を請求することができる。

(2) In cases provided in the proviso to the preceding paragraph, liquidators other than the liquidator referred to in the proviso to the preceding paragraph (hereinafter referred to as the "convener" in this paragraph and the following Article, paragraph (2)) may demand the convener to convene a meeting of the board of liquidators by indicating a matter to be the purpose of the board of liquidators meeting.

3 前項の規定による請求があった日から五日以内に、その請求があった日から二週間以内の日を清算人会の日とする清算人会の招集の通知が発せられない場合には、その請求をした清算人は、清算人会を招集することができる。

(3) In cases where no notice to convene for a board of liquidators meeting was

issued within five days from the day of the demand set forth in the provisions of the preceding paragraph stating a day within two weeks of the day such demand was made as the date of a board of liquidators meeting, the liquidator who made such demand may convene the board of liquidators meeting.

4 第九十四条の規定は、清算人会設置法人における清算人会の招集について準用する。この場合において、同条第一項中「各理事及び各監事」とあるのは「各清算人（監事設置清算法人（第二百十四条第六項に規定する監事設置清算法人をいう。次項において同じ。）にあっては、各清算人及び各監事）」と、同条第二項中「理事及び監事」とあるのは「清算人（監事設置清算法人にあっては、清算人及び監事）」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Article 94 shall apply mutatis mutandis to the convening of board of liquidators meetings for a juridical person in liquidation with a board of liquidators. In such cases, the term "each director and each auditor" in said Article, paragraph (1) shall be deemed to be replaced with "each liquidator (or, for a juridical person in liquidation with auditors (meaning a juridical person in liquidation with auditors set forth in the provisions of Article 214, paragraph (6); the same shall apply in the following paragraph) each liquidator and each auditor)"; the term "directors and auditors" in said Article, paragraph (2) shall be deemed to be replaced with "liquidators (or, for a juridical person in liquidation with auditors, liquidators and auditors)".

5 第九十五条及び第九十六条の規定は、清算人会設置法人における清算人会の決議について準用する。この場合において、第九十五条第一項中「理事の」とあるのは「清算人の」と、同条第二項中「理事」とあるのは「清算人」と、同条第三項中「理事（）」とあるのは「清算人（）」と、「代表理事」とあるのは「代表清算人」と、同条第五項中「理事であって」とあるのは「清算人であって」と、第九十六条中「理事が」とあるのは「清算人が」と、「理事（）」とあるのは「清算人（）」と読み替えるものとする。

(5) The provisions of Article 95 and Article 96 shall be applied mutatis mutandis with respect to the resolutions of a board of liquidators for a juridical person in liquidation with a board of liquidators. In such cases, the term "of directors" in Article 95, paragraph (1) shall be deemed to be replaced with "of liquidators"; the term "directors" in said Article, paragraph (2) shall be deemed to be replaced with "liquidators"; the term "directors(when" in said Article, paragraph (3) shall be deemed to be replaced with "liquidators (when"; the term "representative director" shall be deemed to be replaced with "representative liquidator"; the term "Directors who" in said Article, paragraph (5) shall be deemed to be replaced with "Liquidators who"; the term "a director" shall be deemed to be replaced with "a liquidator"; and the term "directors (limited" shall be deemed to be replaced with "liquidators (limited".

6 第九十八条の規定は、清算人会設置法人における清算人会への報告について準用する。この場合において、同条第一項中「理事、監事又は会計監査人」とあるのは「清

算人又は監事」と、「理事及び監事」とあるのは「清算人（監事設置清算法人（第二百十四条第六項に規定する監事設置清算法人をいう。）にあっては、清算人及び監事）」と、同条第二項中「第九十一条第二項」とあるのは「第二百二十条第九項」と読み替えるものとする。

(6) The provisions of Article 98 shall be applied mutatis mutandis with respect to reports to a board of liquidators for a juridical person in liquidation with a board of liquidators. In such cases, the term "directors, auditors or accounting auditors" in said Article, paragraph (1) shall be deemed to be replaced with "liquidators or auditors"; the term "directors and auditors" shall be deemed to be replaced with "liquidators (for juridical persons in liquidation with a board of auditors (meaning juridical person in liquidation with auditors set forth in the provisions of Article 214, paragraph (6)), liquidators and auditors)"; the term "Article 91, paragraph (2)" in said Article, paragraph (2) shall be deemed to be replaced with "Article 220, paragraph (9)".

（社員又は評議員による招集の請求）

(Demand for the Convocation of a Meeting by Members or Councillors)

第二百二十二条 清算人会設置法人（監事設置清算法人を除く。）の社員又は評議員は、清算人が清算人会設置法人の目的の範囲外の行為その他法令若しくは定款に違反する行為をし、又はこれらの行為をするおそれがあると認めるときは、清算人会の招集を請求することができる。

Article 222 (1) A member or councillor of a juridical person in liquidation with a board of liquidators (excluding juridical persons in liquidation with a board of auditors) may demand the convocation of a board of liquidators meeting when a liquidator has engaged in actions outside the scope of the purposes of the juridical person in liquidation with a board of liquidators or has engaged in other actions that violate laws and regulations or the articles of incorporation, or when a risk of such actions is found.

2 前項の規定による請求は、清算人（前条第一項ただし書に規定する場合にあっては、招集権者）に対し、清算人会の目的である事項を示して行わなければならない。

(2) A demand under the provisions of the preceding paragraph shall be made by indicating to the liquidators (or, for cases which are under the provisions of the proviso of the preceding paragraph, conveners) the matters that are to be the purpose of the board of liquidators meeting.

3 前条第三項の規定は、第一項の規定による請求があった場合について準用する。

(3) The provisions of paragraph (3) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis in cases where demands are made under the provisions of paragraph (1).

4 第一項の規定による請求を行った社員又は評議員は、当該請求に基づき招集され、又は前項において準用する前条第三項の規定により招集した清算人会に出席し、意見を述べることができる。

(4) A member or councillor who has made a demand under the provisions of paragraph (1) may attend and offer opinions at the board of liquidators meeting convened based on said demand, or under the provisions of the preceding Article, paragraph (3) applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph.

(議事録等)

(Minutes)

第二百二十三条 清算人会設置法人は、清算人会の日（第二百二十一条第五項において準用する第九十六条の規定により清算人会の決議があったものとみなされた日を含む。）から十年間、同項において準用する第九十五条第三項の議事録又は第二百二十一条第五項において準用する第九十六条の意思表示を記載し、若しくは記録した書面若しくは電磁的記録（以下この条において「議事録等」という。）をその主たる事務所に備え置かなければならない。

Article 223 (1) A juridical person in liquidation with a board of liquidators shall keep in its principal office, from the day of a board of liquidators meeting (including days it has been deemed that a resolution of the board of liquidators has been made under the provisions of Article 96 applied mutatis mutandis pursuant to Article 221, paragraph (5)) for a period of ten years, minutes referred to in Article 95, paragraph (3) applied mutatis mutandis pursuant to said paragraph, or written documents or electromagnetic records which specify or have recorded therein the manifestations of intent referred to in Article 96 applied mutatis mutandis pursuant to Article 221, paragraph (5) (hereinafter referred to as "minutes, etc." in this Article).

2 社員又は評議員は、清算法人の業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。ただし、社員については、その権利を行使するため必要があるときに限る。

(2) A member or councillor may make the following requests at any time during the business hours of the juridical person in liquidation; provided, however, that with respect to members this is limited to times when it is necessary to exercise such rights:

一 前項の議事録等が書面をもって作成されているときは、当該書面の閲覧又は謄写の請求

(i) When minutes, etc. set forth in the preceding paragraph have been prepared as documents, to request inspection or copy of said documents; or

二 前項の議事録等が電磁的記録をもって作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を法務省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求

(ii) When minutes, etc. set forth in the preceding paragraph have been prepared as electromagnetic records, to request inspection or copy of anything that displays the data recorded in said electromagnetic records in a manner prescribed by the applicable Ordinance of the Ministry of Justice.

- 3 監事設置清算法人である清算一般社団法人における前項の規定の適用については、同項中「清算法人の業務時間内は、いつでも」とあるのは、「裁判所の許可を得て」とする。
- (3) With respect to the application of the provisions of the preceding paragraph to a general incorporated association in liquidation that is a juridical person in liquidation with auditors, the term "anytime during the business hours of the juridical person in liquidation" in said paragraph shall be "with the permission of the court".
- 4 債権者は、清算人又は監事の責任を追及するため必要があるときは、裁判所の許可を得て、第一項の議事録等について第二項各号に掲げる請求をすることができる。
- (4) Creditors may make the requests set forth in the items of paragraph (2) with respect to minutes, etc. of paragraph (1), with the permission of the court, when it is necessary to pursue the liability of liquidators or auditors.
- 5 裁判所は、第三項の規定により読み替えて適用する第二項各号に掲げる請求又は前項の請求に係る閲覧又は謄写をすることにより、当該清算人会設置法人に著しい損害を及ぼすおそれがあると認めるときは、第三項の規定により読み替えて適用する第二項の許可又は前項の許可をすることができない。
- (5) If the court finds that the inspection or copying pertaining to the requests set forth in all the items of paragraph (2) applied by the reading of terms under the provisions of paragraph (3) or a request set forth in the preceding paragraph is likely to cause substantial detriment to said juridical person in liquidation with a board of liquidators, the court may not grant permission under paragraph (2) applied by the reading of terms under the provisions of paragraph (3) or the permissions set forth in the preceding paragraph.

第五款 理事等に関する規定の適用

Subsection 5 Application of Provisions Regarding Directors

第二百二十四条 清算法人については、第六十五条第二項、第七十二条及び第七十四条第三項（これらの規定を第一百七十七条において準用する場合を含む。）並びに第八十七条及び第二章第三節第六款（第四百四条第一項を除き、これらの規定を第一百九十七条において準用する場合を含む。）の規定中理事、理事会又は理事会設置一般社団法人に関する規定は、それぞれ清算人、清算人会又は清算人会設置法人に関する規定として清算人、清算人会又は清算人会設置法人に適用があるものとする。

Article 224 (1) With respect to a juridical person in liquidation, provisions regarding directors, council or general incorporated associations with council found under the provisions of Article 65, paragraph (2); Article 72 and Article 74, paragraph (3) (including cases in which these provisions are as applied mutatis mutandis pursuant to Article 177); Article 87 and Chapter II, Section 3, Subsection 6 (including cases in which these provisions are as applied mutatis mutandis pursuant to Article 197, excluding Article 104, paragraph (1)) shall

apply to liquidators, boards of liquidators or juridical persons in liquidation with a board of liquidators as provisions regarding each liquidator, board of liquidators or juridical person in liquidation with a board of liquidators.

2 清算一般社団法人については、第二章第三節第一款及び第百三十七条第十項の規定中理事、理事会又は理事会設置一般社団法人に関する規定は、それぞれ清算人、清算人会又は清算人会を置く清算一般社団法人に関する規定として清算人、清算人会又は清算人会を置く清算一般社団法人に適用があるものとする。

(2) With respect to general incorporated associations in liquidation, provisions regarding directors, councils or general incorporated associations with council found in provisions of Chapter II, Section 3, Subsection 1 and Article 137, paragraph (10) shall apply to liquidators, boards of liquidators and general incorporated associations in liquidation with boards of liquidators as provisions regarding each liquidator, board of liquidators or general incorporated association in liquidation with a board of liquidators.

3 清算一般財団法人については、第百五十三条第三項第一号、第百七十三条第二項及び前章第二節第三款の規定中理事又は理事会に関する規定は、それぞれ清算人又は清算人会に関する規定として清算人又は清算人会に適用があるものとする。この場合において、第百八十一条第一項中「理事会の決議によって」とあるのは「清算人は」と、「定めなければならない」とあるのは「定めなければならない。ただし、清算人会を置く清算一般財団法人（第二百十条第二項に規定する清算一般財団法人をいう。）においては、当該事項の決定は、清算人会の決議によらなければならない」とする。

(3) With respect to general incorporated foundations in liquidation, provisions regarding directors or the councils in the provisions of Article 153, paragraph (3), item (i); Article 173, paragraph (2) and the preceding Chapter, Section 2, Subsection 3 shall apply to liquidators or boards of liquidators as provisions regarding each liquidator or board of liquidators. In such cases, the term "a resolution of the council" in Article 181, paragraph (1) shall be "liquidators"; the term "shall provide the matters set forth below" shall be "shall provide the matters set forth below; provided, however, that for a general incorporated foundation in liquidation with a board of liquidators (meaning a general incorporated foundation in liquidation prescribed in Article 210, paragraph (2)) the decision of said matters shall be by resolution of the board of liquidators".

第三節 財産目録等

Section 3 Inventory of Property

(財産目録等の作成等)

(Preparation of Inventory of Property)

第二百二十五条 清算人（清算人会設置法人にあつては、第二百十条第七項各号に掲げる清算人）は、その就任後遅滞なく、清算法人の財産の現況を調査し、法務省令で定めるところにより、第二百六条各号に掲げる場合に該当することとなった日にお

る財産目録及び貸借対照表（以下この条及び次条において「財産目録等」という。）を作成しなければならない。

Article 225 (1) Following the assumption of the role of liquidator, liquidators (or, for juridical persons in liquidation with a board of liquidators, liquidators as set forth in Article 220, paragraph (7), all items) shall, without delay, investigate the status of the property of the juridical person in liquidation and shall prepare, as prescribed by the applicable Ordinance of the Ministry of Justice, an inventory of property and a balance sheet (hereinafter referred to as "inventory of property, etc." in this Article and the following Article) as of the day when the juridical person in liquidation fell under any of the cases set forth in Article 206.

2 清算人会設置法人においては、財産目録等は、清算人会の承認を受けなければならない。

(2) For juridical persons in liquidation with a board of liquidators, the inventory of property, etc. shall be approved by the board of liquidators.

3 清算人は、財産目録等（前項の規定の適用がある場合にあつては、同項の承認を受けたもの）を社員総会又は評議員会に提出し、又は提供し、その承認を受けなければならない。

(3) Liquidators shall submit or provide the inventory of property, etc. (or, in cases of application of the provisions of the preceding paragraph, an inventory of property, etc. that has been approved under said paragraph) at a general meeting of members or to the board of councillors and must obtain approval at said general meeting of members or from said board of councillors.

4 清算法人は、財産目録等を作成した時からその主たる事務所の所在地における清算結了の登記の時までの間、当該財産目録等を保存しなければならない。

(4) A juridical person in liquidation shall preserve said inventory of property, etc. from the time the inventory of property, etc. is prepared until the time of the registration of the completion of liquidation at the location of the principal office.

（財産目録等の提出命令）

(Order to Submit an Inventory of Property)

第二百二十六条 裁判所は、申立てにより又は職権で、訴訟の当事者に対し、財産目録等の全部又は一部の提出を命ずることができる。

Article 226 The court may, in response to a petition or by the court's own authority, order parties to an action to submit inventories of property, etc., in whole or in part.

（貸借対照表等の作成及び保存）

(Preparation and Preservation of Balance Sheets)

第二百二十七条 清算法人は、法務省令で定めるところにより、各清算事務年度（第二

百六条各号に掲げる場合に該当することとなった日の翌日又はその後毎年その日に応当する日（応当する日がない場合にあっては、その前日）から始まる各一年の期間をいう。）に係る貸借対照表及び事務報告並びにこれらの附属明細書を作成しなければならない。

Article 227 (1) A juridical person in liquidation shall, as prescribed by the applicable Ordinance of the Ministry of Justice, prepare a balance sheet and administrative report pertaining to each liquidating administrative year (meaning each one year period starting on the day immediately following the day when the juridical person in liquidation came to fall under any of the cases set forth in the items of Article 206 (or, in cases where such a corresponding day does not exist, the preceding day)) and shall prepare annexed detailed statements thereof.

2 前項の貸借対照表及び事務報告並びにこれらの附属明細書は、電磁的記録をもって作成することができる。

(2) Balance sheets, administrative reports and annexed detailed statements thereof set forth in the preceding paragraph may be prepared using electromagnetic records.

3 清算法人は、第一項の貸借対照表を作成した時からその主たる事務所の所在地における清算終了の登記の時までの間、当該貸借対照表及びその附属明細書を保存しなければならない。

(3) A juridical person in liquidation shall, from the time of preparation of the balance sheet under paragraph (1) until the time of registration of the completion of liquidation at the location of the principal office, preserve said balance sheet, administrative report and annexed detailed statements thereof.

(貸借対照表等の監査等)

(Auditing of the Balance Sheet)

第二百二十八条 監事設置清算法人においては、前条第一項の貸借対照表及び事務報告並びにこれらの附属明細書は、法務省令で定めるところにより、監事の監査を受けなければならない。

Article 228 (1) A juridical person in liquidation with auditors shall have the balance sheet, administrative report and annexed detailed statements thereof set forth in the preceding Article, paragraph (1) audited by auditors as prescribed by the applicable Ordinance of the Ministry of Justice.

2 清算人会設置法人においては、前条第一項の貸借対照表及び事務報告並びにこれらの附属明細書（前項の規定の適用がある場合にあっては、同項の監査を受けたもの）は、清算人会の承認を受けなければならない。

(2) A juridical person in liquidation with a board of liquidators shall obtain approval of the board of liquidators for the balance sheet, administrative report and annexed detailed statements thereof under the preceding Article, paragraph (1) (or, in cases of application of the provisions of the preceding

paragraph, undergo the audit of the preceding paragraph).

(貸借対照表等の備置き及び閲覧等)

(Keeping and Inspection of Balance Sheet)

第二百二十九条 次の各号に掲げる清算法人は、第二百二十七条第一項に規定する各清算事務年度に係る貸借対照表及び事務報告並びにこれらの附属明細書（前条第一項の規定の適用がある場合にあつては、監査報告を含む。以下この条において「貸借対照表等」という。）を、当該各号に定める日からその主たる事務所の所在地における清算終了の登記の時までの間、その主たる事務所に備え置かなければならない。

Article 229 (1) Juridical persons in liquidation set forth in each of the following items shall keep the balance sheet and administrative report pertaining to each liquidating administrative year prescribed in Article 227, paragraph (1) and the annexed detailed statements thereof (including audit reports in cases of the application of the provisions of the preceding Article, paragraph (1); hereinafter referred to as "balance sheet, etc." in this Article) at the principal office thereof, from the day when each applicable item is prescribed until the time of the registration of the completion of liquidation at the location of the principal office:

一 清算一般社団法人 定時社員総会の日の一週間前の日（第五十八条第一項の場合にあつては、同項の提案があつた日）

(i) General incorporated association in liquidation: the day one week prior to the day of the annual general meeting of members (or, in cases under Article 58, paragraph (1), the day the proposal under said paragraph is submitted);

二 清算一般財団法人 定時評議員会の日の一週間前の日（第百九十四条第一項の場合にあつては、同項の提案があつた日）

(ii) General incorporated foundation in liquidation: the day one week prior to the day of the annual meeting of the board of councillors (or, in cases under Article 194, paragraph (1), the day the proposal under said paragraph is submitted);

2 社員、評議員及び債権者は、清算法人の業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。ただし、社員及び債権者が第二号又は第四号に掲げる請求をするには、当該清算法人の定めた費用を支払わなければならない。

(2) Members, councillors and creditors may make the following requests at any time during the business hours of the juridical person in liquidation; provided, however, that members and creditors making requests set forth in items (ii) and (iv) pay the fees prescribed by said juridical person in liquidation:

一 貸借対照表等が書面をもって作成されているときは、当該書面の閲覧の請求

(i) When a balance sheet, etc. is prepared in writing, request to inspect said documents;

二 前号の書面の謄本又は抄本の交付の請求

(ii) Request for the issuance of a transcript or extract of the documents referred

to in the preceding item;

三 貸借対照表等が電磁的記録をもって作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を法務省令で定める方法により表示したものの閲覧の請求

(iii) When a balance sheet, etc. is prepared by electromagnetic records, a request to inspect anything that displays the data recorded in said electromagnetic records, in accordance with methods prescribed by the applicable Ordinance of the Ministry of Justice; or

四 前号の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法であつて清算法人の定めたものにより提供することの請求又はその事項を記載した書面の交付の請求

(iv) Request that the matters recorded in electromagnetic records referred to in the preceding item be provided by electromagnetic means prescribed by the juridical person in liquidation, or request for the issuance of any document that describes said matters.

(貸借対照表等の提出等)

(Submission of Balance Sheets)

第二百三十条 次の各号に掲げる清算法人においては、清算人は、当該各号に定める貸借対照表及び事務報告を定時社員総会又は定時評議員会に提出し、又は提供しなければならない。

Article 230 (1) For the juridical persons in liquidation set forth in each of the following items, liquidators shall submit or provide balance sheets and administrative reports prescribed by each applicable item at the annual general meeting of members or annual meeting of the board of councillors:

一 監事設置清算法人（清算人会設置法人を除く。） 第二百二十八条第一項の監査を受けた貸借対照表及び事務報告

(i) Juridical person in liquidation with auditors (excluding juridical persons in liquidation with a board of liquidators): balance sheet and administrative report that have been audited under the provisions of Article 228, paragraph (1);

二 清算人会設置法人 第二百二十八条第二項の承認を受けた貸借対照表及び事務報告

(ii) Juridical person in liquidation with a board of liquidators: balance sheet and administrative report that have been approved under the provisions of Article 228, paragraph (2); or

三 前二号に掲げるもの以外の清算法人 第二百二十七条第一項の貸借対照表及び事務報告

(iii) Juridical person in liquidation other than those set forth in the preceding two items: balance sheet and administrative report under the provisions of Article 227, paragraph (1).

2 前項の規定により提出され、又は提供された貸借対照表は、定時社員総会又は定時評議員会の承認を受けなければならない。

(2) A balance sheet submitted or provided pursuant to the provisions of the preceding paragraph shall be approved by the annual general meeting of members or annual meeting of the board of councillors.

3 清算人は、第一項の規定により提出され、又は提供された事務報告の内容を定時社員総会又は定時評議員会に報告しなければならない。

(3) Liquidators shall report the contents of the administrative reports submitted or provided pursuant to the provisions of paragraph (1) to the annual general meeting of members or annual meeting of the board of councillors.

(貸借対照表等の提出命令)

(Orders to Submit a Balance Sheet)

第二百三十一条 裁判所は、申立てにより又は職権で、訴訟の当事者に対し、第二百二十七条第一項の貸借対照表及びその附属明細書の全部又は一部の提出を命ずることができる。

Article 231 The court may, in response to a petition or by own authority, order parties to an action to submit the balance sheet and the annexed detailed statements thereof under Article 227, paragraph (1), in whole or in part.

(適用除外)

(Exemption from Application)

第二百三十二条 第二章第四節第三款（第二百三十三条第四項、第二百二十八条第三項、第二百二十九条及び第百三十条を除き、第百九十九条において準用する場合を含む。）の規定は、清算法人については、適用しない。

Article 232 The provisions of Chapter II, Section 4, Subsection 3 (including cases that apply mutatis mutandis pursuant to Article 199, excluding Article 123, paragraph (4); Article 128, paragraph (3); Article 129 and Article 30) do not apply to juridical persons in liquidation.

第四節 債務の弁済等

Section 4 Performance of Obligations

(債権者に対する公告等)

(Public Notice to Creditors)

第二百三十三条 清算法人は、第二百六条各号に掲げる場合に該当することとなった後、遅滞なく、当該清算法人の債権者に対し、一定の期間内にその債権を申し出るべき旨を官報に公告し、かつ、知っている債権者には、各別にこれを催告しなければならない。ただし、当該期間は、二箇月を下ることができない。

Article 233 (1) A juridical person in liquidation shall, without delay after coming to fall under any of the cases set forth in the items of Article 206, give public notice in the official gazette to the creditors of said juridical person in liquidation to the effect that creditors should state their claim during a certain

period of time, and shall give notice separately to each known creditor; provided, however, that said period shall not be less than two months.

2 前項の規定による公告には、当該債権者が当該期間内に申出をしないときは清算から除斥される旨を付記しなければならない。

(2) Public notice pursuant to the provisions of the preceding paragraph shall contain a supplementary note to the effect that said creditors will be excluded from the liquidation if they do not state a claim within said period of time.

(債務の弁済の制限)

(Restrictions on the Performance of Obligations)

第二百三十四条 清算法人は、前条第一項の期間内は、債務の弁済をすることができない。この場合において、清算法人は、その債務の不履行によって生じた責任を免れることができない。

Article 234 (1) A juridical person in liquidation shall not perform its obligations during the period of time set forth in the preceding Article, paragraph (1). In such cases, a juridical person in liquidation shall not be exempted from liability arising from failure to perform such obligations.

2 前項の規定にかかわらず、清算法人は、前条第一項の期間内であっても、裁判所の許可を得て、少額の債権、清算法人の財産につき存する担保権によって担保される債権その他これを弁済しても他の債権者を害するおそれがない債権に係る債務について、その弁済をすることができる。この場合において、当該許可の申立ては、清算人が二人以上あるときは、その全員の同意によってしなければならない。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, even during the period of time set forth in the preceding Article, paragraph (1), a juridical person in liquidation may, with permission of the court, perform its obligations pertaining to minor claims, claims secured by security interests over the property of the juridical person in liquidation, or other claims unlikely to be detrimental to other creditors even if performed. In such cases, if there are two or more liquidators, the petition for said permission shall be made with the consent of all liquidators.

(条件付債権等に係る債務の弁済)

(Performance of Obligations Pertaining to Conditional Claims)

第二百三十五条 清算法人は、条件付債権、存続期間が不確定な債権その他その額が不確定な債権に係る債務を弁済することができる。この場合においては、これらの債権を評価させるため、裁判所に対し、鑑定人の選任の申立てをしなければならない。

Article 235 (1) A juridical person in liquidation may perform its obligations pertaining to conditional claims, claims of indeterminate duration or other claims of indeterminable amount. In such cases, a petition to elect an appraiser shall be made to the court for the purpose of having such claims evaluated.

2 前項の場合には、清算法人は、同項の鑑定人の評価に従い同項の債権に係る債務を

弁済しなければならない。

(2) In cases set forth in the preceding paragraph, a juridical person in liquidation shall perform its obligations pertaining to the claims under that paragraph in accordance with the evaluation of the appraiser under that paragraph.

3 第一項の鑑定人の選任の手続に関する費用は、清算法人の負担とする。当該鑑定人による鑑定のための呼出し及び質問に関する費用についても、同様とする。

(3) Expenses for the procedures for the election of an appraiser under paragraph (1) shall be borne by the juridical person in liquidation. The same shall apply to the expenses for summonses and questions for the purposes of the appraisal performed by said appraiser.

(基金の返還の制限)

(Restriction on the Return of Funds)

第二百三十六条 基金の返還に係る債務の弁済は、その余の清算一般社団法人の債務の弁済がされた後でなければ、することができない。

Article 236 The performance of obligations pertaining to the return of funds may not be performed until after the remaining obligations of the general incorporated association in liquidation have been performed.

(債務の弁済前における残余財産の引渡しの制限)

(Restrictions on the Transfer of Residual Assets Prior to Performance of Obligation)

第二百三十七条 清算法人は、当該清算法人の債務を弁済した後でなければ、その財産の引渡しをすることができない。ただし、その存否又は額について争いのある債権に係る債務についてその弁済をするために必要と認められる財産を留保した場合は、この限りでない。

Article 237 A juridical person in liquidation may not transfer property until it has performed the obligations of said juridical person in liquidation; provided, however, that this shall not apply in cases where property regarded as necessary for the performance of obligations pertaining to a claim that is the subject of dispute as to its existence or amount have been withheld.

(清算からの除斥)

(Exclusion from Liquidation)

第二百三十八条 清算法人の債権者（知っている債権者を除く。）であって第二百三十三条第一項の期間内にその債権の申出をしなかったものは、清算から除斥される。

Article 238 (1) Creditors of a juridical person in liquidation (excluding known creditors) who fail to state their claim during the period under Article 233, paragraph (1) shall be excluded from the liquidation.

2 前項の規定により清算から除斥された債権者は、引渡しがない残余財産に対してのみ、弁済を請求することができる。

- (2) Creditors who were excluded from liquidation pursuant to the provisions of the preceding paragraph may demand performance only with respect to residual assets that have not been transferred.

第五節 残余財産の帰属

Section 5 Ownership of Residual Assets

第二百三十九条 残余財産の帰属は、定款で定めるところによる。

Article 239 (1) Ownership of residual assets shall be as prescribed by the articles of incorporation.

2 前項の規定により残余財産の帰属が定まらないときは、その帰属は、清算法人の社員総会又は評議員会の決議によって定める。

(2) When ownership of residual assets is not prescribed pursuant to the provisions of the preceding paragraph, such ownership shall be prescribed by resolution at a general meeting of members or by board of councillors resolution of the juridical person in liquidation.

3 前二項の規定により帰属が定まらない残余財産は、国庫に帰属する。

(3) Residual assets of which ownership is not prescribed pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs belong to the national treasury.

第六節 清算事務の終了等

Section 6 Completion of Liquidation Administration

(清算事務の終了等)

(Completion of Liquidation Administration)

第二百四十条 清算法人は、清算事務が終了したときは、遅滞なく、法務省令で定めるところにより、決算報告を作成しなければならない。

Article 240 (1) When liquidation administration has been completed, the juridical person in liquidation shall prepare, without delay, a statement of accounts as prescribed by the applicable Ordinance of the Ministry of Justice.

2 清算人会設置法人においては、決算報告は、清算人会の承認を受けなければならない。

(2) For a juridical person in liquidation with a board of liquidators, the statement of accounts shall be approved by the board of liquidators.

3 清算人は、決算報告（前項の規定の適用がある場合にあつては、同項の承認を受けたもの）を社員総会又は評議員会に提出し、又は提供し、その承認を受けなければならない。

(3) A liquidator shall submit or provide a statement of accounts (or, in cases where provisions of the preceding paragraph apply, a statement of accounts that has been approved under that paragraph) at a general meeting of members or to the board of councillors and must obtain the approval of the

same.

4 前項の承認があったときは、任務を怠ったことによる清算人の損害賠償の責任は、免除されたものとみなす。ただし、清算人の職務の執行に関し不正の行為があったときは、この限りでない。

(4) If approval is given under property the preceding paragraph, an exemption shall be deemed to have been given for the liquidator's liability for failure to perform its duties; provided, however, that this shall not apply when there has been misconduct regarding the execution of the liquidator's duties.

(帳簿資料の保存)

(Preservation of Accounting Materials)

第二百四十一条 清算人（清算人会設置法人にあつては、第二百二十条第七項各号に掲げる清算人）は、清算法人の主たる事務所の所在地における清算終了の登記の時から十年間、清算法人の帳簿並びにその事業及び清算に関する重要な資料（以下この条において「帳簿資料」という。）を保存しなければならない。

Article 241 (1) A liquidator (or, for a juridical person in liquidation with a board of liquidators, the liquidators set forth in Article 220, paragraph (7), all items) shall preserve the books of the juridical person in liquidation and all important materials regarding the business and liquidation of the same (hereinafter referred to as "accounting materials" in this Article) for a period of ten years from the time of the registration of the completion of the liquidation at the location of the principal office of the juridical person in liquidation.

2 裁判所は、利害関係人の申立てにより、前項の清算人に代わって帳簿資料を保存する者を選任することができる。この場合においては、同項の規定は、適用しない。

(2) The court may, in response to a petition by interested parties, elect a person to preserve the accounting materials on behalf of the liquidator set forth in the preceding paragraph. In such cases, the provisions set forth in this paragraph do not apply.

3 前項の規定により選任された者は、清算法人の主たる事務所の所在地における清算終了の登記の時から十年間、帳簿資料を保存しなければならない。

(3) The person elected pursuant to the provisions of the preceding paragraph shall preserve the accounting materials for a period of ten years from the time of the registration of the completion of the liquidation at the location of the principal office of the juridical person in liquidation.

4 第二項の規定による選任の手續に関する費用は、清算法人の負担とする。

(4) Expenses for the procedures of election pursuant to the provisions of paragraph (2) shall be borne by the juridical person in liquidation.

第五章 合併

Chapter V Mergers

第一節 通則

Section 1 General Rules

(合併契約の締結)

(Conclusion of Merger Agreements)

第二百四十二条 一般社団法人又は一般財団法人は、他の一般社団法人又は一般財団法人と合併をすることができる。この場合においては、合併をする法人は、合併契約を締結しなければならない。

Article 242 A general incorporated association or a general incorporated foundation may merge with another general incorporated association or general incorporated foundation. In such cases, the juridical persons wishing to conduct the merger shall conclude a merger agreement.

(合併の制限)

(Limitations on Mergers)

第二百四十三条 次の各号に掲げる場合には、合併後存続する一般社団法人若しくは一般財団法人又は合併により設立する一般社団法人若しくは一般財団法人は、それぞれ当該各号に定める種類の法人でなければならない。

Article 243 (1) In the cases described in the following items, the general incorporated association or general incorporated foundation surviving the merger, or the general incorporated association or general incorporated foundation incorporated in the merger, shall be of the type of juridical person prescribed respectively in the relevant item:

一 合併をする法人が一般社団法人のみである場合 一般社団法人

(i) A general incorporated association, in cases in which the merging juridical persons are general incorporated associations only;

二 合併をする法人が一般財団法人のみである場合 一般財団法人

(ii) A general incorporated foundation, in cases in which the merging juridical persons are general incorporated foundations only;

2 前項各号に掲げる場合以外の場合において、合併をする一般社団法人が合併契約の締結の日までに基金の全額を返還していないときは、合併後存続する法人又は合併により設立する法人は、一般社団法人でなければならない。

(2) In cases other than those set forth in the items above, when the merging general incorporated association has not returned the total amount of funds by the date of conclusion of the merger agreement, the juridical person surviving the merger or the juridical person incorporated in the merger shall be a general incorporated association.

第二節 吸収合併

Section 2 Absorption-Type Mergers

第一款 吸収合併契約等

Subsection 1 Absorption-Type Merger Agreements, etc.

(吸収合併契約)

(Absorption-Type Merger Agreements)

第二百四十四条 一般社団法人又は一般財団法人が吸収合併をする場合には、吸収合併契約において、次に掲げる事項を定めなければならない。

Article 244 In cases in which a general incorporated association or a general incorporated foundation performs an absorption-type merger, the following matters shall be specified in the absorption-type merger agreement:

一 吸収合併後存続する一般社団法人又は一般財団法人（以下「吸収合併存続法人」という。）及び吸収合併により消滅する一般社団法人又は一般財団法人（以下「吸収合併消滅法人」という。）の名称及び住所

(i) The name and address of the general incorporated association or general incorporated foundation surviving the absorption-type merger (hereinafter referred to as "the juridical person surviving the absorption-type merger") and the general incorporated association or general incorporated foundation extinguished in the absorption-type merger (hereinafter referred to as "the juridical person extinguished in the absorption-type merger");

二 吸収合併がその効力を生ずる日（以下この節において「効力発生日」という。）

(ii) The date on which the absorption-type merger comes into effect (hereinafter in this Section referred to as "effective date").

(吸収合併の効力の発生等)

(Effectuation, etc. of Absorption-Type Mergers)

第二百四十五条 吸収合併存続法人は、効力発生日に、吸収合併消滅法人の権利義務を承継する。

Article 245 (1) The juridical person surviving the absorption-type merger shall assume the rights and obligations of the juridical person extinguished in the absorption-type merger on the effective date.

2 吸収合併消滅法人の吸収合併による解散は、吸収合併の登記の後でなければ、これをもって第三者に対抗することができない。

(2) If the dissolution by absorption-type merger of the juridical person extinguished in the absorption-type merger does not occur after the registration of said merger, the above provisions cannot be asserted against a third party.

3 前二項の規定は、第二百四十八条若しくは第二百五十二条の規定による手続が終了していない場合又は吸収合併を中止した場合には、適用しない。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs shall not apply in cases in which procedures under the provisions of Article 248 or Article 252 have not terminated, or in cases in which the absorption-type merger is suspended.

第二款 吸収合併消滅法人の手続

Subsection 2 Procedures for Juridical Persons Extinguished in Absorption-Type Mergers

(吸収合併契約に関する書面等の備置き及び閲覧等)

(Keeping and Inspection, etc., of Documents, etc., Related to Absorption-Type Merger Agreements)

第二百四十六条 吸収合併消滅法人は、吸収合併契約備置開始日から効力発生日までの間、吸収合併契約の内容その他法務省令で定める事項を記載し、又は記録した書面又は電磁的記録をその主たる事務所に備え置かなければならない。

Article 246 (1) The juridical person extinguished in an absorption-type merger shall record the content of the absorption-type merger agreement and matters otherwise prescribed by the applicable Ordinance of the Ministry of Justice from the day on which the absorption-type merger agreement began to be kept to the effective date, and shall keep documents or electromagnetic records at its principal office.

2 前項に規定する「吸収合併契約備置開始日」とは、次に掲げる日のいずれか早い日をいう。

(2) "The day on which the absorption-type merger agreement began to be kept" prescribed in the preceding paragraph is the earliest of the following dates:
一 一般社団法人である吸収合併消滅法人にあつては、次条の社員総会の日を二週間前の日（第五十八条第一項の場合にあつては、同項の提案があつた日）

(i) Two weeks before the date of the general meeting of members referred to in the following Article, when the juridical person extinguished in the absorption-type merger is a general incorporated association (or in cases under Article 58, paragraph (1), the date of the proposal under said paragraph);

二 一般財団法人である吸収合併消滅法人にあつては、次条の評議員会の日を二週間前の日（第九十四条第一項の場合にあつては、同項の提案があつた日）

(ii) Two weeks before the date of the meeting of the board of councillors referred to in the following Article, when the juridical person extinguished in the absorption-type merger is a general incorporated foundation (or in cases under Article 94, paragraph (1), the date of the proposal under said paragraph);

三 第二百四十八条第二項の規定による公告の日又は同項の規定による催告の日のいずれか早い日

(iii) The date of public notice under the provisions of Article 248, paragraph (2), or the date of notice under the provisions of the same Article; whichever is earlier.

3 吸収合併消滅法人の社員、評議員及び債権者は、吸収合併消滅法人に対して、その業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。ただし、社員及び債権者が第二号又は第四号に掲げる請求をするには、当該吸収合併消滅法人の定めた費

用を支払わなければならない。

- (3) The members, councillors, and creditors of the juridical person extinguished in the absorption-type merger may make the following requests at any time during the business hours of the juridical person extinguished in the absorption-type merger; provided, however, that when making the requests set forth in items (ii) and (iv), members and creditors shall pay for any costs prescribed by the juridical person extinguished in the absorption-type merger:
- 一 第一項の書面の閲覧の請求
 - (i) Requests to inspect the documents described in paragraph (1);
 - 二 第一項の書面の謄本又は抄本の交付の請求
 - (ii) Requests to receive a certified copy or abridged copy of the documents described in paragraph (1);
 - 三 第一項の電磁的記録に記録された事項を法務省令で定める方法により表示したものの閲覧の請求
 - (iii) Requests to inspect anything recorded pursuant to paragraph (1) in electromagnetic records, in accordance with methods prescribed by the applicable Ordinance of the Ministry of Justice;
 - 四 第一項の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法であって吸収合併消滅法人の定めたものにより提供することの請求又はその事項を記載した書面の交付の請求
 - (iv) Requests to be provided with the matters recorded in electromagnetic records pursuant to paragraph (1) by the electromagnetic means prescribed by the juridical person extinguished in the absorption-type merger, or requests to be issued any document that describes said matters.

(吸収合併契約の承認)

(Approval of Absorption-Type Merger Agreements)

第二百四十七条 吸収合併消滅法人は、効力発生日の前日までに、社員総会又は評議員会の決議によって、吸収合併契約の承認を受けなければならない。

Article 247 A juridical person extinguished in an absorption-type merger must receive approval for the absorption-type merger agreement by resolution at a general meeting of members or by a board of councillors resolution by the day immediately prior to the effective date.

(債権者の異議)

(Objections of Creditors)

第二百四十八条 吸収合併消滅法人の債権者は、吸収合併消滅法人に対し、吸収合併について異議を述べることができる。

Article 248 (1) Creditors of a juridical person extinguished in an absorption-type merger may state their objections regarding the absorption-type merger to the juridical person extinguished in the absorption-type merger.

2 吸収合併消滅法人は、次に掲げる事項を官報に公告し、かつ、知っている債権者に

は、各別にこれを催告しなければならない。ただし、第四号の期間は、一箇月を下ることができない。

(2) A juridical person extinguished in an absorption-type merger shall give public notice of the matters set forth below in the official gazette, and shall give notice separately to each known creditor; provided, however, that the period described in item (iv) shall not be less than one month:

一 吸収合併をする旨

(i) Intent to perform an absorption-type merger;

二 吸収合併存続法人の名称及び住所

(ii) Name and address of the juridical person surviving the absorption-type merger;

三 吸収合併消滅法人及び吸収合併存続法人の計算書類（第二百三十三条第二項（第九十九条において準用する場合を含む。）に規定する計算書類をいう。以下同じ。）に関する事項として法務省令で定めるもの

(iii) Items prescribed by the applicable Ordinance of the Ministry of Justice as related to financial statements (refers to financial statements as specified in Article 123 paragraph (2) (including cases applied mutatis mutandis pursuant to Article 199); the same shall apply hereinafter) of the juridical person extinguished in the absorption-type merger and the juridical person surviving the absorption-type merger;

四 債権者が一定の期間内に異議を述べることができる旨

(iv) The fact that creditors may state objections within a certain period of time.

3 前項の規定にかかわらず、吸収合併消滅法人が同項の規定による公告を、のほか、第三百三十一条第一項の規定による定めに従い、同項第二号又は第三号に掲げる方法によりするときは、前項の規定による各別の催告は、することを要しない。

(3) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, when a juridical person extinguished in an absorption-type merger provides public notice under the provisions of the preceding paragraph by the methods set forth in items (ii) and (iii) of said paragraph in accordance with provisions of Article 331 paragraph (1), in addition to the official gazette, the separate notice under the provisions of the preceding paragraph shall not be required.

4 債権者が第二項第四号の期間内に異議を述べなかつたときは、当該債権者は、当該吸収合併について承認をしたものとみなす。

(4) In cases wherein a creditor has not stated an objection within the period of time specified under the terms of paragraph (2) item (iv), said creditor shall be deemed to have approved the absorption-type merger.

5 債権者が第二項第四号の期間内に異議を述べたときは、吸収合併消滅法人は、当該債権者に対し、弁済し、若しくは相当の担保を提供し、又は当該債権者に弁済を受けさせることを目的として信託会社等（信託会社及び信託業務を営む金融機関（金融機関の信託業務の兼営等に関する法律（昭和十八年法律第四十三号）第一条第一項の認可を受けた金融機関をいう。）をいう。以下同じ。）に相当の財産を信託しなければ

ならない。ただし、当該吸収合併をしても当該債権者を害するおそれがないときは、この限りでない。

(5) In cases wherein a creditor has stated an objection within the period of time specified under the terms of paragraph (2) item (iv), the juridical person extinguished in the absorption-type merger shall make payments, provide adequate collateral, or place adequate property in trust with a trust company, etc. (refers to trust companies and financial institutions operating trust businesses (refers to financial institutions approved under Article 1 paragraph (1) of the Act on Engagement in Trust Business by Financial Institutions (Law No. 43, 1943); the same shall apply hereinafter) for the purpose of payment to the creditor; provided, however, that this shall not apply when there is no risk of harm to said creditor from the absorption-type merger.

6 前各項の規定は、基金の返還に係る債権の債権者については、適用しない。

(6) The provisions of the preceding paragraphs shall not apply to creditors of claims pertaining to return of funds.

(吸収合併の効力発生日の変更)

(Changes to the Effective Date of Absorption-Type Mergers)

第二百四十九条 吸収合併消滅法人は、吸収合併存続法人との合意により、効力発生日を変更することができる。

Article 249 (1) A juridical person extinguished in an absorption-type merger may change the effective date with the consent of the juridical person surviving the absorption-type merger.

2 前項の場合には、吸収合併消滅法人は、変更前の効力発生日（変更後の効力発生日が変更前の効力発生日前の日である場合にあっては、当該変更後の効力発生日）の前日までに、変更後の効力発生日を公告しなければならない。

(2) In cases described in the preceding paragraph, the juridical person extinguished in the absorption-type merger shall provide public notice of the post-change effective date by the day immediately prior to the pre-change effective date (in cases where the post-change effective date is a date prior to the pre-change effective date, said post-change effective date).

3 第一項の規定により効力発生日を変更したときは、変更後の効力発生日を効力発生日とみなして、第二百四十五条及びこの款の規定を適用する。

(3) When the effective date is changed according to the provisions of paragraph (1), the post-change effective date shall be treated as the effective date, and the provisions of Article 245 and this Subsection shall apply.

第三款 吸収合併存続法人の手続

Subsection 3 Procedures for Juridical Persons Surviving Absorption-Type Mergers

(吸収合併契約に関する書面等の備置き及び閲覧等)

(Keeping and Inspection, etc., of Documents, etc., Related to Absorption-Type Merger Agreements)

第二百五十条 吸収合併存続法人は、吸収合併契約備置開始日から効力発生日後六箇月を経過する日までの間、吸収合併契約の内容その他法務省令で定める事項を記載し、又は記録した書面又は電磁的記録をその主たる事務所に備え置かなければならない。

Article 250 (1) A juridical person surviving an absorption-type merger shall record the content of the absorption-type merger agreement and matters otherwise prescribed by the applicable Ordinance of the Ministry of Justice from the day on which the absorption-type merger agreement began to be kept until six months after the effective date, and shall keep documents or electromagnetic records at its principal office.

2 前項に規定する「吸収合併契約備置開始日」とは、次に掲げる日のいずれか早い日をいう。

(2) "The day on which the absorption-type merger agreement began to be kept" prescribed in the preceding paragraph shall be the earliest of the following dates:

一 一般社団法人である吸収合併存続法人にあつては、次条第一項の社員総会の日
二週間前の日（第五十八条第一項の場合にあつては、同項の提案があつた日）

(i) Two weeks before the date of the general meeting of members referred to in the following Article, when the juridical person surviving the absorption-type merger is a general incorporated association (or in cases under Article 58 paragraph (1), the date of the proposal under said paragraph);

二 一般財団法人である吸収合併存続法人にあつては、次条第一項の評議員会の日
二週間前の日（第百九十四条第一項の場合にあつては、同項の提案があつた日）

(ii) Two weeks before the date of the meeting of the board councillors referred to in the following Article, when the juridical person surviving the absorption-type mergers is a general incorporated foundation (or in cases under Article 194 paragraph (1), the date of the proposal under said paragraph);

三 第二百五十二条第二項の規定による公告の日又は同項の規定による催告の日の
いずれか早い日

(iii) The date of public notice under provisions of Article 252, paragraph (2), or the date of notice under provisions of the same Article; whichever is earlier.

3 吸収合併存続法人の社員、評議員及び債権者は、吸収合併存続法人に対して、その業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。ただし、社員及び債権者が第二号又は第四号に掲げる請求をするには、当該吸収合併存続法人の定めた費用を支払わなければならない。

(3) The members, councillors, and creditors of a juridical person surviving an absorption-type merger may make the following requests at any time during the business hours of the juridical person surviving the absorption-type

merger; provided, however, that when making the requests set forth in items (ii) or (iv), members and creditors shall pay for any costs prescribed by the juridical person surviving the absorption-type merger:

一 第一項の書面の閲覧の請求

(i) Requests to inspect the documents described in paragraph (1);

二 第一項の書面の謄本又は抄本の交付の請求

(ii) Requests to receive a certified copy or abridged copy of the documents described in paragraph (1);

三 第一項の電磁的記録に記録された事項を法務省令で定める方法により表示したものの閲覧の請求

(iii) Requests to inspect anything recorded pursuant to paragraph (1) in electromagnetic records, in accordance with methods prescribed by the applicable Ordinance of the Ministry of Justice;

四 第一項の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法であって吸収合併存続法人の定めたものにより提供することの請求又はその事項を記載した書面の交付の請求

(iv) Requests to be provided with the matters recorded in electromagnetic records pursuant to paragraph (1) by the electromagnetic means prescribed by the juridical person surviving the absorption-type merger, or request the issuance of any document that describes said matters.

(吸収合併契約の承認)

(Approval of Absorption-Type Merger Agreements)

第二百五十一条 吸収合併存続法人は、効力発生日の前日までに、社員総会又は評議員会の決議によって、吸収合併契約の承認を受けなければならない。

Article 251 (1) A juridical person surviving an absorption-type merger must receive approval for the absorption-type merger agreement by resolution at a general meeting of members or by a board of councillors resolution by the day immediately prior to the effective date.

2 吸収合併存続法人が承継する吸収合併消滅法人の債務の額として法務省令で定める額が吸収合併存続法人が承継する吸収合併消滅法人の資産の額として法務省令で定める額を超える場合には、理事は、前項の社員総会又は評議員会において、その旨を説明しなければならない。

(2) In cases where the amount prescribed by the applicable Ordinance of the Ministry of Justice as the amount of debt of a juridical person extinguished in an absorption-type merger to which the juridical person surviving the absorption-type merger succeeds by transfer exceeds the amount prescribed by the applicable Ordinance of the Ministry of Justice as the amount of assets of the juridical person extinguished in the absorption-type merger to which the juridical person surviving the absorption-type merger succeeds by transfer, the director shall explain this fact at the general meeting of members or to the board of councillors set forth in the preceding paragraph.

(債権者の異議)

(Objections of Creditors)

第二百五十二条 吸収合併存続法人の債権者は、吸収合併存続法人に対し、吸収合併について異議を述べることができる。

Article 252 (1) Creditors of a juridical person surviving an absorption-type merger may state objections regarding the absorption-type merger to the juridical person surviving the absorption-type merger.

2 吸収合併存続法人は、次に掲げる事項を官報に公告し、かつ、知っている債権者には、各別にこれを催告しなければならない。ただし、第四号の期間は、一箇月を下ることができない。

(2) A juridical person surviving an absorption-type merger shall give public notice of the matters set forth below in the official gazette, and shall give notice separately to each known creditor; provided, however, that the period described in item (iv) shall not be less than one month:

一 吸収合併をする旨

(i) Intent to perform an absorption-type merger;

二 吸収合併消滅法人の名称及び住所

(ii) Name and address of the juridical person extinguished in the absorption-type merger;

三 吸収合併存続法人及び吸収合併消滅法人の計算書類に関する事項として法務省令で定めるもの

(iii) Items prescribed by the applicable Ordinance of the Ministry of Justice as related to financial statements of the juridical person surviving the absorption-type merger and the juridical person extinguished in the absorption-type merger;

四 債権者が一定の期間内に異議を述べる旨

(iv) The fact that creditors may state objections within a certain period of time.

3 前項の規定にかかわらず、吸収合併存続法人が同項の規定による公告を、官報のほか、第三百三十一条第一項の規定による定めに従い、同項第二号又は第三号に掲げる方法によりするときは、前項の規定による各別の催告は、することを要しない。

(3) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, when the juridical person surviving the absorption-type merger provides public notice under the provisions of the preceding paragraph by the methods set forth in items (ii) and (iii) of said paragraph in accordance with provisions of Article 331, paragraph (1), in addition to the official gazette, the separate notice under provisions of the preceding paragraph shall not be required.

4 債権者が第二項第四号の期間内に異議を述べなかったときは、当該債権者は、当該吸収合併について承認をしたものとみなす。

(4) In cases where a creditor has not stated an objection within the period of time specified under the terms of paragraph (2) item (iv), said creditor shall be

deemed to have approved the absorption-type merger.

5 債権者が第二項第四号の期間内に異議を述べたときは、吸収合併存続法人は、当該債権者に対し、弁済し、若しくは相当の担保を提供し、又は当該債権者に弁済を受けさせることを目的として信託会社等に相当の財産を信託しなければならない。ただし、当該吸収合併をしても当該債権者を害するおそれがないときは、この限りでない。

(5) In cases where a creditor has stated an objection within the period of time specified under the terms of paragraph (2) item (iv), the juridical person surviving the absorption-type merger shall make payments, provide adequate collateral, or place adequate property in trust with a trust company, etc. for the purpose of payment to the creditor; provided, however, that this shall not apply when there is no risk of harm to said creditor from said absorption-type merger.

6 前各項の規定は、基金の返還に係る債権の債権者については、適用しない。

(6) The provisions of the preceding paragraphs shall not apply to creditors of claims pertaining to return of funds.

(吸収合併に関する書面等の備置き及び閲覧等)

(Keeping and Inspection, etc., of Documents, etc., Related to Absorption-Type Merger Agreements)

第二百五十三条 吸収合併存続法人は、効力発生日後遅滞なく、吸収合併により吸収合併存続法人が承継した吸収合併消滅法人の権利義務その他の吸収合併に関する事項として法務省令で定める事項を記載し、又は記録した書面又は電磁的記録を作成しなければならない。

Article 253 (1) A juridical person surviving an absorption-type merger shall without delay document the rights and obligations of the juridical person extinguished in the absorption-type merger succeeded to by the juridical person surviving the absorption-type merger through said absorption-type merger, and matters otherwise prescribed by the applicable Ordinance of the Ministry of Justice, or shall prepare recorded documents or electromagnetic records.

2 吸収合併存続法人は、効力発生日から六箇月間、前項の書面又は電磁的記録をその主たる事務所に備え置かなければならない。

(2) The juridical person surviving the absorption-type merger shall keep the documents or electromagnetic records set forth in the preceding paragraphs at its principal office for six months from the effective date.

3 吸収合併存続法人の社員、評議員及び債権者は、吸収合併存続法人に対して、その業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。ただし、社員及び債権者が第二号又は第四号に掲げる請求をするには、当該吸収合併存続法人の定めた費用を支払わなければならない。

(3) The members, councillors, and creditors of the juridical person surviving the absorption-type merger may at any time make the following requests of the

juridical person surviving the absorption-type merger during its operating hours; provided, however, that when making the requests set forth in items (ii) and (iv), members and creditors shall pay for any costs prescribed by the juridical person surviving the absorption-type merger:

一 第一項の書面の閲覧の請求

(i) Request to inspect the documents described in paragraph (1);

二 第一項の書面の謄本又は抄本の交付の請求

(ii) Request to receive a certified copy or abridged copy of the documents described in paragraph (1);

三 第一項の電磁的記録に記録された事項を法務省令で定める方法により表示したものの閲覧の請求

(iii) Request to inspect anything recorded pursuant to paragraph (1) in electromagnetic records, in accordance with methods prescribed by the applicable Ordinance of the Ministry of Justice;

四 第一項の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法であって吸収合併存続法人の定めたものにより提供することの請求又はその事項を記載した書面の交付の請求

(iv) Request that the matters recorded in electromagnetic records pursuant to paragraph (1) be provided by an electromagnetic means prescribed by the juridical person surviving the absorption-type merger or request the issuance of any document that describes said matters.

第三節 新設合併

Section 3 Consolidation-Type Mergers

第一款 新設合併契約等

Subsection 1 Consolidation-Type Merger Agreements, etc.

(新設合併契約)

(Consolidation-Type Merger Agreements)

第二百五十四条 二以上の一般社団法人又は一般財団法人が新設合併をする場合には、新設合併契約において、次に掲げる事項を定めなければならない。

Article 254 In cases in which two or more general incorporated associations or general incorporated foundations perform a consolidation-type merger, the following matters shall be specified in the consolidation-type merger agreement:

一 新設合併により消滅する一般社団法人又は一般財団法人（以下「新設合併消滅法人」という。）の名称及び住所

(i) The names and addresses of the general incorporated associations or general incorporated foundations extinguished in the consolidation-type merger (hereinafter referred to as "juridical person extinguished in the consolidation-type merger");

二 新設合併により設立する一般社団法人又は一般財団法人（以下「新設合併設立法

- 人」という。)の目的、名称及び主たる事務所の所在地
- (ii) The purpose, name, and location of the principal office of the general incorporated association or general incorporated foundation incorporated in consolidation-type merger (hereinafter referred to as "juridical person incorporated in the consolidation-type merger");
- 三 前号に掲げるもののほか、新設合併設立法人の定款で定める事項
- (iii) Matters prescribed in the articles of incorporation of the juridical person incorporated in the consolidation-type merger, in addition to the items in the preceding paragraph;
- 四 新設合併設立法人の設立に際して理事となる者の氏名
- (iv) The names of the persons to serve as directors upon incorporation of the juridical person incorporated in the consolidation-type merger;
- 五 新設合併設立法人が会計監査人設置一般社団法人又は会計監査人設置一般財団法人であるときは、その設立に際して会計監査人となる者の氏名又は名称
- (v) When the juridical person incorporated in the consolidation-type merger is a general incorporated association with accounting auditors or a general incorporated foundation with accounting auditors, the name of the persons or entities serving as accounting auditors upon incorporation;
- 六 新設合併設立法人が監事設置一般社団法人であるときは、設立時監事の氏名
- (vi) When the juridical person incorporated in the consolidation-type merger is a general incorporated association with auditors, the name of the auditors at incorporation;
- 七 新設合併設立法人が一般財団法人であるときは、設立時評議員及び設立時監事の氏名
- (vii) When the juridical person incorporated in the consolidation-type merger is a general incorporated foundation, the names of the councillors at incorporation and the auditors at incorporation.

(新設合併の効力の発生)

(Effectuation, etc. of Consolidation-Type Mergers)

第二百五十五条 新設合併設立法人は、その成立の日に、新設合併消滅法人の権利義務を承継する。

Article 255 A juridical person incorporated in a consolidation-type merger shall assume the rights and obligations of the juridical person extinguished in the consolidation-type merger on the date of formation.

第二款 新設合併消滅法人の手続

Subsection 2 Procedures for Juridical Persons Extinguished in Consolidation-Type Mergers

(新設合併契約に関する書面等の備置き及び閲覧等)

(Keeping and Inspection, etc., of Documents, etc., Related to Consolidation-Type Merger Agreements)

第二百五十六条 新設合併消滅法人は、新設合併契約備置開始日から新設合併設立法人の成立の日までの間、新設合併契約の内容その他法務省令で定める事項を記載し、又は記録した書面又は電磁的記録をその主たる事務所に備え置かなければならない。

Article 256 (1) The juridical persons extinguished in a consolidation-type merger shall record the content of the consolidation-type merger agreement and matters otherwise prescribed by the applicable Ordinance of the Ministry of Justice from the date of the formation for the consolidation-type merger agreement to the effective date, or shall keep documents or electromagnetic records at their principal offices.

2 前項に規定する「新設合併契約備置開始日」とは、次に掲げる日のいずれか早い日をいう。

(2) "The day on which the consolidation-type merger agreement began to be kept" prescribed in the preceding paragraph is the earliest of the following dates:

一 一般社団法人である新設合併消滅法人にあつては、次条の社員総会の日を二週間前の日（第五十八条第一項の場合にあつては、同項の提案があつた日）

(i) Two weeks before the date of the general meeting of members referred to in the following Article, when the juridical person extinguished in the consolidation-type merger is a general incorporated association (or in cases under Article 58, paragraph (1), the date of the proposal under said paragraph);

二 一般財団法人である新設合併消滅法人にあつては、次条の評議員会の日を二週間前の日（第百九十四条第一項の場合にあつては、同項の提案があつた日）

(ii) Two weeks before the date of the meeting of the board of councillors referred to in the following Article, when the juridical person extinguished in the consolidation-type merger is a general incorporated foundation (or in cases under Article 194, paragraph (1), the date of the proposal under said paragraph);

三 第二百五十八条第二項の規定による公告の日又は同項の規定による催告の日のいずれか早い日

(iii) The date of public notice under provisions of Article 258 paragraph (2) or the date of notice under provisions of the same paragraph; whichever is the earlier.

3 新設合併消滅法人の社員、評議員及び債権者は、新設合併消滅法人に対して、その業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。ただし、社員及び債権者が第二号又は第四号に掲げる請求をするには、当該新設合併消滅法人の定めた費用を支払わなければならない。

(3) The members, councillors, and creditors of a juridical person extinguished in the consolidation-type merger may make the following requests at any time during the business hours of said juridical person extinguished in the

consolidation-type merger; provided, however, that when making the requests set forth in items (ii) and (iv), members and creditors shall pay for any costs prescribed by said juridical person extinguished in the consolidation-type merger:

一 第一項の書面の閲覧の請求

(i) Request to inspect the documents described in paragraph (1);

二 第一項の書面の謄本又は抄本の交付の請求

(ii) Request to receive a certified copy or abridged copy of the documents described in paragraph (1);

三 第一項の電磁的記録に記録された事項を法務省令で定める方法により表示したものの閲覧の請求

(iii) Request to inspect anything recorded pursuant to paragraph (1) in an electromagnetic record, in accordance with methods prescribed by the Ministry of Justice;

四 第一項の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法であって新設合併消滅法人の定めたものにより提供することの請求又はその事項を記載した書面の交付の請求

(iv) Request that the matters recorded in electromagnetic records pursuant to paragraph (1) be provided by an electromagnetic means prescribed by the juridical person extinguished in the consolidation-type merger, or request the issuance of any documents describing said matters.

(新設合併契約の承認)

(Approval of Consolidation-Type Merger Agreements)

第二百五十七条 新設合併消滅法人は、社員総会又は評議員会の決議によって、新設合併契約の承認を受けなければならない。

Article 257 Each juridical person extinguished in the consolidation-type merger shall receive approval for the consolidation-type merger agreement by a resolution of the general meeting of members or board of councillors.

(債権者の異議)

(Objections of Creditors)

第二百五十八条 新設合併消滅法人の債権者は、新設合併消滅法人に対し、新設合併について異議を述べることができる。

Article 258 (1) Creditors of a juridical person extinguished in the consolidation-type merger may state objections regarding the consolidation-type merger to said juridical person extinguished in the consolidation-type merger.

2 新設合併消滅法人は、次に掲げる事項を官報に公告し、かつ、知っている債権者には、各別にこれを催告しなければならない。ただし、第四号の期間は、一箇月を下ることができない。

(2) Each juridical person extinguished in the consolidation-type merger shall give public notice of the matters set forth below in the official gazette, and shall

give notice separately to each known creditor; provided, however, that the period described in item (iv) shall not be less than one month:

一 新設合併をする旨

(i) Intent to effect a consolidation-type merger;

二 他の新設合併消滅法人及び新設合併設立法人の名称及び住所

(ii) The names and addresses of all other juridical persons extinguished in the consolidation-type merger and the juridical persons incorporated in the consolidation-type merger;

三 新設合併消滅法人の計算書類に関する事項として法務省令で定めるもの

(iii) Items prescribed by the applicable Ordinance of the Ministry of Justice as related to financial statements of the juridical person extinguished in the consolidation-type merger;

四 債権者が一定の期間内に異議を述べることができる旨

(iv) The fact that creditors may state objections within a certain period of time.

3 前項の規定にかかわらず、新設合併消滅法人が同項の規定による公告を、官報のほか、第三百三十一条第一項の規定による定めに従い、同項第二号又は第三号に掲げる方法によりするときは、前項の規定による各別の催告は、することを要しない。

(3) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, when a juridical person extinguished in the consolidation-type merger provides public notice under the provisions of the preceding paragraph by the methods set forth in items (ii) and (iii) of said paragraph in accordance with provisions of Article 331 paragraph (1), in addition to the official gazette, the separate notice under provisions of the preceding paragraph shall not be required.

4 債権者が第二項第四号の期間内に異議を述べなかったときは、当該債権者は、当該新設合併について承認をしたものとみなす。

(4) In cases where a creditor has not stated an objection within the period of time specified under the terms of paragraph (2) item (iv), said creditor shall be deemed to have approved the consolidation-type merger.

5 債権者が第二項第四号の期間内に異議を述べたときは、新設合併消滅法人は、当該債権者に対し、弁済し、若しくは相当の担保を提供し、又は当該債権者に弁済を受けさせることを目的として信託会社等に相当の財産を信託しなければならない。ただし、当該新設合併をしても当該債権者を害するおそれがないときは、この限りでない。

(5) In cases wherein a creditor has stated an objection within the period of time specified under the terms of paragraph (2) item (iv), the relevant juridical person extinguished in the consolidation-type merger shall make payments, provide adequate collateral, or place adequate property in trust with a trust company, etc. for the purpose of payment to the creditor; provided, however, that this shall not apply when there is no risk of harm to said creditor from said consolidation-type merger.

6 前各項の規定は、基金の返還に係る債権の債権者については、適用しない。

(6) The provisions of the preceding paragraphs shall not apply to creditors of

claims pertaining to return of funds.

第三款 新設合併設立法人の手続

Subsection 3 Procedures for Juridical Persons Incorporated in Consolidation-Type Mergers

(設立の特則)

(Special Provisions on Incorporation)

第二百五十九条 第二章第一節（第十一条（第一項第四号を除く。）、第十二条、第十四条、第十六条、第四款及び第五款を除く。）の規定は、一般社団法人である新設合併設立法人の設立については、適用しない。

Article 259 (1) The provisions of Chapter II, Section 1 (except for Article 11 (except for paragraph (1), item (iv)), Article 12, Article 14, Article 16, Subsection 4, and Subsection 5) shall not apply to the incorporation of juridical persons incorporated in consolidation-type mergers that are general incorporated associations.

2 第三章第一節（第一百五十三条第一項第一号から第三号まで及び第八号から第十号まで並びに第三項、第一百五十四条、第一百五十六条、第一百六十条、第五款並びに第一百六十三条を除く。）の規定は、一般財団法人である新設合併設立法人の設立については、適用しない。

(2) The provisions of Chapter III, Section 1 (except for Article 153, paragraph (1), items (i) through (iii) and (viii) through (x), and paragraph (3), Article 154, Article 156, Article 160, Subsection 5 and Article 163) shall not apply to the incorporation of juridical persons incorporated in the consolidation-type merger that are general incorporated foundations.

3 新設合併設立法人の定款は、新設合併消滅法人が作成する。

(3) Juridical persons extinguished in a consolidation-type merger shall prepare the articles of incorporation of the juridical person incorporated in the consolidation-type merger.

(新設合併に関する書面等の備置き及び閲覧等)

(Keeping and Inspection, etc., of Documents, etc., Related to Consolidation-Type Merger Agreements)

第二百六十条 新設合併設立法人は、その成立の日後遅滞なく、新設合併により新設合併設立法人が承継した新設合併消滅法人の権利義務その他の新設合併に関する事項として法務省令で定める事項を記載し、又は記録した書面又は電磁的記録を作成しなければならない。

Article 260 (1) A juridical person incorporated in a consolidation-type merger shall without delay after formation document the matters prescribed by the applicable Ordinance of the Ministry of Justice as matters regarding the consolidation-type merger, such as the rights and obligations that the juridical

person incorporated in the consolidation-type merger succeeded to by transfer from the juridical persons extinguished in the consolidation-type merger through said consolidation-type merger, and shall prepare documents or electromagnetic records.

2 新設合併設立法人は、その成立の日から六箇月間、前項の書面又は電磁的記録及び新設合併契約の内容その他法務省令で定める事項を記載し、又は記録した書面又は電磁的記録をその主たる事務所に備え置かなければならない。

(2) A juridical person incorporated in a consolidation-type merger shall for six months after the date of formation record the documents or electromagnetic records set forth in the preceding paragraph, the content of the consolidation-type merger agreement, and matters prescribed by the applicable Ordinance of the Ministry of Justice, and shall keep the documents or electromagnetic records at its principal office.

3 新設合併設立法人の社員、評議員及び債権者は、新設合併設立法人に対して、その業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。ただし、社員及び債権者が第二号又は第四号に掲げる請求をするには、当該新設合併設立法人の定めた費用を支払わなければならない。

(3) The members, councillors, and creditors of the juridical person incorporated in the consolidation-type merger may make the following requests at any time during the business hours of the juridical person incorporated in the consolidation-type merger; provided, however, that when making the requests set forth in items (ii) or (iv), members and creditors shall pay for any costs prescribed by the juridical person incorporated in the consolidation-type merger:

一 前項の書面の閲覧の請求

(i) Request to inspect the documents set forth in the preceding paragraph;

二 前項の書面の謄本又は抄本の交付の請求

(ii) Request to receive a certified copy or abridged copy of the documents set forth in the preceding paragraph;

三 前項の電磁的記録に記録された事項を法務省令で定める方法により表示したものの閲覧の請求

(iii) Request to inspect anything recorded pursuant to the preceding paragraph in electromagnetic records, in accordance with methods prescribed by the applicable Ordinance of the Ministry of Justice;

四 前項の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法であって新設合併設立法人の定めたものにより提供することの請求又はその事項を記載した書面の交付の請求

(iv) Request that the matters recorded in electromagnetic records pursuant to the preceding paragraph be provided by an electromagnetic means prescribed by the juridical person incorporated in the consolidation-type merger, or request the issuance of any document that describes said matters.

第六章 雑則

Chapter VI Miscellaneous Provisions

第一節 解散命令

Section 1 Dissolution Orders

(解散命令)

(Dissolution Orders)

第二百六十一条 裁判所は、次に掲げる場合において、公益を確保するため一般社団法人等の存立を許すことができないと認めるときは、法務大臣又は社員、評議員、債権者その他の利害関係人の申立てにより、一般社団法人等の解散を命ずることができる。

Article 261 (1) In the cases set forth below, if the court finds that the existence of a general incorporated association, etc. is unallowable for reasons pertaining to the protection of public interests, it may, in response to a petition by the Minister of Justice, members, councillors, creditors or any other interested parties, order the dissolution of the general incorporated association etc.:

一 一般社団法人等の設立が不法な目的に基づいてされたとき。

(i) When the general incorporated association, etc. is incorporated for an illegal purpose;

二 一般社団法人等が正当な理由がないのにその成立の日から一年以内にその事業を開始せず、又は引き続き一年以上その事業を休止したとき。

(ii) When the general incorporated association, etc. fails to commence its business within one year from the day of its formation or suspends its business continuously for one year or more, without justifiable grounds; or

三 業務執行理事（代表理事、代表理事以外の理事であって理事会の決議によって一般社団法人等の業務を執行する理事として選定されたもの及び当該一般社団法人等の業務を執行したその他の理事をいう。）が、法令若しくは定款で定める一般社団法人等の権限を逸脱し若しくは濫用する行為又は刑罰法令に触れる行為をした場合において、法務大臣から書面による警告を受けたにもかかわらず、なお継続的に又は反復して当該行為をしたとき。

(iii) In cases where an executive director (meaning a representative director or other director who is a director other than a representative director, who has been appointed to execute the business of the general incorporated association, etc., by resolution of the council, and who has executed the business of said general incorporated association, etc.) has committed an act that goes beyond or abuses the authority of the general incorporated association, etc. prescribed by laws and regulations or the articles of incorporation or that violates criminal laws and regulations, if such person commits said act continuously or repeatedly despite receiving a written warning from the Minister of Justice.

2 社員、評議員、債権者その他の利害関係人が前項の申立てをしたときは、裁判所は、一般社団法人等の申立てにより、同項の申立てをした者に対し、相当の担保を立てる

べきことを命ずることができる。

(2) When a member, a councillor, a creditor or any other interested party files the petition set forth in the preceding paragraph, the court may, in response to a petition by the general incorporated association, etc., order the person who filed the petition set forth in that paragraph to provide reasonable security.

3 一般社団法人等は、前項の規定による申立てをするには、第一項の申立てが悪意によるものであることを疎明しなければならない。

(3) When a general incorporated association, etc. intends to file the petition set forth under the provisions of the preceding paragraph, it shall make a prima facie showing that the petition set forth in paragraph (1) has been filed in bad faith.

4 民事訴訟法（平成八年法律第百九号）第七十五条第五項及び第七項並びに第七十六条から第八十条までの規定は、第二項の規定により第一項の申立てについて立てるべき担保について準用する。

(4) The provisions of Article 75, paragraph (5) and paragraph (7) and Articles 76 to 80 of the Code of Civil Procedure (Act No. 109 of 1996) shall apply mutatis mutandis to the security to be provided with respect to the petition set forth in paragraph (1) pursuant to the provisions of paragraph (2).

（一般社団法人等の財産に関する保全処分）

(Temporary Restraining Orders Concerning Property of a General Incorporated Association, etc.)

第二百六十二条 裁判所は、前条第一項の申立てがあつた場合には、法務大臣若しくは社員、評議員、債権者その他の利害関係人の申立てにより又は職権で、同項の申立てにつき決定があるまでの間、一般社団法人等の財産に関し、管理人による管理を命ずる処分（次項において「管理命令」という。）その他の必要な保全処分を命ずることができる。

Article 262 (1) In cases where the petition set forth in paragraph (1) of the preceding Article is filed, the court may, in response to a petition by the Minister of Justice or members, councillors, creditors or any other interested parties, or by the court's own authority, issue a disposition ordering administration by an administrator (referred to as an "administration order" in the following paragraph) or any other necessary temporary restraining order with respect to the property of the general incorporated association, etc., until a ruling is handed down on the petition set forth in that paragraph.

2 裁判所は、管理命令をする場合には、当該管理命令において、管理人を選任しなければならない。

(2) When the court issues an administration order, it shall elect an administrator for said administration order.

3 裁判所は、法務大臣若しくは社員、評議員、債権者その他の利害関係人の申立てにより又は職権で、前項の管理人を解任することができる。

(3) The court may, in response to a petition by the Minister of Justice or members, councillors, creditors or any other interested parties, or by the court's own authority, dismiss the administrator set forth in the preceding paragraph.

4 裁判所は、第二項の管理人を選任した場合には、一般社団法人等が当該管理人に対して支払う報酬の額を定めることができる。

(4) When the court elects an administrator as set forth in paragraph (2), it may specify the amount of remuneration to be paid by the general incorporated association, etc. to said administrator.

5 第二項の管理人は、裁判所が監督する。

(5) The administrator set forth in paragraph (2) shall be supervised by the court.

6 裁判所は、第二項の管理人に対し、一般社団法人等の財産の状況の報告をし、かつ、その管理の計算をすることを命ずることができる。

(6) The court may order the administrator set forth in paragraph (2) to report the status of the property of the general incorporated association, etc. and to account for the administration thereof.

7 民法第六百四十四条、第六百四十六条、第六百四十七条及び第六百五十条の規定は、第二項の管理人について準用する。この場合において、同法第六百四十六条、第六百四十七条及び第六百五十条中「委任者」とあるのは、「一般社団法人又は一般財団法人」と読み替えるものとする。

(7) The provisions of Article 644, Article 646, Article 647 and Article 650 of the Civil Code shall apply mutatis mutandis to the administrator set forth in paragraph (2). In such cases, the term "mandator" in Article 646, Article 647 and Article 650 of that Act shall be deemed to be replaced with "general incorporated association or general incorporated foundation".

(官庁等の法務大臣に対する通知義務)

(Duty of a Government Agency, etc. to Give Notice to the Minister of Justice)

第二百六十三条 裁判所その他の官庁、検察官又は吏員は、その職務上第二百六十一条第一項の申立て又は同項第三号の警告をすべき事由があることを知ったときは、法務大臣にその旨を通知しなければならない。

Article 263 If a court or any other government agency, a public prosecutor or an official comes to know in the course of their duties that there are grounds for filing the petition set forth in Article 261, paragraph (1), or giving the warning set forth in item (iii) of that paragraph, such entity or person shall give notice to that effect to the Minister of Justice.

第二節 訴訟

Section 2 Legal Action

第一款 一般社団法人等の組織に関する訴え

Subsection 1 Actions Involving the Administrative Mechanism of a

General Incorporated Association, etc.

(一般社団法人等の組織に関する行為の無効の訴え)

(Actions Seeking Invalidation of Acts concerning the Administrative Mechanism of a General Incorporated Association, etc.)

第二百六十四条 次の各号に掲げる行為の無効は、当該各号に定める期間に、訴えをもってのみ主張することができる。

Article 264 (1) Invalidation of the acts set forth in the following items may only be asserted by filing an action during the periods specified respectively in those items:

一 一般社団法人等の設立 一般社団法人等の成立の日から二年以内

(i) Incorporation of the general incorporated association, etc.: within two years from the day of formation of the general incorporated association, etc.;

二 一般社団法人等の吸収合併 吸収合併の効力が生じた日から六箇月以内

(ii) Absorption-type merger of a general incorporated association, etc.: within six months of the day on which the absorption-type merger became effective; and

三 一般社団法人等の新設合併 新設合併の効力が生じた日から六箇月以内

(iii) Consolidation-type merger of a general incorporated association, etc.: within six months from the day on which the consolidation-type merger became effective;

2 次の各号に掲げる行為の無効の訴えは、当該各号に定める者に限り、提起することができる。

(2) An action seeking invalidation of the acts set forth in the following items may be filed only by the persons specified respectively in those items:

一 前項第一号に掲げる行為 設立する一般社団法人等の社員等（社員、評議員、理事、監事又は清算人をいう。以下この款において同じ。）

(i) Action set forth in item (i) of the preceding paragraph: a member, etc., of the incorporated general incorporated association etc. (meaning members, councillors, directors, auditors, and liquidators; the same shall apply hereinafter in this Subsection).

二 前項第二号に掲げる行為 当該行為の効力が生じた日において吸収合併をする一般社団法人等の社員等であった者又は吸収合併存続法人の社員等、破産管財人若しくは吸収合併について承認をしなかった債権者

(ii) Action set forth in item (ii) of the preceding paragraph: a member, etc. of the general incorporated association etc. performing an absorption-type merger on the day on which said action became effective, or a member, etc., of the juridical person surviving the absorption-type merger, a trustee in bankruptcy, or a creditor who did not give approval to the absorption-type merger.

三 前項第三号に掲げる行為 当該行為の効力が生じた日において新設合併をする一

般社団法人等の社員等であった者又は新設合併設立法人の社員等、破産管財人若しくは新設合併について承認をしなかった債権者

(iii) Action set forth in item (iii) of the preceding paragraph: a member, etc. of the general incorporated association etc. performing a consolidation-type merger on the day on which said action became effective, or a member, etc., of the juridical person incorporated in the consolidation-type merger, a trustee in bankruptcy, or a creditor who did not give approval to the consolidation-type merger.

(社員総会等の決議の不存在又は無効の確認の訴え)

(Actions for Declaratory Judgment of Absence or Invalidation of a Resolution at a General Meeting of Members, etc.)

第二百六十五条 社員総会又は評議員会（以下この款及び第三百十五条第一項第一号ロにおいて「社員総会等」という。）の決議については、決議が存在しないことの確認を、訴えをもって請求することができる。

Article 265 (1) With regard to a resolution at a general meeting of members or by a board of councillors (hereinafter referred to as a "general meeting of members, etc." in this Subsection and in Article 315, paragraph (1), item (i)), confirmation of the absence of the resolution may be claimed by filing an action.

2 社員総会等の決議については、決議の内容が法令に違反することを理由として、決議が無効であることの確認を、訴えをもって請求することができる。

(2) With regard to a resolutions at a general meeting of members, etc., confirmation of invalidation of a resolution may be claimed by filing an action based on the reason that the contents of the resolution violate laws and regulations.

(社員総会等の決議の取消しの訴え)

(Actions Seeking Revocation of a Resolution at a General Meeting of Members, etc.)

第二百六十六条 次に掲げる場合には、社員等は、社員総会等の決議の日から三箇月以内に、訴えをもって当該決議の取消しを請求することができる。当該決議の取消しにより理事、監事、清算人又は評議員（第七十五条第一項（第七十七条及び第二百十条第四項において準用する場合を含む。）又は第七十五条第一項の規定により理事、監事、清算人又は評議員としての権利義務を有する者を含む。）となる者も、同様とする。

Article 266 (1) In the cases set forth below, a member, etc. may, within three months from the day of resolution at a general meeting of members, etc., claim revocation of said resolution by filing an action. The same shall apply to a person who becomes a director, auditor, liquidator, or councillor (including persons who have the rights and obligations of a director, auditor, liquidator, or councillor pursuant to the provisions of Article 75, paragraph (1) (including

the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 177 and Article 210, paragraph (4)), or Article 175, paragraph (1)):

一 社員総会等の招集の手續又は決議の方法が法令若しくは定款に違反し、又は著しく不公正なとき。

(i) When the convocation procedures or the method of resolution at a general meeting of members, etc. violate laws and regulations or the articles of incorporation or are grossly improper;

二 社員総会等の決議の内容が定款に違反するとき。

(ii) When the contents of the resolution at a general meeting of members, etc. violate the articles of incorporation; or

三 社員総会の決議について特別の利害関係を有する社員が議決権を行使したことによって、著しく不当な決議がされたとき。

(iii) When a grossly improper resolution is made as a result of a person with a special interest in said resolution at a general meeting of members, etc. exercising a voting right.

2 前項の訴えの提起があつた場合において、社員総会等の招集の手續又は決議の方法が法令又は定款に違反するときであっても、裁判所は、その違反する事実が重大でなく、かつ、決議に影響を及ぼさないものであると認めるときは、同項の規定による請求を棄却することができる。

(2) In cases where an action set forth in the preceding paragraph is filed, even if the convocation procedures or the method of resolution at a general meeting of members, etc. is in violation of laws and regulations or the articles of incorporation, the court may dismiss claims made pursuant to that paragraph if it finds that the facts in violation are not serious and will not affect the resolution.

(一般社団法人等の設立の取消しの訴え)

(Actions Seeking Rescission of the Incorporation of a General Incorporated Association, etc.)

第二百六十七条 次の各号に掲げる場合には、当該各号に定める者は、一般社団法人等の成立の日から二年以内に、訴えをもって一般社団法人等の設立の取消しを請求することができる。

Article 267 In the cases set forth in the following items, the persons specified respectively in those items may request rescission of the incorporation of the general incorporated association, etc. by filing an action within two years from the day of formation of the general incorporated association, etc.:

一 社員又は設立者が民法その他の法律の規定により設立に係る意思表示を取り消すことができるとき 当該社員又は設立者

(i) When a member or founder is able to rescind such member or founder's manifestation of intent related to the incorporation pursuant to the provisions of the Civil Code or any other Acts: such member or founder; or

二 設立者がその債権者を害することを知って一般財団法人を設立したとき 当該債権者

(ii) When a founder incorporates a general incorporated association, etc., in the knowledge that it will be detrimental to a creditor: such creditor.

(一般社団法人等の解散の訴え)

(Actions Seeking Dissolution of a General Incorporated Association, etc.)

第二百六十八条 次に掲げる場合において、やむを得ない事由があるときは、総社員の議決権の十分の一（これを下回る割合を定款で定めた場合にあつては、その割合）以上の議決権を有する社員又は評議員は、訴えをもって一般社団法人等の解散を請求することができる。

Article 268 In the cases set forth below, if there are unavoidable circumstances, members or councillors with not less than one-tenths (or, in cases where a lesser ratio is prescribed in the articles of incorporation, that ratio) of the voting rights of all members or councillors may claim dissolution of the general incorporated association, etc., by filing an action:

一 一般社団法人等が業務の執行において著しく困難な状況に至り、当該一般社団法人等に回復することができない損害が生じ、又は生ずるおそれがあるとき。

(i) When a general incorporated association, etc. faces an extreme difficulty in executing business and the general incorporated association, etc. suffers or is likely to suffer irreparable harm; or

二 一般社団法人等の財産の管理又は処分が著しく失当で、当該一般社団法人等の存立を危うくするとき。

(ii) When the management or disposition of property of the general incorporated association, etc. is extremely unreasonable and puts the existence of the general incorporated association, etc. at risk.

(被告)

(Defendants)

第二百六十九条 次の各号に掲げる訴え（以下この節において「一般社団法人等の組織に関する訴え」と総称する。）については、当該各号に定める者を被告とする。

Article 269 With regard to the actions set forth in the following items (hereinafter collectively referred to as an "action concerning a component of a general incorporated association, etc." in this Section), the persons specified respectively in those items shall be the defendant:

一 一般社団法人等の設立の無効の訴え 設立する一般社団法人等

(i) An action seeking invalidation of the incorporation of a general incorporated association, etc.: the incorporated general incorporated association, etc.;

二 一般社団法人等の吸収合併の無効の訴え 吸収合併存続法人

(ii) An action seeking invalidation of an absorption-type merger: the juridical person surviving the absorption-type merger;

- 三 一般社団法人等の新設合併の無効の訴え 新設合併設立法人
(iii) An action seeking invalidation of a consolidation-type merger: the juridical person incorporated in the consolidation-type merger;
- 四 社員総会等の決議が存在しないこと又は社員総会等の決議の内容が法令に違反することを理由として当該決議が無効であることの確認の訴え 当該一般社団法人等
(iv) An action for declaratory judgment of absence of a resolution at a general meeting of members, etc., or invalidation of a resolution at a general meeting of members, etc., based on a reason that the contents of such resolution violate laws and regulations: the relevant general incorporated association, etc.;
- 五 社員総会等の決議の取消しの訴え 当該一般社団法人等
(v) An action seeking revocation of a resolution at a general meeting of members, etc.: the relevant general incorporated association, etc.;
- 六 第二百六十七条第一号の規定による一般社団法人等の設立の取消しの訴え 当該一般社団法人等
(vi) An action seeking rescission of the incorporation of a general incorporated association, etc. pursuant to the provisions of Article 267, item (i): such general incorporated association, etc.;
- 七 第二百六十七条第二号の規定による一般財団法人の設立の取消しの訴え 当該一般財団法人及び同号の設立者
(vii) An action seeking rescission of the incorporation of a general incorporated association, etc. pursuant to the provisions of Article 267, item (ii): such general incorporated association, etc. and the founder set forth in that item; and
- 八 一般社団法人等の解散の訴え 当該一般社団法人等
(viii) An action seeking dissolution of a general incorporated association, etc.: the relevant general incorporated association, etc.

(訴えの管轄)

(Jurisdiction over Actions)

第二百七十条 一般社団法人等の組織に関する訴えは、被告となる一般社団法人等の主たる事務所の所在地を管轄する地方裁判所の管轄に専属する。

Article 270 Actions concerning a component of a general incorporated association, etc. shall be under the exclusive jurisdiction of the district court with jurisdiction over the location of the principal office of the general incorporated association, etc. which is the defendant.

(担保提供命令)

(Orders to Provide Security)

第二百七十一条 一般社団法人等の組織に関する訴えであって、社員が提起することができるものについては、裁判所は、被告の申立てにより、当該一般社団法人等の組織

に関する訴えを提起した社員に対し、相当の担保を立てるべきことを命ずることができ。ただし、当該社員が理事、監事又は清算人であるときは、この限りでない。

Article 271 (1) With regard to an action concerning a component of a general incorporated association, etc. which may be filed by a member, the court may, in response to a petition by the defendant, order the member who has filed such action concerning a component of a general incorporated association, etc. to provide reasonable security; provided, however, that this shall not apply when such member is a director, auditor, or liquidator.

2 前項の規定は、一般社団法人等の組織に関する訴えであつて、債権者が提起することができるものについて準用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to actions concerning a component of a general incorporated association, etc. which may be filed by creditors.

3 被告は、第一項（前項において準用する場合を含む。）の申立てをするには、原告の訴えの提起が悪意によるものであることを疎明しなければならない。

(3) In order for a defendant to file the petition set forth in paragraph (1) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph), the defendant shall make a prima facie showing that the action filed by the plaintiff is in bad faith.

（弁論等の必要的併合）

(Mandatory Consolidation of Oral Arguments)

第二百七十二条 同一の請求を目的とする一般社団法人等の組織に関する訴えに係る二以上の訴訟が同時に係属するときは、その弁論及び裁判は、併合してしなければならない。

Article 272 When several actions related to an action concerning a component of a general incorporated association, etc. for the same claim are pending simultaneously, the oral arguments and judicial decisions thereof shall be made in consolidation.

（認容判決の効力が及ぶ者の範囲）

(Persons Affected by an Upholding Judgment)

第二百七十三条 一般社団法人等の組織に関する訴えに係る請求を認容する確定判決は、第三者に対してもその効力を有する。

Article 273 A final and binding judgment upholding a claim related to an action concerning a component of a general incorporated association, etc. shall also be effective against third parties.

（無効又は取消しの判決の効力）

(Effects of a Judgment of Invalidation or Rescission)

第二百七十四条 一般社団法人等の組織に関する訴え（第二百六十九条第一号から第三

号まで、第六号及び第七号に掲げる訴えに限る。)に係る請求を認容する判決が確定したときは、当該判決において無効とされ、又は取り消された行為(当該行為によって一般社団法人等が設立された場合にあつては、当該設立を含む。)は、将来に向かってその効力を失う。

Article 274 When a judgment upholding a claim related to an action concerning a component of a general incorporated association, etc. (limited to any one of the actions set forth in Article 269, item (i) to item (iii), item (vi) and item (vii)) becomes final and binding, the act that is held to be invalid or revoked or rescinded by such judgment (in cases where a general incorporated association, etc. was incorporated in such act, it shall include such incorporation) shall become ineffective from that time onwards.

(合併の無効判決の効力)

(Effects of a Judgment of Invalidation of a Merger)

第二百七十五条 次の各号に掲げる行為の無効の訴えに係る請求を認容する判決が確定したときは、当該行為をした一般社団法人等は、当該行為の効力が生じた日後に当該各号に定める一般社団法人等が負担した債務について、連帯して弁済する責任を負う。

Article 275 (1) When a judgment upholding a claim related to an action seeking invalidation of any one of the acts set forth in the following items becomes final and binding, the general incorporated association, etc. that carried out such act shall be liable jointly and severally to perform the obligations assumed by the general incorporated associations, etc. specified respectively in those items after the day on which such act became effective:

一 一般社団法人等の吸収合併 吸収合併存続法人

(i) Absorption-type merger of a general incorporated association, etc.: the juridical person surviving the absorption-type merger;

二 一般社団法人等の新設合併 新設合併設立法人

(ii) Consolidation-type merger of a general incorporated association, etc.: the juridical person incorporated in the consolidation-type merger.

2 前項に規定する場合には、同項各号に掲げる行為の効力が生じた日後に当該各号に定める一般社団法人等が取得した財産は、当該行為をした一般社団法人等の共有に属する。

(2) In the cases set forth in the preceding paragraph, the property acquired, after the day on which the acts set forth in the items of that paragraph became effective, by the general incorporated associations, etc. specified respectively in those items, shall be co-owned by the general incorporated associations, etc. that carried out such acts.

3 前二項に規定する場合には、各一般社団法人等の第一項の債務の負担部分及び前項の財産の共有持分は、各一般社団法人等の協議によって定める。

(3) In the cases set forth in the two preceding paragraphs, the portion of the obligations to be assumed by each general incorporated association, etc. set

forth in paragraph (1) and share of co-ownership of property set forth in the preceding paragraph shall be decided through discussion among the general incorporated associations, etc..

4 各一般社団法人等の第一項の債務の負担部分又は第二項の財産の共有持分について、前項の協議が調わないときは、裁判所は、各一般社団法人等の申立てにより、第一項各号に掲げる行為の効力が生じた時における各一般社団法人等の財産の額その他一切の事情を考慮して、これを定める。

(4) If no agreement is reached in the discussion set forth in the preceding paragraph with regard to the portion of the obligations to be assumed by each general incorporated association, etc. set forth in paragraph (1) and share of co-ownership of property set forth in the preceding paragraph, the court shall come to a decision, in response to a petition by each general incorporated associations, etc., by taking into account the amount of property held by each general incorporated association, etc. as of the time the act set forth in any one of the items of paragraph (1) became effective, and all other circumstances.

(設立の無効又は取消しの判決の効力)

(Effects of a Judgment of Invalidation or Rescission of the Incorporation of a General Incorporated Association, etc.)

第二百七十六条 一般社団法人の設立の無効又は取消しの訴えに係る請求を認容する判決が確定した場合において、その無効又は取消しの原因が一部の社員のみにあるときは、他の社員の全員の同意によって、当該一般社団法人を継続することができる。この場合においては、当該原因がある社員は、退社したものとみなす。

Article 276 (1) In cases where a judgment upholding a claim related to an action seeking invalidation or rescission of the incorporation of a general incorporated association, etc. becomes final and binding, if the cause of the invalidation or rescission is attributable only to part of the members, the general incorporated association, etc. may continue in existence with the consent of all of the other members. In such cases, the members to whom the cause is attributable shall be deemed to have withdrawn.

2 前項前段の規定は、一般財団法人の設立の無効又は取消しの訴えに係る請求を認容する判決が確定した場合について準用する。この場合において、同項中「社員」とあるのは、「設立者」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of the first sentence of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis when a judgment upholding a claim related to an action seeking invalidation or rescission of the incorporation of a general incorporated association, etc. becomes final and binding. In such cases, the term "member" shall be deemed to be replaced with "founder".

(原告が敗訴した場合の損害賠償責任)

(Liability for Damages in Cases Where the Plaintiff Loses an Action)

第二百七十七条 一般社団法人等の組織に関する訴えを提起した原告が敗訴した場合において、原告に悪意又は重大な過失があったときは、原告は、被告に対し、連帯して損害を賠償する責任を負う。

Article 277 In cases where a plaintiff who filed an action concerning a component of a general incorporated association, etc., loses said action, if said plaintiff acted in bad faith or with gross negligence, he/she shall be jointly and severally liable to compensate the defendant for damages.

第二款 一般社団法人における責任追及の訴え

Subsection 2 Liability Actions Against a General Incorporated Association

(責任追及の訴え)

(Liability Actions)

第二百七十八条 社員は、一般社団法人に対し、書面その他の法務省令で定める方法により、設立時社員、設立時理事、役員等（第百十一条第一項に規定する役員等をいう。第三項において同じ。）又は清算人の責任を追及する訴え（以下この款において「責任追及の訴え」という。）の提起を請求することができる。ただし、責任追及の訴えが当該社員若しくは第三者の不正な利益を図り又は当該一般社団法人に損害を加えることを目的とする場合は、この限りでない。

Article 278 (1) A member may demand that the general incorporated association, in writing or by any other method prescribed by the applicable Ordinance of the Ministry of Justice, file a liability action against members at incorporation, director at incorporation, and officer, etc. (meaning the officer, etc. prescribed in Article 111, paragraph (1); the same shall apply in paragraph (3)) or liquidator (hereinafter in this Subsection referred to as a "liability action"); provided, however, that this shall not apply in cases where the purpose of the liability action is to seek unlawful gains of such member or a third party or to inflict damages on such general incorporated association.

2 一般社団法人が前項の規定による請求の日から六十日以内に責任追及の訴えを提起しないときは、当該請求をした社員は、一般社団法人のために、責任追及の訴えを提起することができる。

(2) When the general incorporated association has not filed a liability action within sixty days from the day of a demand made pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the member who has made such demand may file a liability action on behalf of the general incorporated association.

3 一般社団法人は、第一項の規定による請求の日から六十日以内に責任追及の訴えを提起しない場合において、当該請求をした社員又は同項の設立時社員、設立時理事、役員等若しくは清算人から請求を受けたときは、当該請求をした者に対し、遅滞なく、責任追及の訴えを提起しない理由を書面その他の法務省令で定める方法により通知しなければならない。

(3) In cases where the general incorporated association has not filed a liability action within sixty days from the day of the demand made pursuant to the provisions of paragraph (1), if there is a request by the member who made such demand or a member at incorporation, director at incorporation, officer, etc. or liquidator as set forth in that paragraph, it shall, without delay, notify the person who made such request of the reason for not filing said liability action, in writing or by any other method prescribed by the applicable Ordinance of the Ministry of Justice.

4 第一項及び第二項の規定にかかわらず、同項の期間の経過により一般社団法人に回復することができない損害が生ずるおそれがある場合には、第一項の社員は、一般社団法人のために、直ちに責任追及の訴えを提起することができる。ただし、同項ただし書に規定する場合は、この限りでない。

(4) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), in cases where the general incorporated association is likely to suffer irreparable harm through the elapse of the period set forth in those paragraphs, the member set forth in paragraph (1) may immediately file a liability action, etc. on behalf of the general incorporated association; provided, however, that this shall not apply in the cases set forth in the proviso to that paragraph.

5 第二項又は前項の責任追及の訴えは、訴訟の目的の価額の算定については、財産権上の請求でない請求に係る訴えとみなす。

(5) The liability action set forth in paragraph (2) or the preceding paragraph shall be deemed to be an action related to a claim which is not based on a property right when calculating the value of the action.

6 社員が責任追及の訴えを提起したときは、裁判所は、被告の申立てにより、当該社員に対し、相当の担保を立てるべきことを命ずることができる。

(6) When a member files a liability action, etc., the court may, in response to a petition by the defendant, order such member to provide reasonable security.

7 被告が前項の申立てをするには、責任追及の訴えの提起が悪意によるものであることを疎明しなければならない。

(7) When the defendant intends to file the petition set forth in the preceding paragraph, the defendant shall make a prima facie showing that the liability action has been filed in bad faith.

(訴えの管轄)

(Jurisdiction of an Action)

第二百七十九条 責任追及の訴えは、一般社団法人の主たる事務所の所在地を管轄する地方裁判所の管轄に専属する。

Article 279 A liability action shall be under the exclusive jurisdiction of the district court with jurisdiction over the location of the principal office of the general incorporated association.

(訴訟参加)

(Participation in a Legal Action)

第二百八十条 社員又は一般社団法人は、共同訴訟人として、又は当事者の一方を補助するため、責任追及の訴えに係る訴訟に参加することができる。ただし、不当に訴訟手続を遅延させることとなるとき、又は裁判所に対し過大な事務負担を及ぼすこととなるときは、この限りでない。

Article 280 (1) A member or a general incorporated association may participate in a liability action either as a coparty or to assist either of the parties; provided, however, that this shall not apply when this would unduly delay the court proceedings or impose an excessive administrative burden on the court.

2 監事設置一般社団法人が、理事及び清算人並びにこれらの者であった者を補助するため、責任追及の訴えに係る訴訟に参加するには、監事（監事が二人以上ある場合にあっては、各監事）の同意を得なければならない。

(2) In order for a general incorporated association with auditors to participate in a liability action to assist a director, liquidator or a person who was formerly in such a position, it shall obtain the consent of the auditor (or, if there are two or more auditors, each auditor).

3 社員は、責任追及の訴えを提起したときは、遅滞なく、一般社団法人に対し、訴訟告知をしなければならない。

(3) When a member files a liability action, the member shall give notice of legal action to the general incorporated association without delay.

4 一般社団法人は、責任追及の訴えを提起したとき、又は前項の訴訟告知を受けたときは、遅滞なく、その旨を社員に通知しなければならない。

(4) When a general incorporated association files a liability action, or receives the notice of legal action set forth in the preceding paragraph, it shall give notice thereof to its members without delay.

(和解)

(Settlement)

第二百八十一条 民事訴訟法第二百六十七条の規定は、一般社団法人が責任追及の訴えに係る訴訟における和解の当事者でない場合には、当該訴訟における訴訟の目的については、適用しない。ただし、当該一般社団法人の承認がある場合は、この限りでない。

Article 281 (1) The provisions of Article 267 of the Code of Civil Procedure shall not apply to the subject-matter of a liability action in cases where a general incorporated association is not a party to settlement in such action; provided, however, that this shall not apply when such general incorporated association has given approval.

2 前項に規定する場合において、裁判所は、一般社団法人に対し、和解の内容を通知し、かつ、当該和解に異議があるときは二週間以内に異議を述べるべき旨を催告しなければならない。

(2) In cases set forth in the preceding paragraph, the court shall notify the general incorporated association of the contents of the settlement and give the general incorporated association notice to the effect that it should state its objection to such settlement, if any, within two weeks.

3 一般社団法人が前項の期間内に書面により異議を述べなかったときは、同項の規定による通知の内容で社員が和解をすることを承認したものとみなす。

(3) In cases where the general incorporated association does not raise any objections in writing within the period set forth in the preceding paragraph, it shall be deemed to have given approval for members to effect a settlement within the contents of the notice given pursuant to the provisions of that paragraph.

4 第二十五条、第一百十二条（第二百七条第四項において準用する場合を含む。）及び第一百四十一条第五項（同項ただし書に規定する超過額を超えない部分について負う責任に係る部分に限る。）の規定は、責任追及の訴えに係る訴訟における和解をする場合には、適用しない。

(4) The provisions of Article 25, Article 112 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 217, paragraph (4)), and Article 141, paragraph (5) (limited to the portion pertaining to obligations assumed for the portion not exceeding the excess amount set forth in the proviso to that paragraph) shall not apply in cases of effecting a settlement in a liability action, etc.

（費用等の請求）

(Demands for Costs, etc.)

第二百八十二条 責任追及の訴えを提起した社員が勝訴（一部勝訴を含む。）した場合において、当該責任追及の訴えに係る訴訟に関し、必要な費用（訴訟費用を除く。）を支出したとき又は弁護士若しくは弁護士法人に報酬を支払うべきときは、当該一般社団法人に対し、その費用の額の範囲内又はその報酬額の範囲内で相当と認められる額の支払を請求することができる。

Article 282 (1) In cases where a member who has filed a liability action, etc. wins the action (including cases of partially winning the action), if said member has paid the necessary costs (excluding court costs) or is to pay a fee to an attorney or a legal professional corporation with respect to the liability action, the member may demand that the relevant general incorporated association pay an amount that is found to be reasonable and not exceeding the amount of said costs or the amount of said fee.

2 責任追及の訴えを提起した社員が敗訴した場合であっても、悪意があったときを除き、当該社員は、当該一般社団法人に対し、これによって生じた損害を賠償する義務を負わない。

(2) Even in cases where a member who has filed a liability action loses the case, the member shall not be obligated to compensate the relevant general

incorporated association for the damages arising as a result thereof, except when said member was acting in bad faith.

3 前二項の規定は、第二百八十条第一項の規定により同項の訴訟に参加した社員について準用する。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs shall apply mutatis mutandis to any member who participates in a legal action pursuant to the provisions set forth in Article 280, paragraph (1).

(再審の訴え)

(Action for a Retrial)

第二百八十三条 責任追及の訴えが提起された場合において、原告及び被告が共謀して責任追及の訴えに係る訴訟の目的である一般社団法人の権利を害する目的をもって判決をさせたときは、一般社団法人又は社員は、確定した終局判決に対し、再審の訴えをもって、不服を申し立てることができる。

Article 283 (1) In cases where a liability action has been filed, if the plaintiff and the defendant, in collusion, have caused the court to render a judgment for the purpose of prejudicing the rights of the general incorporated association which are the subject-matter of the liability action, the general incorporated association or members may enter an appeal against the judgment that becomes final and conclusive, by filing an action for a retrial.

2 前条の規定は、前項の再審の訴えについて準用する。

(2) The provisions of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the appeal for retrial set forth in the preceding paragraph.

第三款 一般社団法人等の役員等の解任の訴え

Subsection 3 Actions for Dismissal of an Officer, etc., of a General Incorporated Association, etc.

(一般社団法人等の役員等の解任の訴え)

(Actions for Dismissal of an Officer of a General Incorporated Association, etc.)

第二百八十四条 理事、監事又は評議員（以下この款において「役員等」という。）の職務の執行に関し不正の行為又は法令若しくは定款に違反する重大な事実があったにもかかわらず、当該役員等を解任する旨の議案が社員総会又は評議員会において否決されたときは、次に掲げる者は、当該社員総会又は評議員会の日から三十日以内に、訴えをもって当該役員等の解任を請求することができる。

Article 284 If, notwithstanding the presence of misconduct or material facts in violation of laws and regulations or the articles of incorporation in connection with the execution of the duties of a director, auditor, or councillor (hereinafter in this Subsection referred to as "officers, etc."), a proposal to dismiss such officer etc. is rejected at the general meeting of members or the meeting of the board of councillors, the following persons may demand dismissal of such

officer etc. by filing an action within thirty days from the day of such general meeting of members or the meeting of the board of councillors:

一 総社員（当該請求に係る理事又は監事である社員を除く。）の議決権の十分の一（これを下回る割合を定款で定めた場合にあっては、その割合）以上の議決権を有する社員（当該請求に係る理事又は監事である社員を除く。）

(i) Members (excluding members who are directors or auditors pertaining to said demand) holding not less than one-tenth (or, in cases where a lesser ratio is prescribed in the articles of incorporation, that ratio) of the voting rights of all members (excluding members who are the director(s) or auditor(s) pertaining to said demand).

二 評議員

(ii) A councillor.

(被告)

(Defendants)

第二百八十五条 前条の訴え（次条及び第三百十五条第一項第一号ニにおいて「一般社団法人等の役員等の解任の訴え」という。）については、当該一般社団法人等及び前条の役員等を被告とする。

Article 285 With regard to the action set forth in the preceding Article (referred to as an "actions for dismissal of an officer, etc. of a general incorporated association, etc." in the following Article and Article 315, paragraph (1), item (i) (d)), the relevant general incorporated association, etc. and the officer etc. set forth in the preceding Article shall be the defendants.

(訴えの管轄)

(Jurisdiction over an Action)

第二百八十六条 一般社団法人等の役員等の解任の訴えは、当該一般社団法人等の主たる事務所の所在地を管轄する地方裁判所の管轄に専属する。

Article 286 An action for dismissal of an officer etc. of a general incorporated association, etc. shall be under the exclusive jurisdiction of the district court with jurisdiction over the location of the principal office of the relevant general incorporated association, etc.

第三節 非訟

Section 3 Non-Contentious Cases

第一款 総則

Subsection 1 General Provisions

(非訟事件の管轄)

(Jurisdiction over Non-Contentious Cases)

第二百八十七条 この法律の規定による非訟事件（次項に規定する事件を除く。）は、

一般社団法人等の主たる事務所の所在地を管轄する地方裁判所の管轄に属する。

Article 287 (1) Non-contentious cases pursuant to the provisions of this Act (excluding the cases prescribed in the following paragraph) shall be under the exclusive jurisdiction of the district court with jurisdiction over the location of the principal office of the general incorporated association, etc.

2 第二百七十五条第四項の申立てに係る事件は、同条第一項各号に掲げる行為の無効の訴えの第一審の受訴裁判所の管轄に属する。

(2) Cases related to petitions set forth in Article 275, paragraph (4) shall be under the jurisdiction of the court of first instance of actions seeking invalidation of the acts set forth in the items of paragraph (1) of that Article.

(疎明)

(Prima Facie Showings)

第二百八十八条 この法律の規定による許可の申立てをする場合には、その原因となる事実を疎明しなければならない。

Article 288 In cases wherein a petition for permission is filed pursuant to the provisions of this Act, a prima facie showing shall be made with regard to the facts that serve as the cause thereof.

(陳述の聴取)

(Hearing of Statements)

第二百八十九条 裁判所は、この法律の規定による非訟事件についての裁判のうち、次の各号に掲げる裁判をする場合には、当該各号に定める者の陳述を聴かなければならない。

Article 289 When the court makes one of the judicial decisions set forth in the following items during the making of a judicial decision related to the non-contentious cases set forth in the provisions of this Act, it shall hear statements by the persons specified respectively in those items:

一 この法律の規定により一般社団法人等が作成し、又は備え置いた書面又は電磁的記録についての閲覧又は謄写の許可の申立てについての裁判 当該一般社団法人等

(i) A judicial decision related to a petition for permission for inspection or copying, etc. of documents or electromagnetic records prepared or kept by a general incorporated association, etc., pursuant to the provisions of this Act: the relevant general incorporated association, etc.;

二 第七十五条第二項（第七十七条において準用する場合を含む。）、第七十九条第二項（第九十七条において準用する場合を含む。）若しくは第七十五条第二項の規定により選任された一時理事、監事、代表理事若しくは評議員の職務を行うべき者、清算人、第二百十条第四項において準用する第七十五条第二項若しくは第二百十四条第七項において準用する第七十九条第二項の規定により選任された一時清算人若しくは代表清算人の職務を行うべき者、検査役又は第二百六十二条第二項の管理人の報酬の額の決定 当該一般社団法人等（報酬を受ける者が監事を置く一

般社団法人等を代表する者である場合において、他に当該一般社団法人等を代表する者が存しないときは、監事) 及び報酬を受ける者

(ii) A determination of the amount of remuneration for a person who is temporarily to perform the duties of a director, auditor, representative director, or councillor elected pursuant to the provisions of Article 75, paragraph (2) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 177), Article 79, paragraph (2) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 197), or Article 175, paragraph (2), a liquidator, a person who is temporarily to perform the duties of a liquidator or representative liquidator elected pursuant to the provisions of Article 75, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 210, paragraph (4) or the provisions of Article 79, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 214, paragraph (7), an inspector, or the administrator set forth in Article 262, paragraph (2): the relevant general incorporated association, etc. (in cases where the person receiving the remuneration is a person representing the general incorporated association, etc. with an auditor, and when no person exists representing said general incorporated association, etc.; otherwise, the auditor) and the person receiving the remuneration;

三 第三百三十七条第七項の規定による裁判 当該一般社団法人（一般社団法人の成立前にあつては、設立時社員）及び現物拠出財産を給付する者

(iii) A judicial decision under provisions of Article 137, paragraph (7): the relevant general incorporated association (when prior to the formation of the general incorporated association, the members at incorporation) and the person who contributed the non-monetary property;

四 清算人の解任についての裁判 当該清算人

(iv) A judicial decision regarding the dismissal of a liquidator: said liquidator;

五 第二百六十一条第一項の規定による裁判 当該一般社団法人等

(v) A judicial decision under provisions of Article 261, paragraph (1): the relevant general incorporated association, etc.;

六 第二百七十五条第四項の申立てについての裁判 同項に規定する行為をした一般社団法人等

(vi) A judicial decision regarding a petition under Article 275, paragraph (4): the relevant general incorporated association, etc. that engaged in the action specified in that paragraph.

(理由の付記)

(Appending of Reasons)

第二百九十条 この法律の規定による非訟事件についての裁判には、理由を付さなければならない。ただし、次に掲げる裁判については、この限りでない。

Article 290 A judicial decision for a non-contentious case pursuant to the

provisions of this Act shall append the reason thereof; provided, however, that this shall not apply to the following judicial decisions:

一 前条第二号に掲げる裁判

(i) The judicial decisions set forth in item (ii) of the preceding Article;

二 第二百九十三条各号に掲げる裁判

(ii) The judicial decisions set forth in each of the items in Article 293.

(即時抗告)

(Immediate Appeals)

第二百九十一条 次の各号に掲げる裁判に対しては、当該各号に定める者は、即時抗告をすることができる。

Article 291 An immediate appeal may be entered against the judicial decisions set forth in the following items by the persons specified respectively in those items:

一 第二百六十二条第一項の規定による保全処分についての裁判 利害関係人

(i) A judicial decision on a temporary restraining order under the provisions of Article 262, paragraph (1): an interested party;

二 第二百八十九条各号に掲げる裁判 申立人及び当該各号に定める者（同条第二号及び第三号に掲げる裁判にあっては、当該各号に定める者）

(ii) The judicial decisions set forth in each item of Article 289: the petitioner and the relevant persons specified respectively in those items (for the judicial decisions set forth in item (ii) and item (iii) of that Article, the relevant persons specified respectively in those items).

(原裁判の執行停止)

(Stay of Execution of a Judicial Decision of the Prior Instance)

第二百九十二条 前条の即時抗告は、執行停止の効力を有する。ただし、第二百八十九条第二号から第四号までに掲げる裁判に対するものについては、この限りでない。

Article 292 The immediate appeal set forth in the preceding Article shall have the effect of staying execution; provided, however, that this shall not apply to an immediate appeal against the judicial decisions set forth in Article 289, item (ii) through item (iv).

(不服申立ての制限)

(Restrictions on Appeal)

第二百九十三条 次に掲げる裁判に対しては、不服を申し立てることができない。

Article 293 Judicial decisions set forth in the following items may not be appealed:

一 第二百八十九条第二号に規定する一時理事、監事、代表理事若しくは評議員の職務を行うべき者、清算人、代表清算人、同号に規定する一時清算人若しくは代表清算人の職務を行うべき者、検査役、第二百三十五条第一項の鑑定人又は第二百四十

一条第二項の帳簿資料の保存をする者の選任又は選定の裁判

(i) A judicial decision on the election or appointment of a person who is temporarily to perform the duties of a director, auditor, representative director, or councillor prescribed by Article 289, item (ii), a liquidator, a representative liquidator, a person who is temporarily to perform the duties of a liquidator or representative liquidator prescribed in that item, an Inspector, the Appraiser set forth in Article 235, paragraph (1), or the person who retains Accounting Materials set forth in Article 241, paragraph (2);

二 第二百六十二条第二項の管理人の選任又は解任についての裁判

(ii) A judicial decision on the election or dismissal of an administrator set forth in Article 262, paragraph (2).

三 第二百六十二条第六項の規定による裁判

(iii) A judicial decision made pursuant to the provisions of Article 262, paragraph (6).

四 この法律の規定による許可の申立てを認容する裁判（第二百八十九条第一号に掲げる裁判を除く。）

(iv) A judicial decision upholding a petition for permission made pursuant to the provisions of this Act (excluding the judicial decisions set forth in Article 289, paragraph (1)).

(非訟事件手続法の規定の適用除外)

(Exclusion from Application of the Provisions of the Non-contentious Cases Procedures Act)

第二百九十四条 この法律の規定による非訟事件については、非訟事件手続法（明治三十一年法律第十四号）第十五条の規定は、適用しない。

Article 294 The provisions of Article 15 of the Non-contentious Cases Procedures Act (1898, Act No. 14) shall not apply to non-contentious cases pursuant to the provisions of this Act.

(最高裁判所規則)

(Supreme Court Rules)

第二百九十五条 この法律に定めるもののほか、この法律の規定による非訟事件の手続に関し必要な事項は、最高裁判所規則で定める。

Article 295 In addition to what is provided for in this Act, necessary matters concerning the procedures of non-contentious cases pursuant to the provisions of this Act shall be specified by the applicable Supreme Court rules.

第二款 解散命令の手続に関する特則

Subsection 2 Special Provisions on Procedures of a Dissolution Order

(法務大臣の関与)

(Participation of the Minister of Justice)

第二百九十六条 裁判所は、第二百六十一条第一項の申立てについての裁判をする場合には、法務大臣に対し、意見を求めなければならない。

Article 296 (1) When the court makes a judicial decision related to the petition set forth in Article 261, paragraph (1), it shall seek the opinion of the Minister of Justice.

2 法務大臣は、裁判所が前項の申立てに係る事件について審問をするときは、当該審問に立ち会うことができる。

(2) The Minister of Justice may, when the court carries out a hearing concerning a case related to the petition set forth in the preceding paragraph, attend such hearing.

3 裁判所は、法務大臣に対し、第一項の申立てに係る事件が係属したこと及び前項の審問の期日を通知しなければならない。

(3) The court shall notify the Minister of Justice that a case related to the petition set forth in paragraph (1) has become pending, and of the date of the hearing set forth in the preceding paragraph.

4 第一項の申立てを却下する裁判に対しては、法務大臣は、即時抗告をすることができる。

(4) The Minister of Justice may enter an immediate appeal against a judicial decision to dismiss the petition set forth in paragraph (1).

(一般社団法人等の財産に関する保全処分についての特則)

(Special Provisions on Temporary Restraining Orders Concerning Property of a General Incorporated Association, etc.)

第二百九十七条 裁判所が第二百六十二条第一項の保全処分をした場合には、非訟事件手続法第二十六条本文の費用は、一般社団法人等の負担とする。当該保全処分について必要な費用も、同様とする。

Article 297 (1) In cases where the court issues the temporary restraining order set forth in Article 262, paragraph (1), the expenses referred to in the main clause of Article 26 of the Non-contentious Cases Procedures Act shall be borne by the general incorporated association, etc. The same shall apply to necessary expenses with regard to such temporary restraining order.

2 前項の保全処分又は第二百六十二条第一項の規定による申立てを却下する裁判に対して即時抗告があった場合において、抗告裁判所が当該即時抗告を理由があると認めて原裁判を取り消したときは、その抗告審における手続に要する裁判費用及び抗告人が負担した前審における手続に要する裁判費用は、一般社団法人等の負担とする。

(2) In cases where an immediate appeal has been entered against the temporary restraining order set forth in the preceding paragraph or against a judicial decision dismissing a petition pursuant to the provisions of Article 262, paragraph (1), if the appellate court revokes the judicial decision of prior instance by finding that grounds exist for such immediate appeal, the court

costs required for the procedures in such appeal and the court costs required for the procedures in the prior instance, which had been borne by the appellant, shall be borne by the general incorporated association, etc.

第二百九十八条 利害関係人は、裁判所書記官に対し、第二百六十二条第六項の報告又は計算に関する資料の閲覧を請求することができる。

Article 298 (1) An interested party may make a request to a court clerk for the inspection of documents related to the report or account set forth in Article 262, paragraph (6).

2 利害関係人は、裁判所書記官に対し、前項の資料の謄写又はその正本、謄本若しくは抄本の交付を請求することができる。

(2) An interested party may make a request to a court clerk for the copying of the documents set forth in the preceding paragraph or delivery of the original, transcript or an extract thereof.

3 前項の規定は、第一項の資料のうち録音テープ又はビデオテープ（これらに準ずる方法により一定の事項を記録した物を含む。）に関しては、適用しない。この場合において、これらの物について利害関係人の請求があるときは、裁判所書記官は、その複製を許さなければならない。

(3) The provisions of the preceding paragraph shall not apply to audio tapes or video tapes (including objects on which certain matters are recorded by a recording method equivalent thereto) among the documents set forth in paragraph (1). In such cases, a court clerk shall permit reproduction of these objects if there is such a request from an interested party for such objects.

4 法務大臣は、裁判所書記官に対し、第一項の資料の閲覧を請求することができる。

(4) The Minister of Justice may make a request to a court clerk for inspection of the documents set forth in paragraph (1).

5 民事訴訟法第九十一条第五項の規定は、第一項の資料について準用する。

(5) The provisions of Article 91, paragraph (5) of the Code of Civil Procedure shall apply mutatis mutandis to the documents set forth in paragraph (1).

第四節 登記

Section 4 Registration

第一款 総則

Subsection 1 General Provisions

(登記の効力)

(Effects of Registration)

第二百九十九条 この法律の規定により登記すべき事項は、登記の後でなければ、これをもって善意の第三者に対抗することができない。登記の後であっても、第三者が正当な事由によってその登記があることを知らなかったときは、同様とする。

Article 299 (1) The matters to be registered pursuant to the provisions of this

Act may not be duly asserted against a third party who has no knowledge of such matters until after the registration. The same shall apply after the registration, if a third party did not know that such matters were registered based on justifiable grounds.

2 故意又は過失によって不実の事項を登記した者は、その事項が不実であることをもって善意の第三者に対抗することができない。

(2) A person who has registered false matters whether intentionally or through negligence may not duly assert the falsity of such matters against a third party without knowledge of such falsity.

(登記の期間)

(Period for Registration)

第三百条 この法律の規定により登記すべき事項のうち官庁の許可を要するものの登記の期間については、その許可書の到達した日から起算する。

Article 300 The period for registration of matters to be registered pursuant to the provisions of this Act and which require the permission of a government agency shall be counted from the day of arrival of said written permission.

第二款 主たる事務所の所在地における登記

Subsection 2 Registration at the Location of the Principal Office

(一般社団法人の設立の登記)

(Registration of Incorporation of a General Incorporated Association)

第三百一条 一般社団法人の設立の登記は、その主たる事務所の所在地において、次に掲げる日のいずれか遅い日から二週間以内にしなければならない。

Article 301 (1) The registration of incorporation of a general incorporated association shall be completed at the location of the principal office within two weeks from whichever of the following days is the later:

一 第二十条第一項の規定による調査が終了した日

(i) The day on which the investigation pursuant to the provisions of Article 20, paragraph (1) ended; or

二 設立時社員が定めた日

(ii) The day specified by the members at incorporation.

2 前項の登記においては、次に掲げる事項を登記しなければならない。

(2) The following matters shall be registered upon the registration set forth in the preceding paragraph:

一 目的

(i) The purpose;

二 名称

(ii) The name;

三 主たる事務所及び従たる事務所の所在場所

- (iii) The addresses of the principal office and branch offices;
四 一般社団法人の存続期間又は解散の事由についての定款の定めがあるときは、その定め
- (iv) If there are provisions in the articles of incorporation with regard to the duration or the grounds for dissolution of the general incorporated association, etc., such provisions;
五 理事の氏名
- (v) The name of the director;
六 代表理事の氏名及び住所
- (vi) The name and address of the representative director;
七 理事会設置一般社団法人であるときは、その旨
- (vii) When the general incorporated association is a general incorporated association with council, a statement to that effect;
八 監事設置一般社団法人であるときは、その旨及び監事の氏名
- (viii) When the general incorporated association is a general incorporated association with auditors, a statement to that effect and the name of the auditor;
九 会計監査人設置一般社団法人であるときは、その旨及び会計監査人の氏名又は名称
- (ix) When the general incorporated association is a general incorporated association with accounting auditors, a statement to that effect and the name of the accounting auditor;
十 第七十五条第四項の規定により選任された一時会計監査人の職務を行うべき者を置いたときは、その氏名又は名称
- (x) When the general incorporated association has a person who is temporarily to perform the duties of an accounting auditor and who has been elected pursuant to the provisions of Article 75, paragraph (4), that person's name;
十一 第百十四条第一項の規定による役員等の責任の免除についての定款の定めがあるときは、その定め
- (xi) When there are provisions in the articles of incorporation with regard to exemption from liability of officers, etc. pursuant to the provisions of Article 114, paragraph (1), such provisions;
十二 第百十五条第一項の規定による外部役員等が負う責任の限度に関する契約の締結についての定款の定めがあるときは、その定め
- (xii) When there are provisions in the articles of incorporation with regard to exemption from liability of outside officers, etc. pursuant to the provisions of Article 115, paragraph (1), such provisions;
十三 前号の定款の定めが外部理事に関するものであるときは、理事のうち外部理事であるものについて、外部理事である旨
- (xiii) When the provisions of the articles of incorporation set forth in the preceding item are related to outside directors, a statement to the effect that

those among the Directors who are outside directors are outside directors;
十四 第十二号の定款の定めが外部監事に関するものであるときは、監事のうち外部監事であるものについて、外部監事である旨

(xiv) When the provisions of the articles of incorporation set forth in item (xii) are related to outside auditors, a statement to the effect that those among the auditors who are outside auditors are outside auditors;

十五 第二百二十八条第三項の規定による措置をとることとするときは、同条第一項に規定する貸借対照表の内容である情報について不特定多数の者がその提供を受けるために必要な事項であつて法務省令で定めるもの

(xv) When taking measures pursuant to the provisions of Article 128, paragraph (3), the matters which are necessary for making the information contained in the balance sheet provided for in paragraph (1) of that Article available to the general public;

十六 公告方法

(xvi) The method of public notice;

十七 前号の公告方法が電子公告（第三百三十一条第一項第三号に規定する電子公告をいう。以下この号及び次条第二項第十五号において同じ。）であるときは、次に掲げる事項

(xvii) When the method of public notice in the preceding item is electronic notice (refers to electronic notices prescribed in Article 331, paragraph (1), item (iii); the same shall apply hereinafter in this item and in paragraph (2), item (xv) of the following Article), the following matters:

イ 電子公告により公告すべき内容である情報について不特定多数の者がその提供を受けるために必要な事項であつて法務省令で定めるもの

(a) The matters prescribed by applicable Ordinance of the Ministry of Justice which are necessary for making the information to be publicly notified through electronic public notice available to the general public; and

ロ 第三百三十一条第二項後段の規定による定款の定めがあるときは、その定め

(b) When there are provisions of the articles of incorporation pursuant to the provisions of the second sentence of Article 331, paragraph (2), such provisions.

(一般財団法人の設立の登記)

(Registrations of Incorporation of a General Incorporated Foundation)

第三百二条 一般財団法人の設立の登記は、その主たる事務所の所在地において、次に掲げる日のいずれか遅い日から二週間以内にしなければならない。

Article 302 (1) The registration of incorporation of a general incorporated foundation shall be performed at the location of the principal office within two weeks of the latest of the following days:

一 第六十一条第一項の規定による調査が終了した日

(i) The day on which the investigation pursuant to the provisions of Article 61,

paragraph (1) ended;

二 設立者が定めた日

(ii) The day specified by the founders.

2 前項の登記においては、次に掲げる事項を登記しなければならない。

(2) When making the registration set forth in the preceding paragraph, the matters set forth below shall also be registered:

一 目的

(i) The purpose;

二 名称

(ii) The name; and

三 主たる事務所及び従たる事務所の所在場所

(iii) The location of the principal office and branch offices;

四 一般財団法人の存続期間又は解散の事由についての定款の定めがあるときは、その定め

(iv) If there are provisions in the articles of incorporation with regard to the duration or the grounds for dissolution of the general incorporated foundation such provisions;

五 評議員、理事及び監事の氏名

(v) The names of the councillors, directors, and auditors;

六 代表理事の氏名及び住所

(vi) The name and address of the representative director;

七 会計監査人設置一般財団法人であるときは、その旨及び会計監査人の氏名又は名称

(vii) When the general incorporated association, etc. is a general incorporated foundation with accounting auditors, a statement to that effect and the name of the accounting auditor;

八 第百七十七条において準用する第七十五条第四項の規定により選任された一時会計監査人の職務を行うべき者を置いたときは、その氏名又は名称

(viii) When the general incorporated foundation has a person who is temporarily to perform the duties of an accounting auditor and who has been elected pursuant to the provisions of Article 75, paragraph (4) applied mutatis mutandis to Article 77, that person's name;

九 第百九十八条において準用する第百十四条第一項の規定による役員等の責任の免除についての定款の定めがあるときは、その定め

(ix) When there are provisions in the articles of incorporation with regard to exemption from liability of officers, etc. pursuant to the provisions of Article 114, paragraph (1) applied mutatis mutandis to Article 198, such provisions;

十 第百九十八条において準用する第百十五条第一項の規定による外部役員等が負う責任の限度に関する契約の締結についての定款の定めがあるときは、その定め

(x) When there are provisions in the articles of incorporation with regard to exemption from liability of outside officers, etc. pursuant to the provisions of

Article 115, paragraph (1) applied mutatis mutandis to Article 198, such provisions;

十一 前号の定款の定めが外部理事に関するものであるときは、理事のうち外部理事であるものについて、外部理事である旨

(xi) When the provisions of the articles of incorporation set forth in the preceding item are related to outside directors, a statement to the effect that those among the directors who are outside directors are outside directors;

十二 第十号の定款の定めが外部監事に関するものであるときは、監事のうち外部監事であるものについて、外部監事である旨

(xii) When the provisions of the articles of incorporation set forth in item (x) are related to outside auditors, a statement to the effect that those among the auditors who are outside auditors are outside auditors;

十三 第百九十九条において準用する第二百二十八条第三項の規定による措置をとるときは、同条第一項に規定する貸借対照表の内容である情報について不特定多数の者がその提供を受けるために必要な事項であつて法務省令で定めるもの

(xiii) When taking measures pursuant to the provisions of Article 128, paragraph (3) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 199, the matters which are necessary for making the information contained in the balance sheet provided for in paragraph (1) of that Article available to the general public and those prescribed by the applicable Ordinance of the Ministry of Justice;

十四 公告方法

(xiv) The method of public notice;

十五 前号の公告方法が電子公告であるときは、次に掲げる事項

(xv) When the method of public notice set forth in the preceding item is an electronic notice, the following matters:

イ 電子公告により公告すべき内容である情報について不特定多数の者がその提供を受けるために必要な事項であつて法務省令で定めるもの

(a) The matters prescribed by the applicable ordinance of the Ministry of Justice which are necessary for making the information to be publicly notified through electronic public notice available to the general public; and

ロ 第三百三十一条第二項後段の規定による定款の定めがあるときは、その定め

(b) When there are provisions of the articles of incorporation pursuant to the provisions of the second sentence of Article 331, paragraph (2), such provisions.

(変更の登記)

(Registration of Changes)

第三百三条 一般社団法人等において第三百一条第二項各号又は前条第二項各号に掲げる事項に変更が生じたときは、二週間以内に、その主たる事務所の所在地において、

変更の登記をしなければならない。

Article 303 When there is a change in a matter set forth in the items of Article 301, paragraph (2) or in any of the items of paragraph (2) of the preceding Article with regard to a general incorporated association, etc., the registration of said change shall be completed at the location of the principal office within two weeks.

(他の登記所の管轄区域内への主たる事務所の移転の登記)

(Registration of a Relocation of the Principal Office to the Jurisdictional District of Another Registry Office)

第三百四条 一般社団法人等がその主たる事務所を他の登記所の管轄区域内に移転したときは、二週間以内に、旧所在地においては移転の登記をし、新所在地においては次の各号に掲げる法人の区分に応じ当該各号に定める事項を登記しなければならない。

Article 304 (1) When a general incorporated association, etc. relocates its principal office to the jurisdictional district of another registry office, the registration of relocation shall be completed at the old location and the matters specified in the following items for the categories of juridical persons set forth respectively in those items shall be registered at the new location within two weeks:

一 一般社団法人 第三百一条第二項各号に掲げる事項

(i) For a general incorporated association: the matters set forth in the items of Article 301, paragraph (2);

二 一般財団法人 第三百二条第二項各号に掲げる事項

(ii) For a general incorporated foundation: the matters set forth in the items of Article 302, paragraph (2).

2 新所在地における登記においては、一般社団法人等の成立の年月日並びに主たる事務所を移転した旨及びその年月日をも登記しなければならない。

(2) In the registration taking place in the new location, the date of the formation of the general incorporated association, etc., the fact that the principal office has been relocated, and the date of relocation shall be registered.

(職務執行停止の仮処分等の登記)

(Registration of a Provisional Disposition, etc. Suspending Execution of Duties)

第三百五条 一般社団法人等の理事、監事、代表理事若しくは評議員の職務の執行を停止し、若しくはその職務を代行する者を選任する仮処分命令又はその仮処分命令を変更し、若しくは取り消す決定がされたときは、その主たる事務所の所在地において、その登記をしなければならない。

Article 305 When a provisional disposition order suspending execution of duties by a director, auditor, representative director, or councillor of a general incorporated association, etc., or electing a person who will perform such duties on behalf of the former person is issued, or a ruling changing or revoking such

provisional disposition order is made, the registration thereof shall be completed at the location of the principal office.

(吸収合併の登記)

(Registration of an Absorption-Type Merger)

第三百六条 一般社団法人等が吸収合併をしたときは、その効力が生じた日から二週間以内に、その主たる事務所の所在地において、吸収合併消滅法人については解散の登記をし、吸収合併存続法人については変更の登記をしなければならない。

Article 306 (1) When a general incorporated association, etc. effects an absorption-type merger, a registration of dissolution shall be completed with regard to the juridical person extinguished in the absorption-type merger, and a registration of changes shall be completed with regard to the juridical person surviving the absorption-type merger, at the location of the principal office, within two weeks from the day on which the absorption-type merger became effective.

2 吸収合併による変更の登記においては、吸収合併をした旨並びに吸収合併消滅法人の名称及び主たる事務所をも登記しなければならない。

(2) In the registration of a change pursuant to an absorption-type merger, the fact that an absorption-type merger has been effected, and the name and principal office of the juridical person extinguished in the absorption-type merger shall be registered.

(新設合併の登記)

(Registration of a Consolidation-Type Merger)

第三百七条 二以上の一般社団法人等が新設合併をするときは、次に掲げる日のいずれか遅い日から二週間以内に、その主たる事務所の所在地において、新設合併消滅法人については解散の登記をし、新設合併設立法人については設立の登記をしなければならない。

Article 307 (1) When two or more general incorporated associations, etc. effect a consolidation-type merger, a registration of dissolution shall be completed with regard to the juridical persons extinguished in the consolidation-type merger and a registration of incorporation shall be completed with regard to the juridical person incorporated in the consolidation-type merger, at the location of the principal office, within two weeks from whichever of the following days is latest:

一 第二百五十七条の社員総会又は評議員会の決議の日

(i) The day of the resolution at the general meeting of members or by board of councillors set forth in Article 257;

二 第二百五十八条の規定による手続が終了した日

(ii) The day when procedures pursuant to provisions of Article 258 conclude; or

三 新設合併消滅法人が合意により定めた日

(iii) The day specified by mutual consent of the juridical persons extinguished in the consolidation-type merger.

2 新設合併による設立の登記においては、新設合併をした旨並びに新設合併消滅法人の名称及び主たる事務所をも登記しなければならない。

(2) In the registration of a change resulting from a consolidation-type merger, the fact that a consolidation-type merger has been effected, and the names and principal offices of the juridical person extinguished in the consolidation-type merger shall be registered.

(解散の登記)

(Registration of Dissolution)

第三百八条 第四百八条第一号から第四号まで又は第二百二条第一項第一号から第三号まで、第二項若しくは第三項の規定により一般社団法人等が解散したときは、二週間以内に、その主たる事務所の所在地において、解散の登記をしなければならない。

Article 308 (1) When a general incorporated association, etc. is dissolved pursuant to the provisions of Article 148, item (i) to item (iv) or Article 202, paragraph (1), item (i) to item (iii), paragraph (2), or paragraph (3), the registration of dissolution shall be completed at the location of the principal office within two weeks.

2 解散の登記においては、解散の旨並びにその事由及び年月日を登記しなければならない。

(2) In the registration of dissolution, the fact of dissolution, the grounds for dissolution, and the date of dissolution shall be registered.

(継続の登記)

(Registration of Continuation)

第三百九条 第五十条、第二百四条又は第二百七十六条の規定により一般社団法人等が継続したときは、二週間以内に、その主たる事務所の所在地において、継続の登記をしなければならない。

Article 309 When a general incorporated association, etc. continues in existence pursuant to the provisions of Article 150, Article 204 or Article 276, the registration of continuation shall be completed at the location of the principal office within two weeks.

(清算人等の登記)

(Registration of a Liquidator)

第三百十条 第二百九条第一項第一号に掲げる者が清算人となったときは、解散の日から二週間以内に、その主たる事務所の所在地において、次に掲げる事項を登記しなければならない。

Article 310 (1) When the person set forth in Article 209, paragraph (1), item (i) becomes a liquidator, the following matters shall be registered at the location

of the principal office within two weeks from the day of dissolution:

一 清算人の氏名

(i) The name of the liquidator;

二 代表清算人の氏名及び住所

(ii) The name and domicile of the representative liquidator;

三 清算法人が清算人会を置くときは、その旨

(iii) When the juridical person in liquidation has a board of liquidators, a statement to that effect; and

四 清算一般財団法人が監事を置くときは、その旨

(iv) When the general incorporated association in liquidation, etc. has an auditor, a statement to that effect.

2 清算人が選任されたときは、二週間以内に、その主たる事務所の所在地において、前項各号に掲げる事項を登記しなければならない。

(2) When a liquidator is elected, the matters set forth in the items of preceding paragraph shall be registered at the location of the principal office, within two weeks.

3 第三百三条の規定は前二項の規定による登記について、第三百五条の規定は清算人又は代表清算人について、それぞれ準用する。

(3) The provisions of Article 303 shall apply mutatis mutandis to registrations pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, and the provisions of Article 305 shall apply mutatis mutandis to a liquidator or representative liquidator.

(清算終了の登記)

(Registration of Completion of Liquidation)

第三百十一条 清算が終了したときは、清算法人は、第二百四十条第三項の承認の日から二週間以内に、その主たる事務所の所在地において、清算終了の登記をしなければならない。

Article 311 When liquidation is completed, the registration of the completion of liquidation shall be completed at the location of the principal office within two weeks from the day of approval set forth in Article 240, paragraph (3).

第三款 従たる事務所の所在地における登記

Subsection 3 Registration at the Location of a Branch office

(従たる事務所の所在地における登記)

(Registration at the Location of a Branch Office)

第三百十二条 次の各号に掲げる場合（当該各号に規定する従たる事務所が主たる事務所の所在地を管轄する登記所の管轄区域内にある場合を除く。）には、当該各号に定める期間内に、当該従たる事務所の所在地において、従たる事務所の所在地における登記をしなければならない。

Article 312 (1) In the cases set forth in the following items (excluding cases where the branch offices prescribed in those items are within the jurisdictional district of the registry office with jurisdiction over the location of the principal office), the registration at the location of a branch office shall be completed at the location of the relevant branch office within the periods specified respectively in those items:

一 一般社団法人等の設立に際して従たる事務所を設けた場合（次号に掲げる場合を除く。） 主たる事務所の所在地における設立の登記をした日から二週間以内

(i) In cases where a branch office is established at the time of the incorporation of a general incorporated association, etc. (excluding the cases prescribed in the following item), within two weeks from the day the registration of incorporation was completed at the location of the principal office;

二 法人が新設合併に際して従たる事務所を設けた場合 第三百七条第一項各号に掲げる日のいずれか遅い日から三週間以内

(ii) In cases where a branch office is established by the juridical person incorporated in the consolidation-type merger at the time of the consolidation-type merger, within three weeks from the latest of the days specified in the items of Article 307, paragraph (1);

三 一般社団法人等の成立後に従たる事務所を設けた場合 従たる事務所を設けた日から三週間以内

(iii) In cases where a branch office is established after the formation of the general incorporated association, etc., within three weeks of the day the branch office is established.

2 従たる事務所の所在地における登記においては、次に掲げる事項を登記しなければならない。ただし、従たる事務所の所在地を管轄する登記所の管轄区域内に新たに従たる事務所を設けたときは、第三号に掲げる事項を登記すれば足りる。

(2) The following matters shall be registered upon the registration at the location of a branch office; provided, however, that when a branch office is newly established within the jurisdictional district of a registry office that has jurisdiction over the location of an existing branch office, it shall be sufficient to register the matter set forth in item (iii):

一 名称

(i) The name;

二 主たる事務所の所在場所

(ii) The location of the principal office;

三 従たる事務所（その所在地を管轄する登記所の管轄区域内にあるものに限る。）の所在場所

(iii) The location of the branch office (limited to one whose location is within the jurisdictional district of the registry office with jurisdiction over that location).

3 従たる事務所の所在地において前二項の規定により前項各号に掲げる事項を登記す

る場合には、一般社団法人等の成立の年月日並びに従たる事務所を設置した旨及びその年月日をも登記しなければならない。

(3) When registering the matters set forth in the items set forth in the previous two paragraphs pursuant to the provisions of the previous two paragraphs at the location of the branch office, the date of the formation of the general incorporated association, etc., the fact that a branch office has been established, and the date of the establishment of the branch office shall be registered.

4 第二項各号に掲げる事項に変更が生じたときは、三週間以内に、当該従たる事務所の所在地において、変更の登記をしなければならない。

(4) When there is a change in the matters set forth in the items of the preceding paragraph, the registration of the change shall be completed at the location of the relevant branch office within three weeks.

(他の登記所の管轄区域内への従たる事務所の移転の登記)

(Registration of the Relocation of a Branch Office to the Jurisdictional District of Another Registry Office)

第三百十三条 一般社団法人等がその従たる事務所を他の登記所の管轄区域内に移転したときは、旧所在地（主たる事務所の所在地を管轄する登記所の管轄区域内にある場合を除く。）においては三週間以内に移転の登記をし、新所在地（主たる事務所の所在地を管轄する登記所の管轄区域内にある場合を除く。以下この項において同じ。）においては四週間以内に前条第二項各号に掲げる事項を登記しなければならない。ただし、従たる事務所の所在地を管轄する登記所の管轄区域内に新たに従たる事務所を移転したときは、新所在地においては、同項第三号に掲げる事項を登記すれば足りる。

Article 313 (1) When a general incorporated association, etc. relocates a branch office to the jurisdictional district of another registry office, the registration of relocation shall be completed at the old location (excluding cases where the old location is within the jurisdictional district of the registry office with jurisdiction over the location of the principal office) within three weeks, and the matters specified in the items of paragraph (2) of the preceding Article shall be registered at the new location (excluding cases where the new location is within the jurisdictional district of the registry office with jurisdiction over the location of the principal office; the same shall apply hereinafter in this Article) within four weeks; provided, however, that it is sufficient to register the matter set forth in item (iii) of that paragraph at the new location when a branch office is relocated to the jurisdictional district of a registry office that has jurisdiction over the location of an existing branch office.

2 従たる事務所の所在地において前項の規定により前条第二項各号に掲げる事項を登記する場合には、一般社団法人等の成立の年月日並びに従たる事務所を移転した旨及びその年月日をも登記しなければならない。

(2) When registering the matters set forth in the items of paragraph (2) of the preceding Article, pursuant to the provisions of the preceding paragraph at the

location of the branch office, the date of the formation of the general incorporated association, etc., the fact that a branch office has been relocated, and the date of the relocation of the branch office shall be registered.

(従たる事務所における変更の登記等)

(Registration of Changes, etc. with Regard to a Branch Office)

第三百十四条 第三百六条第一項、第三百七条第一項及び第三百十一条に規定する場合には、これらの規定に規定する日から三週間以内に、従たる事務所の所在地においても、これらの規定に規定する登記をしなければならない。ただし、第三百六条第一項に規定する変更の登記は、第三百十二条第二項各号に掲げる事項に変更が生じた場合に限り、するものとする。

Article 314 In the cases prescribed in Article 306, paragraph (1), Article 307, paragraph (1), and Article 311, the registration prescribed in these provisions shall also be completed at the locations of the branch offices within three weeks from the days prescribed in these provisions; provided, however, that the registration of changes prescribed in Article 306, paragraph (1) shall be completed only in cases where there is a change in a matter set forth in the items of Article 312, paragraph (2).

第四款 登記の囑託

Subsection 4 Commissioning of Registration

第三百十五条 次に掲げる場合には、裁判所書記官は、職権で、遅滞なく、一般社団法人等の主たる事務所（第一号ロに規定する場合であつて当該決議によつて第三百十二条第二項各号に掲げる事項についての登記がされているときにあつては、主たる事務所及び当該登記に係る従たる事務所）の所在地を管轄する登記所にその登記を囑託しなければならない。

Article 315 (1) In the following cases, a court clerk shall commission the registration, by the court's own authority, to the registry office with jurisdiction over the location of the principal office (or, in the cases prescribed in item (i) (b), if the matters set forth in the items of Article 312, paragraph (2) have been registered as a result of a relevant resolution, the principal office and the branch offices pertaining to such registration) of the general incorporated association, etc. without delay:

一 次に掲げる訴えに係る請求を認容する判決が確定したとき。

(i) When a judgment upholding a claim related to any one of the following actions becomes final and binding:

イ 一般社団法人等の設立の無効又は取消しの訴え

(a) An action seeking invalidation or rescission of the incorporation of a general incorporated association, etc.;

ロ 社員総会等の決議した事項についての登記があつた場合における次に掲げる訴

え

(b) In cases where matters have been registered as a result of a resolution at a general meeting of members, etc. have been registered, the following actions:

(1) 社員総会等の決議が存在しないこと又は社員総会等の決議の内容が法令に違反することを理由として当該決議が無効であることの確認の訴え

1. An action for a declaratory judgment of absence of a resolution at a general meeting of members, etc. or invalidation of a resolution at a general meeting of members, etc. on the basis that the contents of such resolution violate laws and regulations; or

(2) 社員総会等の決議の取消しの訴え

2. An action seeking revocation of a resolution at a general meeting of members, etc.;

ハ 一般社団法人等の解散の訴え

(c) An action seeking dissolution of a general incorporated association, etc.;

ニ 一般社団法人等の役員等の解任の訴え

(d) An action for dismissal of an officer, etc. of a general incorporated association, etc.;

二 次に掲げる裁判があったとき。

(ii) When any one of the following judicial decisions is made:

イ 第七十五条第二項（第七十七条において準用する場合を含む。）、第七十九条第二項（第九十七条において準用する場合を含む。）又は第七十五条第二項の規定による一時理事、監事、代表理事又は評議員の職務を行うべき者の選任の裁判

(a) A judicial decision on the election of a person who is temporarily to perform the duties of a director, auditor, representative director, or councillor pursuant to the provisions of Article 75, paragraph (2) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 177), Article 79, paragraph (2) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 197), or Article 175, paragraph (2);

ロ 第二百十条第四項において準用する第七十五条第二項又は第二百十四条第七項において準用する第七十九条第二項の規定による一時清算人又は代表清算人の職務を行うべき者の選任の裁判

(b) A judicial decision on the election of a person who is temporarily to perform the duties of a liquidator or representative liquidator pursuant to the provisions of Article 75, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 210, paragraph (4), or Article 79, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 214, paragraph (7);

ハ イ又はロに掲げる裁判を取り消す裁判

(c) A judicial decision revoking the judicial decision set forth in (a) or (b);

ニ 清算人又は代表清算人の選任又は選定の裁判を取り消す裁判

- (d) A judicial decision revoking a judicial decision on the election or appointment of a liquidator or a representative liquidator; or
 ホ 清算人の解任の裁判
- (e) A judicial decision on the dismissal of a liquidator;
- 三 次に掲げる裁判が確定したとき。
- (iii) When any one of the following judicial decisions becomes final and binding:
- イ 前号ホに掲げる裁判を取り消す裁判
- (a) A judicial decision revoking the judicial decision set forth in preceding item (e) of the preceding item; or
- ロ 第二百六十一条第一項の規定による一般社団法人等の解散を命ずる裁判
- (b) A judicial decision ordering the dissolution of a general incorporated association, etc., pursuant to the provisions of Article 261, paragraph (1).
- 2 次の各号に掲げる訴えに係る請求を認容する判決が確定した場合には、裁判所書記官は、職権で、遅滞なく、各一般社団法人等の主たる事務所の所在地を管轄する登記所に当該各号に定める登記を嘱託しなければならない。
- (2) When a judgment upholding a claim related to any one of the actions set forth in the following items becomes final and binding, a court clerk shall commission the registration, by the court's own authority, to the registry office with jurisdiction over the location of the principal office of the general incorporated association, etc. without delay:
- 一 一般社団法人等の吸収合併の無効の訴え 吸収合併存続法人についての変更の登記及び吸収合併消滅法人についての回復の登記
- (i) An action seeking invalidation of an absorption-type merger of a general incorporated association, etc.: registration of a change with regard to the juridical person surviving the absorption-type merger and registration of restoration with regard to the juridical person extinguished in the absorption-type merger;
- 二 一般社団法人等の新設合併の無効の訴え 新設合併設立法人についての解散の登記及び新設合併消滅法人についての回復の登記
- (ii) An action seeking invalidation of a consolidation-type merger of a general incorporated association, etc.: registration of dissolution with regard to the juridical person incorporated in the consolidation-type merger and registration of restoration with regard to the juridical person extinguished in the consolidation-type merger.
- 3 前項に規定する場合において、同項各号に掲げる訴えに係る請求の目的に係る合併により第三百十二条第二項各号に掲げる事項についての登記がされているときは、各一般社団法人等の従たる事務所の所在地を管轄する登記所にも前項各号に定める登記を嘱託しなければならない。
- (3) In cases set forth in the preceding paragraph, if the matters set forth in the items of Article 312, paragraph (2) have been registered as a result of a merger pertaining to the purpose of a claim pertaining to the actions set forth in each

of the items of that paragraph, the court clerk shall, in addition, commission the registrations set forth in the items of the preceding paragraph to the registry office(s) with jurisdiction over the locations of the branch offices of each general incorporated associations, etc.

第五款 登記の手續等

Subsection 5 Registration Procedures, etc.

(登記簿)

(Registry Book)

第三百十六条 登記所に、一般社団法人登記簿及び一般財団法人登記簿を備える。

Article 316 A general incorporated association registry book and a general incorporated foundation registry book shall be provided at the registry office.

(添付書面の通則)

(General Rules for Attached Documents)

第三百十七条 登記すべき事項につき社員全員の同意又はある理事若しくは清算人の一致を要するときは、申請書にその同意又は一致があったことを証する書面を添付しなければならない。

Article 317 (1) When consent of the entire membership or the unanimity of the directors or liquidators is required with respect to matters to be registered, a document shall be attached to the application attesting to that consent or unanimity.

2 登記すべき事項につき社員総会、評議員会、理事会又は清算人会の決議を要するときは、申請書にその議事録を添付しなければならない。

(2) When a resolution at a general meeting of members, by a board of councillors, council, or by a board of liquidators is required with respect to matters to be registered, the minutes of the meeting shall be attached to the application.

3 登記すべき事項につき第五十八条第一項、第九十六条（第九十七条及び第二百二十一条第五項において準用する場合を含む。）又は第九十四条第一項の規定により社員総会、理事会、清算人会又は評議員会の決議があったものとみなされる場合には、申請書に、前項の議事録に代えて、当該場合に該当することを証する書面を添付しなければならない。

(3) In cases in which a resolution is deemed to have been adopted at a general meeting of members or by a council, board of liquidators, or the board of councillors, pursuant to provisions of Article 58, paragraph (1), Article 96 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 197 and Article 221, paragraph (5)), or Article 194, paragraph (1) with respect to matters to be registered, a document attesting to the pertinence of said case shall be attached to the application in place of the minutes set forth in the preceding paragraph.

(一般社団法人の設立の登記の申請)

(Application for Registration of Incorporation of a General Incorporated Association)

第三百十八条 一般社団法人の設立の登記は、当該一般社団法人を代表すべき者の申請によってする。

Article 318 (1) Registration of a general incorporated association shall be effected by application of a person representing said general incorporated association.

2 一般社団法人の設立の登記の申請書には、法令に別段の定めがある場合を除き、次に掲げる書面を添付しなければならない。

(2) The following documents shall be attached to the application for registration of incorporation of a general incorporated association, except as otherwise provided by law:

一 定款

(i) The Articles of Incorporation;

二 設立時理事が設立時代表理事を選定したときは、これに関する書面

(ii) When the directors at incorporation have appointed a representative director at incorporation, documentation concerning that appointment;

三 設立時理事、設立時監事及び設立時代表理事が就任を承諾したことを証する書面

(iii) Documents attesting to the fact that the directors at incorporation, the auditors at incorporation, and the representative director at incorporation have consented to assume those roles;

四 設立時会計監査人を選任したときは、次に掲げる書面

(iv) When an accounting auditor at incorporation is elected, the documents set forth below:

イ 就任を承諾したことを証する書面

(a) Documents attesting to the relevant person's consent to assume the role;

ロ 設立時会計監査人が法人であるときは、当該法人の登記事項証明書。ただし、当該登記所の管轄区域内に当該法人の主たる事務所がある場合を除く。

(b) When the accounting auditor at incorporation is a corporation, the registration certificate of said corporation; provided, however, that this shall exclude cases in which the principal office of said corporation is within the jurisdictional district of the relevant registry office;

ハ 設立時会計監査人が法人でないときは、その者が公認会計士であることを証する書面

(c) When the accounting auditor at incorporation is not a corporation, documentation attesting to the fact that that person is a certified public accountant.

3 登記すべき事項につき設立時社員全員の同意又はある設立時社員の一致を要するときは、前項の登記の申請書にその同意又は一致があったことを証する書面を添付しな

ければならない。

- (3) When consent of all the members at incorporation or the unanimity of the members at incorporation is required with respect to matters to be registered, a document shall be attached to the application for registration set forth in the preceding paragraph attesting to that consent or unanimity.

(一般財団法人の設立の登記の申請)

(Application for Registration of Incorporation of a General Incorporated Foundation)

第三百十九条 一般財団法人の設立の登記は、当該一般財団法人を代表すべき者の申請によってする。

Article 319 (1) Registration of incorporation of a general incorporated foundation shall be effected by application of a person representing said general incorporated foundation.

2 一般財団法人の設立の登記の申請書には、法令に別段の定めがある場合を除き、次に掲げる書面を添付しなければならない。

- (2) The following documents shall be attached to the application for registration of incorporation of a general incorporated foundation, except as otherwise provided by law:

一 定款

(i) The articles of incorporation;

二 財産の拠出の履行があったことを証する書面

(ii) Documents attesting to the fulfillment of the commitment to contribute property;

三 設立時評議員、設立時理事及び設立時監事の選任に関する書面

(iii) Documents concerning election of councillors at incorporation, directors at incorporation, and auditors at incorporation;

四 設立時代表理事の選定に関する書面

(iv) Documents concerning appointment of a representative director at incorporation;

五 設立時評議員、設立時理事、設立時監事及び設立時代表理事が就任を承諾したことを証する書面

(v) Documents attesting to the fact that the councillors at incorporation, the directors at incorporation, and the representative director at incorporation have consented to assume those roles;

六 設立時会計監査人を選任したときは、次に掲げる書面

(vi) When an accounting auditor at incorporation is elected, the documents set forth below:

イ 設立時会計監査人の選任に関する書面

(a) Documents concerning the election of an accounting auditor at incorporation;

- ロ 就任を承諾したことを証する書面
 - (b) Documents attesting to consent to assume the role;
 - ハ 設立時会計監査人が法人であるときは、当該法人の登記事項証明書。ただし、当該登記所の管轄区域内に当該法人の主たる事務所がある場合を除く。
 - (c) When the accounting auditor at incorporation is a corporation, the registration certificate of said corporation; provided, however, that this shall exclude cases in which the principal office of said corporation is within the jurisdictional district of the relevant registry office;
 - ニ 設立時会計監査人が法人でないときは、その者が公認会計士であることを証する書面
 - (d) When the accounting auditor at incorporation is not a corporation, documentation attesting to the fact that that person is a certified public accountant.
- 3 登記すべき事項につき設立者全員の同意又はある設立者の一致を要するときは、前項の登記の申請書にその同意又は一致があったことを証する書面を添付しなければならない。
- (3) When consent of all founders or the unanimity of the existing founders is required with respect to matters to be registered, a document shall be attached to the application for registration set forth in the preceding paragraph attesting to that consent or unanimity.

(理事等の変更の登記の申請)

(Applications for Registration of Change of Director, etc.)

第三百二十条 理事、監事又は代表理事の就任による変更の登記の申請書には、就任を承諾したことを証する書面を添付しなければならない。

Article 320 (1) A document shall be attached to applications for registration pursuant to the assumption of the role of director, auditor, or representative director attesting to said persons' consent to assume those roles.

2 評議員の就任による変更の登記の申請書には、その選任に関する書面及び就任を承諾したことを証する書面を添付しなければならない。

(2) A document concerning the election and a document attesting to a councillor's consent to assume the role shall be attached to applications for registration pursuant to a councillor's assumption of the role.

3 会計監査人の就任による変更の登記の申請書には、次に掲げる書面を添付しなければならない。

(3) The documents set forth below shall be attached to applications for registration pursuant to assumption of the role of accounting auditor:

一 就任を承諾したことを証する書面

(i) Documents attesting to the relevant person's consent to assume the role;

二 会計監査人が法人であるときは、当該法人の登記事項証明書。ただし、当該登記所の管轄区域内に当該法人の主たる事務所がある場合を除く。

(ii) When the accounting auditor is a corporation, the registration certificate for said corporation; provided, however, that this shall not apply when the principal office of said corporation is within the jurisdictional district of the relevant registry office; and

三 会計監査人が法人でないときは、その者が公認会計士であることを証する書面
(iii) When the accounting auditor is not a corporation, documents attesting to the fact that that person is a certified public accountant.

4 会計監査人が法人であるときは、その名称の変更の登記の申請書には、前項第二号に掲げる書面を添付しなければならない。ただし、同号ただし書に規定する場合は、この限りでない。

(4) When the accounting auditor is a corporation, the documents set forth in item (ii) of the preceding paragraph shall be attached to applications for registration of a change in the name of the accounting auditor; provided, however, that this shall not apply in the cases prescribed in the proviso to that item.

5 第一項から第三項までに規定する者の退任による変更の登記の申請書には、これを証する書面を添付しなければならない。

(5) A document shall be attached to applications for registration of a change pursuant to resignation of the persons specified in paragraph (1) through paragraph (3) attesting to that resignation.

(一時会計監査人の職務を行うべき者の変更の登記の申請)

(Applications for Registration of Changes in the Person to Temporarily Perform the Duties of an Accounting Auditor)

第三百二十一条 第七十五条第四項（第百七十七条において準用する場合を含む。）の一時会計監査人の職務を行うべき者の就任による変更の登記の申請書には、次に掲げる書面を添付しなければならない。

Article 321 (1) The documents set forth below shall be attached to applications for registration of a change pursuant to assumption of the role of accounting auditor as set forth in Article 75, paragraph (4) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 177) by a person who is to temporarily perform the duties thereof:

一 その選任に関する書面

(i) Documents concerning the election;

二 就任を承諾したことを証する書面

(ii) Documents attesting to relevant person's consent to assume the role;

三 その者が法人であるときは、当該法人の登記事項証明書。ただし、前条第三項第二号ただし書に規定する場合を除く。

(iii) When that person is a corporation, the registration certificate of said corporation; provided, however, that this shall not apply in cases prescribed in the proviso to paragraph (3), item (ii) of the preceding Article; and

四 その者が法人でないときは、その者が公認会計士であることを証する書面

(iv) When that person is not a corporation, documents attesting to the fact that that person is a certified public accountant.

2 前条第四項及び第五項の規定は、一時会計監査人の職務を行うべき者の登記について準用する。

(2) The provisions of paragraph (4) and paragraph (5) of the preceding Article shall be applied mutatis mutandis with respect to registration of the person to temporarily perform the duties of an accounting auditor.

(吸収合併による変更の登記の申請)

(Applications for Registration of a Change Pursuant to an Absorption-Type Merger)

第三百二十二条 吸収合併による変更の登記の申請書には、次に掲げる書面を添付しなければならない。

Article 322 The documents set forth below shall be attached to applications for registration of a change pursuant to an absorption-type merger:

一 吸収合併契約書

(i) The absorption-type merger agreement;

二 第二百五十二条第二項の規定による公告及び催告（同条第三項の規定により公告を官報のほか第三百三十一条第一項の規定による定めに従い同項第二号又は第三号に掲げる方法によってした場合にあっては、これらの方法による公告）をしたこと並びに異議を述べた債権者があるときは、当該債権者に対し弁済し若しくは相当の担保を提供し若しくは当該債権者に弁済を受けさせることを目的として相当の財産を信託したこと又は当該吸収合併をしても当該債権者を害するおそれがないことを証する書面

(ii) Documents attesting to public notice and notification pursuant to provisions of Article 252, paragraph (2) (in cases when public notice is effected by the methods set forth in item (ii) and item (iii) of that paragraph as specified by provisions of Article 331, paragraph (1), public notice by these methods in addition to the official gazette pursuant to provisions of paragraph (3) of that Article), and, when a creditor exists who has stated an objection, documents attesting to the fact that payment has occurred to said creditor, or that reasonable security has been provided, or that reasonable property have been placed in trust for the purpose of payment to said creditor, or that no risk exists of harm to said creditor from said absorption-type merger;

三 吸収合併消滅法人の登記事項証明書。ただし、当該登記所の管轄区域内に吸収合併消滅法人の主たる事務所がある場合を除く。

(iii) The registration certificate of the juridical person extinguished in the absorption-type merger; provided, however, that this shall not apply in cases where the principal office of the juridical person extinguished in the absorption-type merger is in the jurisdictional district of the relevant

registry office;

四 第二百四十七条の規定による吸収合併契約の承認があったことを証する書面

(iv) Documents attesting to the approval of the absorption-type merger agreement pursuant to provisions of Article 247; and

五 吸収合併消滅法人において第二百四十八条第二項の規定による公告及び催告（同条第三項の規定により公告を官報のほか第三百三十一条第一項の規定による定めに従い同項第二号又は第三号に掲げる方法によってした場合にあっては、これらの方法による公告）をしたこと並びに異議を述べた債権者があるときは、当該債権者に対し弁済し若しくは相当の担保を提供し若しくは当該債権者に弁済を受けさせることを目的として相当の財産を信託したこと又は当該吸収合併をしても当該債権者を害するおそれがないことを証する書面

(v) For the juridical person extinguished in the absorption-type merger, documents attesting to public notice and notification pursuant to the provisions of Article 248, paragraph (2) (in cases when public notice is effected by the methods set forth in item (ii) and item (iii) of that paragraph as specified by the provisions of Article 331, paragraph (1), public notice by these methods in addition to the official gazette pursuant to the provisions of paragraph (3) of that Article), and, when a creditor exists who has stated an objection, documents attesting to the fact that payment has occurred to said creditor, or that reasonable security has been provided, or that reasonable property have been placed in trust for the purpose of payment to said creditor, or that no risk exists of harm to said creditor from said absorption-type merger.

（新設合併による設立の登記の申請）

(Applications for Registration of Incorporation of a Consolidation-Type Merger)

第三百二十三条 新設合併による設立の登記の申請書には、次に掲げる書面を添付しなければならない。

Article 323 The documents set forth below shall be attached to applications for registration of incorporation of a consolidation-type merger:

一 新設合併契約書

(i) The consolidation-type merger agreement;

二 定款

(ii) The Articles of Incorporation;

三 第三百十八条第二項第二号から第四号まで又は第三百十九条第二項第四号、第五号及び第六号（イを除く。）に掲げる書面

(iii) The documents set forth in Article 318, paragraph (2), item (ii) to item (iv) or Article 319, paragraph (2), item (iv), item (v) and item (vi) (excluding (a));

四 新設合併消滅法人の登記事項証明書。ただし、当該登記所の管轄区域内に新設合併消滅法人の主たる事務所がある場合を除く。

(iv) The registration certificates of the juridical persons extinguished in the

consolidation-type merger; provided, however, that this shall not apply in cases where the principal office of the juridical person extinguished in the consolidation-type merger is in the jurisdictional district of the relevant registry office;

五 第二百五十七条の規定による新設合併契約の承認があったことを証する書面

(v) Documents attesting to the approval of the absorption-type merger agreement pursuant to provisions of Article 257; and

六 新設合併消滅法人において第二百五十八条第二項の規定による公告及び催告（同条第三項の規定により公告を官報のほか第三百三十一条第一項の規定による定めに従い同項第二号又は第三号に掲げる方法によってした場合にあっては、これらの方法による公告）をしたこと並びに異議を述べた債権者があるときは、当該債権者に対し弁済し若しくは相当の担保を提供し若しくは当該債権者に弁済を受けさせることを目的として相当の財産を信託したこと又は当該新設合併をしても当該債権者を害するおそれがないことを証する書面

(vi) For the juridical persons extinguished in the consolidation-type merger, documents attesting to public notice and notification pursuant to the provisions of Article 258, paragraph (2) (in cases when public notice is effected by the methods set forth in item (ii) and item (iii) of that paragraph as pursuant to the provisions of Article 331, paragraph (1), public notice by these methods in addition to the official gazette pursuant to the provisions of paragraph (3) of that Article), and, when a creditor exists who has stated an objection, documents attesting to the fact that payment has been made to said creditor, or that reasonable security has been provided, or that reasonable property have been placed in trust for the purpose of payment to said creditor, or that no risk exists of harm to said creditor from said absorption-type merger.

(解散の登記の申請)

(Application for Registration of Dissolution)

第三百二十四条 定款で定めた解散の事由又は第二百二条第一項第三号、第二項若しくは第三項に規定する事由の発生による解散の登記の申請書には、その事由の発生を証する書面を添付しなければならない。

Article 324 (1) Documents shall be attached to applications for registration of dissolution pursuant to the grounds for dissolution prescribed in the articles of incorporation or to the occurrence of the grounds prescribed in Article 202, paragraph (1), item (iii), paragraph (2), or paragraph (3).

2 代表清算人の申請に係る解散の登記の申請書には、その資格を証する書面を添付しなければならない。ただし、当該代表清算人が第二百九条第一項第一号の規定により清算人となったもの（第二百十四条第四項に規定する場合にあっては、同項の規定により代表清算人となったもの）であるときは、この限りでない。

(2) Documents shall be attached to applications for registration of dissolution

pertaining to an application by a representative liquidator; provided, however, that this shall not apply when said representative liquidator has become a liquidator pursuant to the provisions of Article 209, paragraph (1), item (i) (in the case specified in Article 214, paragraph (4), the person who has become a representative liquidator pursuant to provisions of that paragraph).

(継続の登記の申請)

(Application for Registration of Continuation)

第三百二十五条 一般社団法人等の設立の無効又は取消しの訴えに係る請求を認容する判決が確定した場合において、第二百七十六条第一項（同条第二項において準用する場合を含む。以下この条において同じ。）の規定により一般社団法人等を継続したときは、継続の登記の申請書には、その判決の謄本及び第二百七十六条第一項の同意があったことを証する書面を添付しなければならない。

Article 325 In cases where a judgment upholding a claim related to an action seeking invalidation or rescission of the incorporation of a general incorporated association, etc. becomes final and binding, when the general incorporated association, etc. continues to exist pursuant to provisions of Article 276, paragraph (1) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of that Article; the same shall apply hereinafter in this Article), a certified copy of the judgment and documents attesting to the fact that consent was given as set forth in Article 276, paragraph (1), shall be attached.

(清算人の登記の申請)

(Application for Registration of a Liquidator)

第三百二十六条 清算人の登記の申請書には、定款を添付しなければならない。

Article 326 (1) The articles of incorporation shall be attached to applications for registration of a liquidator.

2 第二百九条第一項第二号又は第三号に掲げる者が清算人となった場合の清算人の登記の申請書には、就任を承諾したことを証する書面を添付しなければならない。

(2) Documents shall be attached to applications for registration of a liquidator in cases where one of the persons set forth in Article 209, paragraph (1), item (ii) or item (iii) becomes a liquidator, attesting to the relevant person's consent to assume the role.

3 裁判所が選任した者が清算人となった場合の清算人の登記の申請書には、その選任及び第三百十条第一項第二号に掲げる事項を証する書面を添付しなければならない。

(3) Documents shall be attached to applications for registration of a liquidator when the liquidator is elected by the court, attesting to that election and to the matters set forth in Article 310, paragraph (1), item (ii).

(清算人に関する変更の登記の申請)

(Application for Registration of a Change Concerning the Liquidator)

第三百二十七条 裁判所が選任した清算人に関する第三百十条第一項第二号に掲げる事項の変更の登記の申請書には、変更の事由を証する書面を添付しなければならない。

Article 327 (1) Documents shall be attached to applications for registration of a change to the matters set forth in Article 310, paragraph (1), item (ii) concerning a liquidator elected by the court, attesting to the reason(s) for the change.

2 清算人の退任による変更の登記の申請書には、これを証する書面を添付しなければならない。

(2) Documents shall be attached to applications for registration of a change pursuant to resignation of a liquidator, attesting to the resignation.

(清算終了の登記の申請)

(Application for Registration of Completion of Liquidation)

第三百二十八条 清算終了の登記の申請書には、第二百四十条第三項の規定による決算報告の承認があったことを証する書面を添付しなければならない。

Article 328 Documents shall be attached to applications for registration of completion of liquidation attesting to the approval of the settlement of accounts pursuant to provisions of Article 240, paragraph (3).

(従たる事務所の所在地における登記の申請)

(Application for Registration at the Location of a Branch office)

第三百二十九条 主たる事務所及び従たる事務所の所在地において登記すべき事項について従たる事務所の所在地においてする登記の申請書には、主たる事務所の所在地においてした登記を証する書面を添付しなければならない。この場合においては、他の書面の添付を要しない。

Article 329 Documents attesting to registration at the location of the principal office with respect to matters to be registered at the location of the principal office and the branch office shall be attached to applications for registration at the location of the principal office. In such cases, attachment of other documents shall not be required.

(商業登記法の準用)

(Mutatis Mutandis Application of the Commercial Registration Act)

第三百三十条 商業登記法（昭和三十八年法律第百二十五号）第一条の三から第五条まで、第七条から第十五条まで、第十七条から第二十七条まで、第三十三条、第四十九条から第五十二条まで、第七十二条、第八十二条、第八十三条及び第百三十二条から第百四十八条までの規定は、一般社団法人等に関する登記について準用する。この場合において、これらの規定（同法第二十七条及び第三十三条第一項中「本店」とある部分を除く。）中「商号」とあるのは「名称」と、「本店」とあるのは「主たる事務所」と、「支店」とあるのは「従たる事務所」と、同法第一条の三及び第二十四条第

一号中「営業所」とあるのは「事務所」と、同法第二十七条及び第三十三条第一項中「営業所（会社にあつては、本店。以下この条において同じ。）の」とあり、並びに同法第二十七条並びに第三十三条第一項第四号及び第二項中「営業所の」とあるのは「主たる事務所の」と、同条第一項第四号中「営業所を」とあるのは「主たる事務所を」と、同法第七十二条中「会社法第四百七十二條第一項本文」とあるのは「一般社団法人及び一般財団法人に関する法律（平成十八年法律第四十八号）第四百九条第一項本文又は第二百三条第一項本文」と読み替えるものとする。

Article 330 The provisions of the Commercial Registration Act, Article 1, item (iii), through Article 5, Article 7 through Article 15, Article 17 through Article 27, Article 33, Article 49 through Article 52, Article 72, Article 82, Article 83, and Article 132 through Article 148 shall be applied mutatis mutandis with respect to registration concerning a general incorporated association, etc. In such cases, in these provisions the term "trade name" shall be deemed to be replaced with "name," the term "head office" shall be deemed to be replaced with "principal office," and the term "branch office [shiten]" shall be deemed to be replaced with "branch office [jyutaru jimusho]" (except in sections referring to "head office" in Article 27 and Article 33, paragraph (1) of the Act); the term "sales office" in Article 1, paragraph (3) and Article 24, item (i) of the Act shall be deemed to be replaced with "office"; the term "sales office (in case of a company, the head office; the same shall apply hereinafter in this Article)" in Article 27 and Article 33, paragraph (1) of the Act and the term "sales office" in Article 27, Article 33, paragraph (1), item (iv) and paragraph (2) of the Act shall be deemed to be replaced with "principal office"; the term "sales office" in paragraph (1), item (iv) of the same Article of the Act shall be deemed to be replaced with "principal office"; and the term "the main clause of the Company Act, Article 472, paragraph (1)" in Article 72 of the Act shall be deemed to be replaced with "the main clause of Article 149, paragraph (1) and the main clause of Article 203, paragraph (1) of the General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations Act (Act No. 48, 2006)".

第五節 公告

Section 5 Public Notice

(公告方法)

(Methods of Public Notice)

第三百三十一条 一般社団法人等は、公告方法として、次に掲げる方法のいずれかを定めることができる。

Article 331 (1) A general incorporated association, etc. may prescribe any of the methods set forth below as the method of public notice:

一 官報に掲載する方法

(i) Publication in an official gazette;

二 時事に関する事項を掲載する日刊新聞紙に掲載する方法

(ii) Publication in a daily newspaper that publishes matters on current affairs;

三 電子公告（公告方法のうち、電磁的方法により不特定多数の者が公告すべき内容である情報の提供を受けることができる状態に置く措置であって法務省令で定めるものをとる方法をいう。以下同じ。）

(iii) Electronic public notice (refers to measures for making the information to be publicly notified through public notice by electromagnetic means available to the general public as prescribed by the applicable Ordinance of the Ministry of Justice; the same shall apply hereinafter);

四 前三号に掲げるもののほか、不特定多数の者が公告すべき内容である情報を認識することができる状態に置く措置として法務省令で定める方法

(iv) In addition to the method set forth in the preceding item (iii), any method prescribed by the Ministry of Justice as a measure for making the information to be publicly notified through electronic public notice available to the general public.

2 一般社団法人等が前項第三号に掲げる方法を公告方法とする旨を定款で定める場合には、その定款には、電子公告を公告方法とする旨を定めれば足りる。この場合においては、事故その他やむを得ない事由によって電子公告による公告をすることができない場合の公告方法として、同項第一号又は第二号に掲げる方法のいずれかを定めることができる。

(2) In cases where a general incorporated association, etc. prescribes in the articles of incorporation that the method set forth in item (iii) of the preceding paragraph shall be the method of public notice, it shall be sufficient to prescribe that electronic public notice shall be the method of public notice. In such cases, either the method set forth in item (i) or item (ii) of that paragraph may be prescribed as the method of public notice for cases where public notice is unable to be given by way of electronic public notice, due to an accident or other unavoidable circumstances.

（電子公告の公告期間）

(Public Notice Periods, etc. of Electronic Public Notices)

第三百三十二条 一般社団法人等が電子公告により公告をする場合には、次の各号に掲げる公告の区分に応じ、当該各号に定める日までの間、継続して電子公告による公告をしなければならない。

Article 332 In cases where a general incorporated association, etc. gives public notice by way of electronic public notice, it shall give public notice by way of electronic public notice continuously until the days specified in the following items, for the categories of public notice set forth respectively in those items:

一 第二百二十八条第一項の規定による公告 同項の定時社員総会の終結の日後五年を経過する日

(i) Public notice pursuant to the provisions of Article 128, paragraph (1): the

day on which five years have elapsed after the day of the conclusion of the annual general meeting of members set forth in that paragraph;

二 第九十九条において準用する第二百二十八条第一項の規定による公告 同項の定時評議員会の終結の日後五年を経過する日

(ii) Public notice pursuant to the provisions of Article 128, paragraph (1) applied mutatis mutandis pursuant to Article 199: the day on which five years have elapsed after the day of the conclusion of the annual meeting of the board of councillors set forth in that paragraph;

三 公告に定める期間内に異議を述べることができる旨の公告 当該期間を経過する日

(iii) Public notice of the prerogative to state an objection within the period prescribed for public notice: the day on which said period has elapsed; or

四 第二百四十九条第二項の規定による公告 同項の変更前の効力発生日（変更後の効力発生日が変更前の効力発生日前の日である場合にあっては、当該変更後の効力発生日）

(iv) Public notice pursuant to the provisions of Article 249, paragraph (2): the effective date prior to the change set forth in that paragraph (or, immediately preceding the changed effective date, in cases where the changed effective day comes before the original effective day).

(電子公告の中断及び電子公告調査機関に関する会社法の規定の準用)

(Application Mutatis Mutandis of the Provisions of the Company Law Concerning Interruption of Public Notice and Electronic Public Notice Investigation Body)

第三百三十三条 一般社団法人等が電子公告によりこの法律又は他の法律の規定による公告をする場合については、会社法第九百四十条第三項、第九百四十一条、第九百四十六条、第九百四十七条、第九百五十一条第二項、第九百五十三条及び第九百五十五条の規定を準用する。この場合において、同法第九百四十条第三項中「前二項の規定にかかわらず、これらの」とあるのは「一般社団法人及び一般財団法人に関する法律（平成十八年法律第四十八号）第三百三十二条の規定にかかわらず、同条の」と、同法第九百四十一条中「この法律又は他の法律の規定による公告（第四百四十条第一項）」とあるのは「一般社団法人及び一般財団法人に関する法律又は他の法律の規定による公告（一般社団法人及び一般財団法人に関する法律第二百二十八条第一項（同法第九十九条において準用する場合を含む。））」と、同法第九百四十六条第三項中「商号」とあるのは「名称」と読み替えるものとする。

Article 333 With respect to cases in which a general incorporated association, etc. gives public notice pursuant to the provisions of this Act or other Acts by way of electronic notice, the provisions of the Company Act, Article 940, paragraph (3), Article 941, Article 946, Article 947, Article 951, paragraph (2), Article 953, and Article 955 shall be applied mutatis mutandis. In such cases, text shall be deemed to be replaced with as follows: in Article 940, paragraph (3) of the

Company Act, "Notwithstanding the provisions of the preceding two paragraphs" shall be deemed to be replaced with "Notwithstanding the provisions of the General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations Act (Act No. 48, 2006) Article 332"; in Article 941 of the Company Act, "A Company that intends to give public notice under the provisions of this Act or another Act (Article 440, paragraph (1))" shall be deemed to be replaced with "public notice pursuant to the provisions of the General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations Act or other Acts (the General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations Act, Article 128, paragraph (1) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 199))"; and in Article 946, paragraph (3) of the Company Act, "trade name" shall be deemed to be replaced with "name".

第七章 罰則

Chapter VII Penal Provisions

(理事等の特別背任罪)

(Crime of an Aggravated Breach of Trust by a Director, etc.)

第三百三十四条 次に掲げる者が、自己若しくは第三者の利益を図り又は一般社団法人等に損害を加える目的で、その任務に背く行為をし、当該一般社団法人等に財産上の損害を加えたときは、七年以下の懲役若しくは五百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 334 (1) If a person set forth in the following items carries out an act in violation of his/her duty with the intent of benefitting himself/herself or a third party or breaching the trust of a general incorporated association, etc. and causes damage to the property of said general incorporated association, etc., such person shall be punished by not more than seven years of imprisonment with work, a fine or not more than five million yen, or both:

一 設立時社員

(i) Members at incorporation;

二 設立者

(ii) A founder;

三 設立時理事（一般社団法人等の設立に際して理事となる者をいう。第三百四十二条において同じ。）又は設立時監事（一般社団法人等の設立に際して監事となる者をいう。同条において同じ。）

(iii) A director at incorporation (referring to a person becoming a director upon incorporation of a general incorporated association, etc.; the same shall apply in Article 342) or an auditor at incorporation (referring to a person becoming an auditor upon incorporation of a general incorporated association, etc.; the same shall apply in said Article);

四 理事、監事又は評議員

(iv) A director, an auditor or a councillor;

五 民事保全法第五十六条に規定する仮処分命令により選任された理事、監事又は評議員の職務を代行する者

(v) A person performing the duties of a director, an auditor or a councillor elected by an order of provisional disposition provided for in Article 56 of the Civil Provisional Remedies Act;

六 第七十五条第二項（第一百七十七条において準用する場合を含む。）、第七十九条第二項（第一百九十七条において準用する場合を含む。）又は第七十五条第二項の規定により選任された一時理事、監事、代表理事又は評議員の職務を行うべき者

(vi) A person temporarily carrying out the duties of a director, an auditor, a representative director, or a councillor elected pursuant to the provisions of Article 75, paragraph (2) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 177), Article 79, paragraph (2) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 197), or Article 175, paragraph (2);

七 事業に関するある種類又は特定の事項の委任を受けた使用人

(vii) An employee entrusted with a special matter or a certain type of matter related to the business; or

八 検査役

(viii) An inspector.

2 次に掲げる者が、自己若しくは第三者の利益を図り又は清算法人に損害を加える目的で、その任務に背く行為をし、当該清算法人に財産上の損害を加えたときも、前項と同様とする。

(2) A person set forth in the following items who carries out an act in violation of his/her duty with the intent of benefitting himself/herself or a third party or breaching the trust of a juridical person in liquidation and causes damage to the property of said juridical person in liquidation shall be dealt with in the same manner as in the preceding paragraph.

一 清算人

(i) A liquidator;

二 民事保全法第五十六条に規定する仮処分命令により選任された清算人の職務を代行する者

(ii) A person performing the duties of a liquidator elected by an order of provisional disposition provided for in Article 56 of the Civil Provisional Remedies Act; or

三 第二百十条第四項において準用する第七十五条第二項又は第二百十四条第七項において準用する第七十九条第二項の規定により選任された一時清算人又は代表清算人の職務を行うべき者

(iii) A person temporarily performing the duties of a liquidator or a representative liquidator elected pursuant to the provisions of Article 75, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 210,

paragraph (4) or Article 79, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 240, paragraph (7).

3 前二項の罪の未遂は、罰する。

(3) An attempt to commit the crime of the preceding two paragraphs shall be punished.

(法人財産の処分に関する罪)

(Crimes Relating to the Disposition of the Property of Juridical Persons)

第三百三十五条 前条第一項第四号から第七号までに掲げる者が、次のいずれかに該当する場合には、三年以下の懲役若しくは百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 335 If a person set forth in the preceding Article, paragraph (1), item (iv) to item (vii) falls under any of the following, said person shall be punished by not more than three years of imprisonment with work, a fine of not more than one million yen, or both:

一 法令又は定款の規定に違反して、基金の返還をしたとき。

(i) If the said person, in violation of the provisions of laws and regulations or the articles of incorporation, has returned funds; or

二 一般社団法人等の目的の範囲外において、投機取引のために一般社団法人等の財産を処分したとき。

(ii) If said person has disposed of the property of a general incorporated association, etc. for a speculative transaction outside the scope of the purpose of the general incorporated association, etc.

(虚偽文書行使等の罪)

(Crimes of False Document Use, etc.)

第三百三十六条 次に掲げる者が、基金を引き受ける者の募集をするに当たり、一般社団法人の事業その他の事項に関する説明を記載した資料若しくは当該募集の広告その他の当該募集に関する文書であって重要な事項について虚偽の記載のあるものを行使し、又はこれらの書類の作成に代えて電磁的記録の作成がされている場合における当該電磁的記録であって重要な事項について虚偽の記録のあるものをその募集の事務の用に供したときは、三年以下の懲役若しくは百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 336 If a person set forth in the following items uses material stating an explanation related to the business or other matters of a general incorporated association when soliciting parties to contribute to a fund, an advertisement for that solicitation, or other documents related to that solicitation containing a false statement about any important matter, or provides for use in the conduct of that solicitation any object containing a false record of any important matter, which record is electromagnetic and prepared in lieu of preparing the aforesaid documents, said person shall be punished by not

more than three years of imprisonment with work, a fine of not more than one million yen, or both:

一 第三百三十四条第一項第一号又は第三号から第七号までに掲げる者

(i) A person set forth in Article 334, paragraph (1), item (i) or item (iii) to item (vii); or

二 基金を引き受ける者の募集の委託を受けた者

(ii) A person entrusted with the solicitation of subscribers to contribute to a fund.

(理事等の贈収賄罪)

(The Crime of Bribery by a Director, etc.)

第三百三十七条 次に掲げる者が、その職務に関し、不正の請託を受けて、財産上の利益を収受し、又はその要求若しくは約束をしたときは、五年以下の懲役又は五百万円以下の罰金に処する。

Article 337 (1) If a person set forth in the following items accepts a wrongful request, receives financial benefits, or makes a request or promise therefor related to his/her duties, he/she shall be punished by not more than five years of imprisonment with work or a fine of not more than five million yen:

一 第三百三十四条第一項各号又は第二項各号に掲げる者

(i) A person set forth in Article 334, paragraph (1), any of the items or paragraph (2), any of the items; or

二 会計監査人又は第七十五条第四項（第百七十七条において準用する場合を含む。）の規定により選任された一時会計監査人の職務を行うべき者

(ii) An accounting auditor, or a person required temporarily to perform the duties of an accounting auditor elected pursuant to the provisions of Article 75, paragraph (4) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 177).

2 前項の利益を供与し、又はその申込み若しくは約束をした者は、三年以下の懲役又は三百万円以下の罰金に処する。

(2) A person who provides the benefits set forth in the preceding paragraph, makes application therefor, or makes a promise with respect thereto shall be punished by not more than three years of imprisonment with work or a fine of not more than three million yen.

3 第一項の場合において、犯人の収受した利益は、没収する。その全部又は一部を没収することができないときは、その価額を追徴する。

(3) Any gains received by the violator of the provisions of paragraph (1) shall be confiscated. If it is impossible to confiscate all or a part of said gains, collection of equivalent value shall be made.

(国外犯)

(Violations Committed Outside Japan)

第三百三十八条 第三百三十四条、第三百三十五条及び前条第一項の罪は、日本国外においてこれらの罪を犯した者にも適用する。

Article 338 (1) Violations of Article 334, Article 335, and the preceding Article, paragraph (1) shall be applicable to persons committing those violations outside of Japan.

2 前条第二項の罪は、刑法（明治四十年法律第四十五号）第二条の例に従う。

(2) The violation of the preceding Article, paragraph (2) shall conform to the example of the Penal Code (Act No. 45 of 1907), Article 2.

（法人における罰則の適用）

(Application of the Penal Provisions for Juridical Persons)

第三百三十九条 第三百三十四条第一項、第三百三十六條又は第三百三十七條第一項に規定する者が法人であるときは、これらの規定及び第三百三十四条第三項の規定は、その行為をした理事その他業務を執行する者に対してそれぞれ適用する。

Article 339 When the party referred to in Article 334, paragraph (1), Article 336, or Article 337, paragraph (1) is a juridical person, those provisions and the provisions of Article 334, paragraph (3) each apply to the director who carried out the act and any other persons who executed the work.

（虚偽記載等の罪）

(False Statements or Records Violations, etc.)

第三百四十条 第三百三十三条において準用する会社法第九百五十五条第一項の規定に違反して、同項に規定する調査記録簿等に同項に規定する電子公告調査に関し法務省令で定めるものを記載せず、若しくは記録せず、若しくは虚偽の記載若しくは記録をし、又は調査記録簿等を保存しなかった者は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 340 A person who, in violation of the provisions of the Companies Act, Article 955, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 333, does not enter or record the items provided by the applicable Ordinance of the Ministry of Justice related to electronic public notice investigations provided in said paragraph in the investigation record book or the like provided in said paragraph, or enters or records such item that is false or does not preserve the investigation record book or the like shall be punished by a fine of not more than three hundred thousand yen.

（両罰規定）

(Dual Liability)

第三百四十一条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、前条の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対しても、同条の罰金刑を科する。

Article 341 If a representative of a juridical person, or an agent, worker or employee of a juridical person or an individual violated the preceding Article in

relation to the work of the juridical person or the individual, not only shall the offender shall be punished, but also said juridical person or individual shall be punished by the fine prescribed in said Article.

(過料に処すべき行為)

(Acts to Be Punished by a Non-criminal Fine)

第三百四十二条 設立時社員、設立者、設立時理事、設立時監事、設立時評議員、理事、監事、評議員、会計監査人若しくはその職務を行うべき社員、清算人、民事保全法第五十六条に規定する仮処分命令により選任された理事、監事、評議員若しくは清算人の職務を代行する者、第三百三十四条第一項第六号に規定する一時理事、監事、代表理事若しくは評議員の職務を行うべき者、同条第二項第三号に規定する一時清算人若しくは代表清算人の職務を行うべき者、第三百三十七条第一項第二号に規定する一時会計監査人の職務を行うべき者又は検査役は、次のいずれかに該当する場合には、百万円以下の過料に処する。ただし、その行為について刑を科すべきときは、この限りでない。

Article 342 If a member at incorporation, a founder, a director at incorporation, an auditor at incorporation, a councillor at incorporation, a director, an auditor, a councillor, an accounting auditor, or an employee or a liquidator who is to perform the duties thereof; a person elected by an order of provisional disposition provided in Article 56 of the Civil Provisional Remedies Act who is to perform the duties of a director, an auditor, a councillor, a liquidator; or a person who is to temporarily perform the duties of a director, auditor, representative director, or councillor provided in Article 334, paragraph (1), item (vi); a person who is to temporarily perform the duties of a liquidator or a representative liquidator provided in said Article, paragraph (2), item (iii); a person who is to temporarily perform the duties of an accounting auditor provided in Article 337, paragraph (1), item (ii); or an inspector falls under any of the following, said person shall be subject to payment of a non-criminal fine of not more than one million yen; provided, however, that this shall not apply when a punishment is to be imposed for that act:

一 この法律の規定による登記をすることを怠ったとき。

(i) If said person fails to make the registrations provided for in the provisions of this Act;

二 この法律の規定による公告若しくは通知をすることを怠ったとき、又は不正の公告若しくは通知をしたとき。

(ii) If said person fails to provide public notice or provide notice required in the provisions of this Act or provides a wrongful public or other notice;

三 この法律の規定による開示をすることを怠ったとき。

(iii) If said person fails to make the disclosures provided for in the provisions of this Act;

四 この法律の規定に違反して、正当な理由がないのに、書類若しくは電磁的記録に

記録された事項を法務省令で定める方法により表示したものの閲覧若しくは謄写又は書類の謄本若しくは抄本の交付、電磁的記録に記録された事項を電磁的方法により提供すること若しくはその事項を記載した書面の交付を拒んだとき。

(iv) If said person, in violation of this Act, refuses, without having justifiable grounds, the inspection or copying of a matter recorded in a document or in an electromagnetic record displayed by the methods provided by the applicable Ordinance of the Ministry of Justice; the issuance of a certified copy or an extract of a document; the provision of a matter recorded in an electromagnetic record by electromagnetic means; or the issuance of a document in which that matter is recorded;

五 この法律の規定による調査を妨げたとき。

(v) If said person hinders an investigation provided for in the provisions of this Act;

六 官庁又は社員総会若しくは評議員会に対し、虚偽の申述を行い、又は事実を隠ぺいしたとき。

(vi) If said person makes a false statement to or conceals a fact from a government agency, at a general meeting of members, or from the board of councillors;

七 定款、社員名簿、議事録、財産目録、会計帳簿、貸借対照表、損益計算書、事業報告、事務報告、第二百二十三条第二項（第百九十九条において準用する場合を含む。）若しくは第二百二十七条第一項の附属明細書、監査報告、会計監査報告、決算報告又は第二百四十六条第一項、第二百五十条第一項、第二百五十三条第一項、第二百五十六条第一項若しくは第二百六十条第二項の書面若しくは電磁的記録に記載し、若しくは記録すべき事項を記載せず、若しくは記録せず、又は虚偽の記載若しくは記録をしたとき。

(vii) If said person does not enter or record matters to be entered or recorded, or enters or records a false entry item in the articles of incorporation, the employee record book, the minutes, the inventory of property, the accounting books, the balance sheet, the profit and loss statement, a business report, or an administrative report; an annexed detailed statement, an audit report, an accounting audit report, or a statement of accounts of Article 123, paragraph (2) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 199) or Article 227, paragraph (1); or a document or an electromagnetic record of Article 246, paragraph (1), Article 250, paragraph (1), Article 253, paragraph (1), Article 256, paragraph (1), or Article 260, paragraph (2);

八 第十四条第一項、第三十二条第一項、第五十条第五項、第五十一条第三項、第五十二条第四項、第五十七条第二項若しくは第三項、第五十八条第二項、第九十七条第一項（第百九十七条において準用する場合を含む。）、第二百二十九条第一項若しくは第二項（第百九十九条において準用する場合を含む。）、第二百五十六条第一項、第百九十三条第二項若しくは第三項、第百九十四条第二項、第二百二十三条第一項、第二百二十九条第一項、第二百四十六条第一項、第二百五十条第一項、第二百五十

三条第二項、第二百五十六條第一項又は第二百六十條第二項の規定に違反して、帳簿又は書類若しくは電磁的記録を備え置かなかつたとき。

(viii) If said person who, in violation of Article 14, paragraph (1), Article 32, paragraph (1), Article 50, paragraph (5), Article 51, paragraph (3), Article 52, paragraph (4), Article 57, paragraph (2) or paragraph (3), Article 58, paragraph (2), Article 97, paragraph (1) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 197), Article 129, paragraph (1) or paragraph (2) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 199), Article 156, paragraph (1), Article 193, paragraph (2) or paragraph (3), Article 194, paragraph (2), Article 223, paragraph (1), Article 229, paragraph (1), Article 246, paragraph (1), Article 250, paragraph (1), Article 253, paragraph (2), Article 256, paragraph (1), or Article 260, paragraph (2), has not kept the books, documents or electromagnetic records;

九 第三十六條第一項若しくは第七十九條第一項の規定又は第四十七條第一項第一号、第八十七條第一項第一号（第九十七條において準用する場合を含む。）若しくは第八十八條第一項第一号の規定による裁判所の命令に違反して、社員総会又は評議員会を招集しなかつたとき。

(ix) If said person, in violation of the provisions of Article 36, paragraph (1) or Article 179, paragraph (1), or a court order provided for in the provisions of Article 47, paragraph (1), item (i), Article 87, paragraph (1), item (i) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 197), or Article 188, paragraph (1), item (i), does not convene a general meeting of members or a board of councillors meeting;

十 第四十三條又は第八十四條の規定による請求があつた場合において、その請求に係る事項を社員総会又は評議員会の目的としなかつたとき。

(x) If there is a request provided for in the provisions of Article 43 or Article 184, and said person does not make the matter pertaining to that request an objective of a general meeting of members or a board of councillors meeting;

十一 正当な理由がないのに、社員総会又は評議員会において、社員又は評議員の求めた事項について説明をしなかつたとき。

(xi) If said person does not explain a matter requested by a member or a councillor at a general meeting of members or a board of councillors meeting, without justifiable grounds;

十二 第七十二條第二項又は第七十三條第二項（これらの規定を第七十七條において準用する場合を含む。）の規定による請求があつた場合において、その請求に係る事項を社員総会若しくは評議員会の目的とせず、又はその請求に係る議案を社員総会若しくは評議員会に提出しなかつたとき。

(xii) If there is a request provided for in the provisions of Article 72, paragraph (2) or Article 73, paragraph (2) (including the cases where these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to Article 177) and said person does not make the matter pertaining to the request an objective of a general

meeting of members or a board of councillors meeting, or does not submit a proposal pertaining to that request at a general meeting of members or to the board of councillors;

十三 理事、監事、評議員又は会計監査人がこの法律又は定款で定めたその員数を欠くこととなった場合において、その選任（一時会計監査人の職務を行うべき者の選任を含む。）の手續をすることを怠ったとき。

(xiii) If the number of directors, auditors, councillors, or accounting auditors provided for in this Act or the articles of incorporation is lacking, and said person fails to carry out procedures for the election thereof (including the election of a person to temporarily carry out the duties of an accounting auditor);

十四 第九十二条第二項（第九十七条及び第二百二十条第十項において準用する場合を含む。）の規定に違反して、理事会又は清算人会に報告せず、又は虚偽の報告をしたとき。

(xiv) If said person who, in violation of Article 92, paragraph (2) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 97 and Article 220, paragraph (10)), has not reported or has made a false report to the council or the board of liquidators;

十五 第一百四十二条第一項の規定に違反して自己を債務者とする基金の返還に係る債権を取得したとき、又は同条第二項の規定に違反して当該債権を相当の時期に他に譲渡することを怠ったとき。

(xv) If said person who, in violation of Article 142, paragraph (1) has obtained a credit pertaining to the return of a fund making himself/herself the debtor, or who, in violation of said Article, paragraph (2), has failed to transfer said credit to another at an appropriate time;

十六 第一百四十四条第一項の規定に違反して代替基金を計上せず、又は同条第二項の規定に違反して代替基金を取り崩したとき。

(xvi) If said person, in violation of Article 144, paragraph (1), does not allocate a substitute fund or, in violation of the same Article, paragraph (2) breaks into a substitute fund;

十七 第二百五条第一項の規定に違反して、破産手続開始の申立てを怠ったとき。

(xvii) If said person, in violation of Article 215, paragraph (1), has failed to petition for commencement of bankruptcy proceedings;

十八 清算の結了を遅延させる目的で、第二百三十三条第一項の期間を不当に定めたとき。

(xviii) If said person unreasonably sets the period of Article 233, paragraph (1) with the object of delaying the conclusion of liquidation;

十九 第二百三十四条第一項の規定に違反して、債務の弁済をしたとき。

(xix) If said person, in violation of Article 234, paragraph (1), has performed an obligation;

二十 第二百三十七条の規定に違反して、清算法人の財産を引き渡したとき。

(xx) If said person who, in violation of Article 237, has delivered the property of a juridical person in liquidation;

二十一 第二百四十八条第二項若しくは第五項、第二百五十二条第二項若しくは第五項又は第二百五十八条第二項若しくは第五項の規定に違反して、吸収合併又は新設合併をしたとき。

(xxi) If said person, in violation of Article 248, paragraph (2) or paragraph (5), Article 252, paragraph (2) or paragraph (5), or Article 258, paragraph (2) or paragraph (5), has carried out an absorption-type merger or a consolidation-type merger; or

二十二 第三百三十三条において準用する会社法第九百四十一条の規定に違反して、同条の規定による調査を求めなかったとき。

(xxii) If said person, in violation of the provisions of the Companies Act, Article 941 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 333, has not requested an investigation provided for in the provisions of said Article 941.

第三百四十三条 次のいずれかに該当する者は、百万円以下の過料に処する。

Article 343 A person who falls under any of the following shall be assessed a non-criminal fine of not more than one million yen.

一 第三百三十三条において準用する会社法第九百四十六条第三項の規定に違反して、報告をせず、又は虚偽の報告をした者

(i) A person who, in violation of the provisions of the Companies Act, Article 946, paragraph (3) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 333, has not made a report or has made a false report; or

二 正当な理由がないのに、第三百三十三条において準用する会社法第九百五十一条第二項各号又は第九百五十五条第二項各号に掲げる請求を拒んだ者

(ii) A person who refuses without justifiable grounds a request set forth in the provisions of the Companies Act, Article 951, paragraph (2), or Article 955, paragraph (2), any of the items applied mutatis mutandis pursuant to Article 333.

第三百四十四条 次のいずれかに該当する者は、二十万円以下の過料に処する。

Article 344 A party who falls under any of the following shall be assessed a non-criminal fine of not more than two hundred thousand yen.

一 第五条第二項の規定に違反して、一般財団法人であると誤認されるおそれのある文字をその名称中に用いた者

(i) A party who, in violation of Article 5, paragraph (2), has used words in its name that are likely to be mistaken as indicating a general incorporated foundation;

二 第五条第三項の規定に違反して、一般社団法人であると誤認されるおそれのある文字をその名称中に用いた者

(ii) A party who, in violation of Article 5, paragraph (3), has used words in its

name that are likely to be mistaken as indicating a general incorporated association;

三 第六条の規定に違反して、一般社団法人又は一般財団法人であると誤認されるおそれのある文字をその名称又は商号中に用いた者

(iii) A party who, in violation of Article 6, has used words in its name or trade name that are likely to be mistaken as indicating a general incorporated association or a general incorporated foundation; or

四 第七条第一項の規定に違反して、他の一般社団法人又は一般財団法人であると誤認されるおそれのある名称又は商号を使用した者

(iv) A party who, in violation of Article 7, paragraph (1) has used words in its name or trade name that are likely to be mistaken as indicating a general incorporated association or a general incorporated foundation.